**CLASSIFICAÇÃO DAS LÍNGUAS DA FAMÍLIA ARAWAK**

Código vermelho: 4 línguas extintas mal documentadas de colocação duvidosa. Dois traços verticais: potencial supergrupo.

|  |
| --- |
| **ARAWAK: 12 Subgrupos** ─ 56 línguas (29 vivas + 27 extintas)  †Mandawaka  Warekena  Baniwa-Koripako  Piapoco  Achagua  **JAPURÁ-COLÔMBIA (JC)** Kabiyari  †Resígaro  †Wainumá-Mariaté  Yukuna  †Mepuri  †Yumana  †Passé  †Kauixana  Baniva de Maroa  **ALTO ORINOCO** †Pareni-Yavitero  †Maipure  Guajiro  †Paraujano  †Taino  **AMAZONAS-ANTILHAS** Iñeri  Loko  †Marawá  †Waraiku  †Wirina  †Baré  †Guinau  **MÉDIO RIO NEGRO** †Anauyá  †Mainatari  †Yabahana  †Bahuana  †Manao  †Cariaí  †Aruã  **CENTRAL** †Mawayana  Wapixana  †Parawana  †Aroaqui  †Shebayo  **AMAPÁ** Palikur  **Xingu** Waurá  Yawalapiti  **MATO GROSSO**  Salumã  **Xaray** Pareci  †Sarave  Baure  **BOLÍVIA**  Pauna  Mojeño  Tereno  †Iñapari  **PURUS** Piro  Apurinã  †Cararí  **PRÉ-ANDINO** Kampa  **POZUZO** Amuesha  †Moríque  **BAIXO UCAYALI** †Chamicuro |

As listas apresentadas aqui são uma amostra do vocabulário básico de quase todas as línguas arawak, vivas ou extintas, sob forma de entradas multiconceituais. No caso das línguas extintas, dados complementares foram fornecidos. Esses “minidicionários” permitirão avaliar as principais correspondências fônicas e as “distâncias lexicais” entre todas essas línguas.

A ordem de apresentação é a seguinte[[1]](#footnote-2):

|  |
| --- |
| Baniwa-Koripako: pp. 3-5.  Warekena & †Mandawaka: pp. 6-9.  Piapoco & Achagua: pp. 10-11.  Yukuna, Kabiyari, †Kauixana & †Resígaro: pp. 12-15.  †Wainumá-Mariaté: pp. 16-17.  †Yumana & †Passé: pp. 18-19.  †Mepuri: pp. 20-21.  Wapixana, †Mawayana, †Parawana & †Aroaqui: pp. 22-24.  †Bahuana, †Manao, †Cariaí, †Wirina & †Aruã: pp. 25-31.  †Baré & †Guinau: pp. 32-34.  †Yabahana, †Mainatari & †Anauyá: pp. 35-37.  Baniva de Maroa, †Yavitero & †Maipure: pp. 38-40.  Loko, Iñeri, Guajiro & †Paraujano: pp. 41-44.  †Marawá, †Waraiku & †Wirina: pp. 45-54.  Amuesha & †Chamicuro: pp. 55-57.  Ignaciano, Trinitario, Baure, Pauna & Tereno: pp. 58-79.  Piro, Mantineri, †Iñapari & Apurinã: pp. 80-82.  †Kuniba, Kuxiti-Neri, †Canamare & †Katukina: pp. 83-88.  Kampa: pp. 89-91.  Pareci, Salumã & †Sarave: pp. 92-94.  Yawalapiti, Waurá, Mehinaku & †Kustenaú: pp. 95-97.  Palikur: pp. 98-99. |

**SUBGRUPO JAPURÁ-COLÔMBIA** **(JC)**

**BANIWA-KORIPAKO**

**(I)**: koripako do alto rio Içana, Koripako;

**(II)**: koripako dos altos rios Cuiari e Guainia.

|  | **Baniwa (dialeto central)**  **(T) (**Tunuí) | **Koripako (S)**  **(I)** Set. I, **(II)** Set. II | **Victorino (M)**  **(K)** baixo Içana | **Tariano** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -hiwída, -éekʊa *rosto,**testa* | -híwida, -éekʊa *rosto* | -híwida, -éekʊa *rosto* | -hiwidá, -éekʊa *testa* |
| 2. cabelo | -tsí-kʊɺe, -tsí-nʊma *barba/ bigode*, -íidzʊ / -tsi *pelo*, -tshiwi *pelo pubiano* | -tʃí-kʊɺe, -tʃí-nʊma *barba/ bigode*, -íijʊ / -tʃi *pelo*, -tʃhiwi *pelo pubiano* | -tsí-kʊɺe / -tsi-dape (?), -tsí-nʊma *barba/ bigode*, -iidzʊ *pelo*, -tshiwi *p. pubiano* | -tʃi-a[-ɺe], -tʃí-nʊma *barba / bigode*, -tʃhiwi *p. pubiano* |
| 3. orelha | -héeni / -hinákʊ | -héeni / -hinakʊ | -héeni / -hínakʊ-ɺikʊ | -heení |
| 4. olho | -thi | -thi | -thi | -thi(da) |
| 5. nariz | -hitákʊ | -hítakʊ | -hítakʊ | -hitakʊ́ |
| 6. boca | -nʊ́ma, -nʊmá-ja *lábio* | -nʊma, -nʊmá-ja *lábio* | -nʊma, -nʊmá-ja *lábio* | -nʊma, -nʊma-ja-pise *lábio* |
| 7. dente | -ee[-tsha] + -jai **(T)** | -eétʃha | -jai | -ee / -já |
| 8. língua | -eenéne | -éenene | -éenene | -eenené |
| 9. unha | -tsʊ́ta + -tsʊɺa **(T)** | -tʃʊta | -tsʊɺa | -ʊʊpadá / -tsʊta |
| 10. pé | -híipa, -kawa *perna,* -kʊ́tshi *coxa* | -híipa, -kawa-apa *perna/c.*, -kʊ́tʃhi *coxa* | -híipa, -kawa *perna*, -kʊ́tshi *coxa* | -hiipáma, -kawa-na *perna* |
| 11. joelho | -(h)ʊ́ʊɻhi(-wathe), -na-wáthe-ɻe *cotovelo* | -(h)ʊ́ʊɻhi-pada, -na-wáthe-ɻe *cotovelo* | -ʊ́ʊɻhi, na-wáthe-ɻe *cotovelo* | -hʊʊtʃí-da, -wathé-da *cotovelo* |
| 12. mão | -káapi | -kaapi(ma) | -káapi | -kapí(ma) |
| 13. braço | -náapa, -náphe *asa*, -ke *galho*, -wáakʊ *carregar no ombro*, -t̪éda *ombro* | -naapa, -náphe *asa*, -ki *galho*, -wáakhe *c. no omb.*, -t̪éda *ombro* | -náapa / -dzete (?), -ke *galho* | -kapí, -náphe *asa*, -ke *galho*, -wakʊ / -nakʊ *ombro* |
| 14. barriga | -jhá-da / -wawa, -jhá-pi *tripa*, -iijha *fezes*, -ít̪ʊ *defecar* | -jhá-da / -wawa, -jhá-pi *tripa*,-iijha *fezes*, -ít̪ʊ *defecar* | -jha-da / -wawa, -jha-pi *tripa*, -iijha *fezes* | -wáwa, -jha-pí *tripa*, -(i)jha *fezes*, -ítsʊ *defecar* |
| 15. pescoço | -nʊ́ʊɻʊ | -nʊʊɻ-hiaphi | -nʊ́ʊɻʊ | -n(h)ʊɾʊ́ |
| 16. peito | -kʊ́da | -kʊ́da | -kʊda | -kʊ́da |
| 17. seio | -íini | -iini | -(ts)íini | -(h)iini |
| 18. coração | -kaaɺe < ka-waaɺe | -kaʊɺe | -kaaɺe | -kaaɺe |
| 19. fígado | -jhʊ́pana | -jhʊ́pana | -kábaɺe [< baré] | -kaɺe-tána |
| 20. osso | -áapi, (i)ɲápi | -áapi, iɲapi | -aapi, -nápite, ínapi | -ã́ãpi, ɲápi |
| 21. sangue | -iiɻá[-naa] / íiɻai | -íiɻa-naa | -iiɻa-naa | íiɾai / íiɾe / íiɾi |
| 22. carne | -íipe | -íipe | -íipe | -íipe |
| 23. pele | -ja, -thi-máka *pálpebra* | -ija | -já, -thi-máka *pálpebra* | -(i)já, -thi-máka *pálpebra* |
| 24. flor | -íiwi *flor/espinho/ferrão*, dʊ́ʊwiɻi *espinho* | -íiwi, dʊ́ʊwiɻi *espinho* | -íiwi | -iiwí, dʊʊwiɾi *espinho* |
| 25. folha | -phe *folha/pena*, panáphe | -phe *fol./pen.*, pánaphe | -phe *fol./pen.*, pánaphe | -phe *f./p.*, panáaphe |
| 26. semente | -éekhe + -íijhi *sexo/caroço*, -iináka *fruta*, -(aa)pana *plantar* | -éekhe + -íijhi, -íinaka *fruta*, -aapana *plantar* | -éekhe + -íijhi, -íinaka *fruta*, -aapana *plantar* | -íijhi / -thí-pe / -eka, -íinaká *fruta*, -pana *plantar* |
| 27. ovo | -éewhe, -éeni *filho* | -éewhe, -éeni *filho* | -éewhe, -éeni *filho* | -eewhé, -aana-pé / -eni-pé *filho* |
| 28. cauda | -iit̪ípi | -iit̪ipi | -iit̪ipi | -iitʃipí |
| 29. gordura | -íit̪i + -(h)ʊʊwíka, t̪íi-me *gordo* | -íit̪i | -íit̪i + -hʊʊwíka | -íitʃi |
| 30. nome | -iipítana | -iipítana | -íipitana | -iipitána |
| 31. homem | áatsia / atsína(ɺi), -ɺi- *masc.*, -íini-ɻi *esposo* | áatʃia, -ɺi- *masc.*,-íini-ɻi *esposo* | átsina-ɺi, -ɺi- *masc.*, -íini-ɻi *esposo* | (a)tʃíanɺi, -ɺi- *masc.*, -ts-haniɾí *esposo* |
| 32. mulher | íina(ɻʊ), -ɻʊ- *fem.*, -íinʊ *esposa* | íina(ɻʊ), -ɻʊ- *fem.*,-íinʊ *esposa* | íina(ɻʊ), -ɻʊ- *fem.*,-íinʊ *esposa* | íinaɾʊ, -ɾʊ- *fem.*,-ts-hadʊ(a) *esposa* |
| 33. pessoa | (i)nawíki / (i)newíki | (i)nawíki | na(w)íke | (i)newikí / (i)nawíki |
| 34. pai | -háni-ɻi | -háni-ɻi | -háni-ɻi | -haní-ɾi |
| 35. mãe | -hádʊa, náa! | -hádʊa, náʊ! | -hádʊa | -hádʊa, náa! |
| 36. anta | héema | héema | héema | héema |
| 37. pássaro | képiɻa / kepíɻ-eeni + tsíika **(T)**, wiíphiaɻʊ *pássaro sp.* | wíiphiaɻʊ | tsíika | képiɾ(i)a |
| 38. jacaré | kátshiɻi | kátʃhiɻi | kátshiɻi | kátʃhiɾi |
| 39. peixe | kʊ́phe | kʊ́phe | kʊ́phe | kʊ́phe |
| 40. piolho | t̪ʊwída, iit̪ítʊ / iitsítʊ + kawánheɻʊ *pulga*, -íijh-eni *larva* | t̪ʊ́ida, iit̪ítʊ + kawánheɻʊ *pulga*, -íijh-eni *larva* | t̪ʊ́wida, iit̪ítʊ + kawánheɻʊ *pulga* | hiiní-tʃi, iitʃítʊ + kawánheɾʊ *pulga*, -íijh-eni *larva* |
| 41. árvore | háikʊ, -nánaa *tronco* | háikʊ, -nánaa *tronco* | háikʊ | háikʊ, haikʊ-ná |
| 42. sol | kámʊi, heekʊ́api *dia*, éenʊ *céu/trovão*, kamáɻa-i *luz* | héeɾi, héekʊapi **(I)** / háɺedaʊka **(II)** *dia*, éenʊ *céu*, kámʊi *verão*, kamáɻa-i *luz* | kámʊi, heekʊ́api *dia*, éenʊ *céu*, kámaɻe (?) *luz* | kéeɾi, heekʊ́api *dia*, éenʊ(-kʊa) *céu*, kámʊi *ano/verão* |
| 43. lua | kéeɻi, hiwíɻhi *estrela* | kéeɻi, hiwiɻhí-da *estrela* | kéeɻi, híwiɻhi *estrela* | kéeɾi, wíitʃhini *estrela* |
| 44. água | ʊ́ʊni, -aa *líquido*, (i)ɲawápʊ *riacho* | ʊ́ʊni, -aa *líquido*, ʊní-pawa / iinipaʊ *riacho* | ʊ́ʊni, -aa *líquido*, náʊpʊ *riacho* | ʊ́ʊni, -aa *líquido*, ɲápʊ *riacho* |
| 45. chuva | íidza | íija | íidza | íija |
| 46. vento | ká-waaɺe | ká-ʊɺi | ká-waaɺe-ɻi | káaɺe(-ɾi) |
| 47. floresta | awaká-da | áwaka-da | awáka-da | awakáda |
| 48. casa | -V́Vpana / paNV́-t̪i, dzakáɺee *povoado* | -VVpana / paNV-t̪i, jakaɺee *povoado* | -V́Vpana / paNV-t̪i, dzakáɺee *povoado* | -pana / pani-tʃí, jakaɺé *povoado* |
| 49. pedra | hiipá-da | híipada | híipada | hiipadá |
| 50. areia | káida | káida | káida | káida / káidʊ |
| 51. terra | híipai, déekai / káaɺi *barro* | híipai, déekai / kaaɺi *barro* | híipai | híipai, deekai / ka(ɺ)i-ki *barro* |
| 52. fogo | t̪ídzee / -t̪íɲhai *fogo-lenha* | t̪íjee / -t̪íɲhai | t̪ídzee | tʃiáwa, tʃíje *lenha* |
| 53. fumaça | íit̪a, it̪a-mána *nuvem* | íit̪a, ít̪a-mana *nuvem* | íit̪a, it̪á-mana *nuvem* | íitsa, iija-dáape / itsa-kʊ́ma *nuvem* |
| 54. cinzas | -wádzʊɺe + -máɺe **(T)**, -íimheni *carvão*, -máɺe *penugem*, paáɺi *pólvora*, -t̪ai *fuligem* | -wájʊɺe, -íimheni / -eemheni *carvão*, paaɺi *pólvora*, -t̪ai *fuligem* | -máɺe, paaɺi | kádaɺi + paaɺi-awa, paaɺi *pólvora* |
| 55. caminho | inípʊ, -aapʊ́[-wa] | inipʊ, -aapʊ́-wa | ínipʊ | hinipʊ́, -aapʊ[-naa] |
| 56. montanha | hidzápa | híipana | hídzapa | hijá(a)pa |
| 57. noite | déepi | déepi | déepi | deepí |
| 58. quente | hámʊ, -iiɲá-pe *suor*, -kámʊ *esquentar*, -nápa *esquentar-se* | hámʊ, -iiɲa-pe *suor*, -kámʊ *esquentar*, -napa *esquentar-se* | hámʊ, -íina-pe *suor* | hámʊ, -iɲa-pe *suor*, -kámʊ *esquentar* |
| 59. frio | hápe, whéetshi *gripe* | hápe, wéetʃhi *gripe* | hápe | hápe, wéetʃhi *gripe* |
| 60. novo | wa(a)ɺi-, éemi *verde (não maduro)*, íɲaa *cru* | wa(a)ɺi-, éemi *verde*, íɲaa *cru* | wa(a)ɺi-, éemi *verde*, ínaa *cru* | waɺi-, éemi *verde* |
| 61. seco | meét̪a, má-kaaɺe *ter sede*, maawáka *secar (rio)* | meét̪a, má-kaʊɺe *ter sede* | meét̪a | ma-kaɺa-, metsa- *vazio* |
| 62. cheio | pákhame, -iit̪áda *carga*, -ipínaa *saciedade* | pakháme, -iit̪áda *carga*, -ipínaa *saciedade* | pákhame | ketsáda (ka-itsada), -ipina *saciar* |
| 63. bom | mátsia *bom, bonito* | mátʃia | mátsia | matʃia |
| 64. pesado | hamíɲa + hámeɻʊ **(T)** | hamíɲa | hámeɻʊ | hamíɲa |
| 65. grande | maka- *grande/largo*, jápi *comprido*, dzéenʊ-ni *alto*, jákaa *longe*, hʊ́ɻe / manʊ́pe / hanípa *muito*, phíʊme *tudo* | maka-, háɺipa *comprido*, wía *demorado*, jéenʊ-ni *alto*, téekʊ *longe*, hʊ́ɻe / áima **(II)** / hanípa / eepa *muito*, phíʊme *tudo* | manʊ-, jápi *comprido*, wáitsa *demorado*, dzéenʊ-ni *alto*, jákaa *longe*, hʊ́ɻe / manʊ́-pe *muito*, phíʊme *tudo* | han-ʊ- / manhʊ-, wía *comprido*, jeenʊ-ní *alto*, wía-ka *longe*, han-ípa *muito*, thʊí / tʊwhi *tudo* |
| 66. molhado | pʊ́ʊtsia | pʊ́ʊtʃia | pʊ́ʊtsia | pʊ́tʃia, kaapépeɺi |
| 67. branco | háaɺe, hamáɺia *claro* | háaɺe | háaɺe | háɺe |
| 68. preto | íit̪a, -daawáka *escuridão* | íit̪a, -daʊka *escuridão* | íit̪a, ka-da- *escuro* | ka-da- |
| 69. vermelho | íiɻa-i, éewa *amarelo*, hípʊɺe *verde* | íiɻa-i, éewa *amarelo*, hípʊɺe *verde* | íiɻa-i, éewa *amarelo*, hípʊɺe *verde* | íiɾ(a)i, ewa *amarelo*, hipʊɺe *verde* |
| 70. beber | -íiɻa | -íiɻa | -íiɻa | -íiɾa |
| 71. comer | -íiɲha, -tsʊ́ʊtsʊ *chupar*, -péɻʊ *lamber* | -íiɲha, -tʃʊ́ʊtʃʊ *chupar*, -péɻʊ *lamber* | -íinha, -tsʊ́ʊtsʊ *chupar*, -péɻʊ *lamber* | -(i)ɲha, -tsʊ́tsʊ *chupar*, -péɾu *lamber* |
| 72. morder | -mhʊa / -wha͂a͂ | -mhʊa / -wha͂a͂ | -mhʊa | -mhʊa / -wha͂a͂ |
| 73. ver | -kápa, (-ka)-ɲháata *mostrar* | -kápa, (-ka)-ɲháata *mostrar* | -kápa, (-ka)-nhéeta *mostrar* | -kaá, -ɲha / -ɲhéeta *mostrar* |
| 74. ouvir | -híma | -híma **(I)** + -hími **(II)** | -híma | -híma |
| 75. saber | -áanhee *saber/entender*, -wapiɲéeta *pensar*, -dzéeka / -dzeékha *hábil* | -áanhee **(I)** + -áanhii **(II)**, -wáʊpia *pensar*, -jeekha *hábil* | -áanhee, -wapinéeta *pensar* | -jekhá + -anhita *saber/hábil*, -aanhi *entender* |
| 76. dormir | -ímaa, dái *sono*, (hi)tapʊ-ɺi *sonho* | -ímaa, dái *sono,* (hi)tapʊ-ni *sonho* | -ímaa | -ímaa, dái *sono*, tapʊ[-ɺi] *sonho* |
| 77. morrer | maɺíʊ-me | ma-jámi | -dzáami | -jami |
| 78. matar | -íinʊa, -ɲaa *bater* | -iínʊ, -ɲaa *bater* | -íinʊa, -naa *bater* | -íinʊ, -ɲá *bater* |
| 79. andar, ir | -áa, -pítʊ *fugir*, -dee *carregar* | -áa, -pítʊ *fugir*, -dee *carregar* | -pítʊ / -íitʊ, -pídzata *fugir* | -áa, -piti(~~i~~) *fugir*, -dee *carregar* |
| 80. vir | -nʊ, -dia *voltar*, -ʊ́ʊka *chegar* | -nʊ, -dia *voltar*, -ʊ́ʊka *chegar* | -nʊ, -dia *voltar* | -nʊ, -dia *voltar*, -ʊʊka *chegar* |
| 81. dar | -áa | -áa | -áa | -áa |
| 82. dizer | -áakʊ + -káite | -áakʊ + -káite | -áakʊ + -káite | -áa(kʊ) + -kaɺité + -tsape |
| 83. queimar | -ma *v.intr* + -mháita / -himáita *v.tr.*, háaka *arder*, -héema *assar* | -ma + -hímaita, háaka *arder*, -héema *assar* | -ma + -mháita | -himaita, -ɺama, -hema |
| 84. lavar | -kʊ́tshʊ, -háatha *limpar*, -píta *banhar-se* | -hípa + -kʊ́tʃhʊ, -háatha *limpar*, -píta *banhar-se* | -kʊ́tshʊ, -píta *banhar-se* | -hípa, -hatha *limpar*, -pita *banhar-se* |
| 85. cair | -híwa | -híwa | -híwa | -hiwá |
| 86. vomitar | -kátha | -katha | -kátha | -kathá |
| 87. soprar | -phia, -ʊʊ́kʊ *soprar (zarabat.) / costurar*, -ɲápa *benzer* | -phia, -ʊʊ́kʊ *soprar ( zarabat.)*, -ɲápa *benzer* | -phia, -máaɺa(ka) *benzer* | -phia, -ʊkʊ *costurar*, -ɲapa *benzer* |
| 88. ter medo | káaɻʊ + -whiʊ + káiwa **(T)**, háɺhaame *melhorar (de saúde)* | káaɻʊ + -whiʊ, háɺhaami *melhorar* | káiwaa | káɾʊ, háɾame *assustado* |
| 89. voar | -áaɻa | -áaɻa | -áaɻa | -aaɾá |
| 90. nadar | -aájhaa. -(áa)maɾa *baixar (rio), fluir (água)* | -híɲa(wa), -áamaɾa *baixar (rio), fluir* | -áanhaa | -áajha |
| 91. deitado | -kʊa (*rede*) + -ɻhʊa (*chão*) + -ɻhʊa (*rede/chão*) **(T)** | -kʊa (*na rede*) + -ɻhʊa (*no chão*) | -ɻhʊa (*na rede, no chão*) | -kʊa + -tsʊa |
| 92. sentado | -ʊʊ́whaa, éeda-i / ada-ípa *banco* | -ʊʊ́whaa. eedai *banco* | -ʊʊ́whaa, eedai *banco* | -ʊ́ʊwha(a), edai *banco* |
| 93. de pé | -éema, -hiníkʊ *levantar-se*, -áada / háamaa *parar* | -éema, -hiníkʊ *levantar-se*, jáame *parar* | -éema, -hinákʊ *levantar-se* | -éema |
| 94. eu, me | nhʊ́a, nʊ- | nhʊ́a, nʊ- | nhʊ́a, nʊ- | nhʊá, nʊ- |
| 95. tu, te | phía, pi- | phía, pi- | phía, pi- | phiá, pi- |
| 96. nós | wháa, wa- | wháa, wa- | wháa, wa- | whaá, wa- |
| 97. não | ma-, ɲáme + káɻʊ(me) | ma-, ɲáme **(I)** + kʊ́ɻi(mi) **(II)** | ma-, khéni(me) + káɻʊ **(K)** | ma-, (-ka)-de, kʊɾipʊa |
| 98. um | aapa- *1/outro* | aapa- | aapa- | (a)pa- |
| 99. dois | dzama- | jama- | dzama- | jama- |
| 100. três | madaɺi-, ɺikʊa-...-áaka *4* | madaɺi-, ɺikʊadáaka *4* | madaɺi- | madaɺi-, kepʊnipe *4* |

**WAREKENA & MANDAWAKA**

|  | **Warekena** | **†Mandawaka** |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -híwa, -ékʊ *rosto* | -(hV)wa, -éku *rosto* |
| 2. cabelo | [-híwe]-si, -ídʊ *pelo*, -phe *pena*, -sí-nʊma *barba*, -tʃiwhi / -tʃʊwhi *p. pubiano* | [-(i)wá]-tiki, -ʃí-numa *barba*, -idu *pena* |
| 3. orelha | -ʊ́wi | -úwi |
| 4. olho | -bhʊi | -di |
| 5. nariz | -hítakʊ | -tháku |
| 6. boca | -nʊ́ma, -nʊmá-le-pi *lábio* | -nú:ma, -núma-hi *lábio*, -ahisóhire *saliva* |
| 7. dente | -je | -e |
| 8. língua | -néne | -néne |
| 9. unha | -jʊ́ta-wi | -(u)hã |
| 10. pé | -hípa, -táwa-na [cf. baniva de Maroa] *perna* + -tiwi *coxa* + -kawa (?), -kʊ́lʊ-khi *calcanhar* | -kúluhã, -táwa-na *perna*, -tíwi *coxa* |
| 11. joelho | -hʊ́lʊ-ba, -ána-tʊkhi *cotovelo* | -u͂lu͂, -tʊkʊ́-nahi *cotovelo* |
| 12. mão | -kápi | -káhi |
| 13. braço | -ána, -ana-phe *asa*, -wákʊ *galho*, -sépa *ombro* | -ána, -(w)áku / -pákule [baré] *ombro*, -tánahi *asa* |
| 14. barriga | -wáwa / -jhaba (?), -mʊ́dʊ *tripa/umbigo*, -hija *fezes*, -ísʊ *defecar* | -e͂ha͂hi͂ / (-ehaihi), -kawalíhire *intestino*, -ja *fezes*, -mudu *umbigo* |
| 15. pescoço | -kánhe + -tʊ́ka | -nuli, -kulukulúni |
| 16. peito | -(ʊ)kʊ́da, -páleba *costela* | -kui, -hãlãhi͂ *costela* |
| 17. seio | -tʃítʃi(ni) | -tʃí́tʃi(ni) |
| 18. coração | -hásenhi, -khali *pulmão* | --- |
| 19. fígado | -tʊwápani | --- |
| 20. osso | -jápi | -jahi |
| 21. sangue | -íla, íle | -rami, irai |
| 22. carne | -íta | --- |
| 23. pele | -íja | -já-baru |
| 24. flor | -íwi(-na) *flor/espinho*, -(a)jʊwi *ferrão* | íwi |
| 25. folha | -phe *folha/pena*, apánaphe | [ahaná]-he |
| 26. semente | -íihi(-na) *sexo/caroço*, -íba *fruta*, -pána *plantar* | ída *fruta*, -áda-ke *sexo* |
| 27. ovo | -éwe, -j-eni / -anhawipe *filho* | dumalimíre / j-ewé-di, -j-ánani *filho* |
| 28. cauda | -sípi | ʃihi-ʃi |
| 29. gordura | -ísi | (matʃipi) |
| 30. nome | -ipítanha | --- |
| 31. homem | asínali, ináwi-li, -li- *suf.masc.*, -níli *esposo* | azínahe / (aʃinari), -ri- *suf.masc.*, -níri *esposo* |
| 32. mulher | ináwi-bʊ, -lʊ- *suf.fem.*, -ínʊ *esposa* | inálutʃa, -ru- *suf.fem.*, -ju *esposa* |
| 33. pessoa | ináwi-li / ináwi-bʊ | náwi |
| 34. pai | -háNili | bába |
| 35. mãe | -hábʊ | méme |
| 36. anta | (h)éma | éma |
| 37. pássaro | ájheni [á:ʃeni] / wiba (?) | sése |
| 38. jacaré | kadhʊ́ili | kadíri |
| 39. peixe | kʊ́phe | --- |
| 40. piolho | tʃʊwída, isítʊ *pulga*, -hini-si *larva* | (t)súida, zítu *pulga* |
| 41. árvore | /éhkʊ/ ~ /ahikʊ/ | áda, (ahiku) |
| 42. sol | kámʊi *sol/ano*, (h)ále *dia* [= “branco”], énʊ *céu*, -kámale-si *luz* | gamúwi, ale-mía-wajáha *dia*, énu *céu/trovão* |
| 43. lua | kéli, iwíli *estrela* | kéri, ewíne *estrela*, kãhi͂́tuku *arco-íris* |
| 44. água | ʊ́ni, -a *líquido*, ka-wápʊni *riacho*, kalísa *lago* | uni, iwáhu͂ [= “caminho”] *rio*, kalísa *lago* |
| 45. chuva | ída | úni, (iuwake) |
| 46. vento | káli | káli |
| 47. floresta | awáka-pi | awaka͂́-hi͂ |
| 48. casa | -pána / pánisi, dakále *povoado* | hanízi, winakalúzi *povoado* |
| 49. pedra | (h)ípa, ʊ́ke *cachoeira* | i͂́hã, kúa *cachoeira* |
| 50. areia | képe-lá | ka͂́he |
| 51. terra | képe, mhʊ́pe *barro* | ka͂́he |
| 52. fogo | isí-de, -sina-pi *fósforo* | izí-de |
| 53. fumaça | alísa-ni, énʊ-babale / enʊ-pisa (?) *nuvem* | (siali), (dukamari) *nuvem* |
| 54. cinzas | palí, isi-bá *carvão*, niláma *brasa* | háli |
| 55. caminho | (h)anípʊ | énuhu͂ |
| 56. montanha | (h)idápa | ida͂́hã |
| 57. noite | bémi | daí-mi-jáwi |
| 58. quente | (h)amʊ́, -sinhe-ni *suor*, -kámhʊ *esquentar*, -anapa *esquentar-se* | hatámi-ri-da |
| 59. frio | (h)ípe, kawíni, tʊkhʊ́mali *gripe* | i͂he͂, kʊlʊkʊ́lʊ *gripe* |
| 60. novo | wali-, émhi *verde*, inhé-lʊ *cru* | --- |
| 61. seco | emʊle, dʊ́whi-sa | majámaja |
| 62. cheio | pʊ́li [cf. baré], ka-jhá-nipe *saciado* | --- |
| 63. bom | jala-i / jála-nawi *bonito*, séki-ma *bem* | wéwakanáha |
| 64. pesado | tʊ́kʊ [cf. baré] | --- |
| 65. grande | manʊ́-ba, jápi *comprido*, képi *largo*, denʊ́-ni *alto*, tékʊ-lhe *longe*, hʊbápe-ni *muito*, bésa *tudo* | ahe͂́hã áduri, ame͂hikáli *comprido*, kãhi *profundo (alto)*, denú-n-ta *alto*, téku-ta *longe*, hawadáli *muito*, makéri *tudo* |
| 66. molhado | ísa | --- |
| 67. branco | (h)ále | ewá-ʒu / (mairipi) |
| 68. preto | kába | daítʒu, kabáne-ru |
| 69. vermelho | kíla, wísʊ [cf. baré] *amarelo*, epʊ́le *verde* | kirá-ʒe,la-wítʃu-hé-ri *azul* |
| 70. beber | -íla | -ra |
| 71. comer | -jha, -pélʊ / -sʊ *chupar* | -ná |
| 72. morder | -hámʊ | --- |
| 73. ver | -whénʊ, -khéja *mostrar* | -kaha-na |
| 74. ouvir | -héma | -hema |
| 75. saber | -kénani, -hilikʊ(ta) *pensar* | -kenketa |
| 76. dormir | -íma, -táponi *sonho* | -ima-ke |
| 77. morrer | -wíjʊka [cf. baniva de Maroa] / -mabʊjalʊ (?) | ikámaka-ʒi |
| 78. matar | -wála *matar + bater* | -wála *matar + bater* |
| 79. andar, ir | -á, -ipína *andar*, -íwata *fugir*, -hewina *voltar* | -a |
| 80. vir | -wína, wádi! *vem!*, -jʊ(ni) / -dháka *trazer/levar* | -wína-wa, -uka *chegar*, -u(nu) *trazer* |
| 81. dar | -hV́wa | -wa |
| 82. dizer | -má, -kasaléta *falar*, -bá(ka) *voz* | --- |
| 83. queimar | -méni-ka, -héma *assar* | --- |
| 84. lavar | -hípa, -dʊja *limpar*, -apita *banhar-se* | --- |
| 85. cair | -wáda-ka | --- |
| 86. vomitar | -ékha | --- |
| 87. assoprar | -phía | --- |
| 88. ter medo | kéwa(na) | --- |
| 89. voar | -ála | --- |
| 90. nadar | -kʊ́inta /-kʊNita/ [cf. baniva de Maroa, yavitero, baré], -mála *descer (rio)* | (-kuuntakewa) |
| 91. deitado | -háwinʊ́ | --- |
| 92. sentado | -dhámitʊ́ | (he͂́)hu͂ka, éda-la *banco* |
| 93. de pé | -éma, -énʊ *levantado* | -ema |
| 94. eu, me | nʊ́wha, nʊ- / -na | nújaha, nu- |
| 95. tu, te | píjha, pi- / -pi | híjaha, hi- |
| 96. nós | wéjha-nawi, wa- / -wi | wajáha, wa- |
| 97. não | ma-, nalé | hápa |
| 98. um | apa- | hetíha |
| 99. dois | dama- | hatámenaka |
| 100. três | maba-i- | éminaka, hájuka *4* |

**COMPARAÇÃO WAREKENA-MANDAWAKA**

|  | **Warekena** | **†Mandawaka** |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -híwa | -(hV)wa |
| 2. cara, rosto | -ékʊ | -éku |
| 3. cabelo | [-híwe]-si, -ídʊ *pelo*, -phe *pena*, -sí-nʊma *barba*, -tʃiwhi / -tʃʊwhi *p. pubiano* | [-(i)wá]-tiki, -ʃí-numa *barba*, -idu *pena* |
| 4. orelha | -ʊ́wi | -úwi |
| 5. olho | -bhʊi | -di |
| 6. nariz | -hítakʊ | -tháku |
| 7. boca | -nʊ́ma, -nʊmá-le-pi *lábio* | -nú:ma, -núma-hi *lábio*, -ahisóhire *saliva* |
| 8. dente | -je | -e |
| 9. língua | -néne | -néne |
| 10. unha | -jʊ́ta-wi | -(u)hã |
| 11. pé | -hípa, -kʊ́lʊ-khi *calcanhar* | -kúlu-hã |
| 12. perna | -táwa-na [cf. baniva de Maroa] *perna* + -tiwi *coxa* + -kawa (?) | -táwa-na *perna*, -tíwi *coxa* |
| 13. joelho | -hʊ́lʊ-ba, -ána-tʊkhi *cotovelo* | -u͂lu͂, -tʊkʊ́-nahi *cotovelo* |
| 14. mão | -kápi | -káhi |
| 15. braço | -ána, -ana-phe *asa*, -wákʊ *galho*, -sépa *ombro* | -ána, -(w)áku / -pákule [baré] *ombro*, -tánahi *asa* |
| 16. barriga | -wáwa / -jhaba (?), -mʊ́dʊ *tripa/umbigo*, -hija *fezes*, -ísʊ *defecar* | -e͂ha͂hi͂ / (-ehaihi), -kawalíhire *intestino*, -ja *fezes*, -mudu *umbigo* |
| 17. pescoço | -kánhe + -tʊ́ka | -nuli, -kulukulúni |
| 18. peito | -(ʊ)kʊ́da, -páleba *costela* | -kui, -hãlãhi͂ *costela* |
| 19. seio | -tʃítʃi(ni) | -tʃí́tʃi(ni) |
| 20. osso | -jápi | -jahi |
| 21. sangue | -íla, íle | -rami, (irai) |
| 22. pele | -íja | -já-baru |
| 23. flor | -íwi(-na) *flor/espinho*, -(a)jʊwi *ferrão* | íwi |
| 24. folha | -phe *folha/pena*, apánaphe | [ahaná]-he |
| 25. semente | -íihi(-na) *sexo/caroço*, -íba *fruta*, -pána *plantar* | ída *fruta*, -ádake[baré] *sexo* |
| 26. ovo | -éwe | dumalimíre / j-ewé-di |
| 27. filho | -j-eni / -anhawipe *filho* | -j-ánani *filho* |
| 28. cauda | -sípi | ʃihi-ʃi |
| 29. homem | asínali, -li- *suf.masc.* | azínahe / (aʃinari), -ri- *suf.masc.* |
| 30. esposo | -níli | -níri |
| 31. mulher | ináwi-bʊ, -lʊ- *suf.fem.*, -ínʊ *esposa* | inálutʃa, -ru- *suf.fem.*, -ju *esposa* |
| 32. pessoa | ináwi-li / ináwi-bʊ | náwi |
| 33. anta | (h)éma | éma |
| 34. pássaro | ájheni [á:ʃeni] / wiba (?) | sése |
| 35. jacaré | kadhʊ́ili | kadíri |
| 36. piolho | tʃʊwída, isítʊ *pulga*, -hini-si *larva* | (t)súida, zítu *pulga* |
| 37. árvore | /éhkʊ/ ~ /ahikʊ/ | áda, (ahiku) |
| 38. sol | kámʊi *sol/ano*, -kámale-si *luz* | gamúwi |
| 39. dia | (h)ále [= “branco”] | ale-mía-wajáha *dia* |
| 40. céu | énʊ | énu *céu/trovão* |
| 41. lua | kéli | kéri, kãhi͂́tuku *arco-íris* |
| 42. estrela | iwíli | ewíne |
| 43. água | ʊ́ni, -a *líquido*, kawápʊni *riacho*, kalísa *lago* | uni, iwáhu͂ [= “caminho”] *rio*, kalísa *lago* |
| 44. chuva | ída | úni, (iuwake) |
| 45. vento | káli | káli |
| 46. floresta | awáka-pi | awaka͂́-hi͂ |
| 47. casa | -pána / pánisi, dakále *povoado* | hanízi, winakalúzi *povoado* |
| 48. pedra | (h)ípa, ʊ́ke *cachoeira* | i͂́hã, kúa *cachoeira* |
| 49. areia | képe-lá | ka͂́he |
| 50. terra | képe, mhʊ́pe *barro* | ka͂́he |
| 51. fogo | isí-de, -sina-pi *fósforo* | izí-de |
| 52. fumaça | alísa-ni, énʊ-babale / enʊ-pisa (?) *nuvem* | (siali), (dukamari) *nuvem* |
| 53. cinzas | palí, isi-bá *carvão*, niláma *brasa* | háli |
| 54. caminho | (h)anípʊ | énuhu͂ |
| 55. montanha | (h)idápa | ida͂́hã |
| 56. noite | bémi | daí-mi-jáwi |
| 57. quente | (h)amʊ́, -sinhe-ni *suor*, -kámhʊ *esquentar*, -anapa *esquentar-se* | hatámi-ri-da |
| 58. frio | (h)ípe, kawíni, tʊkhʊ́mali *gripe* | i͂he͂, kʊlʊkʊ́lʊ *gripe* |
| 59. seco | emʊle, dʊ́whi-sa | majámaja |
| 60. bom | jala-i / jála-nawi *bonito*, séki-ma *bem* | wéwakanáha |
| 61. grande | manʊ́-ba, jápi *comprido*, képi *largo*, hʊbápe-ni *muito*, bésa *tudo* | ahe͂́hã áduri, ame͂hikáli *comprido*, kãhi *profundo (alto)*, hawadáli *muito*, makéri *tudo* |
| 62. alto | denʊ́-ni | denú-n-ta |
| 63. longe | tékʊ-lhe | téku-ta |
| 64. branco | (h)ále | ewá-ʒu / (mairipi) |
| 65. preto | kába | daítʒu, kabáne-ru |
| 66. vermelho | kíla, wísʊ [cf. baré] *amarelo*, epʊ́le *verde* | kirá-ʒe,la-wítʃu-hé-ri *azul* |
| 67. beber | -íla | -ra |
| 68. comer | -jha, -pélʊ / -sʊ *chupar* | -ná |
| 69. ver | -whénʊ, -khéja *mostrar* | -kaha-na |
| 70. ouvir | -héma | -hema |
| 71. saber | -kénani, -hilikʊ(ta) *pensar* | -kenketa |
| 72. dormir | -íma, -táponi *sonho* | -ima-ke |
| 73. morrer | -wíjʊka [cf. baniva de Maroa] / -mabʊjalʊ (?) | ikámaka-ʒi |
| 74. matar | -wála *matar + bater* | -wála *matar + bater* |
| 75. andar, ir | -á, -ipína *andar*, -íwata *fugir*, -hewina *voltar* | -a |
| 76. vir | -wína, wádi! *vem!*, -jʊ(ni) / -dháka *trazer/levar* | -wína-wa, -uka *chegar*, -u(nu) *trazer* |
| 77. dar | -hV́wa | -wa |
| 78. nadar | -kʊ́inta /-kʊNita/ [yavitero, baré], -mála *descer (rio)* | (-kuuntakewa) |
| 79. sentado | -dhámitʊ́ | (he͂́)hu͂ka, éda-la *banco* |
| 80. de pé | -éma, -énʊ *levantado* | -ema |
| 81. eu, me | nʊ́wha, nʊ- / -na | nújaha, nu- |
| 82. tu, te | píjha, pi- / -pi | híjaha, hi- |
| 83. nós | wéjha-nawi, wa- / -wi | wajáha, wa- |
| 84. não | ma-, nalé | hápa |
| 85. um | apa- | hetíha |
| 86. dois | dama-, maba-i- *3* | hatámenaka, éminaka *3*, hájuka *4* |

**PIAPOCO & ACHAGUA**

|  | **Piapoco** | **Achagua**  **(N)** Neira (1762) |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -íwita, -nani *rosto*, -pʊda *testa* | -wíta, -náni *rosto* |
| 2. cabelo | [-íwita]-bái-ná(a) *cabelo/pena*, -tsʊ-na *pelo*, -si-nʊma *barba*, -sí(i)wi *p. pubiano* | [-wíta]-bai-náa, -bái *pena*, -itʃʊ-na *pelo*, -sí-nʊma *barba*, -síwi *p. pubiano* |
| 3. orelha | -ʊwi | -wíba |
| 4. olho | -tʊ́i | -tʊ́i |
| 5. nariz | -ídakʊ | -dákʊ |
| 6. boca | -nʊma, i-dʊɺe-si *lábio* | -nʊ́ma, -láhi-bee *lábio* |
| 7. dente | -jéi | -é |
| 8. língua | -nene | -inene |
| 9. unha | -ʊba | -ʊ́ʊba-wia |
| 10. pé | -ábaɺi, -kawa *perna*, -kʊtsʊ́i *coxa* | -íiba, -káwa *perna*, -hʊ́i *coxa* |
| 11. joelho | -ʊɺʊ́i, -ána i-dʊ́kʊ-ɺe *cotovelo* | -ʊ́ʊɻʊi, -ná-tʊeɻa *cotovelo* |
| 12. mão | -ká(a)pi | -káahi |
| 13. braço | -ána *braço/galho*, -ana-bai *asa*, -wákʊta *ombro* | -ná, -na-kai *galho*, -ana-bai *asa*, -séhʊkʊ *ombro*, -wakʊ *carregar no ombro* |
| 14. barriga | -tʊɾa + -dee + -dʊkʊɺʊni *estômago*, -japi-kʊa *tripa*, -ja-mi *fezes*, -isʊa *defecar* | -áwai, -ja-kʊa *tripa*, -V́Vja-mi *fezes*, -sʊ́ta *defecar* |
| 15. pescoço | -kanápi, -ʊ́tʊ *garganta*, -VVwái *nuca* | -wáa |
| 16. peito | -ʊkʊta | -kʊ́ta |
| 17. seio | -ini | -íni |
| 18. coração | -wawa, -kaɺésa *hálito* | -wɔ́wa / -wáwa (N), -kalesa *hálito* |
| 19. fígado | -ʊbana, -misaa-ɺe *pulmão* | -tʃáaledee, -mesa-ni *pulmão* |
| 20. osso | -á(a)pi / í-japi-si | -jáhi-dee |
| 21. sangue | -íɾaná(a) | -íɻanaa |
| 22. carne | -iiná(a) | -íinaa |
| 23. pele | -íma-mi | -ima-naa |
| 24. flor | í(i)wi-náa, -tʊ́iɾi *espinho* | -íiwi-naa, tʊ́ʊwiɻi *espinho* |
| 25. folha | -bai-ná(a), aabana | -bái-naa |
| 26. semente | í(i)mi, í-jaka-náa *fruta*, -bana *plantar* | -íimi, -í *sexo*, -V́Vta *fruta*, -ábana *plantar* |
| 27. ovo | -eewé, i-enibe *filho* | -éewi, -éenibi *filho* |
| 28. cauda | isipi | -íisi[hi], -iisihi *traseiro* |
| 29. gordura | -(i)sé(e), waɺí(i)ba *gordo* | -ʊ́ʊwika, kéenai *gordo* |
| 30. nome | -í(i)pidana | -híʔina / -hidena (N) |
| 31. homem | asia-ɺi, -(ɺ)i- *suf.masc.*, -niɾi *esposo* | wasíalikʊa-, -(l)i- *suf.masc.*, -V́Vniɻi *esposo* |
| 32. mulher | ina(nái), -tsʊ́a- / -(ɺ)ʊ- *suf.fem.*, -í(i)nʊ *esposa* | íina, -tʃɔ- / -(ɻ)ʊ- *suf.fem.*, -íinʊ *esposa* |
| 33. pessoa | wénewika / wenaiwika | (wi)tʃɔ́ɔniwa- / watʃʊaniwe- (N) / wanekatawe- (N) |
| 34. pai | -ániɾi | -sáli-hina |
| 35. mãe | -atʊ́a | -atʊ́a |
| 36. anta | é(e)ma | éema *cavalo, anta (N)* |
| 37. pássaro | kʊipiɾa + masibee | misídʊ, (katʃípitʊ) |
| 38. jacaré | katsʊ́iɾi | katʃʊ́iɻi |
| 39. peixe | kʊbái | kʊbái |
| 40. piolho | kʊɺibaʊ, kawanáiɾe + isidʊ *pulga*, -é(e)ni *larva* | witéeni-si / kʊlibaʊ, kawanáiɻe + isidʊ *pulga*, -éeni *larva* |
| 41. árvore | aikʊ | áikʊba, nana *tronco* |
| 42. sol | eeɾi, kamʊ́i *ano*, é(e)nʊ *trovão*, amaɺáka / eeɾi *dia*, kamaɺá(a)-si *luz* | káiwia / eeɻi (N), kamʊ́i *ano/verão*, éenʊ *trovão*, éeɻi *céu*, éeɻi-nakʊ *dia*, kámaɻa-si *luz* |
| 43. lua | ké(e)ɾi, dʊɺʊpʊta *estrela* | kéeɻi, iwijai *estrela* |
| 44. água | ʊ́(ʊ)ni, ʊ́(ʊ)ni-ba *riacho*, ina-ná(a) *pântano*, -já(a) / -tʊní *líquido* | síatai / ʊ́ʊni, ʊ́ʊni-ba *riacho*, -aa-bi *líquido*, Méda *rio Meta* |
| 45. chuva | ʊnia | ʊ́ʊnia |
| 46. vento | káʊɺi | káʊli |
| 47. floresta | aanaɺima / inaɺima | awáka |
| 48. casa | kapii, -bana *covil*, jakaɺé(e) *povoado* | -V́Vbana + bani-si + kʊ́ita, tʃakáalee *povoado* |
| 49. pedra | í(i)ba | íiba |
| 50. areia | kaina | káina |
| 51. terra | ká(a)ɺi, ibái *barro* | káina-bi, kali / ibai *barro* |
| 52. fogo | kitsái / síjái | tʃitʃái / sitʃái |
| 53. fumaça | í(i)sa, akaɺee *nuvem*, sa-mana *neblina* | íisa, isáa-nai *nuvem*, sa-mana *neblina* |
| 54. cinzas | baɺii, (i)-mení / katá(a)ɺi *carvão* | baáli, katáali / -meni *carvão* |
| 55. caminho | ajapʊ, -ápʊ-ná | iníhʊ-ba, [i]-áhʊ-ba[-si] |
| 56. montanha | dʊ́(ʊ)ɺi | dʊ́ʊli |
| 57. noite | táijápi | táajee-bee |
| 58. quente | ʊʊɺe, -síabe-de / -siebe *suor*, -anaba *esquentar-se*, -kamʊɺʊa *tostar* | amʊ́a, -ɻʊéka *suor*, -kámʊ *esquentar* |
| 59. frio | [ka]-saɺi-ni, wiwí(i)wi, wijasi *gripe* | ka-sáli-ni, wíeli *gripe* |
| 60. novo | waɺi-, é(e)mi *verde*, iɾái *cru* | wáali-, éemii *verde*, íiɻai *cru* |
| 61. seco | tsʊ́i, mí(i)si-ka *maduro/seco*, -ma-kaɺa *secar*, -iwa / -masika *secar-se*, meeta *pouco profundo* | máa-kaɻa *seco/secar/sede*, -wa, misi-ji, mitéeja *pouco profundo* |
| 62. cheio | (i)pʊni, -í(i)saná *carga* | kasíamʊ |
| 63. bom | kajá(a)ba, ijá | sáika, tʃʊnídai |
| 64. pesado | imía | ka-dʊ́kʊni |
| 65. grande | manʊ́i, ká(a)ɺa *comprido*, tsenʊni *alto*, -ʊʊkʊ *largo*, dée(kʊ) *longe*, manʊ-ba / maini / madékaná / bá(a)wanama *muito*, kaná(na)ma / maka- *tudo* | máanʊ / weeɻi, matʃéeni *comprido*, déekʊ *longe*, itʃába / bahíala-i *muito*, kenínama / kinináma / maka- *tudo* |
| 66. molhado | isa-be | isa-be |
| 67. branco | kabaɺee | kabáala-i |
| 68. preto | kʊ́(ʊ)ɺi, ka-tá(a) *escuro* | -tʃáhʊla, ka-táa *escuro* |
| 69. vermelho | kí(i)ɾa, é(e)wa *amarelo*, ipʊɺé(e) *verde* | kíiɻa, meɻéeki / miɻéeki *amarelo*, ʊlée *verde* |
| 70. beber | -iiɾa | -íiɻa |
| 71. comer | -já(a), -sʊsʊ / -sidʊ *chupar*, -beɾʊ *lamber* | -V́Vja, -sísi / -sidʊa *chupar*, -béɻʊ *lamber* |
| 72. morder | -amí(a), -masá(a) | -ámʊa |
| 73. ver | -iká(a), -asáida *mostrar* | -kába, -jada *mostrar* |
| 74. ouvir | -é(e)mía | -éemi |
| 75. saber | -aɺía, -ínáida *pensar* | -álee-naa, -éewa, -édakane *pensar* |
| 76. dormir | -imá(a), dapʊɺi *sonho* | -máa, -dáhʊ-ni *sonho* |
| 77. morrer | -etá(a) | máanali |
| 78. matar | -nʊ́a *matar/bater* | -íinʊa *matar/bater*, -básaa *bater com pau* |
| 79. ir | -aa, -ipina *andar*, -eepʊa *voltar*, -té(e) *carregar*, -pia *fugir* | -áa, -hina *andar*, -éhɔɔ *voltar*, -tée *carregar*, -hia *fugir* |
| 80. vir | -aanaa *chegar* | -íinʊ *vir/chegar* |
| 81. dar | -aa | -áa |
| 82. dizer | -ima, -taani *contar*, -kaɺida *avisar*, -aɺaa *aconselhar*, -sana / -taakái *voz/língua* | -má, -táania *falar*, -íwa *contar*, -aɻa *prevenir*, -aniwitee *aconselhar* |
| 83. queimar | -eemá(a) | -éema |
| 84. lavar | -í(i)ba, -apida *banhar-se* | -bá-deda, -hída *banhar-se* |
| 85. cair | -VVwaa, -kaɺá(a), -tʊa | -ká, -wada |
| 86. vomitar | -ekitá(a) | -kéta |
| 87. assoprar | -pʊa | -hía, -hʊhʊ |
| 88. ter medo | ká(a)ɺʊ | káaɻʊ |
| 89. voar | -aɺá | -áaɻa |
| 90. nadar | -maɺa, -mitsa *flutuar* | -ámaɻa |
| 91. deitado | -ɺia, -kʊa *d. na rede* | -ɻʊ́wa, -kʊ́a *d. na rede* |
| 92. sentado | -áwina, -aaɺʊbai *banco* | -wáa |
| 93. de pé | -baɺʊa, -kawaa-ka, -mitsaida | -báɻʊa, -éma |
| 94. eu, me | nʊ́a, nʊ- | nʊjá, nʊ- |
| 95. tu, te | pía, pi- | hijá, hi- |
| 96. nós | wía, wa- | wajá, wa- |
| 97. não | ma-, kamí(ta) / kaná- | ma-, hɔ-, hɔ́ɔ-ka |
| 98. um | aba-, áiba- *outro* | áaba- |
| 99. dois | pʊtsá(i)- | (hʊ)tʃáma- |
| 100. três | máisi-, bainʊ́aka *4* | matáli- |

**YUKUNA, KABIYARI, KAUIXANA & RESÍGARO**

|  | **Yukuna** | **Kabiyari** | **†Kauixana** | **†Resígaro**  Cuidado: **u** [ɯ] ! [R] Rivet e Wavrin |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -hiwíla-ʔaɾʊ, -simá *rosto*, -pʊlá *testa* | -híwita, -neni *testa/rosto* | -hiwá, -lho-ótsɨko *testa*, -(i)poɾeta *rosto* | -híwe-ú [-u < bora], -nhi-gí [< “olho”] *testa/rosto* |
| 2. cabelo | -hiwíla / -hiwíleʔetʃi, -itʃi / -tʃinhé *pelo/pena*, -aɾéʔetʃi [-aɾa-ta *maxilar*] *barba*, -nʊ́meʔepi *bigode*, -tʃʊhu͂́ *p. pubiano* | -(í)tʃʊna *pelo/pena* + t̪íi *pelo*, -nʊme-t̪í *barba* | -pé-la, -pé + -tsi + -pɨʔna *pelo/pena*, -tsi-noma *barba* | -dʒii-ʔó, -tsíinú / -tsíiná *pelo/pena*, [-no]-dʒí-hí *barba*, [-inhi]-aawí *cílio* |
| 3. orelha | -ʊʔʊwhí | -ʊ́ʔʊwí, -henakʊ́ | -oʔotá + -he-noko | -henákó, -oʔowi [R] |
| 4. olho | -ilhʊ́ | -(V)thʊ | -(i)lhó | -(í)nhi-ú [-u < bora] |
| 5. nariz | -takʊ́ | -hitákʊ́ | -(h)ɨtokó | -hitákó |
| 6. boca | -nʊ́ma, -tʊɾé *lábio*, -áwi *saliva* | -nʊma, -nʊma-pʊ́kʊ *lábio*, -(V́)wita *saliva* | -nomá, -noma-ʔlha *lábio* | -nó, -nó-ʔaawí *labio*, -poʔko-noomá- *porta* |
| 7. dente | -a͂i͂́ | -(i)aá | -(o)wé | -oné |
| 8. língua | -lená | -neni[-pá] | -néne | -eʔhéepé [cf. muinane] |
| 9. unha | -hʊ́ʔʊpá | -ʊ́ʔʊpa | -opaʔa | -hiʔtáwí |
| 10. pé | -híʔimá, hiʔipa-lá *calcanhar*, -kawalá / -tanhé *perna*, -kʊjhʊ́ *coxa* | -híipa. -kawa[-phí] *perna*, -kʊtʃhʊ́ *coxa* | -aʔ(w)ɨ́-la, -tsaɾá *perna*, -lhowa / -koj-apa *coxa* | -hiiʔpú, -kaawaí + -hiiʔpá-kuba / -íphí-kuba [-kuba < bora] *perna*, -íphi *coxa* |
| 11. joelho | -ʊʔʊɾʊ́-patʃi, -tawhaɲa *cotovelo* | -(h)ʊɾhʊ́ | [-áʔ(w)ɨ]-so-l(h)a, -koonhi *cotovelo* | -hoʔdó-naú, -pidáadéú *cotovelo* |
| 12. mão | -játheʔe-la, -jate-wana *dedo* | -kaapi | -káapi | -ké, -kéí *braço inferior*, -kaphí-idó *braço superior* |
| 13. braço | -aʔana[-pitá], -wakʊ́-laʔapa *ombro*, -(i)tʃé *galho*, [-jʊ́]-phé *asa* | -anápí, -wakhʊ́-ka *ombro*, -kaʔáta(pe) *galho*, t̪ehépa *asa* | -aʔnápɨ *braço/asa*, -wako-so- *ombro/ galho* | -aʔnáapí *braço/asa*, tégakú [< bora] *galho*, -wáakó *ombro* |
| 14. barriga | -wó + -sʊlá + -kʊʔʊthʊ́, -iʔiɲhe-pitʃí *tripa*, -iʔiɲhe *fezes*, -esɔʔɔ *defecar* | -teɾe, tʃakathipʊ *estômago*, -ihá-pia *tripa*, -íha *fezes*, -(i)t̪ʊ *defecar* | -mok(o)óto / -mokaáta, -koɾópɨ *tripa*, -iɲha / -ɨɲha / -ɨwha *fezes* | -athéʔe-emú + -wáwhó, -iiʔʃá[-kó] *tripa*, -iiʔʃú *fezes* |
| 15. pescoço | -nʊ́ɾʊpi, -(V)wákhʊ-na / -thópaʔala *garganta* | -kanhápi, -naʔáká *gogó* | -nótso | -(h)iɲotʃhí, -naaʔká-pí / -óʔkó-táa-pí *garganta* |
| 16. peito | -ʊʔʊkʊ́ | -ʊkhʊ́ | -óʔko | -óʔkó-táa-pígú |
| 17. seio | -tʃʊʔʊtʃʊ́ | -(i)ji | -tsotsó-ne | -iʔní[-mú] |
| 18. coração | -wawhé, kamhʊ *vivo* | -kaɾéta | -eja-xína / -iɲa-xína, alhoi- *vivo* | -wawho-ú [-u < bora], -waawú *alma*, anhiigí *vivo* |
| 19. fígado | -paná | -(í)ʊpana | -péne | -opáanú |
| 20. osso | -aphíná + iɲáphí | -apí, íjapí | -pí-mi[-hi] | -aápí |
| 21. sangue | -íɾa | -íʔiɾa | -tsa-kána, i-tsɨ́ | -iídú / -ídó |
| 22. carne | -i͂ʔi͂́ | -íʔi | -iʔna | g-íʔí |
| 23. pele | -íma, -aʔaɾʊ *pele (limão, etc.)* | -íʔa-mí | -aʔl(h)a | -eémú, daʔmí / deémú *casca* |
| 24. flor | -iwí, lʊwi-ɾí *espinho* | íwipé, nʊ́wiɾi *espinho* | ts-ɨwɨ, lowítsi *espinho* | (g)iiwí, nowíigí *espinho* |
| 25. folha | -paná, -phe *folha/pena*, wítʃʊʔʊ-phe | apana | apaná / -owála | apánú, apáná-ʔaamí [-ʔaamí < bora] |
| 26. semente | -i͂hí *semente/sexo*, -itʃa *fruta*, -ina / -paihi *plantio*, -esáta / -ipha *plantar* | -íhi, -hinaha *sexo*, j-aká *fruta*, -paná *plantar* | ts-ɨ́-mi / -ɨ-ja-mi, -(e)ika *fruta*, -ɨ́paiɨ *plantar* | -hí-mi-ú, g-(i)niíka- / -u [< bora] *fruta*, -apánú *plantar* |
| 27. ovo | -ewhé, -j-ani *filhos* | -éewhé / -áawhé, -ejí-pé *filhos* | supiá [< LG] + -ai, -(w)ai *filho* | eéwe, -iʔ-dʒ-aání *filho* |
| 28. cauda | -sipí | -t̪ipí, mʊʊkʊ | ts-ɨxɨ / -(xe)pɨ | -tshíipí |
| 29. gordura | -silá | -iʔit̪i | ts-imétsi, -(a)motse, k-ena-hi *gordo* | pheʔdi[-ká-tsí], ke-ʔiníne *gordo* |
| 30. nome | -i͂i͂́ | -íí | -mána | -iiwú |
| 31. homem | atʃiɲá, -ɾi- / -si *masc.*, -janhá *esposo* | t̪ijá-ɾí, -ɾi *masc.*, -(í)jiɾi *esposo* | tsína, -si- [si~θi] *masc.*, -ɨmɨ́tsɨ *esposo* | atsáa-gí, -gi- *masc.*, -dʒíigí *esposo* |
| 32. mulher | inaná-ɾʊ, -ɾʊ- / -lɔ / -jɔ *fem.*, -jasá-lɔ *esposa* | nanáwi͂́, -(ɾ)ʊ- *fem.*, -iinʊ *esposa* | pɨtʃɨwála / pɨtʃuwála, -so- / -lo *masc.*, -inó *esposa* | ináadó, -do- *fem.*, -iínó *esposa* |
| 33. pessoa | ináʔʊké / inaɾʊʔʊké, tapʊija [<] *índio*, kaɾíwa [< LG] *branco*, kʊɲa-kaɾíwa [< LG] *branca*, tapajʊna [< LG] *negro* | néki-ɾi, jáɾané [< nhengatʊ] *branco* | iní, kaɾíwa [< LG] *branco* | ináawiʔkaá, ginomo-mí *branco*, daápe-miínú *resígaro* |
| 34. pai | -haɾaʔapá, paʔajʊ́! | -haníɾí | -hesí, pai! | -hanígí, aáʔpe! |
| 35. mãe | -halɔ́, amí! | -hanʊ́á | -heló, ɲahá! | -hanawá, aáme! / aamíó! |
| 36. anta | héma | héema | kapeɾól(h)a | anhoógí |
| 37. pássaro | kʊpiɾaʔaphá | kʊ(ʔ)piɾá | paɾe(ʔ)na | koʔpíidú |
| 38. jacaré | kajhʊ́ | kátʃhʊɾi | aʔoɾí + soɾé | pegíinú |
| 39. peixe | híɲa, kʊphé *piaba* | ʊ́ɾeʔe, kʊphá *piaba* | (hi)ɲakaɾí | ámoogí [< bora], enaí *curimatã* |
| 40. piolho | ine-, kawaʔanhé / isitʊ́ *pulga*, hamʊʔʊná *larva* | nií, kawá / t̪itʊ́ *pulga*, ehéjí *lagarta* | napɨ́ + -nápa, xitó *pulga* | netetshí-ʔó, kaʔwátsí + itshíitó *pulga*, enií-tsí *larva* |
| 41. árvore | aʔawaná, witʃʊʔʊ-, -ina *tronco* | aháʔa, -hVkʊ / ná- *tronco* | (h)áʔko(o)-so | awáana-ʔé, -ʔé [< bora], [ka]-iʔnuʔ *arbusto* |
| 42. sol | kamʊ́, wheʔetʃʊ / kala / wakahé *dia*, heʔétʃʊ́ *céu/trovão*, kamaɾésí *luz*, haɾe-tʃí *ano* | eɾi + abé [< †kuretʊ́, desana], wehiʔkʊ́ / wihéʔkʊ́ *dia*, ianáti *céu*, éenʊ *trovão*, kamáɾa-(t̪)í *luz*, káamʊ *ano* | maʔaɾí, móaka / mawáaka *dia*, tʃeno-wɨ-kaɾi *céu*, tʃɨwi *trovão*, phokoɾima *luz*, akájo *ano* | háʔí, heeʔko *dia*, háʔi-hí [-hi < bora] *céu*, eénó *trovão*, kámí *ano/verão* |
| 43. lua | kéɾi, iwiɾhí *estrela* | kéeɾi, wiɾínhʊ́ *estrela* | kesí, piɾíto *estrela* | keégí, hiwíigí *estrela* |
| 44. água | hʊ́ni, -alá *líquido*, -a-kʊ *em água*, ináʔathana / metaʔápʊɾʊ *riacho* | ʊ́ʊni, iapá / -tia *líquido*, pʊnáʔʊpʊ *rio*, jáʊpʊ / jóopʊ *riacho* | owi, -al(h)á *líquido*, owi-apo *rio* | hooní, -anu *líquido*, teéʔí [< bora] *rio* |
| 45. chuva | hʊ́ni | ʊ́ʊni, peʔekhe / pehe | owi | wháʔwa- |
| 46. vento | kaɾená, lʊkamá *friagem* | káɾenáa | waʔaɾi / woʔaɾi | kotʃhíiwú [< bora] |
| 47. floresta | ehaʔawá | tʃíikawá[-ka] | poaka-kaɾi / pawaka-kaɾi, aʔwaka *roça* | [té]-bahú [< bora] |
| 48. casa | pasí + -ɲakaɾé, kaʔape-sé *tapiri* | péet̪i + -pana,  páɾakʊ́ *povoado*, táaɾi *tapiri* | pãnxɨ́ + -pana, -tʃakaɾe *povoado*, pamákaɾi *tapiri* | paniítsí + -paánú, -koomí [< bora] *povoado*, núúhigú [< bora] *tapiri*, dʒakádé *roça* |
| 49. pedra | hípa | íipa | pál(h)a | wííʃiʔó-ú [< muinane] + kowééʔ-kowéʔ *pedrinha* |
| 50. areia | keʔepé | kaʔa | kaʔí | kowééʔ-kowéʔ[-dʒíhú] |
| 51. terra | theʔeɾí, kapé / kapi-ná *terra firme*, hewa / jawá / pʊkapé / jʊɾa *barro* | táʔka(a)ɾi, pʊkapé *barro* | (h)ipɨ́, híwa / katsa *barro* | hípo-hí, híhí, kawaʔ-dʒíhú *barro*, gákaámí *lama/pântano* |
| 52. fogo | sijá / -siɲe, keɾaʔatáni [k-eɾa *vermelho*] | kíɾaʔaɾi | xítʃɨ / xítʃé, xitʃɨ-kosona *lenha* | -okooní, i-tsí-tsó *lenha* |
| 53. fumaça | ísa, isamána / hʊ́ni-sʊwákaʔalá *nuvem* | íit̪a-ɾi, t̪áamaná / aakhe *nuvem* | tʃeʔpaɾí / kepaɾí | iítshú *fumaça/nuvem* |
| 54. cinzas | paʔilá, paʔaɾípe *pólvora*, kalá *carvão*, keɾá-pela *brasa* | paʔaɾí, páʔɾí-pe *pólvora* | [xitʃɨ]-póko, -moɾo *carvão*, pawisi *fuligem* | -dʒíhú [< bora], tʃatʃhí *carvão* |
| 55. caminho | iɲeʔepʊ́ + -ápʊ | ajápʊ́ + -aapʊ́há | eɲépo / iɲépo | adʒápó, éhuúhí [<? bora] |
| 56. montanha | ipʊɾé + jenʊ́-ɾi | maɾéná, táʔkaɾi | tʃeno-wasi, (pineh) | [té]-gahú [< bora] |
| 57. noite | lapí | néápi | lápi, mɨʔɨma *tarde ?* | naapí |
| 58. quente | imaʔa-, -ɲaphéná *suor*, -pʊɾhaʔa / -kamɔʔɔ *esquentar*, -aʔanapá *esquentar-se* | mʊʔʊ́, t-íjape *suor*, -kamʊ́ *esquentar-se*, pʊ́ʊ́ɾi *febre* | maʔ[-hɨ͂] / má-ɲɨ, nalha *suor* | haʔmoʔ, -aʔnápú *esquentar-se*, -hedʒápe-nú *suor* |
| 59. frio | ipeʔe-, mʊʔʊɾhí *gripe* | peʔé, nʊʊ́ɾí *gripe* | peʔ-hɨ͂ / pé-ɲɨ, we(h)eɾi *gripe* | hiʔpííʔ, taa- *esfriar-se*, hoótsí *gripe* |
| 60. novo | wali- + wasé + ina-ja, jʊwá *verde*, kamhʊ́- *cru/vivo* | waɾi-, emí *verde*, -jáa *cru*, máaka *vivo* | wali-laɾi, wakóɾi *jovem* | beʔé [< bora], ókógií-gí *jovem*, emíʔ *verde*. anhiigí *vivo* |
| 61. seco | makaɾa- *seco/sede*, -iwaká *secar* | káʔʊ, iwáa *seco (rio)* | whatsaã-hɨ͂, ewaa, maka-si *sede* | makádú, makáda- *secar-se*, -iʔ-wú *secar* |
| 62. cheio | pʊʔʊthé, -manɔʔɔ, kaʔanhe *saciado*, -tʃʊhé *carga* | mánʊʔ, mijáná *saciado*, -tʃʊ́pé *carga* | lepɨa-ma-si, kewɨ | potshíʔmó, keʔpííʔ *saciado*, tsaʔ-thoótsí *carga* |
| 63. bom | palá-, himáɾe-, pɔʔɔmá- *gostoso* | tʃʊ́ʊní, pʊ́me *gostoso* | põʔme-hɨ͂ / (p)oʔma, popí-hɨ͂ | kaʃóʔ, anhí, pitsínúʔ / tjoʔthúʔ *lindo*, ketshíʔ *gostoso* |
| 64. pesado | katʃí | mijá | (ɨ)mɨ͂ɲa͂-si | hiʒanhíʔ / hikanhíʔ |
| 65. grande | kaɾhʊ́- / ɲɔ́pɔʔɔlhɔ́ / ikiʔi-, waphéɾé- *comprido*, jenʊ́ *acima*, tʃíʔita *largo*, jaʔanhá / hʊká *longe*, kaɾhʊ́ / híkiʔʊ- *muito*,phíjʊke *tudo* | mata-ká, manʊʔʊ́ *largo*, wiá *comprido*, tʃenʊ-ni *alto*, téekʊ *longe*,móʔoɾá *muito*,pʊʔtí *tudo* | poʔɾí, maɾé-, [ka]-maka-hɨ, dɨɾɨɾɨ-ma-si / hitɨxaɲe *comprido*, tʃéno *alto*, tʃa-hɨ͂́ *longe*,pálɨ͂- / pale- *muito*,ló(ɨ)wa-ma *tudo* | dʒidʒa- + -kobú [< bora], tseinóʔ *comprido*, tsení *acima*, dʒawákúʔ *longe*, anhe-[puuʔ] *muito*, pa- [< bora] *tudo* |
| 66. molhado | isá-, esata- | t̪apé, -hit̪ape *molhar* | poʔte-ma- / potsi | patshánuʔ, -oʔwu *molhar-se* |
| 67. branco | haɾé-, hamaɾa- *claro* | kátaɾe- / kataɾi- | kathí-si | hewhííʔ, ʃíinée *claro* |
| 68. preto | kamé-, kala- *escuro* | kéweɾe- | (a)powi-, (a)pawi- | tsaphóʔ |
| 69. vermelho | keɾá-, hewá- *amarelo*, ipʊɾé *verde* | kíiɾa-, káɾawa- *amarelo*, pʊɾé *verde* | tsa-mala // sáʔ-tsi, poɾoa-si *amarelo*, s-ipoɾe *verde* | kedá-wííʔ, dogíigaʔréʔ *amarelo*, ipogíʔ *verde* |
| 70. beber | -iʔiɾá | -iiɾá | -íʔsa | -iʔdú, -iʔkotú *dar de beber* |
| 71. comer | -aɲhá, -tʃiɲɔʔɔ́ / -wiɾhɔʔɔ *chupar*, -apíɾɔʔɔ *lamber* | -tʃhá, -jakhʊ́ *mastigar*, -t̪ʊ́t̪ʊ *chupar* | -íɲha, hilikoe, -peso *chupar* | -aʔmítú + -ʃá- / -ʃú *c. carne* + -khú *c. fruta*, -otshó *alimentar*, sooʔ- *chupar*, -péʔdo *lamber*, tʃhakóʔ- *mastigar* |
| 72. morder | -amhaʔá | -amhé | -ámha | -emhú |
| 73. ver | -amá, -jakaʔa *olhar*, -jaʔatá *mostrar* | -(i)khá, -(i)kháa-ta *mostrar* | -awɨ́ta + -(i)ka | -tshéní, -paʔtú *olhar* |
| 74. ouvir | -hemaʔá | -heemé | -henokota + -hima | -héʔmú |
| 75. saber | -weʔepí, -pétʃʊ́ *pensamento* | -aɾánhʊ, -wéʔepi *pensar* | omah- / wama-, -lawa *pensar* | -manaá...tóʔ, hapótowi-gí *sábio* |
| 76. dormir | -kamáta, tapʊ́ *sono* | -imaa, tápʊɾi *sono* | -ímaka | -ímú, -tapóní *sonhar* |
| 77. morrer | -takhaʔá, -kapitʃa, támihi-mi *cadáver* | míkʊʊ | -tho(o)ma / -t(h)aoma | kainée...-dʒú, taanée...-dʒú *desmaiar* |
| 78. matar | -inɔ́, -ɲaʔá / -waɾaʔa *bater* | -nʊ́a, -ɾhá / -(ʊ)kháʔa *bater* | -ija / -iɲa, -emɨ-pawɨ, -ino *bater* | kainée...-khú, -mótshó *bater*, -khákakáwú *brigar*, -ínó *arpoar* |
| 79. ir | -iʔinhá *ir/vir*, -haʔapa *andar*, -paʔa *voltar*, -hi͂ʔi͂tʃá / -ɲhaʔá *carregar* | -áa, -pinhá *voltar*, -napi *levar*, -jʊhá *trazer* | -wil(h)a + na-, mi-ka, pɨpɨaipe, -ti *trazer/voltar* | -iʔpí, haádú! *vamos!*, -híʔwu *andar*, -hanápí / -haní / -kopú *carregar*, -hekóʔdo *voltar* |
| 80. vir | waítʃa / -iphá *vir/chegar* | níɾa(a)ní, -anáa *chegar* | [na-pɨ]-tʃa, -(o)lha *chegar* | -(i)tsáʔ[-nu] [< bora], thoʔ...-dʒú *chegar* |
| 81. dar | -aʔá | -áa | -aa, -ino, -(i)jemɨ | -aaʔ-ní |
| 82. dizer | -iʔimá / kémá, -pʊɾaʔa *falar*, -mehé / -mʊɾe *voz*, jʊkʊ́ *história* | -íima, -tʃaɾhá + -naʔá *falar*, -mamíeɾé *avisar* | -ma + -la *falar*, -la-xina *língua*, -we(j)we(j)ta | -kemú / -imú, -no-wígipí *falar*, -kéʔtsú *contar*, -hiiʔko...-khú *declarar*, naaʔká *língua*, -kedʒooʔ-kátsí / tsopókó *história* |
| 83. queimar | -káɾaʔa, -lʊkʊ́naʔa *acender*, -heʔema *assar* | -héemá, pʊ́ɾipʊɾí *arder* | -amhoe-ta, -haʔima *assar* | hoo...-khú *v.tr*, -aʔmú *v.intr.*, ketshe...-dʒú *v.intr.*, -hééʔmú *assar* |
| 84. lavar | -ipá, -halháká *limpar*, -aʔapitá *banhar-se* | -hipá, -taɾáʔa *limpar*, -(a)pitá *banhar-se* | -ɨpa, -apɨta *banhar-se* | -hipú, -aʔpitú *banhar-se* |
| 85. cair | -haʔa | -haʔá / -hʊʔá | -owha | -haʔwa-nú, -áʔnú |
| 86. vomitar | -tʃiláka | -eekanhá | -(i)kal(h)a-ka | -iʔkanhú |
| 87. soprar | -aphɔʔɔ́, -kʊhípaʔa *s. (zarabatana)/costurar* | -pʊɾhé,  (ha)kapʊʊpʊa,  -japá *benzer*, -ʊʔʊká *s. (zarabat.)* | -awa | whóo-khú |
| 88. ter medo | -keɾɔʔɔ, kaɾhʊphi *assustador* | kaaɾʊ́ | katsɨ-hɨ͂ | -íwhú, k-ewhekíʔ, ʃokoʔ...-khú *espantar* |
| 89. voar | -aɾhá | -áaɾá | -asa | -adú |
| 90. nadar | -iʔiwapá, -akʊwaʔa *flutuar* | -awapá, -maɾá *descer (rio)*, -mitʃá *flutuar* | -ana-poko / -ina | -oʔwápú, -amadá *descer (rio)* |
| 91. deitado | -tɔʔɔ́ | -kʊʔapʊ́, -hʊ́apʊ́kʊ *d. na rede* | mhotioma + -ɨsaá | -hepítú, -tóʔmu |
| 92. sentado | -jaʔa, (h)etaʔapá / -ɲákaʔaɾʊ *banco* | -tʊ́ʔna, nápe *banco* | -tawi(a), pɨwaki *banco* | -í(ʔ)tshá- |
| 93. de pé | -táɾaʔa, -hátʃɔʔɔ *levantar-se* | -patʃhá, -mitʃá-ta *levantar-se* | -tawana, tolhaema | -iʔtónhú, mitshá...-dʒú *levantar-se* |
| 94. eu | nʊkhá, nʊ- | nhʊ́, nʊ- | nowá , no- + -na | nhó, no- |
| 95. tu, te | pikhá, pi- | phé, pi- | pɨwá, pi- + -pɨ | phú / phá, pi- |
| 96. nós | wekhá, wa- | whé, wa- | (w)ɨwá, wo- + -(w)ɨ | whaʔá *incl.* + muuʔá [< bora] *excl.*, wa- |
| 97. não | ma-, ʊnká | ma-, ʊká | ma-, eneí, (ai)nei(sa), ijó, (e)nominɨ | -ma-, nií |
| 98. um | palhʊ́-wá, pa(m)inékɔ *primeiro*, apa- *outro* | jáwá, papʊ́ *outro* | pe-l(h)ó / pé-l(h)a, pane | sa- [< bora], patophé *primeiro*, apá[-apí] *outro* |
| 99. dois | ijamá | tʃʊmá | peʔto- / peta- | mi- [< bora], eidzamu / itsamu [R] |
| 100. três | wési-kelé / wésʊ-kelé, paʔʊ́-kelé *4* | mhát̪i, tʃʊmáná-mataɾi *4* | petʃa- / petʃo-, mepikako *4* | mi-...sa- [<], poʔtsááwá-gaahí *4* [“5” e “10” < bora] |

**WAINUMÁ-MARIATÉ**

|  | **†Wainumá**  (W) Wallace, (N) Natterer | **†Mariaté** |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -(V)bída, batʃeeme / paita *testa, rosto* | -(V)bida, -aida *testa, rosto* |
| 2. cabelo | itsí(h)i, -ma / -hma-pa *pena (asa)*, -tsínuma *barba*, -tʃene *sobrancelha* | siné, -ma-pa *pelo*, -ʃene *sobrancelha* |
| 3. orelha | -uʔubi, -inaku / -enaku *ouvido* | -ubi, [-ubi]-rikju |
| 4. olho | -tú(h)i, -dui, -due (W) | -dui |
| 5. nariz | -ihtáku, -etáku (W) | -ítaku |
| 6. boca | -nú(h)ma, -ʃehrema *lábio* | -núma, -ʃerema *lábio* |
| 7. dente | -á(h)ai, -áei (W) | ai |
| 8. língua | -nenepe | nénepe |
| 9. unha | -ʃu(h)tabi | ʃutabi |
| 10. pé | -ipa, -ka(h)ba *perna*, -pújhi + -tʃuk(h)i *coxa* | -(h)ipa, -kaba *perna*, -pui + -tʃuki *coxa* |
| 11. joelho | -tsiuta, -kuúnhe *cotovelo* | tsíuta, tʃukurimaka *cotovelo* |
| 12. mão | -kaápi, eri-kjapi (W) *mão dele*, -mina *dedo* | kapi |
| 13. braço | -e(h)etu / -bédu (W), -ke *galho*, -aku / -siapa *ombro* | bedu, iru-kari *galho*, -siupa *ombro* |
| 14. barriga | -ku(h)útu, -ʃu *defecar/ fezes* | kutu, -itʃu *defecar / ezes* |
| 15. pescoço | -ru(h)rupi, -taki / -tane *nuca* | -(i)nunape, -nuru-na |
| 16. peito | -(b)aba-ta [deve ser “coração”!] | -aba-ré |
| 17. seio | -ene / -ini (N) | niuna |
| 18. coração | -páre / -bare [deve ser “costela”!] | -bába-da |
| 19. fígado | -(a)pa(h)na | --- |
| 20. osso | -api[-hre] | -api |
| 21. sangue | -ira, ira-(h)i | irai |
| 22. carne | ir-ií (W), bemukú-i | --- |
| 23. pele | -i(h)ma-mi, -eéma (W) | --- |
| 24. flor | -ibi | --- |
| 25. folha | aápana, -(i)pa(h)na | aápana |
| 26. semente | -ijhi *sexo*, -uikia / -niki (N) *fruta* | -ijhi *sexo*, -aka *fruta* |
| 27. ovo | -heépe / -éebi (W) / -eebe (N), -ani *pequeno* | ---, -ani *pequeno* |
| 29. gordura | -iisi [< keesi] | -irsi < [< kersi-ri] |
| 31. homem | atsitʃári / atʃiʃeri / atʃí(d)ʒari (W), -itui *esposo*, -iri *filho*, -itu *filha* | asítʃeri, atsitsana *esposo*, -iri *filho*, -itu *filha* |
| 32. mulher | ináru, -tuina *esposa* | inana |
| 33. pessoa | ---, kariba *branco* | puine (?), kariba *branco* |
| 34. pai | -itʃi-ri / -etʃi-ri, pa(h)aji! | pai! |
| 35. mãe | ami!, aku! | ami! |
| 36. anta | e(h)ma | séma |
| 37. pássaro | kupi(ʔ)ire, sibéni (W) | sibe-njáni |
| 38. jacaré | katʃa(ʔ)eri, kapanapa | katʃuri |
| 39. peixe | idʒá (W), heitʃa | itsa |
| 41. árvore | aba(h)na | rhinîke |
| 42. sol | kamú(h)i, pétʃu / (h)ama(h)ra-i *dia*, heekju *céu*, henu (N) *trovão*, piaha *ano* [“demorado” ???] | kamui, amarairi *dia*, eekju *céu* |
| 43. lua | ke(h)ri, hibiitʃi *estrela* | keeri, ibitse *estrela* |
| 44. água | uúhni | uni |
| 45. chuva | heitʃa (N) |  |
| 46. vento | kari / kaari (N), amáhrai-ápe (“dia”?), upírina (W) | purimaka |
| 47. floresta | (h)a(ʔ)apana [“folha”???] | mesi-barakare |
| 48. casa | panisi + -pana | panisi |
| 49. pedra | pisi(h)e / pisii / piséi (N), banáŋbiba *1 pedra (?)* | pisii [wisi ? = resígaro: influência muinane?] |
| 50. areia | kaai (N) |  |
| 51. terra | ipai, ká(h)au | ípai |
| 52. fogo | (h)i-tʃí-pa, (he)i(h)tʃépa, heitʃa (N) | i-tʃe-pa |
| 54. cinzas | palípe (N) |  |
| 55. caminho | idʒápu | --- |
| 56. montanha | himaréna (N) | ekuti |
| 57. noite | dapii-bé (W), tsibakári, dai- *tarde* | itsibákere, ataka / adaka *escuro* |
| 58. quente | amu-iri | --- |
| 59. frio | ipí-riri | --- |
| 60. novo | sima-itʃi-ri *jovem*, r-iná-bi *verde* | --- |
| 61. seco | makara- | --- |
| 63. bom | mísa-re, ketaka pahna, paite / pitʃai *mau/feio* | --- |
| 65. grande | ekju-ri, biá-(x)ʃi-ri *comprido*, tʃinú-ni *alto*,atá(h)pui *muito*,umáni *tudo* | eku-ri, biá-tʃe-ri *comprido*,tʃinú-ni *alto*, atapui *muito* |
| 67. branco | hále-ri, ári-ri, itebi | aare |
| 68. preto | tʃá-ri-ri | tʃa-ri-ri |
| 69. vermelho | kera- / kari-, eba- *amarelo*, makáhai / hipule- *verde* | kerá-ka-ri, aparie-ri *amarelo,* ipune-ri *verde* |
| 70. beber | -ira | ipitaka |
| 71. comer | -tʃaúu / -tʃaba- | -ana-ka |
| 72. morder | -heru (N) |  |
| 73. ver | baruhaka-ka | ouamêmu-nuike |
| 74. ouvir | -e(h)mapa | -rîkiu *ouvido (?)* |
| 76. dormir | -maka(h)a | mâka |
| 77. morrer | hatapa-ke / hetapa, heritsiabari-baba, eidirike | kitseeri-baba, eitsiari-baba |
| 78. matar | -nua-ba-hari | --- |
| 79. ir | -a, -pina | --- |
| 81. dar | b-ei nu-diá (W) *dá para mim!* |  |
| 82. dizer | -ema (?), -daʃa *língua* | --- |
| 84. lavar | -pa, -pita *banhar-se* | -aputa *banhar-se* |
| 94. eu, me | nuh / nuu, nu- | nu, nu- |
| 95. tu, te | pih / pii, pi- | pii, pi- |
| 96. nós | paêe, ba- | --- |
| 97. não | tʃa-ma, huikah | kuîri |
| 98. um | (h)apá-keri, apa-ri | apá-keri |
| 99. dois | matʃa(h)ma, matʃami | metʃema |
| 100. três | maitsi-, apua-kapi / (h)apa-kupi *4* | atápu, atápui *4* [besteira: tudo isso significa “muito”!] |

*-ri* ‘verbalizador’, *-bé* ‘lugar de / tempo de’ (cf. noite), *-idʒa* ‘estar’ (como em resígaro)

**YUMANA & PASSÉ**

|  | **†Yumana**  **(S)** Spix, **(N)** Natterer | **†Passé**  **(N)** Natterer |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -(u)hla / s-oma-ʃumi (S), -nkua / -kou *testa* | -iuhla, -oopá / -oa *testa* [<? Língua Geral **owa**] |
| 2. cabelo | -(u)hlasá, -pü-na *cílio*, -p(u)ü *pena* | -iulesa / -lesapa (N), -ntʃoi, phe-mi (N) *pena* |
| 3. orelha | -uhü / -hoe / -oɨ, -tokuna *ouvido* | -oe / -oü, -oe-tekana *ouvido* |
| 4. olho | -hló / s-ihliú (N) | -(i)ló |
| 5. nariz | -itʃuku / -ɨtʃoko (N) | -itaku / -etako (N) |
| 6. boca | n-uma / -nomɨ (N), -alama-pü *lábio* | -numa, -aram-pü *lábio* |
| 7. dente | -i(h)í | -ée |
| 8. língua | n-e(h)na / -nena (N) | -(i)nene |
| 9. unha | -upa | -opah |
| 10. pé | -eü, -puru[-ela] *coxa* | -e(k)-pa-ta / -i(k)-pa-ta, -ekuula *perna*, -pota *coxa* |
| 11. joelho | -ewina *cotovelo* | -oto-la[-pinka]. -(o)ejoina *cotovelo* |
| 12. mão | -kabi / -kapi | -kapi, -kapolhe |
| 13. braço | -aná-pü(i), -(w)ákalha / -apina (S) *ombro* | -ana-pue, -ana-kotu / -(o)keta *ombro*, epusii *galho* |
| 14. barriga | -mhulhú / -(o)molo (N) | -niu-tula, -(o)motoda (N) |
| 15. pescoço | -larap(u)ü / -márpii, -(o)attá | -notó, -tolho *garganta*, -oaté *nuca* |
| 16. peito | -(u)ku-pitare | -awa-putsika |
| 17. seio | n-ihi, thihi *leite* | -tʃuutʃu |
| 18. coração | -eiká, -anu *vida* | -awa, -anu *vida* |
| 19. fígado | --- | -opane |
| 20. osso | pína, -pi-mi | -pi, pii-mi |
| 21. sangue | -ittá | -ita |
| 22. carne | -ína | ina-mi (N) |
| 23. pele | -mátʃe | --- |
| 24. flor | [awina]-ú | potüra [< LG] |
| 25. folha | apunak-phe | apana-ma |
| 26. semente | [awina]-aká *fruta*, nattá *plantar* | [ekpa]-na-kela *fruta* |
| 27. ovo | -iohé, tʃ-i-é (N) | -awi / oéé (N), -ani *pequeno* |
| 29. gordura | muturejelha (???) | [ekporu]-r-i *gordura [(de ovo) de tartaruga]* |
| 31. homem | ajüwa [adʒɨwa] (M) / asiah (S) / atsiã (N), -anajanaa *esposa* | okunala / okoné (N),-anapaka / -ahapaka *esposo* |
| 32. mulher | jabujú / ʃupujú / ʃapuijú (N), -anajana / -inakaja *esposa* | lawenami / daunamú (N), -anapaka / -ahapaka / -nupaka (N) / -(ü)lari *esposa* |
| 33. pessoa | --- | ʃimána |
| 34. pai | -satʃɨ (N), paio | -saí (N), pajü |
| 35. mãe | ingjua, enju (N) | a(i)nju |
| 36. anta | sema | sehma |
| 37. pássaro | onüakphü / juapâe (S) | mikerapi |
| 38. jacaré | uori / oori | ouri |
| 39. peixe | kopé / kophɨ (N) | kouhopi / kotʃopi (N) |
| 41. árvore | awána, auoena | kenoleka, ek-pá / ɨkpá (N) [= “pé”???] |
| 42. sol | sima-lu / seman-lu [< “quente”], samata- *dia*, ju(h)i / ju(h)ü *trovão*, séko *céu* | aiumaa / eɨmãã (N) [< “quente”], samata- *dia*, joj *trovão*, koela *ano* |
| 43. lua | waníu, owitte / uúeté *estrela* | kiʃi, küetüe / kethé (N) *estrela* |
| 44. água | u(h)ü / ui | oi, aui *rio* |
| 45. chuva | owi(j)a (N) | owie-hoka |
| 46. vento | samuntáka / kaua (S, N) | koo |
| 47. floresta | apünak-phe | waka-lu-ka / waka-ta-ka (N) |
| 48. casa | pahü + pana | pahna |
| 49. pedra | sepá | wâri |
| 50. areia | kéi | kii |
| 51. terra | teké / leké | papuaka (?) |
| 52. fogo | oejé / oeju / oɨe (N) | heküe / hekie (N) |
| 56. montanha | sihpa [= “pedra”] | papuaka (?) |
| 57. noite | ketsé-ka / kese-o + walajekah (S) | kese-ju, lapoto |
| 58. quente | sima- / sema- (?) | ima- |
| 59. frio | tsope (N) | kaameré (N) |
| 63. bom | jiatéja, jele / jelo (N), patʃi (N) | kehiada / keihada / khiakho |
| 65. grande | mare / katʃu[juju], muturejelha (?), jepi-ú / japü *comprido*, jaüole / jaüale / jauale / kená (S) *muito*, kukuumü *tudo* | mo(o)ré, jena-ju + jenu *alto*,pola-ju / pola-la / poola (N) *muito* |
| 67. branco | sa(h)re[-ju] | saré-u / saaré (N) |
| 68. preto | tʃíka-ju + poheh | kesi-(j)u, kese (N) |
| 69. vermelho | kita / saami, kitéia *amarelo (vermelho?)*, sapore-ju *verde* | kita / ktiti-u, puru-ju / tsetʃeniaɲ (N) *amarelo*, pore-ta-mu-ju *verde* |
| 70. beber | -ita | -itá / -ikte-nau |
| 71. comer | -isá-nawá, -(i)sa-waha | -sa / -su-nau |
| 72. morder | -ametsa / -amutsa |  |
| 73. ver | -iŋka[-kuá] | -lo-pala [= “olho”] |
| 74. ouvir | -atʃá | -oɨ [= “orelha”] |
| 76. dormir | -ima-ka | -ima-ta |
| 77. morrer | niapumí / japumi (S) / neapa (N), sjavakami (S) | ekiapanu |
| 78. matar | pekthá (?) | --- |
| 79. ir | (nu)pana (?) | -aa (N) |
| 80. vir | auoü! / auü (N) *vem!* | --- |
| 82. dizer | --- | -eme (?) |
| 84. lavar | -ipa-si, -apuiʃa *banhar-se* | -epa-ta, -etaa *banhar-se* |
| 94. eu, me | no-, müthe-háing (M), telanohó (S) | no-, noo |
| 95. tu, te | tüju-háing (M), **pü**latutahôe (S), -pɨ (N) | **pü**eü, pɨ- / -pɨ (N) |
| 96. nós | wV-, telamnhôe [= “eu”] | wa-, wo-êla |
| 97. não | ma-, mejú / meiho | ma-, ma(a)ri |
| 98. um | aphülhá, apé (N) | apeala, apa-, apé (N) |
| 99. dois | piákma | pakéama / pekiamu (N) |
| 100. três | mapeakma, tilalüchbüa *4* | mapeama, puke-amana *4* |

**MEPURI**

|  | **†MEPURI** | **JC** (comparação) |
| --- | --- | --- |
| cabeça | no-ola, no-ptʃa *testa* | -uhla [YUK, Y-P], -paita / -patʃee *testa* [W-M] |
| cabelo | no-la-jsi, [amna]-pe *pena* | \*-itʃi [JC], \*-phe *pena* [JC] |
| orelha | n-oitʃa | -o(e)ta [KAU, Y-P] |
| olho | noo-he | YUK, KAU, RES, Y-P |
| nariz | noo-tʃako | Yumana, JC |
| boca | no-nnoma | \*-nʊma [JC] |
| dente | n-e-jo, n-éui-ju | KAU, etc. |
| língua | no-néni | KAB, KAU, Y-P |
| unha | n-obá-tʃe | \*ʊʔʊpa [JC] |
| pé | no-ipa, no-kaua *perna*, no-koju-hi *coxa* | \*-hiʔipa [JC], \*-kawa *perna* [JC], -kʊjhʊ *coxa* [YUK] |
| mão | no-kápo-hi, no-kaphéni *dedo* | \*-kaapi [JC, -kapi-ha-na *dedo* [KAU, Yumana] |
| barriga | no é | \*-wawa [JC], -wo [YUK] |
| seio | no-ñii, no-ñii-haui *leite* | \*-iini [JC] |
| osso | hapi͂-m | \*api-mi [JC] |
| sangue | no-dápi ??? | ??? Y-P, RES |
| carne | hitíke | \*-iʔi [JC] |
| semente | pi-uihi + pi-vorana *sexo*, [aana]-nika *fruta*, [aana]-pare *raiz* | -(w)ika [W-M, YUK, KAU], \*-apare *raiz* [JC] |
| ovo | héui, tammani *criança* | \*-ewhe [JC], toʔomha *criança* [YUK], \*-ani *pequeno/criança* [JC] |
| homem | atʃina, ialanai [<] *português* | YUK |
| mulher | hinná-tu, ka-himna phii *você é casado?* | \*ina-Tʊ [JC] |
| pai | paju, jaijá *tio* (vovó?), n-ení *filho*, tʃaneni *velho*, itú *avô(ó)*, no-láni *irmão* | \*-eni *filho* [JC], -hiTʊ *avó* [YUK, RES], sari-ri *velho* [W-M] |
| mãe | minjo, odó *tia*, no-tʃó *filha*, no-itú *irmã* | \*-iitʊ *filha* [JC], -itʃo *filha* [Yumana] |
| anta | ʃeema | \*Sema [JC] |
| jacaré | auli | KAU + Yumana + Passé |
| árvore | aana / amna | YUK, RES, Yumana |
| sol | kámui, ʃéko *dia*, heenno *trovão*, voadavadalé *raio* | W-M, YUK, -Seʔekʊ *dia* [Yumana, W-M, RES], \*eenʊ *trovão* [JC] |
| lua | keehí, hiúne *estrela*, kajooiní *Orion* | \*keeri [JC], \*Siwi- *estrela* [JC] |
| água | uni, uni-hiane *rio*, Kalahi-Unika *rio Negro*, Ukaiane *Uaupés*, Kutiale *Curicuriari*, kaata *lago (?)* | \*ʊʊni [JC] |
| chuva | hiia | \*iija [JC] |
| vento | kaali | Wainumá |
| floresta | aukápe | \*awaka- [JC] |
| casa | p haiti | \*pani-tsi [JC] |
| pedra | ʃippa-la, hoko *cachoeira (?)* | Yumana, joko *onda* [YUK] |
| areia | kaji | KAU |
| fogo | hitiñnie / hitinnie *fogo/lenha*, pi-pé hitinie *fazer fogo* | \*itsinhe [JC] |
| montanha | jumatuno ??? | ??? |
| noite | la(h)ihápi | \*laiapi [JC] |
| quente | ka-kabe vuaka [não é “frio”???] | \*ipe / \*ape *frio* [JC] |
| frio | jsima vuaka mimna [não é “quente”???] | (s)ima *quente* [Yumana, YUK, KAU] |
| saciado | faika demna nu kaué nannú *estou saciado* | ??? |
| bom | miañ keme dephi *ele é bom*, miañ pitʃana *isso não vai (mau)* | pitʃai *mau* [W-M] |
| grande | kappenna *muito*, hauka kapennauvaka *pouco* | ??? |
| branco | ʃale-na | \*Saare [JC] |
| preto | ka-lahi-na | YUK |
| vermelho | tale / ketaale, k-eoa-nne *amarelo*, ketipole *azul*, sapol? *verde* | \*iiTa / \*kiiTa [JC], \*ewa *amarelo* [JC], \*Sipʊre *verde* [JC, Yumana] |
| beber | no-ita | \*-iʔiTa [JC] |
| comer | vua-na va-theo *vamos comer (?)*, no-kola no-nha *quero comer* | \*-inha [JC] |
| morder | uapiʃa, tʃiino vapiʃa-rnu *o cachorro me mordeu* | ??? |
| morrer | mapeña / mapenna, ru-mapena ka-nu | ??? |
| ir | b-imna *vai embora!*, kale b-imna-ka *aonde vais?* | -iʔinha [YUK], -pina [KAB, W-M] |
| vir | au-lé-pi *vem cá!*, katé te-pi *de onde vens?* | Yumana |
| dizer | hima | \*-ima [JC] |
| flechar | no-oka | -ʊʔʊka [KAB, YUK] |
| querer | no-kolano no-piita*quero fumar* | WAR + MAN |
| **ADVÉRBIOS** | ju éti *depressa*, bibuijé *devagar*, t...p haika *hoje*, tʃemno *amanhã*, lele *ontem*, tʃemno apuko *depois-de-amanhã* | panhi *hoje* [W-M], lale / lela *ontem* [YUK, KAU] |
| **GRAMÁTICA** | ● nu- / -rnu *1sg* , pi- / -phii *2sg* , wa- *1pl*  ● -ka *progessivo*, ka- *positivo*, kale *onde?*, kate *de onde?* | JC |
| não | haukhaité / hauka, heñ-añ [hima] *sim* | YUK, KAB. W-M |
| um | himmui ??? |  |
| dois | bi(j)ama | piama [Yumana] |
| três | matʃehi, hipuni voaiátʃa *4*, hinnau kapi passé *5* | W-M |

● **haianna** [RES, B-K, MAN, Baré] *tatu grande*, **ʃeema** *anta*, **jammuka** [Yumana, KAU] *caititu*, **kauájanní** [YUK, W-M, Yumana] *veado*, **koohé** *onça*, **tʃiino** [B-K, WAR, MAN] *cão*, **hammana** [YUK, KAB, RES, W-M] *boto*, **vókoko** [YUK] *pomba*, **paijuni** [Yumana, Passé] *mutum*, **kaláka** [KAU, W-M, Passé] *galo*, **jutʃa + ʃaléna** *urubu*, **pijunʃo** [Passé] *gavião*, **laoi** [Passé, YUK] *arara-vermelha*, **aalu** [YUK, W-M] *arara-amarela*, **uatúʃu** [YUK] *papagaio*, **auli** [KAU, Yumana, Passé] *jacaré*, **koliu** [YUK, KAB, Yumana, Passé] *jabuti*, **huupa** [W-M] *cabeçudo*, **tévaia** *peixe*, **banaule** *piraíba*, **kunihi** [JC] *surubim*

● **kalihi** [YUK, KAB] *batata-doce*, **iakunhe** [YUK, KAB, KAU] *cará*, **kee͂nhé** [Passé] *mandioca*, **kaike mina** *maniva*, **keñhi-kai** *tapioca*, **matʃuka** [KAU, Yumana] *farinha*, **kauvákuni** *capim*, **makannaʃi** [WAR, MAN] *milho*, **mauvákoni** [B-K, WAR, MAN] *curare*, **banala** [KAU, W-M, Yumana < português] *banana*, **kummana** *feijão*, **jiuko** [B-K] *guaraná*, **litʃi** [YUK, RES] *tabaco*, **kathima au** [< português *cachimbo*] *cachimbo*

● **tʃoopi** *arco*, **catʃianani / catʃiarani** *flecha*, **kuidarú** [B-K, WAR < português *cuidaru*] *borduna*, **katilakhéne / kaiápakhéne** *bruxo*, **mainieti** *buzina*, **hiitʃa** [JC] *canoa*, **jialáke** [B-K, WAR] *caxiri*, **jemátʃu** *demônio*, **Haiaba** *Deus*, **hienati** *faca*, **mulúku** [B-K < português regional *mulucu*] *lança*, **eepti** [RES, B-K] *machado*, **tʃukálu + jiuapi** *pote*, **voalahsi** *rede*, **tʃámana** [KAU] *zarabatana*, **thauvana** *cartucheira, sacola (?)*, **pilipthi** [B-K, WAR, YUK] *algodão para seta (?)*

**SUBGRUPO CENTRAL**

**WAPIXANA, MAWAYANA, PARAWANA & AROAQUI**

|  | **Wapixana**  **[A]** Atorai, **dh** [~~J~~] | **Mawayana**  **s** [ʂ], (F) Farabee | **†Parawana** | **†Aroaqui** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -ɻʊ(w)aɨ + ʃɨwɨ *extremidade (cabo, dedo, etc.)*, -tawɨ*testa*, -aɨkɨʊ/-aikɨʊ *cérebro* | -kɨwɨ, -tawa [F] *testa* | -köɨ-ti, -taba *testa* | -kɨu |
| 2. cabelo | -iʃi + -idi, -di-nʊ*barba*, ʃima-raʊ [cf. Macusi *simoi*] *pelo pubiano*, -kɨtɨba / -katɨba *pena* | -(i)ʃirama, -(i)ʃiba *pena / asa* | -köwi, no-tʃagö-danotʃa *pena (asa ??)* | -kɨ-ʃiba, li-tʃiama *pena* |
| 3. orelha | -tain(i) | -ʃi͂dja | -ditʃa | -köneu |
| 4. olho | -awɨ-n(ɨ) | r-oso | -oni | -aunɨ |
| 5. nariz | -idiba / -idibi | -itiba | -itiba | -itʃiba |
| 6. boca | -dakʊ, -da-nʊma *beira*, -(wa)nʊma *foz, porta* | -nau / -umidja [< Karib *mɨta*] | -dakhɨ | -dako |
| 7. dente | -ɨdakʊ, -kaaɻaɨ *molar* | -(ɨ)ʔu | -etʃako | -dako |
| 8. língua | -ninʊba | -(i)jo͂jo͂ba | -nenoba | -nenuba |
| 9. unha | -baɻi / -baɻa | -badji | -baʃi-ti | -baueü |
| 10. pé | -kidhi-ba / -kidhi-bi, -ta-baʔɨ *perna*, -ʊkʊ-ba *coxa* | -ruba, -ɨwɨ / -tʃaba (F) *perna* | -unba, -tawana *perna*, -oku-ba *coxa* | -luba, -baʃada *perna*, -okö *coxa* |
| 11. joelho | -kʊdʊrʊ, -patʊri / -pʊtʊri *cotovelo* | -(u)kuduru |  |  |
| 12. mão | -kaʔɨ, -kaʔɨ-ʃɨwɨ *dedo* | -(ɨ)kɨba | -kö, -kö-ʃi *dedo* | -khai / -kaɨtö |
| 13. braço | -anʊba *braço*, -daakʊri / -waʊda *galho*, -wiʊn *asa*, -tawada *ombro* | cawada (F) |  |  |
| 14. barriga | -tʊba, -ʊkʊri *tripa*, -dika *fezes* | -(i)jika, -ukuriri *tripa* | -dʒékiti | -thothuba |
| 15. pescoço | -kanaɨ, -ʃararan(a) *garganta* | -erewɨ / -arewɨ / -ɨrewɨ |  |  |
| 16. peito | -dʊkʊ-ri- | -etiba / -atiba | -tʃoko-na |  |
| 17. seio | -dɨnɨ, -dɨnɨ-ɨ *leite* |  | -tʃéni | -dönü, -eba *leite* |
| 18. coração | -n(j)ɨkɨnɨɨ, -kakɨpaʔʊ *vida* | -(i͂)ki͂ɲa͂ |  |  |
| 19. fígado | -kɨbaa | -ʃuba |  |  |
| 20. osso | -niwaʔɨ-ɻ + -iʃiri | -ɨde, -(ɨ)kɨbɨ | -ü | -ütaba |
| 21. sangue | iɻai | -(sɨ)kɨwɨde | iʃé | itʃana |
| 22. carne | -dɨnaa, aɻiiɻʊ *músculo*, -wɨnɨ *caça* | wi͂, -wɨnɨ | -mɨtʃü | -ödɨba |
| 23. pele | -mada *pele/casca* | -mada *pele/casca* |  |  |
| 24. flor | -sʊʊsʊ + -ʃɨwɨ, -dawɨ- / -ɨɨwɨ / -iiwi *espinho*, -iʃi(ɨ)-tabaʔɨ *raiz* | -sɨwɨ, -tʃabada *raiz* | intɨ *raiz* | -taɨli *raiz* |
| 25. folha | -anaba / ɻiʔɨnaba | -anaba |  |  |
| 26. semente | -ɨɨda, tʃɨi / -kɨɨ *sexo*, -aka + diɻʊʊ-karɨ *fruta*, paʊ(-wa-n) *plantar* | -ɨsu, -(ɨ)ka *fruta* | -ketika (♂) / iwi (♀) *sexo*, [ada]-ka *fruta* | -ijauwa (♂) / ɨna (♀) *sexo*, kaka *fruta* |
| 27. ovo | -dani *ovo / filho*, -dani-ɻɨna *filha*, kʊrai-daʊnaa *criança* | -(ɨ)de *ovo / filho*, kure / kuri *criança* | -dʒini, -idʒi-ni *filho*, -etʃi-ʃu *filha*, kole-nau *criança* | nɨtuna, -dani *filho*, -dani-tʃo *filha*, -dani-tʃe / himaali *criança* |
| 28. cauda | -dhjɨwa / -idhɨwa | -(ɨ)tuna |  |  |
| 29. gordura | -kiwin(i), -ɻamaɨ | r-iti |  |  |
| 30. nome | -ɨɨ / -ɨa | -ɨrenka |  |  |
| 31. homem | daʊnai(ʔ)ʊra, -(ɻ)ɨ- *suf.masc.*, -daia-rɨ *esposo* | asɨna, -ri *suf.masc.*, -imisɨ *esposo* | aʃinoa | -emu-tʃi *esposo* |
| 32. mulher | ɻɨna, -(ɻ)ʊ- *suf.fem.*, -daia-rʊ  *esposa* | rɨnaru, -(r)u *suf.fem.*, u-s-u-ru  *esposa* | ʃötaka | -enitu *esposa* |
| 33. pessoa | pidan(ɨ), wapitʃan *wapixana*, kawiiɻiʔɨ / -san *habitante*, paranga-rɨɨ *branco*, karaiwa *brasileiro*, miikʊrʊ *negro* | dje, -etinu *parente* | kalaiba *branco* | kalaiba *branco* |
| 34. pai | -dha-rɨ, paapaa!, tɨnarɨnaʊ *velho*, dʊkʊ-ɻɨ(ɨ) *avô*, -inawɨ-ɻɨ *irmão de ♂*, -a-ɻɨ *irmão de ♀* | -ta-r, un-josi / un-diasi [F] *irmão* | apapa!, hökötue *velho*, -tʃoko-ʃi *avô*, -itʃi-nan *irmão* | apa, maditʃa kaware *velho*, -dokütʃe *avô*, medéoli *irmão* |
| 35. mãe | -dha-rʊ, maamaa!, masakʊnnaʊ *velha*, -ɨɨ-ɻʊ *avó*, -dadʊkʊʊ *irmã de ♂*, -inaʊ-ɻʊ *irmã de ♀* | -ta-ru, sejulu [F] *irmã* | amama!, hökötatʃa *velha*, -eu-ʃu *avó*, -kolibi *irmã* | amɨ, -etʃó *avó*, n-eenaali *irmã* |
| 36. anta | kʊdʊi | kudi | watʃahi | waʃapi |
| 37. pássaro | kʊtɨʔɨɻa | kutʃɨsa | kaditinʃi |  |
| 38. jacaré | atʊrɨ [-], kanawada / kanʊwatɨ [+] | atʃurɨ | könandu | atule |
| 39. peixe | kʊpaɨ, wɨnɨ *caça* | kuwɨ + -wɨnɨ | bɨ | oöni / wöni |
| 40. piolho | nai, wiiɻaɨ *lêndea*, kɨwaiba *pulga*, -tʃiibaɻa(i) *bicho-do-pé*, -iin(i) *larva* | nni |  |  |
| 41. árvore | ata-mɨn(a), -kadɨnaa *tronco* | atʃa-mɨna, itibari | ada[-dalɨ] | ata[-kadö] |
| 42. sol | kamʊʊ / kamʊi *sol/dia*, aʊkaɻi *céu*, kanadaʔʊ *luz*, tʊrʊanarɨ *trovão*, kiwariʔi / kʊjarara *arco-íris* | kamu, eka-dare *dia*, eka-ri / kɨwaʔasɨ *céu*, bawidjaru *ano* | kamóü, mönöködʒi-kan *dia*, doloanali *trovão*, menumenu *raio* | kamoi, aiwaka *dia*, doüdoloü *trovão*, menekoli *raio* |
| 43. lua | kaɨɻɨ, wiɻi *estrela*, Wiinaʊ *Plêiades*, Baʔʊkʊɻ *Órion* ; watʃaiɻi / Mainjauba *Vênus* / barawari [A] *estrela* [A] | kɨsɨ, siwaru *estrela* | kaira, patʃöira *estrela*, Manjiauba *Vênus*, Winawa *Plêiades* | kaitʃu, witʃé *estrela*, Winawa *Plêiades*, Madukane *Vênus* |
| 44. água | wɨnɨ / (h)ʊnɨ [A] *água/ano*, -ɨɨ *líquido*, -waʔʊ *rio*, paran *mar*, kariʃii *lago*, Kadhadaʔʊ-ri *Rio Branco* (lit. “cinzento”) | unɨ, -raʔu *saliva*, ru͂ri͂ɲa͂ *rio*, rɨʃawada *riacho/lago* | unnö, wainie *rio*, kaintia *lago*, Koaʃiwi *Rio Branco* [tʃiwi “amarelo”] | wönü, no-wau-na *rio*, kalia *lago*, Bodö-wau-le *Rio Negro* (lit. “negro”) |
| 45. chuva | wɨnɨ / (h)ʊnɨ [A] | unɨ | unnö |  |
| 46. vento | awarɨ | awarɨ | amawɨ | pɨtʃüna [? LG ‘noite’] |
| 47. floresta | kanʊkʊ, baara *savana* | ruturawa-re | kanuku, kañuitá *savana* | kanökoi |
| 48. casa | -dapɨ [< Karib *tapɨi*] + kabaɨn, panii-nʊm *porta*, pani-ba *fora*, -wiiɻ(a)i *comunidade*, dʊnʊi *cidade*, amaɻada *lugar/tempo* | ai͂ku + -(w)anuku | w(-)ana | pani |
| 49. pedra | kɨba | kɨba | köba | köba |
| 50. areia | kaatɨ | katʃɨ | kadɨ | kaadü |
| 51. terra | imiʔi, kɨbai *barro*, dawa [< L.G.] / ʊrʊwai *barro branco*, daari *lama* | tʃimari |  |  |
| 52. fogo | -ɻimi + tikaɻi, ɻʊwaa-karɨ *lenha* | tʃikari | tikáʃi, kaʃia-kan *lenha* | tökai[-jalawa] |
| 53. fumaça | (tikaɻi)-iʃa-n, iʃa *nuvem* | ise-sɨ / -ita-re, ekari-r-ita-re *nuvem* |  |  |
| 54. cinzas | pariti-bi, tiri-ɻ / ɻaarii *carvão* | ʃikaruba / ʃikeruba |  |  |
| 55. caminho | -pʊnaa, dɨnap(a)ʊ | dɨnu |  |  |
| 56. montanha | (mi)dɨkɨʊ, -nawa (topônimos) | rɨnɨ | köba | motaida |
| 57. noite | aiwakaʔan, wa-marɨtan | tɨbokoʔa | bökö-kan | aiwaka, seideju |
| 58. quente | wiitʃa, maaʃika *suar* | ritʃa- | hitʃa | peeda |
| 59. frio | wadhidhi [-an.], kadamaʔidhi [+an.], ɻaakarɨ *gripe* | rika-ba- / rika-re | ʃönöne | witiba |
| 60. novo | paʔina, kʊʔʊri / paʔaʃiɻʊ *verde*, kɨna *cru* | witʃakari | nokolöʃü / kikoe͂n *verde* | kolɨda *verde* |
| 61. seco | aradha-ʔʊ, -mariri / -maara *secar* | maraba-sɨ |  |  |
| 62. cheio | paidha, ʃiita / abaapa *repleto*, ka-waɻʊʊ-ta *encher* | etada |  |  |
| 63. bom | kaiman(a), mawɨɨsa / kʊnaɨnama *bonito*, idikaɨdaʔʊ *mau* | wi͂ja / we͂ja | ahia, mehodotoe *ruim* |  |
| 64. pesado | kimiʃa | djeme / jeme |  |  |
| 65. grande | ɨdarɨ, tɨɨbarɨ / tɨʔɨ-ɻɨ, dawɨa / ɻaʔabaʔi *comprido*, dʊkʊʔa *alto*, kaɻʊa *largo*, mɨnapʊ *longe*, iriba / diriʔi *muito*, ipai *tudo*, sʊdi *pequeno* | tawre, kawka *largo*, kɨʔu *comprido*, munudja / tʃadja *longe*, reanu / reenu *muito*, mekenu *tudo*, sidjidja *pequeno* | hiikö *grande*, hikö-mötʃe *muito*, tʃehi͂n wana / haituna *pequeno / pouco* | odia *grande*, ɨkuda *muito*, hamonɨda *pequeno* |
| 66. molhado | ɻabi | keba / kabɨ |  |  |
| 67. branco | baraka / kiʃei [Natterer] / bodau [A], wiɻiʔi *claro* | kise | ba͂nu͂n | balɨka-ule |
| 68. preto | pʊdɨ / pʊdidi, -marɨta-n / iʃa *escuro* | (w)udɨ | hotʃé / hotʃöu | podɨ |
| 69. vermelho | wɨɻa, ʊparita *amarelo*, paʔaʃiɻʊ *verde* | usa, tʃɨsa *amarelo/verde* | hoeʃa, tʃiwi *amarelo*, nokolöʃü / kikoe͂n *verde* | witʃa-ule, hanö-uli *amarelo*, kolɨda *verde* |
| 70. beber | -tɨɻa + -daidai [A], -riwɨn(i) *bebida* | -ukure / -ukura | -döʃa | -nitʃetʃoia |
| 71. comer | -nika (v.tr.) + arʊwapa / arʊʊpa (v.intr.) + -ɻaba [A], -wɨnɨ / -wanjɨkɨnɨɨ *comida*, -paa *alimentar*, -sʊʊsʊa / -diɻʊa *chupar*, djɨkʊraɨta *engolir* | -i͂ka, -ibise *chupar* | -nika | -nitʃa |
| 72. morder | -arʊa / -arʊta / -arʊʊka | -awtʃa | -tekotʃa |  |
| 73. ver | -tɨkapa, -awɨn-ɨɨ-ta | -watʃe-, -(i)tʃika- |  |  |
| 74. ouvir | -abata | -kɨmɨ-de |  |  |
| 75. saber | -aitapa | ɨ-ru-de |  |  |
| 76. dormir | -daʔawɨ, -ɻan-dhaʔawɨ *sonho* | to͂wa͂ |  |  |
| 77. morrer | -mawaka / kamai [A], maʔitʃai *cadáver* | mawda | -böti | -maiaka |
| 78. matar | -ɻʊwi-ta / -ɻʊʔi *matar/bater*, -baʔi-(t)a *atirar/flechar*, -miɻaa(-pa) *lutar* | -uku-de / -ududa, -iri-de *bater* |  |  |
| 79. ir | -makʊ / -taina [A], -tʃiʔika *andar*, -kaɻata *levar*, -dʊba[-ta] *viajar* | -(u)suke / -tʃake | -tina, dohi *vai embora!* | hau iau ɨ *vai embora!* |
| 80. vir | -waʔati + dinaʔikiʔʊ, -kaawa *chegar*, -kiwa *voltar* | ja-de | -tʃana, anöko *vem cá!* | aitü-oka *vem cá!* |
| 81. dar | -taa | -ɨ-tʃe- |  |  |
| 82. dizer | -kia, -paradha *falar*,-kʊwaa-da *contar*, -kɨwaa *notícias* | -(ɨ)m, -kara-ʔutʃe *falar* |  |  |
| 83. queimar | -kawaʊda + -kaʔawa, -mawa-da, -danʊmai, -baɻʊda, -kaɻima *assar* | kawe, -(w)awada |  |  |
| 84. lavar | -tʃikaa, -kaʊ(kʊ)pa *banhar-se* | -kebe |  |  |
| 85. cair | -kabʊina, -waʊta, -dʊraɨta | -kawna |  |  |
| 86. vomitar | -taitaa | -sutʃe |  |  |
| 87. soprar | -pʊʊ-ta | -utʃe, jade (?) |  |  |
| 88. ter medo | -taria, -kitʃanaʔi | metesube |  |  |
| 89. voar | -ɻɨɨta | mare |  |  |
| 90. nadar | -nɨʊta / -niʊta / -niata, -ʊmakada *flutuar* | tʃuk(w)a |  |  |
| 91. deitado | -waʃatina, -kakʊraɨ-a *d. na rede* | tʃuku-de |  |  |
| 92. sentado | -sakanata, -taba *assento* | -(i)ta-de / -(i)ta-da |  |  |
| 93. de pé | -kadiʃita, -ma-ʃaa-da *parar* | katʃɨ-mɨtʃe |  |  |
| 94. eu | ʊ͂garɨ, ʊ͂- + -na | nu, n- + -na | no- / -no | no- |
| 95. tu | pɨgarɨ, pɨ- + -pa | ɨ, ɨ- + -i | hi- |  |
| 96. nós | waɨnaʊ, wa- | wawɨ, wa- + -wi | ---  ● öü- *3sg* | wa- |
| 97. não | ma-, aʊnaa / aʊnii, manaʔa | ma-, tʃika, ma-sɨ, ma-ja | medükawa | pijekiane |
| 98. um | ba-ɨda-ʔapa, baʔʊra *outro* | aboiɲa, aba, borono *outro* | wakaiü papa | abanɨ |
| 99. dois | djaʔɨ-tam, itamaɨ *2 vezes* | adaka | hatimaka | patümaka |
| 100. três | idikinaɨ-daʔɨ, paminaʔɨ-tam-kida *4*, ba-kaʔia-ɨdaʔɨ *5*, baɨdaʔapa-bakaɨnɨʔiti *6* | itukuna, kadjosɨkidjo *4* | kitiki, badai kiia *4* [=A!], banauba *5*, hikiepa *6*, maitika *7* | itʃikü, katalikia *4*, buluabakaunö *5*, abanɨ wakaɨtö *6* |
| querer | aipan, -ʔaɻʊʊ *desiderativo* |  | no-itamɨtʃi *quero fumar* | -matʃapa *querer (?)* |
| fazer | -tʊma |  |  |  |
| **ADVÉRBIOS** | kadiman *depressa*, kʊnaʔi- *devagar*, aiɻii *hoje*, waikanaʔan *amanhã*, mɨnɨmɨn *ontem* | itana [F] *hoje*, taukana [F] *amanhã*, | ʃatoü *depressa*, meʃadaka *devagar*, ai͂n hu͂n ü͂n *hoje*, kutee *amanhã*, mönömönö / tʃukaha *ontem* | jaliapi *devagar*, odakie *hoje*, döüakamana *amanhã*, mɨnö *ontem* |
| **GRAMÁTICA** | ● naʔi- *onde?*  ● -n *progressivo*  ● -iti *alativo*  ● -iki *ablativo* |  | ● (h)ai *onde?* |  |

**BAHUANA, MANAO, CARIAÍ, WIRINA & ARUÃ**

|  | **†Bahuana** | **†Manao**  **ü** [ɨ] | **†Cariaí** | **†Wirina**  (1831) | **†Aruã**  **y** [i] |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -kiwi-da /-kɨw-i-da/, -tʊɨ *testa*, -naʊ-mada *rosto* | -küúna / -kööina, -tora + -tewa-ta / -tewa-da *testa* | -küuy / -köu, -tola / -tawü *testa* | ʃiʃika-ba [cf. “dedo”], -aku-zabe [cf. *-aku* “olho”] *testa* | -kɨwe, -kuda-teuko *testa* |
| 2. cabelo | [-kiwi]-ci, -ci-nʊma*barba*, -kʊtabetsa *sobrancelha* | -itʃi + -tsukulu, -(kö)pakö *pena* | -köu-tü, -ji | li-oke, -zabe (?) | -i, -b~~i~~l *barba*, -alájnau *sobrancelha* |
| 3. orelha | -tiini | -téky / tekö | -thei / -kŷa | -take | -ʃyɲáku |
| 4. olho | -naʊ[-kɨsaɨ] | -kurika / -konika / kunɨkö | -kuniky / -kunüky | n-aku-ke | -k~~i~~n |
| 5. nariz | -kiri[-na] | -kiria / kilidie | -küty / -itʃi | -kê | -kiʃy-ɲá |
| 6. boca | -daʊ[-ɸaʊ], -daɸitsa *beira*, -ci-nʊma *barba* | -núma | -nùma | -(u)luma | -núma |
| 7. dente | -ahɨ / -heɨ | -ay, aɨ-ti | -aü / -rai | -âdi |  |
| 8. língua | -ninimada | -néta / -needa | -nêne | -nene |  |
| 9. unha | -batɨ | -njupâta / -jubada | -pata / -abada | -batá | -~~i~~ranáu |
| 10. pé | -kiti[-da], -kaʊ-baɨ *perna*, -çai *coxa* | -kii + -taa, -taaba / -taiity *perna*, -oky / -ukö *coxa* | -tʃyi / -tʃii, -ra-ba *perna*, - -ykü-ta / -ökö-da / -tukunêta *coxa* | -(o)kauke, -zarake *perna*, -ooke *coxa* | -kuláida-teuko, -kade *perna* |
| 11. joelho | -kiciri-da, -kaʊrʊ-kicirida *cotovelo* | -taau, apetu, -kutoky *cotovelo* | -kituita, -parüle-ne *cotovelo* |  | -kyəɻe |
| 12. mão | -kaɨ[-da], -kaɨ-cawa *dedo* | -kai-tá / -kai-da | -kai / -ka’ɨ | -kawe, -kawe-ʃitika *dedo* | -áinau [< karina] |
| 13. braço | -kaʊrʊ, -tana-da *ombro*, -tana-bi *asa/pena*, -baɸanɨ *galho* | -tâna, -(a)paro *ombro*, -ba *clavícula*, -akûra *galho* | -tana, -tana-ky *ombro*, -tana-ba *pena*, ychuata *galho* | -tanaâbe | -dana, -dide *ombro* |
| 14. barriga | -dʊdʊnɨ, -tʊba-na, -~~J~~ʊɨ *umbigo*, -tia *fezes* | -tûba, -zoo *umbigo*, -tya *defecar* | -itʃâ-ba | -adi | -kire |
| 15. pescoço | -nʊbi, -jʊrere *garganta*, -nʊbi-çanada *nuca* | -noby, -kana-küta *garganta*, -piküky *nuca* | [nu]-pü-aiúra [<??], -nu-iky *garganta*, -tawy *nuca* |  | -(e)~~i~~wálu |
| 16. peito | -tʊba-na (barriga?) | -tuku-ne |  |  | -dúku |
| 17. seio | -tɨnɨ-mada, -tɨnɨ-sa *leite* | -tüna / -dönö | -ɨnü |  |  |
| 18. coração | -nikɨ-saɨ | -nêky | -neki-ny |  |  |
| 19. fígado | -ɻaʊna | --- | --- |  |  |
| 20. osso | -eda, bʊre | -uba | -raüda |  |  |
| 21. sangue | -(h)ɨɻa[-be] | ɨra-ti / -yra | -za-nhy / -tʃana |  |  |
| 22. carne | -(h)ɨtɨ, -tɨ-ɸɨ, -wɨnɨ | -dü | -odöna |  | soo [< L.G.] |
| 23. pele | -taɨ[-da], taɻapʊ / -mada *roupa* | -tapy | -rapü |  | matá |
| 24. flor | -çiwi, ʊwɨɻɨ *espinho*, -tsetseɻe *raiz* | -iby, -üety / -ɨdü *raiz* | koʃii, -ɨkü *raiz (fruta?)* |  |  |
| 25. folha | -katɨ | -âna | -wa |  | [adama]-ana |
| 26. semente | -ɨdaɨ + -kɨsaɨ, -saɨ / -kɨsaɨ-da *sexo*, -sabataɨ *vagina*, -nawa *fruta*, -waida *planta* | ɨpüa-ti (♂) / ɨküma-ti (♀) *sexo*, -üko / -ɨku *fruta*, -kü-ita *planta (?)* | -kü / ɨhü (♂) // lukima / noi (♀) *sexo*, -aka *fruta* |  | [adamane]-uko *fruta* |
| 27. ovo | -wina, -teɲawɨ *filho*, -teɲamɨ-(h)aki-~~J~~i *filha*, kʊriɲanawɨ *criança* | ijé, -tani / -da-iri *filho*, -da-iru *filha*, kole-neka *criança* | karikana, -turüki / -eterika *filho*, -juki / -dʒori *filha* |  | -dai + hero dai *filho*, kuláʒe / kulaja *criança* |
| 28. cauda | -nibi |  |  |  |  |
| 29. gordura | -reke, kɨtɨɻɨ *gordo* |  |  |  |  |
| 30. nome | -(h)ɨ | -y[-ta] |  |  |  |
| 31. homem | waitʊranawɨ, -ɻɨ- *suf.masc.*, -çimiçi *esposo* | yrinâ-ly / (h)erena-ry, -rɨ *suf.masc.*, -imîri / -imɨrü *marido* | hamâly / kapörawa͂n, -ry *suf.masc.*, -(ʃ)ümüry / -imetʃö *marido* | atinâre | ateiná-l, eisale |
| 32. mulher | (h)aki-nawɨ / (h)aki-~~J~~ɨ, -ɻʊ- *suf.fem.*, -tsɨna-wɨ *esposa* | ytunâ-lo / ötüna-lu, -ru *suf.fem.*, -ero / -iru *esposa* | henitaky / eröna͂-noa, -tsu *suf.fem.*, -netʃu / -nötʃü *esposa* | inau | (e)iʃakal, madajau-l *moça* |
| 33. pessoa | waicarɨ / waitarɨ + -ɸarɨ, baɻʊ(w)ana *bahuana*, karaiwa *branco* | baura (?), -neemána *parente*, jalanau *branco* | -kjanukii *parente*, jalanau *branco* |  | jaary, kara~~i~~wa *branco* |
| 34. pai | -ɨ-ɻɨ, hapa!, ɨçtʊɨ-ɻɨ *velho*, -dʊɨ-ɻɨ *avô*, -wici *irmão de ♂*, -haci *irmão de ♀* | (-y)-raka-rö, apa-kony!, tirätiri *velho*, -ake-kuny *avô*, nejery / -njã örü *irmão* | -ury, apá!, moana-kadhö *velho*, apɨ! *avô*, -jawɨ / -üauury *irmão* | ápa | herə-te |
| 35. mãe | -nɨ-ɻʊ, hɨna!, wamanaricaɨ *velha*, -icʊ / akɨbaʔ! *avó*, -tsɨ *irmã de ♂*, -(w)icʊɨ *irmã de ♀* | -raka-ro, ena-kony / öna-kuni!, -atukunjü-ro *avó*, -aküe-ru *tia*, -nja͂ u-ru *irmã* | kimitsu! / inãn!, hüniteno! *avó*, -jatʃu / -tʃürukü *irmã* | âmama | herə-i-to |
| 36. anta | kema | keema | keema | kamâ | mɨle / mɨɻe |
| 37. pássaro | kʊtɨɻaɨ | kutira |  |  | kudeitále |
| 38. jacaré | hatʊrɨ | atule | atu͂n | aturre | adule, hadulu |
| 39. peixe | wɨnɨtsɨ, kʊɸaɨ *piaba* | baikötʃiiki | döku |  |  |
| 40. piolho | -nia, maʔɨnɨ *pulga*, kʊtiɸa *bicho-do-pé* |  |  |  |  |
| 41. árvore | ata-mɨna / -mɨna, -çanada *tronco* | ata | ata[-müna] | adâ | ada-mɨuna |
| 42. sol | ketɨ, hewaha / tɨraɨtsɨ *dia*, naɨtarɨ *céu*, -mini *luz*, tʊrʊrʊɨtarɨ *trovão*, wɨwɨ *relâmpago*, kwanaparɨ *arco-íris* | kamuy, tsamâko *dia*, kinau[-kota] *céu*, huü / jawari *trovão*, huü / epenuli / penopeno-ri *raio*, kenaij *arco-íris* | kamuy / kamoü, kej *céu*, neʃrü-ry / metʃɨ *dia*, roü *trovão*, mehlo / menoli *raio* | kamoê, kalua-ke *dia* | hámo, menáku / manaku *dia*, lenáku *céu*, tarainale *raio* |
| 43. lua | kɨɻɨ, hiwitiʔ *estrela*, Mabʊakarɨ *Vênus*, Iwiɲaʊ *Plêiades*, Çaidai *Órion (?)* | kairy / kaürü, boibâly *estrela*, Iwinawa *Plêiades*, Mauky *Órion* | kaizy / kaütʃü, eotʃöba, Ewünau / Koünawa *Plêiades*, Mawâky *Órion* | wekenâ, biballe *estrela* | həth |
| 44. água | (h)ʊnɨ, -sa / -ha *líquido*, nɨʊ *rio*, -rakʊ [<pt] *lago* | unɨa, kiikâly / kihali *rio*, kaliawa *lago* | una, -ia, khihali / n-uau-na *rio*, kabitʃa *lago* | uune *água/rio*, koiʃa *lago* | uny, heɻian *lago*, semiɻe / symiɻe *mar* |
| 45. chuva | ʊnɨ | unɨa | amana͂n [< nheengatu] |  | une |
| 46. vento | hanatɨ | jawâly | awɨtü | mawâ | o(h)akál |
| 47. floresta | (h)ata-tʊrɨ, hamadɨ *savana* | adai | atawa |  | kanuku, amáde *campo* |
| 48. casa | -ʔana + ɸani-ci, -an-taɸi [< tapiri] *tapiri*, tawa [<nheengatu] *povoado* | paidi, -ana / -anu | -âna | bakué *tapiri* | -ana + fayny, púdy *telhado* |
| 49. pedra | kiba[-da] | küa / kö(w)a | küpai / köbai | kuibâ | hɨwa |
| 50. areia | -biʊna | kawatü | katɨ |  |  |
| 51. terra | kacebe, araʔaji *barro* | etée / ete |  |  | pôro (?) [cf. loko] |
| 52. fogo | tsatsɨ, -tsɨmabɨta *lenha* | kükaty / kuakaly, kökati-awa *lenha* | ökariʃai, norimadi *(minha) lenha* | jiʃê | disy, dika, aukal |
| 53. fumaça | -risa, maɻʊna *nuvem* |  |  |  | káke-náu *nuvem* |
| 54. cinzas | maçida, kʊbate (?), kaciminaɨda *carvão* |  |  | baliʃi *pólvora* |  |
| 55. caminho | waɸʊ |  |  |  |  |
| 56. montanha | kiba [= “pedra”] | mapapâna | küukinaizy |  |  |
| 57. noite | kicaɸa, cima *escuro* | jetî[-la], peketa-pa *tardinha* | püküta-wy, ta͂nmu | mâaballe | juáka / iwaka |
| 58. quente | (h)ajata[-rɨ], -ka-maɨtawa *suar* | pöda[-köükö] | köramo |  | ariká-l |
| 59. frio | tsaɨ [-an.], -betawa [+an.] | diurüla | kiamama |  | ajualísu / aiwalisu |
| 60. novo | aʊ[-datsɨ] + haʊtɨ-ɻɨ, mamaɻaɨ-ɻɨ *cru* | awa-i | au-pete |  |  |
| 61. seco | ma-ha[-da] [i.e. não molhado] |  |  |  |  |
| 62. cheio | ɸʊri, ka~~J~~ii / kadaɨ *repleto*, -sʊdʊ(w)a *encher* | poale-ta, -keeruku | jona |  | ka-padji, áwa |
| 63. bom | ~~J~~an(ɨ)da, hʊtʊ- *bonito*, atsɨɻɨ *mau* | sabi / ʃabi / saoï- [cf. loko], athipa (???) | tʃume[-any] |  | landjó, sinada |
| 64. pesado | kimiɲa-rɨ |  |  |  |  |
| 65. grande | nɨɻɨ, kanabitsa-rɨ *comprido*, kʊtʊ-rɨ *alto*, caʊɻa *longe*, kanaɨba-rɨ / kɨta-rɨ *muito*, cʊbɨ *tudo*, cʊbi *pequeno* | panumâ[-ry], ketü-kotee / ene-kota *alto*, uli[la] *muito*, sabake *tudo*, taja / kiatʃitikö *pequeno* | mariku, küiku *alto*, paapu *profundo*, ke-ena / teka *muito*, pajapâmu *tudo*, kökoda *pequeno* |  | re(j)áte / batərre, mak / ʃyk *tudo* |
| 66. molhado | [ka]-ha[-da], -pʊrɨ-ta *molhar* |  |  |  |  |
| 67. branco | jʊwa | palyha[-ty] / balöha | küputu-ry / köpodo- |  | torró-le |
| 68. preto | cai / caɨ / ci-ma | pükü[-ly] / böükü | pükü-ta, kötö-, hamuty-tanika |  | mykú [<] |
| 69. vermelho | acʊ, dawa *amarelo* | pô[-ty] / boo, tawâ[-ty] / dawa *amarelo*, köpule *verde* | katʃai- / uruzy-tanika, küty- / kötönö- *amarelo*, kükelere- / köoi- *verde* |  | oi(ta)tára, rono-le *verde* |
| 70. beber | -kʊre-ta | -tɨra | -rukua / -dokoa |  | eita, eta-le |
| 71. comer | -nia, wɨnɨtsɨ *comida*, -cʊcʊ *chupar*, ~~J~~ʊ(w)e-ta *engolir* | -iitʃa, wena *comida*, aitʃa (?) | -itʃa, -já-káta |  | sapa-na-l |
| 72. morder | -karʊ[-ta] | -wadie | -(ö)döa |  |  |
| 73. ver | -(h)aɸʊ-ta | -pata / -bata |  |  |  |
| 74. ouvir | -kimi-ta /-kɨm-i-ta/ | -kimü-ta-pa- |  |  |  |
| 75. saber | -(h)aɸʊ-ta, (h)acia *não sei*, -bema-ta / -kɨta-ca *pensar* | --- |  |  |  |
| 76. dormir | -tɨma-ha, -caʊ *sonho*, -ɸemʊi-ta *ter sono* | -tümaka | -tinaa |  | demaka-na-l, domaka-le |
| 77. morrer | -kaɻʊbe-ta-wa, maiwanda-rɨ *morto* | -matüka / -matöka | -maijakata, kama(i), -iáü |  |  |
| 78. matar | -sɨmɨ[-ta], -bʊbʊ[-ta] *bater*, -nʊ(wa) *flechar* |  |  |  | naita-l |
| 79. ir | -kʊ[-(ɸ)a], -hamara *caminhar* | -ma, (h)wena! *vamos!* | -kata-n |  | dahale, da-anaul |
| 80. vir | -karaɸɨ-na, -dɨ-ta *chegar* | natsy kaitsitʃy / natʃi kaide dihitʃi *vem cá!* | -kö, -ke-n |  | figiá-l *chegar* |
| 81. dar | -taʔa |  |  |  | daka-l |
| 82. dizer | -tɨ-na, -daʊ-ca *falar*, -daʊ *língua*, -wararai-ta *conversar*, -kaʊ[-ta] *aconselhar*, naɨnɨtsɨ *história* | -tini-ka, -kara *palavra* |  |  |  |
| 83. queimar | -waɻa-ta, -dʊhʊhʊ-ta, -tsara-ha / -ɻaɨ-ta *assar* |  |  |  |  |
| 84. lavar | -kiɸa, -kiɲa-wa *banhar-se*, -tsɨkɨ-ta *limpar* | -kipa, -kaua *banhar-se* | -sakuta (?), -kaua *banhar-se* |  | haeljan |
| 85. cair | -kawɨ-na, -nʊɲa-wa, çata |  |  |  | alkə-le |
| 86. vomitar | -kʊrehe |  |  |  |  |
| 87. soprar | -(w)e-ta |  |  |  |  |
| 88. ter medo | -nʊra, -ka-nʊra-ɨca *espantar* |  |  |  |  |
| 89. voar | -(h)arʊ-ta |  |  |  |  |
| 90. nadar | -tʊbʊ-ta, -(ɸʊ)rʊ-ta / tamʊɻʊ-ta *flutuar* |  |  |  |  |
| 91. deitado | -wata-wa, -tsabica-wa *d. na rede* |  |  |  |  |
| 92. sentado | -ciba, -çiba *banco* |  |  |  |  |
| 93. de pé | -katɨ[-ma] |  |  |  |  |
| 94. eu | nʊi, nʊ- / -na | nu-kala / nu, nu- / -nu | niwai, nu- | n(V)- | nui, nu-, nuisu *meu* |
| 95. tu | ɸi /ɸɨi/, ɸɨ- + -ɸi / -ɸa | pɨ, pɨ- / -pɨ  ● y- *2pl* | piwai, pi- / -pi | b(i)- | pi, pi-, peu *teu* |
| 96. nós | wai-be-narɨ, wa- + -wi / -wa | wêne, wa-  ● lÿ- *3msg*, lo- *3fsg* | woiwoi, wa-  ● lhu- *3fsg* | ---  ● li- *3sg* | wái  ● li- *3sg* |
| 97. não | ma-, mainda | me(h)e / mée / me͂’e͂ / maykadi | maka(u), choej |  |  |
| 98. um | ʔa-...-rini, acarɨ *outro* | baúra[-yma], panîmu | pa-mima / pa- (Spix), njoi (Spix) |  | ausé(j)re |
| 99. dois | kɨɻa-...-ʔa | piarukùma | püthairama |  | dekuráma |
| 100. três | --- | piatuky (paulo) | tükahuy, tükinithaini *4*, zakóa *5* |  | ukeduke, araiʃia-duke *4* |
| querer | kinici, kʊnaici, -miɲa *desiderativo* | panan, nu-meta-ri nu-itʃe *quero fumar* | -paine, böbohata *quero fumar* |  |  |
| fazer | -tʊma | -tuma |  |  |  |
| **ADVÉRBIOS** | haçidɨɸa / haratsɨ *depressa*, hamihiɲi *devagar*, waidaɨ *hoje*, nahimaɨ / nihima *agora*, kʊɸɨnatsɨ *amanhã*, acʊmɨ *ontem* | kaitʃöükü *depressa*, putuömani *devagar*, kaitʃe / kaikut *hoje*, narukule *amanhã*, narukumö *ontem* | tʃumena *devagar*, kotʃökaina / niapinai *hoje*, metʃeki / netseki *amanhã*, daukani *ontem* |  | ipajal jupadate *hoje*, makaiɲa *amanhã*, makaiɲa-jane *ontem* |
| **GRAMÁTICA** | ● ɲa- *onde?*  ● ka- *positivo*  ● -tsɨ *independentizador*  ● -ɸɨna *alativo*  ● -hana *ablativo* | ● pari *onde?*  ● ka- *positivo*  ● ö-...-ti *indep.*  ● -ni/-ri *progressivo*  ● -itʃy *alativo*  ● -ika *ablativo* | ● baho *onde?*  ● ka- *positivo*  ● -n *progressivo* |  |  |

**†MAWAYANA** (notas pessoais, [F] Farabee, 1918)

● **-~~i~~sa** *animal de criação*, **waata** *mucura*, **amaasi** [< karib]*tamanduá-bandeira*, **wati** *tamanduá-colete*, **kapaija** [F] *tatu*, **ʃaba** *paca*, **tukur~~i~~** *cutia*, **adule** [F] *cutiuaia*, **kudi** *anta*, **bita** *queixada*, **bak~~i~~ra** [< karib] caititu, **kusara** *veado*, **tsarau** [F] *lontra*, **jimada** *onça, cão*, **otʃ~~i~~** *macaco-prego*, **uwawa** *caiarara*, **t~~i~~b~~i~~r~~i~~** *guariba*, **rumi** *coatá*, **wisada** *cuxiú*

● **kutʃ~~i~~ʂa** *ave*, **awiisi** *mutum*, **maatʃ~~i~~** *jacu*, **kujusi** [F] *cujubim*, **araru** *arara amarela*, **waru** *papagaio*, **namiti** [F] *jacamim*, **takwe** *tucano*

● **uwi** *cobra*, **uwi-ja** *sucuriju*, **atʃur~~i~~** *jacaré*, **kodokodor~~i~~** *rã*, **kuwɨ / nihʃə / -w~~i~~n~~i~~** *peix*e, **kur~~i~~ʂi** *surubim*, **atimara** *trairão*, **katumi** *poraquê*, **nni** *piolho*, **araru** *verme, minhoca*

● **m~~i~~ʂ~~i~~** *bacaba*, **j~~i~~w~~i~~** *buriti*, **kwanamar~~i~~** *patauá*, **kasai’i** [F] *batata-doce*, **kawalie** [F] *cabaça*, **lisu** [F] *cará*, **kas~~i~~** *mandioca*, **kana-kad** [F] *maniva*, **dara** *capim*, **mariki** *milho*, **mia** [F] *castanha*, **tuma** *tabaco*

● **tʃe͂dje** *arco*, **ke͂ɲe͂** *flecha*, **kanawa** *canoa*, **ju͂wi** *corda*, **mare** *faca*, **juride** *machado*, **kasoru / mama** [F] *miçanga*, **batʃ~~i~~kar~~i~~ki** *panela*, **beiwe / kwitiɲa (?)** *rede de dormir*, **d~~i~~w~~i~~** *sal*, **katciparo** [F] *terçado*

**†PARAWANA (Natterer, Rio Branco, 1832)**

Viviam do rio *Wanawaua* (Anauá). Notações de Natterer:

[ɾ] é bem notado **l**, e [ɻ] é bem notado **r** (raramente **rr**), e talvez **sch** em parahoana, e **tsch** em aroaqui.

[ɨ] é notado **ö** ou **öu** ou **ü**.

[t] é frequentemente notado **d** em começo de palavras, mas **t** entre vogais.

Às vezes (raramente), [d] é notado **n** ou **d**.

Às vezes, há erros devido a problemas de comunicação. Por exemplo, em wapixana, Natterer escreve *urana* “vaca” (não é “vaca”, mas “paca”).

● **malula** *tatu*, **watʃahi** *anta*, **paka** [<] *vaca*, **utsab~~i~~** *queixada*, **pakö͂na** *caititu*, **booʃu + malayu** *veado*, **ɨtʃawɨ** *onça*, **boʃo-dʒi** [**boʃo** “veado”] *onça-parda*, **kako-tʃi / keku-tʃi** [karib] *cão*, **amana** *boto*, **ʃaböna** *peixe-boi*, **uluma** *pato*, **udukua** *pomba*, **hawiti + witʃo** *mutum*, **kalaka** *galo*, **kumu** *urubu*, **iniana** *urubu-rei*, **kukui** *gavião*, **anna** *arara-vermelha*, **kaʃaun** *arara-amarela*, **walu** *papagaio*, **mami** *inambu*, **könandu** *jacaré*, **un͂ü** *jabuti*, **miʃa** *tartaruga*, **b~~i~~** *peixe*, **kamúü** *piraíba*, **ko͂nörʃü** *surubim*, **iia** [bahuana] *arraia*

● **mahöʃi** *bacaba*, **manaka** *açaí*, **kaʃ~~i~~** *batata-doce*, **patöüia** [< patilla] *melancia*, **tʃöʃu** [bahuana, atorai] *cará*, **dʒan / tʃan** *mandioca*, **wakana** *maniva*, **wati** *beiju*, **ewe** *tapioca*, **maweti** *capim*, **iwatʃi** [<] *milho*, **huödi** *curare*, **koʃuhata** *paricá*, **balulu** *banana*, **apukaba** *feijão*, **tʃamé** *tabaco*, **paipa** [<] *cachimbo*

● **kulapana** *arco*, **tʃaköü** *flecha*, **bahoana + takomiki** *bruxo*, **kowidi** *buzina*, **kanawa** *canoa*, **tʃoopi** [= Atorai] *caxiri*, **pirooto** *chumbo*, **tʃötee** *demônio*, **Mawali** *Deus*, **mokawa** [<] *espingarda*, **malia** *faca*, **-toba + balu** *machado*, **no(-)katʃedi** *panacu*, **kulupara** *pólvora*, **kantamatʃa** *pote*, **iwatu** *camuti*, **no ita** *rede*, **no(-)nük~~i~~na** *remo*, **katʃupala** *terçado*, **kobina** *zarabatana*

**†AROAQUI (Natterer, Airão [baixo rio Negro], 1832)**

Viviam no rio Coschiraa e/ou Colhera (rio Cuieira?).

● **aʃana** *tatu grande*, **kabau** *tatu pequeno*, **waʃapi** *anta*, **uʃab~~i~~** *queixada*, **biiʃa** *caititu*, **botʃu** *veado*, **itanamale** *onça*, **witʃalaule** [**witʃaule** *vermelho*] *onça-parda*, **juba** *cão*, **hab~~i~~na** *peixe-boi*, **uluma** *pato*, **jakokoa** *pomba*, **pawi** *mutum*, **paikula** *galo*, **hana** *arara-vermelha*, **kaliba** *arara-amarela*, **huaru** *papagaio*, **kolüma** *jacamim*, **mami** *inambu*, **atule** *jacaré*, **khooli** *jabuti*, **koati** *cabeçudo*, **wöni** *peixe*, **polauiwa** *piraíba* [<], **dumma** *pirarara*, **kulötʃi** *surubim*, **metauü** *pirarucu*

● **d~~i~~tʃu** *cará*, **kanöti** *mandioca*, **kabünakadi** *maniva*, **tʃüi** *beiju*, **haiwei** *tapioca*, **kabatʃai** *capim*, **kawitʃi** *milho*, **a(u)waʃi** *banana*, **l~~i~~baʃada / pɨtuma(t)ʃe** [< nheengatu] *tabaco*

● **ob~~i~~duwai** *arco*, **no(-)b~~i~~ne** *flecha*, **khoipeda** *borduna (?)*, **jadama** *bruxo*, **no(-)pole** *buzina*, **kanoa** *canoa*, **jalakö** *caxiri*, **maiʃé** *demônio*, **Kawale + Menétʃu** *Deus + Nossa Senhora*, **malia** *faca*, **tauwai** *machado*, **janawi** *pote*, **oaʃanai** *camuti*, **amaka** *rede*

**†MANAO (Barcelos, 1831)**

● **uwajali** *mucura*, **juni** *tamanduá*, **awü** *preguiça*, **iweti** *tatu grande*, **gaa** *paca*, **ba(i)jua** *cutia*, **adili** *cutiuaia*, **meeri** *esquilo*, **körü** *rato*, **keema** *anta*, **aija** *queixada*, **abiádʒi** *caititu*, **majuli** *veado*, **kaabi** *quati*, **inewi** *lontra*, **hakurana** *onça*, **idi / üdi** *cão*, **okukule** *zogue-zogue*, **uawa** *macaco-prego*, **witʃa** *cuxiu*, **pirö** *morcego*, **hunari** *boto*, **jab~~i~~na** *peixe-boi*, **uwai** *pato*, **wanana** *marreca*, **ulúju** *pomba*, **e’i** *juruti*, **awátuköri** *mutum*, **atʃiri** *urumutum*, **kalaka** *galo*, **w(u)au** *urubu*, **kukui** *gavião-real*, **umadua** *arara-vermelha*, **kajalu** *arara-amarela*, **weu** *papagaio*, **dolitʃami** *jacamim*, **mami** *inambu*, **atule** *jacaré*, **ikúli** *jabuti*, **méta** *tartaruga*, **(u)wa** *cabeçudo*, **talikaja** [<] *tracajá*, **baikötʃiiki** *peixe*, **(u)waitʃawana** *piraíba*, **duma** *pirarara*, **kulöri** *surubim*, **mejauü** *pirarucu*, **erekury** [Spix] *mutuca*

● **jamalu** *cuia*, **jölölu** *cabaça /* *melancia*, **hipadu** *coca*, **ödüru** *cará*, **kan~~i~~ri** *mandioca*, **kanikati** *maniva*, **khönökhünödü** *farinha*, **abutu** *beiju*, **~~i~~kaiwati** *tapioca*, **kalauü** *capim*, **awati** *milho*, **banala** *banana*, **athata~~i~~ku** *feijão*, **töwe** *guaraná*, **aili** *tabaco*, **-itʃakörü** *cachimbo (fumar?)*

● **kulapa** *arco*, **palátakö** *flecha*, **apa(i)liátiri / maly** [Spix] *bruxo*, **kuama** *buzina*, **iitʃa** *canoa*, **kolua** *caxiri*, **kamanja / kamainha** [Spix] **+ saráwa** [Spix] *demônio*, **Wemekeer / Mawary** [Spix] *Deus*, **malie** *faca*, **eethi** *machado*, **humeeki** *pote*, **-olawa** *camuti*, **dága** *ralo*, **-khira** *rede*, **julua** *zarabatana*, **julua ~~i~~kö** *dardo de zarabatana*

**†CARIAÍ (Carvoeiro, 1831)**

Feito por Natterer com um índio do rio Pamonönü (Pauini?), afluente do Onenü (rio Unini).

● **ithetö** *tatuaçu*, **keema** *anta*, **alua** *queixada*, **abitʃa** *caititu*, **matʃu͂n** *veado*, **tʃaun ka** *onça*, **tʃaun kada** *cão*, **amana** *boto*, **daböüna** *peixe-boi*, **oluma͂n** *pato*, **wanana** *marreca*, **oloju** *pomba*, **awatuköri** *mutum*, **itʃiri** *urumutum*, **dawükala** *galo*, **orobu** [<] *urubu*, **waru** *urubu-branco*, **kukui** *gavião-real*, **adu** *arara-vermelha*, **karaun** *arara-amarela*, **weú** *papagaio*, **tʃa͂nm~~i~~** *jacamim*, **mami** *inambu*, **atu͂n** *jacaré*, **kooli** *jabuti*, **kooti** *tartaruga*, **dalua** *tracajá*, **döku** *peixe*, **uwaitʃawana** *piraíba*, **iuma͂n** *pirarara*, **könöd~~i~~** *surubim*, **wekoli** *pirarucu*

● **kaitʃu** *batata-doce*, **jamalu** *melancia (cabaça)*, **hipadu** *coca*, **ödötʃu** *cará*, **kan~~i~~tü** *mandioca*, **itʃanai** *maniva*, **tʃebé** *beiju*, **oi** [<] *farinha*, **ewikodi** *tapioca*, **katʃina** *capim*, **üwanati** *milho*, **i͂np~~i~~** *curare*, **itʃetʃi** *banana*, **dewé** *guaraná*, **aili** *tabaco*, **poötoüwau** [<] *cachimbo*

● **diba-dhau** *arco*, **diba** *flecha*, **malinau / marinawy** [Spix] *bruxo*, **kuamai͂n** *buzina*, **iitʃa** *canoa*, **i͂nju** *caxiri*, **mainon / maihinawy** [Spix] *demônio*, **Mawale / Mawary** [Spix] *Deus*, **malia** *faca*, **kobi** *lança*, **eebi** *machado*, **bolonai** *pólvora (cartucho?)*, **nohimãn** *pote*, **ramakaba** *rede*, **wada** *zarabatana*, **kitʃibau** *dardo de zarabatana*

**†WIRINA (Natterer, 1831)**

● **kamâ** *anta*, **abiaʃe** *queixada*, **mati** *veado*, **akurana** *onça-pintada*, **jawe** *onça-vermelha*, **datawe** *cão*, **jabinâ** *peixe-boi*, **owaé** *pato*, **itite** *mutum*, **aʃire** *urumutum*, **karaka** *galo*, **bikurô** *urubu*, **dadarró** *arara-vermelha*, **kararro** *arara-amarela*, **abizo** *papagaio*, **duliʃame** *jacamim*, **mami** *inambu*, **aturre** *jacaré*, **okollé** *jabuti*, **metâ** *tartaruga*

● **ʒioke** *batata-doce*, **ʃiniole** *mandioca*, **kani-kade** *maniva*, **jabolli** *beiju*, **ui** [<] *farinha*, **kalli** *tapioca*, **awati** [<] *milho*, **maukurri** *curare*, **panala** *banana*

● **kollapa** *arco*, **maʒiké** *flecha*, **annakui** *borduna*, **idâ** *canoa*, **aktura** *panacu (cesto)*, **li-ke** *chumbo*, **mâpa** *demônio*, **Tupana** *Deus* [<], **mokawa** *espingarda*, **maria** *faca*, **hêtî** *machado*, **hájuake** *pote*, **amma** *rede*, **iniquniakue** *remo*, **dáamanâ** *zarabatana*

**†ARUÃ**

Note que **y** [i].

● **judu** *tatu*, **tamanúa** *tamanduá* [<], **káju** *capivara*, **raa** [cf. bahuana, manao] *paca*, **fájua** [cf. manao] **/ duw** *cutia*, **h~~i~~ty** *rato*, **m~~i~~le / m~~i~~ɻe** *anta*, **tap~~i~~ra** [<] *boi*, **orumáru / urumúru** *caititu*, **úite / kutʃáli** *veado*, **díny** *onça*, **wawáu** *cão*, **puáte / pu(w)at** *macaco*, **maɻíle / máryly** *sauim*

● **kudeitále** *pássaro*, **báxe** *pato*, **maseuɻile** [cf. palikur] *marreca*, **hoa** [cf. bahuana] *garça*, **jaw~~i~~rru** [<] *jaburu*, **túju** *tuiuiú*, **otukúi** *pomba*, **maarade** *jacu*, **werrapáju** [< tupi] *galo*, **wárro / waru** [cf. cariaí] *urubu*, **itúky** *rouxinol-do-pará*, **kuajáre** [<? karib] *arara*, **kiʃekiʃe** *periquito*, **wawátu** *papagaio*, **kuatere** *saracura*, **arymokoso** [< karib] *beija-flor*

● **ʃaʃáry** *lagarto*, **juána** *camaleão*, **jánau** *jacuruaru*, **jurúku** *cobra*, **adule / hadulu** *jacaré*, **wáamu** [< karib] *jabuti*, **kure** *tartaruga*, **mátamáta** *matamatá*, **warábo** *sapo*, **ma** [cf. bahuana] *abelha*, **tupáupo** *borboleta*, **fuɲile** *carrapato*, **maikun** *carrapatinho*, **kuêjei** *mucuim*, **kumatú** *sanguessuga*

● **siny** *aninga*, **kéci** *batata-doce*, **wiwi** *cuia*, **juára-porro** *cacau*, **kayty / kait(i)** *mandioca*, **ysahále** *beiju*, **kuáke** [<] **/ háihe** *farinha*, **katamare / ukatáka** *tucupi*, **mának** *capim*, **w~~i~~wa** [< tupi] *cana*, **h-áju** *algodão*, **komaʃe** *goiaba*, **madahále** *maracujá*, **jameketeuko / wajami** *tabaco*, **-kjáwa** *cachimbo*, **at’** *pimenta*

● **malaj** *abano*, **orapaj / putʃare** *anzol*, **-tepar-mə-ne** *arco*, **-tepare** *flecha*, **totore** *arpão/prego*, **-ʃyrola** [< português] *calças*, **noroáany / noroán-dey / roádai** *canoa*, **alamái** [<? karib] *cesto*, **Wekoromálo** *Deus*, **-k~~i~~p~~i~~-n** *espelho*, **kamukáwa** *espingarda*, **rlápu / rap / kasipare** *faca*, **-(po)pudi-te** *forno*, **tepauktekúi** *igreja*, **ʃyrridje** *peneira*, **-partá-n** [cf. palikur] *pente*, **moto** *pote*, **dykiʃe** *camutim*, **kalái** *prato*, **mamíke / juáte** *rede de dormir*, **maməte** *rede de pescar*, **-púje** *roupa*, **duny / dúwe** *sal*, **babále** *tanga*

**SUBGRUPO MÉDIO RIO NEGRO**

**BARÉ & GUINAU**

|  | **Baré**  (I) Ihini Baré (Spix, Natterer) | **†Guinau**  (S): Schomburgk |
| --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -dʊ́si(j)a / -dʊti(j)a (I), -dáwi-ti *cara/testa* | in-tʃéwe / in-tʃebu (S), ndaí-pule / teiburri (S) *testa* |
| 2. cabelo | -ítha *cabelo/pelo*, -sí-nʊma *barba*, -parétʊi *cabelo branco*, -dana-bati *asa/pena* | n-í:tʃi / n-isi (S) + -(ʒ)á-pe / n-tsa-ípu *pelo*, n-tsá-numa / in-tsa-nima (S) *barba*,ntsá:-luku *pelo pubiano*, hip(j)á:ʒi / habaʒi *pena/asa* |
| 3. orelha | -dát(h)i(ni) | n-dáʃini / taʃini (S) |
| 4. olho | -wíti / -awiti (I) | n-awíʃi / n-awisi (S) |
| 5. nariz | -t(h)i [<? nheengatu *-ti͂*] | (i)ʒibuna- / in-tʃe (S) |
| 6. boca | -nʊ́ma, -dárebi *lábio/beira* | nú:ma / noma (S), n-dá:leha / in-tariha (S) *lábio* |
| 7. dente | -éhei / -áhai | n-a͂:he͂ / n-ahae (S) |
| 8. língua | -néne | né:ni / nɛni (S) |
| 9. unha | -hába | n-abá:-widja / n-aba-uita (S) |
| 10. pé | -ísi / -ípa (?), -khádi / -dáwana *perna*, -sʊ́(w)e / -sʊ́(w)i *coxa* | nʒí:pe / dʒípe, in-tʃibe (S), nga:dápe / katabu *perna*, bú:ʒi / paʃi (S) *coxa* |
| 11. joelho | -sʊbʊ́kare / -sʊbʊ́kʊre, kʊdʊ́bati *cotovelo* | nu:dúle / totoli (S), n-dana-tómuli / takanne *cotovelo* |
| 12. mão | -khábi, -khabi-hantibe *dedo* | n-kábi / in-kabo (S), -janiʃi / [-kab]-hanʃi (S) *dedo* |
| 13. braço | -dána *braço/asa*, -wákʊ *ombro/galho* | n-dána / in-tana (S), -wáku / no-aku *ombro/galho* |
| 14. barriga | -dʊ́ra, -tʃiká-bibe *tripa*, síka *fezes*, -mʊsʊ *umbigo* | n-dú:ra / un-dura (S), dʒewpu(x)kúle *estômago*, dʒi:ke-píha *tripa*, tʃiká-hi *fezes*, -ʒipulu / taiïburu (S) *umbigo* |
| 15. pescoço | -hVnʊ | nu-má:dʒi / nu-má:li + nu:-wápe + n-autaka:pihá:le, nuabbi (S) |
| 16. peito | -dʊ́k(h)ʊ | n-dú:ku / un-toko (S) |
| 17. seio | -díni | n-dé:ne |
| 18. coração | -(h)ákani + -khare | iniʒíni / niʃinni (S) |
| 19. fígado | -kábare | jewá:na [< yekuana: j-eewanɨ “coração”] |
| 20. osso | habí | n-á:be / h-abe-hi |
| 21. sangue | -íja / hi | n-é:a / nu-ija (S) |
| 22. carne | i-diti, bidánari (?), wisʊ́ribi (?) | n-e:denáha / n-ɛtina (S) |
| 23. pele | -ída | -é:da / -ita / -ida, n-ɛta (S) *pele/casca* |
| 24. flor | itʃibi / ihiwi (?), i-dʊri *raiz*, iwi *espinho* | hi-biú:ku-ʒi [< “fruta”], [tamona]-jeka (S) (?), -tsebe *raiz*, nuwaníʒi *espinho* |
| 25. folha | -(h)ibe, (a)dá-bana | da-bá:na |
| 26. semente | ití[-naha], -jára *pênis*, -tina *vagina*, [ada]-bʊkʊ *fruta*, -baná-ni *plantar* | [damuna]-búku *fruta/semente*, -jála *pênis*, -buli *vagina* |
| 27. ovo | teníkʊ, ehénti-be / h-ani / -dí-tare / -di (I) *filho*, -hisʊ *filha*, kina-nʊhʊbe / hanthi-tare *criança* | -sene, -itewitjuʒi *filho*, -itxu / -intek (S) *filha*, nauno / jenari (S) *criança* |
| 28. cauda | i-híbi | -íbi |
| 29. gordura | witíri- / witʃira- [>??? mixira] | --- |
| 30. nome | kanáha, nawinaha / ma-wi-naha | mbé:he [<??? karib] |
| 31. homem | he(i)na-ri, -(r)i- *suf.masc.*, -mi *esposo* | hé:na-le / ena-ri (S), -(r)i- *suf.masc.*, j-éme *esposo* |
| 32. mulher | hiná(ʊ)-t(h)ati / hina-nʊhʊbe [pl], -ʊ- *suf.fem.*, -(hV)níjʊ *esposa* | héna-u / hinna-u (S), -u- *suf.fem.*, n(-)auné *esposa* |
| 33. pessoa | khiná-nʊ, jaránawi *branco* | kená:-we, kalaíwa *brasileiro*, jalánawi *venezuelano*, palanax-ké:le *inglês*, me:koló *negro* |
| 34. pai | -jákari (baba!) / -abadi (I) / meka-li (I), mijare / dʊan *velho*, -atiʊ / dada *avô*, -wáha / -waloa (I) *irmão*, -koti / -kaka *tio*, madʊti *sogros* | mbá:ba / abba (S), maka- *velho*, -atu *avô*, -iwainitxu / jiwieni (S) *irmão*, -nu-ku *sogro/tio* |
| 35. mãe | -ják(h)aʊ (meme!) / -amiadu (I) / mekau (I), -atoi *avó*, -waraha *irmã*, -ako / koko *tia* | áma / amma (S), -atsi *avó*, txuwe / matju (S) *irmã*, n-axku *sogra/tia* |
| 36. anta | tema | zé:ma / tsɛma (S) |
| 37. pássaro | thábati / khábati [tʃabati] | kurupíu |
| 38. jacaré | hadʊ́ri | hatú:li |
| 39. peixe | kʊbáti | kubaʒi *curimatá*, ka:dʒépe / ontsaha (S) |
| 40. piolho | tʊwída, mabáti(ni) *pʊlga* | ʒiwé:da / tʃɛweta (S), mabaʒíni / ureta (S) *pulga*, dʒipé-tahi / tʃika (S) *bicho-do-pé* [< dʒipe *pé*] |
| 41. árvore | áda, théwijʊ *tronco*, -mina *pé* | (n)damúna / tamona (S), tawikje (S) |
| 42. sol | kamʊ́hʊ͂, énʊ *céu/trovão*, jahánei *dia*, wadawadali *relâmpago* | gamu͂́hu͂ / kamuhu (S), wé:nu / wɛnu (S) *céu*, dʒe:ba-gálhi / kewakanni *dia*, taimali / keimari (S) *trovão*, mbokanihi / kanhi (S) *raio* |
| 43. lua | k(h)í(i) / khei, whínadi *estrela*, Kamebʊkʊri *Plêiades* | kewá:li / kewari (S), juwínte / juwinti (S) *estrela*, Kedihanekane *Plêiades* |
| 44. água | ʊ́ni, j-ahã *caldo*, ithári *rio*, (ʊ)wábʊ *riacho*, kariahabʊkʊ / karia (I) *lago* | ú:ni / oni (S), -ja *líquido*, wena:-biʒí / wunna-biʃi (S) *riacho*, arahauko (S) *rio*, kalíha *lago* |
| 45. chuva | híja | hí:ja / hi(j)a (S) |
| 46. vento | hawisi | hawídʒi / awetʃi (S) |
| 47. floresta | damakárʊ | tabé:ki / dabé:ki, jamkassi (S) |
| 48. casa | phani / -bána, biné-he *povoado* | mbá:ni / -bá:na, pani (S) |
| 49. pedra | tíba, tikʊáhari *cachoeira* | ʒí:ba / tʃiba (S), kúha *cachoeira* [em mandawaka: kóa] |
| 50. areia | k(h)adi | kadí:-ʒi |
| 51. terra | k(h)adi, típhi / kakáhari *barro* | ká:de / kati (S) |
| 52. fogo | kaméni, (h)itíke *lenha* | tʃé:ke / tʃeke (S), tʃe:ke-bá:wa / tʃɛke-weima (S) *lenha* |
| 53. fumaça | tegeréheni / awisi / arisani / phʊkʊkʊ (???), phamʊ-ni *nublado* | keboko(w)áhi, kabu:letu(w)áhi / kewáhi / kaburitu (S) *nuvem* |
| 54. cinzas | barídi, itikáwiti / ihari *brasa* | mbalí:di, ka(u)wahawáhi *carvão* |
| 55. caminho | dinábʊ | tená:bo |
| 56. montanha | sijába / tijaba (I) | tsá:pa / tsaba (S) |
| 57. noite | hebínama, thaina *tarde* | he:baname-gálhi / kibau (S) |
| 58. quente | kanéne, táka-, -tena *suar*, dana- *morno* | kedáedá- / kitatau (S) / kirataw (S), ngá:taʒu *suor* |
| 59. frio | hamé-na, tiwehe- | kabetsé- / kawetsa (S) |
| 60. novo | awíbei, emi *verde* | emi *verde* |
| 61. seco | hérʊ- | haza:bé- |
| 62. cheio | pʊ́re-, biʊ- | polli |
| 63. bom | idʊ́(w)a-ri, mawinʊ, whárʊ- | ka-za:há- / karaha (S) |
| 64. pesado | dʊ́kʊ- | --- |
| 65. grande | kʊmáre-he, harabi *comprido*, wenʊ́nte *alto*, káʊki- *largo*, kʊ́dehe *longe*,bábʊkhʊ- / (h)arasíka-ri / ehe͂- *muito*, awehe-ti *pouco*, wára *tudo* | bahá-, apiá- / apiya (S) *comprido*, axka(-)dé- *alto*,hawá:ku-se *longe*, kedéha *muito*,aiwa *pouco*, mbaxká:da *tudo* |
| 66. molhado | wíra-, rama- *molhar* | --- |
| 67. branco | bári-, jawábi *claro*, kiráma- | pa:lé- / pari- (S) |
| 68. preto | tái-, tipi | kawahá- / kaha- (S) |
| 69. vermelho | kíja-, wítʊ- *amarelo*, kʊ́ri- / wʊjʊ́ra- / bʊhʊre- *azul/verde* | ka:né- / kanni- (S), paledʒ(e)kew- / krit-oko (S) *amarelo*, sebo:lé- / tsɛworri- (S) *azul*, kedi:duá- *verde* |
| 70. beber | -díja- | lewéta |
| 71. comer | -niká-, -karihi *comida* | mb-etsétsa |
| 72. morder | -karʊ́ka- | --- |
| 73. ver | -(a)jáda- | --- |
| 74. ouvir | -thémʊda- | --- |
| 75. saber | -katehesá-, -kinahá- *pensar* | --- |
| 76. dormir | -dʊmak(h)á-, -sábʊ *sonho* | nde:má:ka-íni, helekáli |
| 77. morrer | -dawik(h)á- / -jaweheni (I), -mini- *defunto* | dja:maká-se |
| 78. matar | -mʊdʊká- *matar/bater*, -wátʊ *bater* | ndʒi:maláta |
| 79. ir | -(i)híwa, haráne *andar*, jawáhada / jʊmaháda *passear*, -anabisá- *levar*, -sai-na / jʊrʊda *dar voltas* | -iwa (S) |
| 80. vir | -dawáhana / -dawáhada, kasá- *chegar*, -khabí- *trazer* | -ʒi-kébi / -ʃi-ka, bepa *trazer* |
| 81. dar | -daká- | -daka |
| 82. dizer | -máha-, -tʃereká- *falar*, -dina *contar*, aharʊkʊ *língua* | ---, mbekuá:le *palavra* |
| 83. queimar | -khá-, tʃehéma *assado* | --- |
| 84. lavar | -tíba-, -kawá- *banhar-se* | --- |
| 85. cair | h-awina- | --- |
| 86. vomitar | -tikia-ka | --- |
| 87. assoprar | -phesá- | --- |
| 88. ter medo | nétʊka + -khiateda | --- |
| 89. voar | h-ajá- | --- |
| 90. nadar | -kʊmida-ná- | --- |
| 91. deitado | -tikhʊ́a- | --- |
| 92. sentado | -jánʊma | ---, hédahe *banco* |
| 93. de pé | -kadʊma-, -baríkʊ-da- *levantar-se* | --- |
| 94. eu, me | nʊ́ni, nʊ- | ndú, nku- |
| 95. tu, te | bíni, bi- | mbúdu, mbuku- |
| 96. nós | wíni / wáni, wa- | wadú:-kani, wa- |
| 97. não | ma-, héna | ma-, -u, aih(i)aú |
| 98. um | bakʊ́- / bawahanaka | aba-[médʒa] / abba (S), hadúale *outro* |
| 99. dois | bikʊ́-nama | abiámaka / jamika (S) |
| 100. três | k(h)irikʊ́-nama | abiámaka-badiámaka / piampatjam (S), tsaka:koánje / kereha (S) *4* |
| querer | -ihisa | --- |
| Advérbios | katei *depressa*, madanika / jabisa *devagar*, wakhe-tei *hoje*, pha(ka)teba *amanhã*, jawake-he͂ *ontem*, abʊkʊ-ta *depois-de-amanhã* | haihi *hoje*, muxkaku / makwaku (S) *amanhã*, aijewáhi *ontem* |

**†BARÉ [B] − †GUINAU [G]**

● **bija-be** [B] **− bija** [G]*animal de criação*, **hajána** [B] **− hazána** [G]*tatu-canastra*, **khiʊ** [B] **− kejʊ** [G]*capivara*, **wajʊrʊ + jaba** [B] **− wajuru** [G]*cutia/paca*, **tema** [B] **− tsema** [G]*anta*, **marahajʊ** [B] **− maraaju** [G]*veado*, **kʊ(w)ati + tʃinʊ** [B] **− kuaʃi** [G]*onça*, **bijahaʊ** [B] **− bijawu / beesawe** [G]*morcego*, **ʊrʊma** [B] **− huruma** [G]*pato*, **maradi** [B] **− maradi** [G]*jacu*, **ja͂bi** [B] **− jabi** [G]*jacamim*, **ʊkʊwe** [B] **− kue** [G]*tucano*, **bʊmidi** [B] **− humidi** [G]*beija-flor*, **kʊwidʊ** [B] **− kuedu** [G]*lagarto*, **hadʊri** [B] **− haduri** [G]*jacaré*, **kʊrimaʊ** [B] **− kurumaru** [G]*jabuti*, **dʊkʊwahʊ** [B] **− tukuuru / tukurau** [G]*rã*, **kʊbati** [B] **− kubaʃi** [G]*peixe*, **baʊmehe** [B] **− umahe** [G]*piranha*, **namarʊ** [B] **− jamarui** [G]*arraia*, **kʊte** [B] **− kuse** [G]*saúva*, **maba** [B] **− maba** [G]*abelha*, **kama(jʊ)** [B] **− kamada** [G]*cupim*, **hanijʊ** [B] **− haniju** [G]*pernilongo*, **tʊwida** [B] **− tʃiweda** [G]*piolho*, **mabatini** [B] **− mabaʃini** [G]*pulga*

● **ada** [B] **− da-muna** [G]*árvore*, **ʊkarisi** [B] **− kariki** [G]*inajá*, **manaka** [B] **− manaka** [G]*açaí*, **mawaháʊri** [B] **− mawari** [G]*abacaxi*, **kahaʊ** [B] **− kaau** [G]*batata-doce*, **kaniti** [B] **− kani[-tʃeri]** [G]*mandioca*, **ari** [B] **− iri** [G]*tabaco*

● **sewe-pi** [B] **− tʃebi** [G]*arco*, **bʊdari** [B] **− betari** [G]*forno*, **widaba** [B] **− wataba** [G]*zarabatana*

**YABAHANA, MAINATARI & ANAUYÁ**

|  | **†Yabahana**  **g** [ɻ], (S) Spruce | **†Mainatari**  **g** [ɻ] | **†Anauyá**  **rr** [h, ɻ, ʒ] |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | me-heudá-go / fujuda-gu (S) [<? -hiwi-da], -dau-ʃ [baré *-dawi-ti*] *testa* | -júhu-dau | -húi-da, -tame *frente* |
| 2. cabelo | -heniʃi / [ju]-sí (S), [ki]-tana-hi *pena* | -ʃehi | -sihi͂ / -sehi / -hini-(h)a(h)y, -sanuma *barba* |
| 3. orelha | -tehe | -tehi͂n | -taʃi-hi͂ [guinau *-taʃi-ni*] |
| 4. olho | n-au-ʃ / n-áwi (S) [baré *-awi-ti*, guinau *-awi-si*] | -awi | -awi |
| 5. nariz | -hegt / -hida (S) [JC *\*-Sɨtakʊ*] | -ti [baré *-ti*, ou nheengatu *-ti͂*?] | -hírri |
| 6. boca | n-aʃoe / nu-súa (S) [wapixana *-dakʊ*, bahuana *-daʊ*, baniwa-koripako *-aako* “voz”] | -numa | -numa |
| 7. dente | -ahaide / -áida (S) | -aida | -áida |
| 8. língua | -aneni |  | -anene |
| 9. unha | noalau *minha unha* |  |  |
| 10. pé | -i / -iti (S), -dawana *perna*, -hahi / -hohi [JC *\*-kʊjʊSi*, mepuri *-kʊjʊhi*] *coxa* | -eti [baré *-isi*], -hohi *coxa* | -iti, -sarrái *perna*, -hôhi͂ *coxa* |
| 11. joelho |  |  | -(n)édorro |
| 12. mão | -kabi / -khapi (S), -kabojogoʃi *dedo* | -kapi | -kapi |
| 13. braço | -kanu (S) |  | -kano |
| 14. barriga | -bpaga | -paga |  |
| 15. pescoço | -núa-gu (S) |  | -norri, -korokorô-ni *osso hióide* |
| 16. peito | i-tökö-di |  |  |
| 17. seio | tineki |  |  |
| 20. osso | n-aak |  |  |
| 21. sangue | gaak |  |  |
| 22. carne | [no-kani]-iʃena[-ʃn] | -ʃné |  |
| 24. flor | [ada]-doli [baré *-dʊri*] *raiz* |  |  |
| 26. semente | -egi *sexo*, ada-boko-hi [baré, guinau *-bʊkʊ*] *fruta* |  |  |
| 27. ovo | ki-heni, jana / jana-habi *criança*, no-ite *filho* [guinau *-ite-*], tʃom *filha* |  | janê-nawi *criança* |
| 30. nome |  |  | -nata |
| 31. homem | jatua-hi / jutua-hi (S), -imegö / -hemegi / -imigi (S) *esposo* |  |  |
| 32. mulher | ene-go-hi / itu / ine-gawá-hi (S), -ingo *esposa* |  | ina-naí |
| 33. pessoa | jalanau *branco* | jalanai *branco* | ase |
| 34. pai | abá, idihögi *velho*, n-ado [guinau *-atu*] *avô*, n-atʃóo / n-atʃion *irmão* | baaba, -iejú *irmão* | i-raha[-kari-táu], koina...ʃo͂a *velho* |
| 35. mãe | aiju, idihögi-mingo͂ *velha*, n-ahiri *avó*, no-iga *irmã* | meme, -tegau *irmã* |  |
| 36. anta | ima-hego | ama-hingo | ʃurawirri |
| 37. pássaro | ki (?) |  |  |
| 38. jacaré | adoole |  |  |
| 39. peixe | watʃalihi | maʃatʃi | u͂drrimani |
| 41. árvore | ada[-boti] |  | ada |
| 42. sol | ede / eda [bahuana *ketɨ*] *sol/dia*, tuluháka *trovão*, ʃaguka *raio* | kamóhu | -kokanani *dia (???)* |
| 43. lua | kaagi, eutʃugi *estrela*, Kanalu *Vênus* | kamu (?), siwi *estrela* |  |
| 44. água | uni, oniabo *rio*, kalga *lago* | uni | uni |
| 45. chuva | ioanau | uni | jánawi |
| 46. vento | imali |  |  |
| 47. floresta | adapana |  |  |
| 48. casa | jaagi | paigü [manao *paidi*] | -(h)ána + ahirri |
| 49. pedra | íba |  | jahôko (?) |
| 50. areia | kaʃ |  |  |
| 51. terra | jakábe (S) |  |  |
| 52. fogo | uikági / ikági (S), uikago *lenha* | ikatʃe | r-ikárri |
| 56. montanha | adaʃi |  | hadási |
| 57. noite | katʃoo |  | tarri |
| 58. quente | wadahi |  |  |
| 59. frio | ameni [baré *hame-na*] |  |  |
| 63. bom | gatʃa [guinau *kazaha*] |  | kara (?) |
| 65. grande | kaduganabo, umhongo *muito*, itʃahabale / mejaragat *pequeno* |  | téko *longe*, omurrú *muito* |
| 67. branco | ka-pani |  |  |
| 68. preto | kamati |  |  |
| 69. vermelho | kiga, oiʃo [baré *witʊ-*] *amarelo*, iʃkule / janahegi *verde / azul* |  | mitsai (?) |
| 70. beber | no-ʃk |  | -sirro |
| 71. comer | n-ai |  | wakári, matoranami *fome (?)* |
| 72. morder | -itʃiaka |  |  |
| 76. dormir | ʃaboik [sono?] |  |  |
| 77. morrer | noniáki / noiaki, -mahibada |  | ámita *cansado* |
| 79. ir | ihi(-)nioaka, heo! *vai embora!* |  | (h)eika |
| 80. vir | awitoa! *vem cá!* |  | (h)eika + (i)ru / (u)nu, heunú masarêni! *vem cá!*, (h)ena *trazer* |
| 94. eu | nu- / -na | no- | nu͂- |
| 95. tu | hi- |  | hi- |
| 96. nós |  |  | wa-  ● r- *3sg* |
| 97. não | matʃina |  |  |
| 98. um | abulale |  | ahiari |
| 99. dois | meholen |  | mahôrene |
| 100. três | mahali-houg, patʃon-hag *4*, amukaʃi-hag *5* |  | marahu-rraka, arrimâhi *4*, akaju-haka *5* |
| querer | -dana, -ihan |  | -fuju |
| fazer |  |  | -aita |
| **ADVÉRBIOS** | oihen *hoje*, ombehekan *amanhã*, wakãnmin *ontem* |  |  |
| **GRAMÀTICA** | ● akoan *onde?*  ● i-...-di *indep.*  ● ka- *positivo* | ● mai͂na *quê?* | ● aki *onde?*  ● maa / mai *quê?* |

**†YABAHANA (Natterer, 1831-32)**

Cuidado: **g** [ʒ, ɻ].

● **biga-go / biga-ge** [= animal de criação, baré *-bija*] *cão*, **atʃego** [J-C *\*jeʔe*, loko *jesi*] *tatu*, **imahego** *anta*, **abtʃa** [arawak] *queixada*, **bihina / bihiwa** *caititu*, **anegi** [bahuana *initʃi*] *veado*, **tʃawi** [arawak] *onça*, **oloma** [baré, guinau, cariaí, etc.] *pato*, **makuakako** *pomba*, **patʃuhi** [<? português *piuri*] *mutum*, **aʃiri**[cariaí, etc.] *urumutum*, **kalaka** *galo*, **oloida** [baré *khʊlʊidʊ*] *urubu*, **wagu**[arawak] *urubu-rei*, **kokoi** [arawak] *gavião-real*, **kawegi** [baré *kawei*] *arara-vermelha*, **aratʃehi** *arara-amarela*, **kutʃagu** [baré *kʊjaʊ*] *papagaio*, **tootʃu** *jacamim*, **mami** [arawak] *inambu*, **adoole** *jacaré*, **ʃanatʃu** *jabuti*, **tibule** [baré *tibʊri*] *tartaruga*, **watʃalihi** *peixe*, **mohokúle** [baré *mhʊkʊri*] *piraíba*, **jamalu** [baré *namarʊ*] *arraia*

● **manaka** [arawak] *açaí*, **kupegi**[warekena *kupeli*] *bacaba*, **eiʃ** *patauá*, **wiwali / winali** *batata-doce*, **wago** *cará*, **nolohi**  *mandioca*, **kanikaʃi** [arawak] *maniva*, **kabiwali**[baniwa-koripako *kapiwaɺi*] *macaxera*, **kaali** *beiju*, **matʃuka** *farinha*, **jamaga** *tapioca*, **uienetʃu** *capim*, **tʃuno** [guinau *junu*] *milho*, **moaka** *curare*, **kuipaga** [wapixana, parawana *kʊɻʊpata*]  *paricá*, **balana** *banana*, **alaulu** *guaraná*, **atʃieli** [arawak] *tabaco*

● **kulapa-kuana** *arco*, **kulapa** [manao *kulapa*] *flecha*, **tamu** *borduna (?)*, **katʃagona + tʃihí** *bruxo*, **bagu** *buzina*, **iʃa** [arawak] *canoa*, **gamaʃi** *cesto (panacu)* [< jamaxim], **jalaki** *caxiri*, **aʃinami** *demônio (curupira)*, **Tupana** [<] *Deus*, **mokawa** *espingarda*, **malia** *faca*, **muluku** [<] *lança*, **tʃipala** *machado*, **oluʃo** *pote*, **meegi** [baré *mi(je)*] *rede*, **tʃanohogu** *remo*, **watapa** [manao, bahuana, guinau] *zarabatana*, **iʃiu** [manao *kitʃibau*] *flecha de zarabatana*, **iʃiu-daka** *aljava*

**†MAINATARI (Natterer, 1831-32)**

Cuidado: **g** [ʒ, ɻ].

● **biga-di** *cão* [= animal de criação], **amáhingo** *anta*, **hapitʃa** *queixada*, **anhinga** *veado*, **ʃawü** *onça*, **tumuku** [baré *dʊmʊkʊ*] *mutum*, **ʃahimahin** *urumutum*, **koragü** *cujubim*, **wagu** *urubu*, **itihi͂n** *arara*, **ʃanaʃu** *jabuti*, **maʃatʃi** *peixe*

● **kakuhida** *jamaru (cabaça)*, **kehi / keʃi** [arawak] *mandioca*, **kai** *beiju*, **tʃono** *milho*, **banala** *banana*

● **kurapa** *arco*, **iʃaa** *canoa*, **ʃaraki** *caxiri*, **ʃipala** *machado*, **orusu** *pote*, **mengü** *rede*, **watahu͂n** *zarabatana*

**†ANAUYÁ**

● **wahika** *carneiro (preguiça?)*, **ʃurawirri** *anta*, **aíʃa** *queixada*, **ʃaáwi** *onça*, **onimináu** *cão*, **serrierri** *pica-pau*, **undrrimani** *peixe*

● **kanikasi** *mandioca*, **kanari-si**[guinau *kawari-tʃi*] *algodão*, **parana** *banana*, **sierro** *tabaco*, **atido** [arawak] *pimenta*

● **ã(h)y** [< nheengatu] *agulha*, **ide** *canoa*, **harrohorri** *faca*, **kanari** *fio*, **tʃifara** *machado*, **orôso** *pote*, **mitsai** *rede*, **ʃana-hurri** *remo*, **maʃeta** [<] *terçado*

**SUBGRUPO ALTO ORINOCO**

|  | **Baniva de Maroa** | **†Yavitero / †Pareni (H)**  (H) Pareni de Humboldt | **†Maipure**  (A)Avane |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -íbʊ, -pʊ́na *cara/frente* | -síhʊ / -sipʊ (H), -hʊ́na *cara*, -tásisi *testa* | -kibu[-ku] / -tʃibu[-ku], -puri[-kú] [= “olho”] *cara* |
| 2. cabelo | -tsípana, -ʂa, -ʂá-nʊma *barba*, -tsʊ *pelo*, -dáwi-ʂa *sobrancelha*, wítʊ *pena* | -máʊ / -maʊ (H), -l̥a + -ítsʊ *pelo/pena*, -l̥á-nʊma *barba*, -l̥á-liʊ *p. pubiano*, -dáwi-l̥a *sobrancelha* | -ipaná, -au-kipá *testa* |
| 3. orelha | -táni-pala | -tási-ne / -tasi-ne (H) | -aki-ní |
| 4. olho | -pʊ́li | -hʊ́lisi / -pʊlizi (H) | -púrikí |
| 5. nariz | -(i)japa | -síwi / -siwi (H) | -kirri |
| 6. boca | -nʊ́ma, -wápi *lábio* | -nʊ́ma / -nʊma (H), -tʊ́lehi *lábio* | -numa[-ku] |
| 7. dente | -áʂi / -éʂi | -él̥i, -al̥i / -asi (H) | -ati |
| 8. língua | -tále | -táte / -tate (H) | -áre |
| 9. unha | -tsʊ́lawi | -tsʊ́lawi | --- |
| 10. pé | -tsípala, -táwana + -áwa *perna*, -ʊ́tsʊ *coxa* | -tsítsi / -cizi (H), -káwa + -táwana / -kawa (H) *perna*, -kʊ́tsʊ / -kazʊ (H) *coxa* | -kíi |
| 11. joelho | -kʊarʊ́ita-le, -tsʊrʊita-wa *ajoelhar-se*, -tʊ́ne *cotovelo* | -sítʊ, -tʊ́kʊna-le / -kʊ́bʊkʊ-le *cotovelo* | -kumárakí |
| 12. mão | -ápi, api-bʊ *dedo* | -káhahi / -káwi (H e Wallace) *mão/dedo* | -kápi |
| 13. braço | -ána / -ánʊ *braço/galho*, -jáwapa *ombro*, -taná-pi *asa* | -kánʊ / -kanʊ (H) *braço/galho*, -tána-hasi *asa* | -aná |
| 14. barriga | -tsiá-bʊ, -néni, -tsía-pi *tripa*, -tsía *fezes*, -ja *defecar* | -tʊ́lʊ-ne / -tʊrʊ-ni (H), -tsiá-hi *tripa*, -tsiá *fezes*, -já *defecar* | -urra |
| 15. pescoço | -inʊ-kʊlʊ́api, -inʊpi, -ane *garganta* | -ínʊ / -(i)nʊ (H), -kána-si *garganta*, -tʊ́siwa *nuca* | -inú |
| 16. peito | -tʊ́tsi | -tʊ́tsi | --- |
| 17. seio | -tsíni | -tsíni / -cini (H) | --- |
| 18. coração | -nén(i)tʊana | -hʊ́wi-te *coração, estômago, pulmão*, ʊwí-tsi *vento* | -nikiní |
| 19. fígado | -páne | -háne | --- |
| 20. osso | -ʂímapi(je), -piʊna (Wallace) | -íhi(ʊ), -l̥ímahi *espinha (de peixe)* | --- |
| 21. sangue | -mí(j)a(-ni) | -míja-ni | --- |
| 22. carne | mítsí[-ʂi] | -mítsi | --- |
| 23. pele | -máta | -ítamaka / -ʊ́tamaka | --- |
| 24. flor | íwi, ʊ́ʊlíwí *espinho*, -tápalí *raiz* | l̥óre [< espanhol], jʊ́lewi *espinho*, -táha / -kʊlʊha / iwinaha *raiz* | -iwí |
| 25. folha | tsápe | hási | --- |
| 26. semente | iná *semente/fruta*, -ibʊ *fruta*, -wálʊta *plantar* | -ísinaha + -l̥ína, -si *fruta/sexo*, -wátʊta *plantar* | -tina-ká *fruta* |
| 27. ovo | (i)néna, -táni *filho(a)*, -ʂiáni-pe *filhos*, wilʊ́belʊ *criança* | í-nesinaha, -táin-tani *filho*, -táni-mi *filha*, -l̥íhani *filhos*, mál̥i-ani / mál̥i-kʊjʊ *menino* | -ani *filho*, tumeteki / tumotoki *criança* |
| 28. cauda | -píʂi | -híl̥i | --- |
| 29. gordura | tsí-pa, tsi-ta *engordar*, ʂʊtsí *gordo* | tsí-ta, mʊ́ngʊ | --- |
| 30. nome | -(i)ʂi-naa | -(í)l̥iwanaha | -iti, -iri |
| 31. homem | éna-mi, -i *masc.*, [nʊ]-mí *esposo* | éna-mi, -táni *esposo* | ka-jarra[-kini], -i *masc.* |
| 32. mulher | néjawa, -jʊ- *fem.*, -ʂʊmiawa *esposa* | l̥alíne-mi / l̥alinai-he-mi, -jʊ- *fem.*, -hil̥ʊ *esposa* | tiniukí / iniohi (A), -ju- *fem.* |
| 33. pessoa | niámali, -mínali *chefe*, jalánawi *branco* | kaméwa, -mínali *chefe*, jalánawi *branco* | kamonée, -minari *chefe*, jaranáwi *português*, wawémi *espanhol* |
| 34. pai | -lʊami, etene-lʊ *velho*, nadʊ / nʊ-tʊwimine *avô*, -jálitʊa *irmão* | -(í)hi / bába!, -síwani *pais*, katene-hʊmi *velho*, nándʊ / -tʊ́simi *avô*, -ítsinaha / hál̥ʊhemi *irmão* | n-apé / n-apai (A), -kiwakané |
| 35. mãe | -ʂʊlʊami, etia-walʊ *velha*, natsi / nʊ-jʊmiawa *avó*, -jália *irmã* | -(í)l̥ʊami / máma!, katia-hʊmi *velha*, nátsi / síjʊmi *avó*, -l̥ínianaha *irmã* | -tu, iná *minha mãe* |
| 36. anta | éma | kéma | kiéma |
| 37. pássaro | ʊtsípie, kʊéʂi *a. de caça* | kʊtsihea (Koch-Grünberg), níl̥i *animal de caça/ave* | siu, kueti *animal* |
| 38. jacaré | dʊ́wilí | katsʊ́hiti / kazʊiti (H) | amaná |
| 39. peixe | ʂime, ʂíima *aracu* sp. | síma-si / cima-si (H), l̥íma *aracu* sp. | tima-kí |
| 40. piolho | tsʊ́ida, mapéeni / ʊtsípa *pulga*, éni *larva* | tsʊída, kʊtsíha / kétsʊl̥i *pulga*, kéni *larva* | mapakini *pulga*, kini-ti *ura* |
| 41. árvore | aatápi, ʊlʊpe *tronco*, -mína-pi *corpo* | áta, kʊlʊha-si *tronco*, -mína-na / -náni *corpo* | aá, -uana *corpo* |
| 42. sol | amʊ́ʂi, pépʊʂi *dia*, énʊ *céu/trovão*, -anana *luz*, melika *raio*, bíwali *arco-íris* | kamʊ́l̥i / kamʊsi (H), éɲahil̥i *dia*, énʊ / eno (H) *céu/trovão*, kamʊ-naha-l̥i *lʊz*, mélika *raio*, bel̥ʊ́li *arco-íris* | kié, pékumi *dia*, enu *céu/trovão*, kamutí *ano* |
| 43. lua | aʂíta, wímínálí *estrela* | kéli / keri (H), wíwinali / wíne (pl.) / wipo (H) *estrela* | ke-jápi (kagi-japi), urrúpu *estrela* |
| 44. água | wéni, wabʊ́-pi *riacho*, -jána *poço/lago*, -japana *caldo* | wéni / weni (H), -ha *suco*, wahʊ́-si *riacho* | weni, parána *mar*, kawiá *lago*, Parráwa *Orinoco* |
| 45. chuva | wéni, -jáwá *chover* | l̥í(j)a, -háwa *chover* | ti(j)a |
| 46. vento | wi-tsí | ʊwí-tsi [-hʊwi *soprar*] | kipukú |
| 47. floresta | tawápe, mi(j)ʊ́li *roça* | áwa-tsi / áwa-ʊ, mijʊ́li *roça* | aá-ma, meniti *roça* |
| 48. casa | paní-ʂi + -pána, piná-ʂi *povoado* | haní-l̥i + -hána, hiná-l̥i *povoado* | pani-tí + -paná, pina-ti *povoado*, kuita [< achagua *kʊ́ita*] *cabana* |
| 49. pedra | ípa | síha, ʊkáha *cachoeira* | kipa, uká *cachoeira* |
| 50. areia | játsi-ná | kahátsi-na | kainá |
| 51. terra | játsi-pé, tsikáli *barro* | kahátsi, jáini *barro* | peni |
| 52. fogo | áʂí + -ʊʊma | kál̥i / kasi (H) | katti, kanti-rri-ti |
| 53. fumaça | ʂiáli-li, áli-li *nuvem* [= “branco”] | l̥iáli(-li), l̥iáli(li)-énʊ *nuvem* | tamaná *nuvem* |
| 54. cinzas | palítsi, male / ʂeléma-li *carvão* | halítsi, l̥eréma-li *carvão* | mbalide |
| 55. caminho | tanépʊ | tanéhʊ | anépu |
| 56. montanha | japá | jáha | japa |
| 57. noite | jaʂápʊa | jál̥i | jatti |
| 58. quente | áta-li, -amʊ-lata *esquentar*, -áʂa-pi / -aʂa-le *suor* | áta-, -tánaha *esquentar*, -hál̥a *suor*, amʊ́nda-ha *morno* | jata- *suar* |
| 59. frio | awí-nini [-an] + apáte-wa-li [+an], matútsi *gripe*, ʂʊweni *febre* | kawí-nini [-an] + kaháte [+an], matʊ́tsi *gripe*, hʊ́l̥imi *febre* | ---, túmutúmu *gripe*, puakí *febre* |
| 60. novo | weniápa-li, aláʂe / aʂáʂe *cru* | awéma-li / mál̥i-ani, hémini *verde*, mijáni *cru* [= “sangue”] | --- |
| 61. seco | ʂéʂe-li, tsʊ́pa-wa *secar (rio)* | tsʊ́-we | --- |
| 62. cheio | pélʊ, -wape-ta *encher* | hʊ́ka, -íhʊa-ta *encher* | --- |
| 63. bom | anétʊa, wedʊ́ana-li / máwilia-wa *bonito*, ʊdzʊbalʊ / matsewa / maʂini- *mau*, áʂipé *gostoso*, kelʊ́maali *doce*, tsítsili *fedorento* | jʊ́nihi, awétʊa-li *bonito*, kʊ́lʊsi / -balami *mau*, mál̥ika *doente*, kʊnéhe *gostoso*, hʊtsíwami *doce*, ámʊ *fedorento* | soní-rri, maisuini *mau*, kune *doce*, isi- *fedorento* |
| 64. pesado | jabé | sína | --- |
| 65. grande | ʂʊ́-tse-li / ʂʊ-, -ɻʊami *aumentativo*, báledé *comprido*, adzéne-li *alto*, jamé-lʊ *longe*,akʊ́nena / ʂʊ-pé *muito*, pajá-lʊ *tudo*, tsʊiti(li) *pequeno* | íl̥ʊwa-li, -ɻʊami *aumentativo*, al̥ʊ́- *comprido/alto*, téje *longe*,bánimi / al̥ʊ́-tsina / -wali *muito*, hʊliána *tudo*, wítasima / l̥íselʊ *pequeno* | aubarí / aniúke *alto*, ikuri *longe*, eba *muito*, ununa *tudo* |
| 66. molhado | kʊ́tse, mʊʂa-ta *molhar* | kél̥a, mʊ́l̥a-ta *molhar* | --- |
| 67. branco | áli-li, ʊlʊlʊ́ *claro* | kaháli, kal̥éha *claro* | mari-kini, akaná-ni *claro* |
| 68. preto | ʂéle-li, ʂibʊ́maa *escuro* | mʊ́mʊ, mal̥éte *escuro* | kuri-kini, katé-ni *escuro* |
| 69. vermelho | íla-li, téwa-li *amarelo*, pʊ́le-li *verde*, gʊ́ʂe-li *azul* | síta-mi, téwa-mi *amarelo*, sihʊ́te-mi *verde*, gʊ́l̥e-mi *azul* | kajume-ni, ewa-kini *amarelo*, kuri-kini *azul* |
| 70. beber | -kʊ́lʊa | -l̥íja | --- |
| 71. comer | -e / -á, -a-ja *comida*, -é-peta-ta *alimentar*, -tsʊ́tsʊa / -pʊtá *chupar*, -jawa *mastigar*, -ʊléta *engolir* | -éɲa / -á, á-hitsi- *comida*, -jʊ́ta / -hʊ́tʊa / -tsʊ́ha *chupar*, -l̥ámʊa *mastigar*, -kʊ́tʊsita *engolir* | -eka |
| 72. morder | -mʊ́tsita | -táta | --- |
| 73. ver | -éda / -ída, ítsiʊta *mostrar* | -níta / -í(n)ta | -(n)awa |
| 74. ouvir | -eda-jʊ́ʂana | -kéheta | -ka-ka |
| 75. saber | -tse + -éda-tsi, -pʊ́liʊta *pensar* | -wíta, -nániwata *pensar* | -wia, -sekanuni |
| 76. dormir | -tsimá, -tápʊ-ni *sonho* | -tsíma, -táhʊ-ni *sonho* | -ima |
| 77. morrer | -wíjʊa, amʊʂi *cadáver* | -wíjʊa, winána-mi *defunto* | -mawa- |
| 78. matar | -má, -V́peta / -jʊbʊ́ta / -páʂata *bater*, -tsawita *flechar*, ʂínʊa / -wepa *atirar/jogar* | -má, -má / -hʊ́hʊta / -dátsika *bater*, -tsáwita *flechar*, -wáhi / -jʊ́ta *jogar* | -mia-kani |
| 79. ir | -ʂa-wa, -atsitsia-wa *andar*, -táwata *levar* | -l̥á, -héha / -kátsi-tsia *andar* | -ta[-kaú] / -ha-[kau] (A) |
| 80. vir | -nʊpá, -jʊleta-wa *voltar*, -jéleta *chegar*, -ápi *trazer/levar* | -nʊ́ha *vir/chegar*, -jʊ́(w)a *voltar*, -játa / -táwata *trazer/levar* | -nuá |
| 81. dar | -tá | -tá | -táa |
| 82. dizer | -maa, -wajá-ta *falar*, -tsiná *avisar*, -jʊ́waleta *contar*, jʊ́ʂana *voz* | -má, -kʊ́li-a *falar*, -tsína *contar*, -kʊlé-ni-l̥i *língua/voz* | -ma, -puria *falar*, -puku, -tira, -jukua *língua* |
| 83. queimar | -éta / -áta, -temá *assar* | -ká-ha + -tá-ha, -háte- / -téma *assar* | --- |
| 84. lavar | -V́pa / -ípa, -awá *banhar-se* | -híha, -káwa *banhar-se* | --- |
| 85. cair | -jʊ́lʊa | nʊ́ma | --- |
| 86. vomitar | -téja | -tésia | --- |
| 87. assoprar | -jʊ́wita, -pʊ́weja | -hʊ́wi[-ta], jáwi-ta | --- |
| 88. ter medo | akʊné-na, ʂaita, kʊne-ta *espantar* | kajʊ́na[-ne], -l̥asi[-ta] *assustar*,-híliha *espantar* | --- |
| 89. voar | -mitá-wa | -míta | --- |
| 90. nadar | -ʊ́nita | -kʊínta | --- |
| 91. deitado | -jʊlʊ́ta-wa, -tʊ́a *deitado na rede* | -hʊínta, -háhita *deitado na rede* | --- |
| 92. sentado | -ʂía-wa | -hátsika | -sunua |
| 93. de pé | -átsia-wa, -jámʊta-wa *levantar-se* | -kátsi-a *parar*, -hánimata / -káwiha *levantar-se* | -kieka-káu *levantar-se* |
| 94. eu, me | nʊ́ja, nʊ- + -na | nʊ́ja, nʊ- / nʊ- (H) + -na | nuja, nu- + -na |
| 95. tu, te | píja, pi- + -pi | híja, hi- + -hi | pija, pi- + -pi |
| 96. nós | wája, wa- + -wi | wája, wa- / wa- (H) + -wi | waja, wa- + -wi |
| 97. não | ma-, já(la) | ma-, já | ma-, nuka, pama |
| 98. um | pa-, patsia | hasiána / paziana (H) | piau, pakiata, papeta |
| 99. dois | enába | tsináha / sinapa (H) | pina, awanume |
| 100. três | telétsi [< tres] | terési [<] / meteʊpa (H) | apekiwa, (pejiweji) |
| querer | -wejama | -hateha | --- |
| fazer | -ma | -ma | --- |
| **ADVÉRBIOS** | arebʊtawa *depressa*, ʊ́jʊbalʊ *devagar*, jáli *hoje*, jáwaja *amanhã*, jáʂia *ontem* | kehélina *depressa*, ʊ́jʊhana *devagar*, wihíti *hoje*, jál̥inasa *amanhã*, ʊ́hi-l̥i *ontem* | amapi *devagar*, jakápi *hoje*, upié *amanhã*, téku *ontem* |

**SUBGRUPO AMAZONAS-ANTILHAS**

**LOKO, IÑERI, GUAJIRO & PARAUJANO**

Em iñeri, o asterisco (\*) indica que se trata do †iñeri de Breton (dialeto da Dominica). Se nada for indicado, é o iñeri moderno (CAIC). Note também: (K) kari’na [karib], (m) fala masculina, (f) fala feminina.

|  | **Loko** | **Iñeri**  **(CAIC / \*Breton)** | **Guajiro**  **(Wayuu)** | **Paraujano**  **(Añun)** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -(i)si, -(i)si-bʊ *rosto*, -(i)si-barʊkʊ*testa*, -(i)si-tʊkʊ *cérebro* | iʃɨ́-gɨ / iʃí-gɨ / \*isɨ-k(e), igi-bʊ / \*isí-bʊ *rosto*, -erebe-rʊgʊ / \*-erépe *testa* | -(e)ki(w)i, -(e)ʔipo-ʔu *testa*, oʔu-pɨnaa [< “olho”] *rosto*, ekii-ʃolo-in *cérebro* | -kii, -upara / -(e)iporu *testa*, -erɨ *rosto* |
| 2. cabelo | -(i)baɽa *cabelo/pelo/pena*, -thima*barba*, -(i)kiti *cílio* | -ídi-bʊri / \*-(i)tíbʊri, -íʊ / \*íʊ *pelo*, -bána / \*bana *pena*, -idi-ʊma / \* -(i)tíʊma *barba* | -(a)wala, -(a)liima *barba*, -o(l)i + -(a)mɨlira *pelo/pena* | -wala, -(e)mia *bigode* |
| 3. orelha | -dike, -kʊjʊkʊ *ouvido* | -arígai / \*-aríkae, -kʊj͂ʊ- *ouvido* | -(a)tʃeʔe | -(e)tʃəə |
| 4. olho | -kʊ-si, -kʊ-ke *pálpebra* | -ágʊ / \*-ákʊ | -oʔu | -ou |
| 5. nariz | -siri / sinrʊ | -(í)giri / \*-(í)siri | -(e)ʔitʃi | -(e)itʃɨ |
| 6. boca | -nʊ-rʊkʊ, -ɽerʊkʊ *lábio*, ɨ-ima *foz* | -i-ʊ́ma / -jʊ́ma / \*-íʊma, \*-alelebʊ / -iʊma-rʊ *lábio* | -aanɨkɨ, -(e)ima-ta *lábio* | -oorapara, -aunaka, -(e)ima-ta *lábio*, -anɨkɨ *voz* |
| 7. dente | -ari | -ári / \*-ári | -a(l)i | -ai |
| 8. língua | -(ɨ)je | -(i)jéj͂e / \*-inije͂ | -(a)jee | -(e)weɲa, tʃeɲa |
| 9. unha | -bada | -(ʊ́)bara / \*-(ʊ)bara | -(a)pato-ʔu *u. da mão* + -(o)ʔuli-ʃa *u. do pé* | hiji (?) |
| 10. pé | -kʊti, -dana *perna*, -(ʊ)bɨkɨ *coxa*, -dikhi *rastro* | -(ʊ)gʊ́di / \*-(ʊ)kʊ́ti, ʊrʊna / \*-(ʊ)rʊna / \*iséri *perna*, \*-bʊik *coxa* | -(o)ʔu(l)i, -(a)saʔa / -(a)tuʔu *perna*, -(a)pɨʔɨ *coxa*, -(a)tʃik-i *rastro* | -(u)wi, -(a)pat, -poi *coxa* |
| 11. joelho | -kʊɽʊ | -gátʃɨrɨgɨ / \*-(a)gagirik | -(a)sapa-in, -(a)satala *cotovelo* | -(a)-i(j)otro- *joelho / cotovelo* |
| 12. mão | -khabʊ | -(ʊ́)habʊ / \*-(ʊ́)kabʊ | -(a)hapɨ | -aapɨ |
| 13. braço | -(a)dɨna *braço/galho/asa*, -dɨna-ina *ombro*, -a(ha)bʊ *costas* | -arɨ́na / \*arɨna *braço/asa*, -abʊ *costas* | -(a)tɨna *braço/asa/ pena*/*ombro*, -(a)sapɨ *costas* | -tɨna, -oopɨ *ombro* |
| 14. barriga | -(ɨ)te, -dibejʊ *estômago*, jʊtʊrʊ *tripa*, -tika *fezes*, -khia *defecar* | -(ʊ)rágai / \*-(ʊ)lákae, -isása *tripa*, í-diga / \*í-tika *fezes* | -(a)leʔe, -(a)jɨɨla-in *tripa*, -(a)tʃaʔa / tʃɨʔɨ *fezes*, eʔii[-ta] / atʃi[-ta] *defecar* | -jɨ / -ju |
| 15. pescoço | -nʊrʊ, jʊre *garganta*, kʊtʊweli *nuca* | -igíina / \*-isíena, ege / \*ése *ombro* | -(a)nulu, -(a)mɨla *garganta* | -oóɲei, -okoin / -oroin *garganta*, -ankɨ *nuca* |
| 16. peito | -lʊa-bana / -lʊa-sibʊ [< -lʊa “coração”] | \*-(a)rʊkʊ | -(a)lu(w)a-in | -(i)eetti |
| 17. seio | -(ʊ)diʊ | -ʊ́ri / \*-ʊri | -(a)tʃira | -jiri |
| 18. coração | -(ɨ)lʊa + -wasina, -kʊba *coração da árvore* | -aní-gi / \*-(i)-(w)aní-si | -(a)aʔin *coração/alma* | -ein |
| 19. fígado | -bana | -bána | -(a)pana | -pana |
| 20. osso | (ʊ)bʊ-na, -abʊ | -ábʊ / \*-apʊ + \*epʊ (K) | -(e)ipɨ, hiipɨ | -apɨ, -ipiá |
| 21. sangue | -ɨthɨ | -íta / \*-ítha | iʃa / -(a)ʃa | -a-já |
| 22. carne | -sirʊkʊ, sisi | -ɨ́gɨrɨgɨ / \*-ék(ɨ)rik(ɨ) + -ʊ́i / \*-(w)ini *carne* | -(e)ʔiruku + -(a)salaa + iʔímihi | -ɨirɨkɨ, hírukupa |
| 23. pele | -(ɨ)da *pele/casca* | -ʊ́ra / \*-ʊra *pele/casca* | -(a)ta *pele/casca* | hundo, woto |
| 24. flor | -thʊkʊɽʊ, iwi *fruta* | ílewe / \*ílewe | -(a)sii | --- |
| 25. folha | -bana / [ada]-bʊna | -bána / \*-bana | -(a)pana | ɨ-puánti |
| 26. semente | iwi *semente/fruta*, ísi *sexo*, -khɨthe *planta*, -bʊna / -bɨna *plantar* | t-íla / t-íi͂́ / \*-i͂ *semente / fruta*, (a)bʊna / \*(a)bʊna *plantar* | -(a)ʔɨ + -(a)waɨja, -(a)tʃon *fruta*, apɨnaha *plantar* | hɨ, -pona *plantar* |
| 27. ovo | -(ɨ)sa *ovo/criança*, -aithi *filho*, -ʊtʊ *filha* | t-íi͂́ [= “semente”], -(i)rá(h)ɨ / \*-(i)ra(h)ɨ + isa-ni *criança*, -itʊ *irmã* | -(a)ʃuku, -(a)tʃo-n *filho(a)* | -ɨɨkɨ, hɨjúk, -tʃon *filho* |
| 28. cauda | (i)hi, (i)tʊkʊ | -íli / \*-íli | -(a)si | wɨjt |
| 29. gordura | khi[-hi] | -(a)gɨ́le(i) / \*-(a)kɨle | -(a)ɨsɨ / -(a)ɨsi + seepɨ, ka-ɨsɨɨ *gordo* | koukto, kauwɨ́h |
| 30. nome | iri, -(a)sia-mɨ *nomear* | -íri / \*-íri | -(a)nɨlia, -(a)tʃinka, -(i)pisana *ruído/barulho* | -ini |
| 31. homem | wadi-li, -li / -thi- *masc.*, ere(i)-thi *esposo* | ejéri / \*ejéri + wɨgɨ́ri / \*wekéli (m, K), -(ʊ́)mari *cônjuge*, \*-(i)ráiti *esposo* | toolo, -li *masc.*, haʃi-a *valente*, -(i)etʃi-in *esposo* | eitʃi, -i *masc.,* -eimɨtʃi *esposo* |
| 32. mulher | hiarʊ, -rʊ / -thʊ- *fem.*, ere(i)-thʊ *esposa* | hi͂árʊ / \*i͂́arʊ + wɨ́ri / \*wéle (m, K), -iani / \*-(i)áni *esposa* | hierɨ, -lu *fem.*, -(i)erɨ-in *esposa* | ɲérɨ, -(r)ɨ *fem.*, -eimɨtʃu *esposo* |
| 33. pessoa | kakɨ-thi (♂) / kakɨ-thʊ (♀), lʊkʊ *arawak*, khʊndi (♂) / khʊndʊ (♀) [< country] *habitante*, faɽe-thʊ *branco*, dʊɽi *negro* | mʊ́tʊ [<? bantu] + \*mʊthʊ + \*ilakʊ, \*kallína-go (m) + \*kallíponã (f) *habitantes da Dominica*, mégerʊ / \*mégerʊ *negro* | wajuu, alihuna *não-índio* | aɲu͂, ajouna *não-índio* |
| 34. pai | -(i)thi + awa!, -dʊkʊthi *avô*, lɨkɨn- *neto(a)*, -bʊketʃi *irmão maior* | -(ʊ́)gʊ-tʃi / -\*(ʊ)kʊ́-si[-li], -arʊkʊti *avô*, ilɨkɨ(ni) *neto(a)*, -ibʊkaje͂ *irmã(o) maior*, -amʊlee͂ *irmã* | -(a)ʃi + taata!, -atuuʃi *avô*, -alɨʔni *neto(a)*, -awaʔla / -apaʔja / -aʃunu / -emɨ-le *irmã(o)* | -i |
| 35. mãe | -(ʊ)jʊ + mama!, -khɨthɨ *avó*, -kɨrɨ *sogra* | -(ʊ́)gʊ-tʃʊ[-rʊ] / \*-(ʊ)kʊ́-sʊ[-rʊ], -akɨtɨ *avó*, -akɨrɨ *sogra* | -(e)i / ejɨ + maatʃon!, -ouʃu *avó* | -ün, mama! |
| 36. anta | kama | --- | ʔama *cavalo* | ama *cavalo* |
| 37. pássaro | kʊdibiʊ | gʊríbiwa / \*ʊlíbi(j)ʊ͂, dunúru / \*tunúlu (K), súsu | wutʃíi / wɨtʃíi *ave, animal* | utʃi |
| 38. jacaré | kajʊkʊthi *jacaretinga* + arará *jacaré-açu* + dɨrɨdɨrɨ | agáre (K) + agájuma͂ / \*akájuman (K?) | kajuuʃi, maʔlua *jacaré pequeno* | keiwi |
| 39. peixe | hime | údu / \*útu (K) | hime | ɨjɨ / (h)ɨi |
| 40. piolho | -je(-hi), khajaba / ʊbaia / mibiki *pulga*, ɨ-se-hi *larva* | i͂́e / \*ie͂, \*kájaba *pulga*, igei / \*ise *larva* | mapɨi + -eʔe, hajapa *pulga*, ʃimée *larva* | wapɨjɨ + -əəkɨ |
| 41. árvore | ada, -daja / (ʊ)tʊrʊ *tronco* | wéwe / \*wéwe (K), \*ara- [\*ara-na *madeira*, ara-ni *remédio*, etc.] | wunuʔu, ata *pau-brasil* | kunun, hiki *tronco* |
| 42. sol | (h)adali, kasaka-bʊ *dia*, ajʊmɨ-bana-n *céu*, kaleme *luz*, (h)iwa *ano* | wéju / \*wéju (K) / \*kási *sol/dia*, ubéhu / \*ubéku *céu*, irúmu / \*irumu (K) *ano* | kaʔi *sol/dia*, siruma *céu/nuvem*, awarala / warat-ʃii *luz* | kai *sol/dia*, ʃirama *céu / nuvem*, iima *ano* |
| 43. lua | kathi, (w)iwa *estrela*, warʊkʊma *Vênus* | háti / \*káti + \*nónu͂ (m, K), warʊ́gʊma / \*walʊ́kʊma *estrela* | kaʃi, ʃɨriwala *estrela*, helotsɨ / holotsɨ *Vênus*, iiwa *Plêiades* | kei(-)tʃar [<? “sol”] |
| 44. água | ʊni-a-bʊ / iniabʊ / -nia, ɨra *líquido*, baɽa *mar*, ʊni-kha-n / itabʊ *riacho*, kolisa / kiraha *lago*, Sʊɽinama *rio Suriname* | dúna / \*túna (K) *água/rio*, ira / \*-ira *líquido*, bara-wa / bará-na / \*bala-na *mar* | wɨin, -(e)ra / -ira *líquido*, palaa *mar*, sɨtʃi *rio*, lu(w)opu *riacho* | wiin, -ɨira *líquido*, paraa *mar*, eima *rio* |
| 45. chuva | ʊni, khi *chover* | hʊ́ja / \*(h)uʊ́ja + gunúbu / \*kunúbui (m, K) | huja *chuva/ano*, -aʔita...huja *chover* | uuja, -eita...uuja *chover* |
| 46. vento | awadʊ-li | garába-li / \*karába-li / \*awara-gle, \*awara *respirar* | ho(ʔ)u(k)tai, wawai *tempestade*, hepiratʃi *brisa* | houktei |
| 47. floresta | kʊnʊkʊ | ára-bʊ / \*ará-bʊ | mohúui + wunuʔu-apɨ / wunaʔapɨ, anóu(l)i *campo* | -mmamai *país* |
| 48. casa | bahɨ + -sikʊa, -bana *lugar*, ban(a)-abʊ *tapiri*, sikʊa-bana *cidade* | -ʊba͂ / \*-(ʊ)bana / \*mana + -ábia͂ / -úbie͂ / \*-ubui͂e (f), bati / \*báti *tapiri*, múɨna / muɨna͂ (K?), áudo / \*auto (K) *cidade* | pii(n)tʃi + -(e)pia / -(a)pɨja + paɨ *lar*, -(a)luma *tapiri/telhado*, -pala / apɨlee *lugar* | halla / halɨla + -piɲa |
| 49. pedra | siba, kalekʊ *seixo*, kɨdɨ-rʊ *pedra de afiar* | dɨ́bu / \*tépu (K), \*i-siba-ni *âncora de pedra* | (h)ipa, luta *p. de afiar* | mpa, ipa |
| 50. areia | mʊthʊkʊ, masari | ságaʊ͂ / sákaʊ (K) | hasai, muaku (?) | mmo |
| 51. terra | hʊɽʊ-ɽʊ, ʊnabʊ, waja *barro/lama* | mʊ́a / \*mʊ͂́a + \*nónu͂ (m, K), \*ara-ba, dawa / \*tawa *barro* | mma + -uma, poot-ʃi / tái *barro*, isaʃii *deserto* | mmo, moko, tʃuwa *lama* |
| 52. fogo | (h)ik(i)hi + -(i)hime, (h)ikhi(me)-khʊdʊ *lenha* | wátu / \*wátu (K) + (í)geme / \*í-l-eme | siki + -(a)sima / -(a)sema *fogo/lenha* | ʃikɨ |
| 53. fumaça | kʊɽe(-he)-li, ʊɽaɽʊ *nuvem*, kʊmʊ-kɨ *nebuloso* | gʊmʊ́la-li / \*kʊmʊ́la[-li], \*kemerei *neblina*, hʊáriʊ͂ + dʊrari + \*alirʊ + ʊbé(h)ʊ *nuvem* | -(a)mɨsa-, siruma *nuvem* | mɨkáɨɲa, kamɨ́ja |
| 54. cinzas | balisi, larʊ *brasa*, bʊdari-si *carvão* | balígi / \*balísi | paliʔi, maʃaiha *carvão*, -(e)metʃi *brasa* | pái’ire |
| 55. caminho | (a)bɨna + wabʊ-rʊkʊ *c. largo*, sʊɽi *c. de caça* | ɨ́ma / \*éma (K) + -émari / \*-emali (K) + \*mábʊ[-lʊ] | -(a)pɨna + wopu | wopu, wapɨ |
| 56. montanha | hʊɽʊɽʊ-si [< “cabeça de terra”] | wɨ́bu / \*wɨpu (K), \*sawai *caverna* | úutʃi [grande] + namɨ́na / kamɨnaʃi [pequ.], urapa (?) | uutʃɨ, utatʃi |
| 57. noite | ʊɽi-ka, kasakʊda | ári-abʊ / \*ari-ábʊ | a(l)i, saʔwai / haʔwai *de noite*, pi(j)uu-ʃi / huʔiʃɨ *escuro* | ai, (h)aji-p, kaari *escuro* |
| 58. quente | there, werebe *morno*, kʊmʊda *esquentar*, adʊbʊthi / adɨbɨthi *suado* | hára- / \*ára, batʃá- / \*basa-, sɨ / \*sɨ, \*(a)kʊmʊra *esquentar*, \*áluku-ra *esquentar-se*, \*iramʊkʊlʊ (K) *suor* | haʔi, aaʔajula / tuttaa / walatʃi *calor*, era *suor* | hojú |
| 59. frio | mimi, thʊnʊli-sia *gripe* | dili- / \*tíli- + \*(a)mʊjen / \*mʊi | hemia [-an], saama-ta [-an], akurula [+an], ʃunu(l)i *gripe* | hamɨ |
| 60. novo | (h)emelia, imʊrʊ *verde*, ija *cru* | iséri / \*iséri (K), \*ij͂a *cru* | heke[-tʃi] + -tɨ, himaʔali *jovem*, irolu *verde*, i(j)a *cru* | hake-tɨ + iirorɨ, jɨɨ *verde* |
| 61. seco | wa, -wa-tɨ / -rʊdɨ *secar*, sa-ka / sa-re *seco (árvore, etc.)* | mábai- / \*manbai | hula + hoso, ita *secar* | hatta, hara-tu |
| 62. cheio | ibe / (h)ebe, -lʊkʊ *dentro*, bʊin *completamente* | bʊi͂́ / \*bʊi͂*,* \*-rʊkʊ *dentro / cheio* | wotaa + pira, emiraa *repleto*, aluʔu *dentro* | mirei *repleto*, hatɨ |
| 63. bom | sa, sabá *bonito*, seme *saboroso* | buídu / \*buítu (K), semée͂ / \*seme͂e͂ *saboroso* | ana, heme-ta *saboroso* | anaɨ, kama-tʃi |
| 64. pesado | kɨdɨ | hɨrɨ / \*kɨ́rɨ | hawata | --- |
| 65. grande | firʊ / fili, ilʊ, bilʊkʊ *largo*, wadi *comprido*, ajʊmɨ *alto*, ta(ha) / waikili *longe*, jʊhʊ *muito*, haɽa / thʊmakʊa *tudo* | wáiri / \*wairi, \*ke-belʊgʊ *largo*, migífe / \*misipe (K) *comprido*, i͂́ʊ / \*i͂́(j)ʊ *acima*, -díse / \*tíse (K) *longe*, g-íbe / \*k-ípe *muito*, sʊ͂́ / \*sʊ͂ *tudo* | mɨl(i)aʔu / mijoʔu, herula *largo*, jaleta *alto*, ii-pɨnaa *acima*, watta *longe*, wai(n)ma / houla / -juu *muito*, -(a)pɨʃua-ʔa *tudo* | jou *grande/ comprido*, aleta *alto*, wattaa *longe*, kaaja / kaamatɨ / -jɨ *muito*, hɨrɨkó / hikiko *tudo* |
| 66. molhado | jʊjʊ, jʊta *molhar*, ikhiʊ *úmido* | dɨ́dɨ- / tɨtɨ-, (a)kʊsa- | tʃɨʔ-la, atʃɨ-tta *molhar* | hontɨ |
| 67. branco | haɽira, kaleme *brilhante* | harʊ́- / \*(h)alʊ- | kasúu, herotta / hota / tʃuwata *claro* | --- |
| 68. preto | khareme, ʊɽi-rʊkʊ *escuro* | ʊrí- / \*ʊli, bʊri / bʊ́re- *escuro* | mɨtsi(j)a + juu-lii | --- |
| 69. vermelho | kʊɽe, hebe *maduro*, hehe *amarelo*, sʊbʊle *verde*, ɨɽɨdaba *azul-roxo* | fʊná- / \*pʊna, fʊná-li / -rʊ *maduro*, dʊmári / \*tʊmári / \*hʊ́ere *amarelo*, ʊrí-gi- *verde* | iʃa / iʃo, heʔwe / hakɨta *maduro*, mariija / malaukata *amarelo*, wɨitta / kotoorohɨ-in *verde/azul* | hewo, hakɨtɨ *maduro*, japakar (?), pir (?) |
| 70. beber | -(ɨ)th-a / -(a)tha | á-ta / \*a-ta, gʊra- / \*kʊra | (a)sa, (o)noo-to / tonokoto *tragar líquido* | -noo[-ta] |
| 71. comer | -(e)kh-i / -ek-e, khʊta / thʊnaha *comida*, -bʊj-a *alimentar*, sʊrʊt-a *chupar*, mɨkɨda / mʊkʊda *engolir* | a-iga / \*a-ika + háʊ / \*káʊ, a-tʃʊ́ra / \*asʊrʊ *chupar* | eka, ekɨɨlɨ / emia *comida*, atu-la / atʃuʔ-la *chupar*, (e)mirala *engolir* | -ka, akɨɨrɨ *comida*, azi |
| 72. morder | -(a)rɨd-a + -sakʊda | á-gɨra-gʊa / \*á-kɨra / \*-a-kɨrɨ + \*-(a)sakʊ-ra | oho-tta | oroti |
| 73. ver | -(a)dɨkh-a | -a-ríha / \*-a-rika | eʔra, eira-kaa, ana-ha | -era, -kana *olhar*, teri |
| 74. ouvir | -kanab-a, ikadɨre *que pode ouvir* | a-ga͂́ba / \*a-kanba | aapa, kaatei! *escuta!* | -napaa |
| 75. saber | -aith-a / -ithi / \*-aditha, maɽikhʊ *sabedoria* | subú- / \*subu- (K?), a-rítagʊa / \*a-ritaga *pensar* | atɨ-ha | -taa |
| 76. dormir | -(a)dʊnk-a, tabɨsia *sono*, tɨbʊni(-tʊa) *sonho* | a-rʊ́mʊga / \*a-rʊ́nka, dábʊ / \*tabʊ *sono* | (a)tunka, lapɨ *son(h)o* | -tɨma, -tami, ɨlapɨ *sonho* |
| 77. morrer | -(a)hʊda, kabʊja *morte*, eibʊ-n *acabar* | áwe / \*awé + hilá / \*hila + \*abʊjeme + \*ikʊtama- | aukta / ou(k)ta, mɨliaʃii *defunto*,-amaka *cemitério* | aɨkta / oɨkti |
| 78. matar | -far-a, -fat-a / -thita / -tada *bater*, -jʊkha / -jʊkhʊ *atirar* | á-fara / \*a-para *matar/bater* | aukta-aʔin, aha[-ta] / aʔja[-ta] / aʃeʔe *bater*, atka *brigar*, -aha-la *acabar* | oɨkti-dada, -(a)tʃaa *bater* |
| 79. ir | -ʊs-ɨ / ausa, -kʊ-na *andar*, -ɨ-iba *partir*, -jad(ʊ)a *viajar*, -nɨk(h)a / -ʊnaka *levar*, -kʊjʊa / kʊjwa *voltar* | á-iba / \*a-iba, \*-a-lau-ka *viajar*, -anɨga / \*-anéga *levar/ trazer*, a-kʊjʊ *voltar* | (o)ʔu-na / (a)ʔu-na + waraitta *andar*, akua *viagem*, alɨʔɨ-ha *carregar*, (a)ʔi-ka *levar*, (a)ʔi-tawa / aleʔe-ha / oujan-ta *voltar* | -una, -nɨkaa / -tama-awa *andar*, -ɨka *visitar*, -inka *levar*, -ɨüta *voltar* |
| 80. vir | [-kʊ]-the, -and-a *chegar*, -ʊnaka / -sika *trazer* | a-tʃɨ́lɨ-ra / \*a-sɨlɨ-ra, ude / \*-ite, nióbui / \*nébui (K?) | (a)nta + -rɨ + -na, halaitʃi! *vem cá!*, oʔoto *chegar*, asa-ha *trazer* | -inta |
| 81. dar | -(a)sik-a / -sia | (í)tʃiga / \*(í)sika, -rʊ | aapa, asɨla-ha | -aapa, -mijaana, dápi |
| 82. dizer | -a(ka), -dia *língua/ falar*,tha *reportativo*, tʊkʊda *avisar*, kanɨkɨ *som* | a-ri͂́a[-ga] (ere͂́-ga) / \*a-ria͂-ka, \*néke *reportativo* | ma, aaʃa-ha *falar*, (a)kɨ- *contar*, -(a)joo-too *conversar*, aapira *avisar*, anɨiki + pɨt.tʃi *voz/palavra /língua* | a-ri(j)a, -anɨkɨ *voz* |
| 83. queimar | -bita / -bithi, -jabɨda / -jabʊdɨ *assar* | á-gʊda / \*a-kʊta, \*e-beta *acender (fogo)*, -sɨ́ba / \*-sɨba *assar* | aʔa-ha + asi-ha + epeha *v.tr.*, hota + iʃa + itta *v.intr.*, -asi-ha *assar* | horótetse, -əənnoo *assar* |
| 84. lavar | -(a)sʊkʊs-a, -(a)ka *banhar-se* | a-tʃíba / \*a-siba, -a-gawa / \*a-kawa *banhar-se* | oʔloho + aʃihawa, oʔoha *banhar-se* | -aawa *banhar-se* |
| 85. cair | -thikid-a | áigʊa / \*áikʊa + \*a-tíkera | ohutta / ahutta, eitta (?) | -pɨtta, -eekotto |
| 86. vomitar | -(e)wed-a | e-wére-ha / \*wene-ka [karib?, arawak?] | eeta / eena | -weta |
| 87. assoprar | -fʊd-ɨ / -fɨd-a | á-fʊra / \*a-pfʊra | ahuʔu-la | --- |
| 88. ter medo | hamarʊ, bʊka-…-(ɨ)ja *espantar* | anʊ́fʊ-de / \*anʊbʊ-te, \*-bʊka *expulsar*, -díhari / \*-tíkali (K) | eema + momolɨ, ainku *assustar-se* | amurojV *estar perdido* |
| 89. voar | -(a)mʊrʊd-a | a-háma͂ra / \*a-ma͂hara | awa-ta | --- |
| 90. nadar | -thim-a, -jʊɽada *flutuar* | a-fʊliha / \*a-bʊli | k-atɨna [i.e. “ter braços”] + aʃuuna-ha, samam-ta *flutuar* | oukta (?) |
| 91. deitado | bʊɽekʊa / bɨɽekʊa, -thʊɽʊd-a, -karebetʊa, jakada *d. na rede* | ráʊ͂- / \*r-a͂ʊ, \*pamʊ- | huʔle[-ta], palasi-ta, eisalaa, (h)oto(l)i[-ta] | oɨra, aule |
| 92. sentado | bal(ɨ)t-a, abʊla / hala *banco* | niʊrʊ- / (n)iʊ͂ / \*niʊrʊ / ajʊrʊ, \*hála *banco* | (a)ikka[-la], hojo-ta, tulu / ajupala / eina-se *banco* | haoko-ti, djosótite |
| 93. de pé | -dinam-a / -dimanɨ, taka / khiadʊnʊa *parado* | rárama- / \*rarama / \*sarara | (a)ʃaʔwa[-la], atama- *levantar-se* | hawa-ti, -toɨnta *levantar-se*, totéi- |
| 94. eu, me | dai / de(i) [< dákia], da- + -de | nʊgʊ́ja / \*nʊ́kʊja + áu / \*áu (m, K), \*nʊ- + \*-na | taja, ta- | té, ta- |
| 95. tu, te | bɨi / bii, bɨ- + -bʊ | bʊgʊ́ja / \*bʊ́kʊja + amɨ́rɨ / \*amúre (m, K), b- / \*p(i)- + \*-bʊ | pia, pɨ- | pia, pɨ- |
| 96. nós | wai / we(i), wa- + -we / -ʊ | wagía / \*wakia, \*wa- + \*-wa | waja, wa- | wé, wa-, wekani |
| 97. não | ma-, man(i)-, abakhʊrʊ, khʊ | ma- / \*ma-, mani, úa / \*úa (K) | ma-, (n)noho | nnawa, no, -pe |
| 98. um | aba | ába(na) / \*aba͂, ámu / \*ámu (K) *outro* | wanee, paláha- *primeiro* | maana-ɨ, mane *outro* |
| 99. dois | bian / biama | bía(ma) / \*biama | piama | pijomu |
| 100. três | kabɨn, bithi *4* | kabʊni, ɨ́r(ɨ)wa / \*él(e)wa (K), biã́bʊri *4* | apɨnɨin, pie(i)ntʃi *4* | apani, piintʃi *4* |

**MARAWÁ, WARAIKU & WIRINA**

|  | **†Marawá**  Tastevin, \* Spix, (N) Natterer | **†Waraiku**  Spix | **†Wirina**  (1831) |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -iziwi / \*-isiwi / -(e)soiwi (N), -(u)kubú[-zi] / \*-(o)kobo / -(o)kobu (N) *rosto/testa*, ziwi-riku *cérebro*, n-ian *corpo* | -ki [cf. katukina *ki*], tauku *testa*, n-iamsa *corpo* | ʃiʃika-ba [cf. “dedo”], -aku-zabe [cf. *-aku* “olho”] *testa* |
| 2. cabelo | -(h)iti / \*hotí, \*-ʃu *pelo*, -akibi / \*-akibi *sobrancelha (?)*, -atɨpa-ruku(n) / \*-ɨpa-tóna *queixo (?)* | -itʃi, -ʃut *pelo* | li-oke, -zabe (?) |
| 3. orelha | -(a)dekii͂ / -adɨke / \*-etaki / -edekin (N), \*-ese-biro *audição (?)* | taketu, toki | -take |
| 4. olho | -aku-zi / \*-ako[-si] / -akosi (N) | -oki | n-aku-ke |
| 5. nariz | -izíri / \*-isiri / -eʃuiri (N) | n-itʃit | -kê |
| 6. boca | -idiuma[-ku] / \*-e(ʃ)oma-ko / -itʃumako (N), -idiuma-idia / \*-eʃuma-ʃo *lábio* | nurutko, n-iʃité *lábio* | -(u)luma |
| 7. dente | -atɨh / \*-atú / -atɨ (N) | nu-itʃi [cf. katuk. *i*] | -âdi |
| 8. língua | -iajã / \*-iaja / -ia͂j͂a (N) | n-elon | -nene |
| 9. unha | -bára / \*-para / -bara (N) | n-ik-pia, -pal | -batá |
| 10. pé | -kuti / \*-koti / -koti (N), -itaba / \*-itaba / -itaba (N) *perna*, -bɨkɨ / \*-bekɨ / \*-barare / -bɨkɨ (N)*coxa*, -padála / \*-batala *calcanhar* | kutʃi, n-awui *perna*, pɨkɨ / tesun *coxa*, -themuna *calcanhar* | -(o)kauke, -zarake *perna*, -ooke *coxa* |
| 11. joelho | -butúru / \*-boturu, -kujuine / -kujuné *cotovelo* | n-aiwiu, n-ik-paku *cotovelo* | --- |
| 12. mão | -kábɨ / \*-kabe / -khabi (N), -kabɨ-ziwi / -khabi-suiwi (N) *dedo* | n-ikabu | -kawe, -kawe-ʃitika *dedo* |
| 13. braço | -edje / -ekje / \*-eʃé / -eekhe (N) *braço/galho*, udɨna / -odɨna (N) *asa/pena*, -ɨtɨ-waku / \*-ese-kere *ombro*, -idiúba *costas*, -akanúbo *coluna*, (w)ara / \*-(w)ara *costela* | n-ik-pal, aki *galho*, tanti / n-uksá *ombro*, -tama *costas*, thola-püe *costela* | -tanaâbe |
| 14. barriga | -adi / \*-ati / -adi (N), odi / \*uti *tripa*, etere-tiza *fezes*, ehí *ânus,* -antaka / \*-ataka *urinar* | motzá, jakje *defeco*, -atola *urina* | -adi |
| 15. pescoço | -ïhútu / \*-eoto, \*-olo-k(w)asi *nuca* | n(-)onó, kiel | --- |
| 16. peito | -badére / \*-pataire | tuku-ka | --- |
| 17. seio | -di-hi / \*-(o)ti / -odi-ni (N) | n-iti | --- |
| 18. coração | -ɨkawazi | --- | --- |
| 19. fígado | ubána / \*-apana | -uban, bouhlá | --- |
| 20. osso | ubɨ / opɨ (N), ubɨ-ruku *medula* | --- | --- |
| 21. sangue | ita-hɨ / \*-isa / otsa (N) | n-ithon | --- |
| 22. carne | u-na / u-ɲa / uɲan (N) | n-ik-pawu [= “braço”] | --- |
| 23. pele | -(i)dia | --- | --- |
| 24. flor | putɨra [< Língua Geral] / \*u-rimi, wiri / witi *espinho*, -diuma / \*-teba / -dɨba (N) *raiz* | kua, azali *raiz* | --- |
| 25. folha | -ziwi / \*-síbi + u-bána | -puena | --- |
| 26. semente | u-si, isin-di / \*-isi / -isui (N) *sexo*, -winu / -wino (N) *fruta*, -abúna *plantar* | -isi *sexo* | --- |
| 27. ovo | ehi / ei (N), -idi-si / \*-iti-si / -ichtaich (N) *filho*, -itu / \*-itai / ichtoch (N) *filha*, -itihu *nora*, ita-hɨ / \*otai / hiktaihɨ (N) *criança* | j-en *filho*, nioiri *filha*, em-kite *criança*, eto-boa *menino*, eto-eheri *menina* | --- |
| 28. cauda | u-ti / u-rri | --- | --- |
| 29. gordura | iwiri, l-epe[-kanu] | --- | --- |
| 30. nome | -itina, -hina, -hikina | --- | --- |
| 31. homem | **ad~~i~~i**-umíhu / \*itino / ichthenu (N), -itemiti / \*-irimeti *esposo* | etjaló / wali- [cf. katukina *itʃaro* “mulher”] | atinâre |
| 32. mulher | **así**-umíhu / \*hiuno / hionu (N), -r-unu / \*-r-uno *esposa* | --- | inau |
| 33. pessoa | dián-wɨ / \*tewun, uze-miu / ude-miu / \*karaiwa / kalaiwa (N) *branco* | --- | --- |
| 34. pai | n-isí + \*awatʃu / awatʃu (N), adudju / \*atuju(no) / adutʃo(nu) (N) *velho/ avô*, -itirihan / \*mamaʃu / uhuan͂ (N) / -itabika (N) *irmão*, -kɨna *neto(a)*, oki *tio* | papa!, lulek *velho*, kuitʃi *avô*, seiri *irmão*, kuk *tio* | ápa |
| 35. mãe | n-ihú + \*amiru / amiru (N), azihu / \*azuu / jiigiʃo (N) / aʃoio (N) *velha/avó*, -amule / uhã / -ambawa / \*-apawa / inanbaua (N) *irmã*, ohui *tia* | anzu!, luleka *velha*, kai *avó*, n-iro *irmã*, ui *tia* | âmama |
| 36. anta | kama / \*gama / kaman (N) | --- | kamâ |
| 37. pássaro | iribizi, \*kimpú, kiribitʃi (N) | --- | --- |
| 38. jacaré | diúlluna / \*ʃuorona / tʃoholona (N) | --- | aturre |
| 39. peixe | eme / \*emé / heme (N) | --- | --- |
| 40. piolho | njo-hɨ / nja-hɨ, mekeɲ *pulga* | --- | --- |
| 41. árvore | ada / \*ata- / ada-bani (N), -turune / -kɨna *tronco* | a-atá / aara | adâ |
| 42. sol | kumɨtɨ / \*kumetu / komɨtɨ (N), kidiaku / ati / ari / \*ari / kitʃako (N) *dia*, idjakúti / \*(k)ihiʃako-te *céu*, ukɨnáku *luz*, tutuna kahi / hiarawali (N) *trovão*, upelebezani / ebelenzali (N) *raio* | kuma, oi *dia*, atuku *céu* | kamoê, kalua-ke *dia* |
| 43. lua | watjawɨ / wanjawɨ / \*waliawan [cf. katukina: *wadja*] / wachlian (N), iwiru / \*ibiru *estrela*, \*bekɨru / bɨkhɨlo *Órion*, \*waloloari / walulowari (N) *Vênus*, sele / \*sele / ʃele *Plêiades* | kairi, imiru / ibi *estrela*, puküri *Órion*. potkobai *Plêiades* | wekenâ, biballe *estrela* |
| 44. água | uni / \*uni / ounni (N), -tɨna / -thɨna (N) *líquido*, udje *rio*, Darúa *Juruá*, Hukajali (N) *Solimões*, Kahauiá (N) *Jutaí*, Jubulaten (N) *Japurá*, kolihira (N) *lago* | uni, lhyue *lago* | uune *água/rio*, koiʃa *lago* |
| 45. chuva | uní / ounni (N) | --- | --- |
| 46. vento | parúmi / \*parumi / baluni (N) | watan | mawâ |
| 47. floresta | ada-nukanɨ / \*ata-nikana / atta-suiwi (N), kunukú *roça* | le-poun | --- |
| 48. casa | -kwa, ta-kwáka / \*ka-koaka / kakoaka (N) | pei | bakué *tapiri* |
| 49. pedra | kɨbá / \*kɨba / kɨba (N) | itaki [< Língua Geral] | kuibâ |
| 50. areia | kadɨ-biãw / kathɨ (N) | --- | --- |
| 51. terra | kadɨ / \*katɨ, n-idawá-ne *barro branco*, naráne *chão ?*, muha *lama* | kati / kári | --- |
| 52. fogo | irisi / \*irisi / ihiriʃi (N), n**-ik**-awára / atta (N) *lenha* | iké, aara *lenha* | jiʃê |
| 53. fumaça | kamidja-hi, melenɨ *nuvem* | --- | --- |
| 54. cinzas | buízi, bemezi *carvão* | --- | baliʃi *pólvora* |
| 55. caminho | diubú | --- | --- |
| 56. montanha | atuku / \*atuku [= alto] / oliboro (N) | mabüeti [cf. tikuna, kampa *mapɨ*] | --- |
| 57. noite | ati / \*ati / ati (N) | kule-kaiku [cf. preto] | mâaballe |
| 58. quente | (h)ada- / hata (N), -adimikje͂ *suor* | --- | --- |
| 59. frio | amí-anu / hami-nian (N), amatɨhi *febre* | --- | --- |
| 60. novo | butakɨhɨ *verde*, sulu-hi *cru* | --- | --- |
| 61. seco | djana-hi | --- | --- |
| 62. cheio | --- | --- | --- |
| 63. bom | ila- [cf. kokama: *ɨra*] | --- | --- |
| 64. pesado | tahen[-kuru] | --- | --- |
| 65. grande | wasu [< Língua Geral], wita[-kuru] / \*wita[-kúru] *comprido*, utiburu / atuku / \*atuku *alto*, abɨkiɲ *longe*, u-k-api-ari / \*k-abi-ari / uka-pɨali (N) *muito* | ati-epalo *comprido*, atuku / ateko-mauwiti *alto*, wali-ana / lakuini *muito* | --- |
| 66. molhado | hura-hi | --- | --- |
| 67. branco | wa(h)ɨ / \*wawi / hoaɨ (N), udje *Branco* | kali-kata, kali-matsoʃo | --- |
| 68. preto | kuri / \*kuri-hi / koli (N), uti-beru / uri-beru *Negro* | kuli-kata | --- |
| 69. vermelho | alú-ana / \*ato-kana / aalu (N), alú-mihu *maduro*, \*alo-hi / boloha (N) *amarelo*, buraúna / \*purai / bora (N) *azul/verde* | wuli-kata / uülka-mirim, tau-kara *amarelo*, pori-ma- / poro-ma- *verde/azul* | --- |
| 70. beber | -ita / \*-ito / -itha (N), itika / ithika (N) *caxiri (álcool)* | n-eiratʃi | --- |
| 71. comer | heména, -(i)siu / \*p-eziuia / -isiu (N), n-u-ta-hi *chupar* | -enke | --- |
| 72. morder | u-sabia | --- | --- |
| 73. ver | -eura / -iura / -ereu, \*kauunia, b-ahɨna! *mostra!* | n-atka | --- |
| 74. ouvir | -kimita-hi / \*-ekemisa-hé | n-ejeka | --- |
| 75. saber | -(i)tidia / -ikidia | --- | --- |
| 76. dormir | -dɨmɨka / -dɨmuka / \*-etemeka / -edemɨka (N), n-tubuni-aka *sonhar* | timka | --- |
| 77. morrer | juku- / \*juku-na / joko- (N), n-(i)ʃuʃaniana, awinben *acabar* | maka | --- |
| 78. matar | ni-djuwa-ka, u-djuaka-une *brigar* | --- | --- |
| 79. ir | -kuna / -kuna (N) + -muna + -ba, ahiribuhã! *vai!*, -anɨka *trazer/levar* | --- | --- |
| 80. vir | -(a)ja, waku nihã! / wakunia͂! (N) *vem cá!* | --- | --- |
| 81. dar | -amba-hi / -aba-náwe | --- | --- |
| 82. dizer | n-etéuriu, erewaka *barulho* | --- | --- |
| 83. queimar | muru-hi | --- | --- |
| 84. lavar | -siba / \*-isipa, \*-akia *banhar-se* | kenosan püejola *lavar roupa*, u-aka | --- |
| 85. cair | --- | --- | --- |
| 86. vomitar | --- | --- | --- |
| 87. assoprar | mu-púta | --- | --- |
| 88. ter medo | n-alúne | --- | --- |
| 89. voar | -miruna | --- | --- |
| 90. nadar | -rua-ka | --- | --- |
| 91. deitado | -(ɨ)kɨbɨsu | --- | --- |
| 92. sentado | -(ɨ)kɨna | --- | --- |
| 93. de pé | muru, alubɨ / atubɨ, -atɨna | --- | --- |
| 94. eu | nia / \*nia, no-ja, nu- ~ no- | unu, no- | n(V)- |
| 95. tu | bia ~ pia / \*pia, pi-ja, b- ~ \*p- | upüe, pi- | b(i)- |
| 96. nós | uja / \*uja, u-, hia *vós* | u | ---, li- *3sg* |
| 97. não | ma-, -mepe / -mepe (N), tahi, \*jakahoe, \*ilainopiti (?) | hünka | --- |
| 98. um | (b)ukwa-diu / \*ukwaʃumu / koadʒiu (N) | atetu | --- |
| 99. dois | mudja[-ma] / \*muʃa[-mu] / mutʃama (N) | puja-bana | --- |
| 100. três | kebeɲ / \*keben / keben (N) | maiba | --- |

**MARAWÁ & WARAIKU (W): FAUNA E FLORA**

# Sem nenhuma menção: dados marawá de Tastevin --- com asterisco (\*): marawá de Spix --- (N): marawá de Natterer --- (W) waraiku de Spix.

# Animal (de criação): -bira

# MAMÍFEROS

*Didelphis marsupialis* mucura **iktíri**

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **behédjuri / \*behetʃuri**

*Tamandua tetradactyla* tamanduá-colete **djuráma**

*Bradypus* sp.preguiças **kurúju / \*umawa**

*Dasypus novemcinctus* tatu **\*jeʃi / tʃeiki (N)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra **hiana (N)**

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara **ketu / keʃu**

*Paca virgata* paca **kawárama**

*Dasyprocta* sp.cutia **kadjúabi**

*Myoprocta* sp. cutiuaia **aduri**

*Sciurus* sp.esquilo **merí**

*---* rato **tibúri**

*Tapirus terrestris* anta **kama / \*kama / kamãn (N)**

*Tajassu pecari* queixada **abia / \*abiá / abia (N)**

*Tajassu tajacu* caititu **arua / \*aruá / alua (N)**

*---* veado **kawiar~~i~~ / \*kaujare / kawiali (N)**

*Nasua nasua* quati **kibiti / \*kiberi**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **kaduhána / kadukúna**

--- gato **pisana**

*Felis concolor* onça-vermelha **iteti / \*uriuri / aluana (N)**

*Panthera onca* onça-pintada **iteti / \*itueri / ichtoeri (N)**

*Panthera onca* onça-preta **\*kuriana / koliana (N)**

*Canis familiaris* cão **itúeri / \*nu-nira / ichtoeri (N)**

*Cebus* spp.macaco-prego **kuinzuti, \*poeté, \*arari, \*wirika**

*Alouatta ursina* guariba **itúti / \*itúri / itholi (N)**

*Aotus trivirgatus* macaco-da-noite **mehwe / \*mehua**

*Ateles paniscus* coatá **wámana / \*wamana / wamana (N)**

*Cacajao melanocephalus* uacari **wakara / \*oakará / wakala (N)**

*Chiropotes* sp.macaco-cuxiú **hõntʃõn (N)**

*Callicebus torquatus* zogue-zogue **dumázawa, \*juá**

*Lagothrix lagotricha* macaco-barrigudo **kabaru / \*kaparu / kaparu (N)**

*Pithecia pithecia* macaco-cabeludo **wawiwáti**

*---* saui **itumihan / itumian (N)**

*---* morcego (genérico) **kadjádu**

*Tricherus uninguis* peixe-boi **abia͂(n) / habian (N)**

*---* boto **hamána, \*wajuari + \*amano, amana (N)**

# AVES

genérico: **iribizi / \*kimpú / kiribitʃi (N)**

• alcedinídeos:

*---* martim-pescador **dukoïdaki, dak~~i~~dak**

• anatídeos:

*---* patos spp. **uruma / \*uruma͂ / uluma (N), \*wanana**

*Anhima* sp. anhuma **semúri / \*semuri**

• anhingídeos:

*Anhinga anhinga* carará **wanari / \*wanari**

• buconídeos:

*Monasa* sp.bico-de-brasa **imaãkuru**

• caprimulgiformes:

*Caprimulgus* sp.bacurau **kwakwáru**

*Nyctibius* sp.urutau **udjaúlu / kodiau (N) + olau (N)**

• caradriiformes:

[Laridae]gaivota **tehe͂**

*Rynchops niger* corta-água **hew-hew-huri**

• ciconiformes & garças:

*Ardea cocoi* maguari **ukarukari / \*kikaraukari**

*---* garça **adál~~i~~ / \*atari**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi **ka͂huba**

*Jabiru mycteria* tuiuiu, jaburu **hiriwi**

• columbiformes:

*---* pombo-do-mato **hiabulï (N)**

• cracídeos e outros galiformes:

*Crax globulosa* mutum-piuri **piuri / \*piuri / piɲoli (N)**

#### --- mutum **ik~~i~~l~~i~~bari / ik~~i~~zubari, \*iresepari, ithidudali (N)**

*Ortalis ruficauda* aracua͂ **\*karakatʃi**

*Penelope jacquacu* jacu **wa͂uru / \*unaura**

*Pipile pipile* cujubim **maríaw~~i~~ / \*mauriauu**

*---* galinha **matáwari / \*matawari / matawali (N)**

• cuculídeos:

*Crotophaga* sp.anu **kurubá**

• estrigídeos:

*---* coruja **kumutúkuru**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Cathartes* spp.urubu **uríri / oliri (N)**

*---* gavião **\*emeruanna**

**---** caracaraí **siná**

--- gavião-panema **enáti**

*Harpia harpyja* gavião-real **kukúi / \*kukúja / kokoia (N)**

• icterídeos:

*Psarocolius* sp.japu **buri**

*Cacicus cela* japiim **eremése**

• opistocomídeos:

*---* aturia, cigano **(h)anári**

• picídeos:

*---* pica-pau **kerewése**

• psitacídeos:

*Ara* sp.arara-vermelha **ullá / olla (N)**

*Ara ararauna* arara-canindé **parawati / \*parawari / parawali (N)**

*Aratinga* sp.maracanã **djanãdába**

*---* periquito **ziri / \*siriri**

--- papagaios spp. **ura͂w / una͂w, \*uhtá, \*apuru, hu͂nlãu (N)**

• ralídeos:

*Aramides cajanea* saracura **kuséri / \*kisoeré**

*Psophia crepitans* jacamim **waijurebe / wadjarebe / waitʃalebe (N)**

*Aramus guarauna* carao **karatáu ???**

• ranfastídeos:

*Pteroglossus* spp.araçari **lala / tata / rahara (N) + dianb~~i~~ (N)**

*Ramphastos* sp.tucano **abírar~~i~~ / abirali (N)**

• tinamídeos:

*---* inambus spp **weru, djaruha͂-beru, mami (N)**

• tiranídeos & traupídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi **pitãwa** [Língua Geral]

*Thraupis* sp.pipira **houpi (N)**

• trogonídeos:

*Trogon* spp.surucuá **lololi (N)**

• troquilídeos:

*---* beija-flor **bómedi**

• turdídeos:

*Turdus albicollis* sabiá **uká**

# RÉPTEIS

• lagartos:

*---* lagarto, calango **kuidju, \*guana**

*Uranoscodon superciliosus*tamaquaré **munúru / mukúru**

*Tupinambis teguixin* teju **djunú / \*janu**

• cobras:

Genérico: **djubí / \*jubi**

*Eunectus murinus* sucuriju **djubi-tabi / \*jubi-tabi**

*Lachesis mutus* surucucu **\*uibana**

• outros répteis:

*---* jacaré, caimão **diúluna / \*ʃuorona / tʃoholona (N)**

*Geochelone sp.* jabuti **wahuzari / \*awasari / hoawaʃali (N)**

*Podocnemis expansa* tartaruga **kaníawa / \*käniohá / kaniawa (N), ubá**

*Podocnemis sextuberculata* iaçá **djewe**

*Podocnemis unifilis* tracajá **kamátiu / kamariu͂, \*kamairaliõ**

*Chelys fimbriatus* matá-matá **ɲari / jati, \*ikuri**

# ANFÍBIOS

*---* sapo, rã **mawá, durári, h~~i~~neru, \*utä**

# PEIXES

• genérico: **eme / \*emé / heme (N)**

*Phractocephalus hemiliopterus* pirarara **\*uramana**

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim **kollesi / \*kolesi / koleʃi (N)**

[Loricariidae]bodó, acari **udúru, \*keheri**

*Cichla occellatus* tucunaré **lapátizi**

*Arapaima gigas* pirarucu **wedi**

*Brycon* sp.matrinxã **manuilli / mamulli**

#### Semaprochilodus sp. jaraqui **jarak~~i~~**

*Triportheus* sp. sardinha, arauri **jawaku**

*Hoplias* sp.traíra**karábah~~i~~**

*Serrasalmus* spp.piranha **umá, \*sebieama**

*Colossoma macropomum*tambaqui **kát~~i~~ / kal~~i~~, \*alawa**

*Electrophorus electricus* poraquê **(mika)bóni**

[Gymnotiformes] sarapó **mudjáhu**

*Potamotrygon* sp.arraia **ijan / iɲã / ijan (N)**

# INSETOS

*Atta* spp.saúva **etu / eru**

#### Paraponera clavata tocandira **miniti**

*---* formiga sp. **amidíhu**

*Camponotus* sp. taracuá **puk~~i~~**

--- vespa (genérico) **ha~~i~~**

--- abelha **ariana-ju, wallá** *arapuã*

--- mel **atiána**

--- cupim, térmita **aráwadju**

--- borboleta (morfo) **walápana**

--- mosca **menéru**

[Culicidae]pernilongo **aníhu / \*aniu**

*Simulium* sp.pium **\*teʃero**

[Ceratopogondae]maruim **t~~i~~sáru**

[Tabanidae]mutuca **ketebe / \*eremé**

[Acrididae]gafanhoto **wasá**

*Tunga penetrans* pulga **mekeɲ**

*---* piolho **njoh~~i~~**

[Scarabaeidae]besouro **\*uti**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

[Ixodidae]carrapato **peperu / \*pebêra**

[Trombiculidae]mucuim **amutú**

--- aranha, centípeda (?) **akúru**

--- caranguejo **subúra**

*Ampularia* spp.uruá (caramujo) **k~~i~~wa**

--- concha **dallú / \*tahlu**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA

Árvore (genérico): **ada- / -k~~i~~na / \*ata- / \*ukuaʃu-kuna / ada(bani) (N), a-ata / aara (W)**

Liana, cipó (genérico): **tubíru**

## ANACARDIÁCEAS

*Anacardium occidentale* caju **allu**

## ANONÁCEAS

*---* envira, tipoia **ukádju**

## APOCINÁCEAS

*Couma utilis* sorva **koámuna / kaamuna**

## ARÁCEAS

*Heteropsis jenmanii* cipó-titica **tubíru**

*Xanthosoma sagittifolium* taioba, tajá **mari**

## ARECÁCEAS

*Attalea* sp. urucuri **djaw~~i~~**

*Socratea* sp. paxiúba **naráne / atá**

*Bactris* spp.marajá **witi** [= “espinho”]

*Astrocaryum murumuru* murumuru **uhiti**

*Astrocaryum tucuma* tucumã **komede, ute** *fio de tucum*

*Astrocaryum jauary* jauari **kuriwiri**

*Bactris gasipaes* pupunha **bibiri**

*Euterpe oleracea* açaí **manaká / manaka (N)**

*Mauritia flexuosa* buriti **etewe**

*Mauritia* sp.caranaí **njubána**

*Oenocarpus bataua* patauá **kití / kiti (N)**

*Oenocarpus bacaba* bacaba **tuh~~i~~ / ai͂ngák~~i~~ (N)**

## BIXÁCEAS

## Bixa orellana urucu bisirab~~i~~

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba pentandra* samaúma **wimballi**

*Chorisia* sp.monguba **djapá**

## BROMELIÁCEAS

*Ananas comosus* abacaxi **nana**

*Ananas erectifolius* curauá **ududu**

## BURSERÁCEAS

## Protium spp. breu, resina s~~i~~k~~i~~ru

## CARIOCARÁCEAS

## Caryocar villosum piquiá kanáw~~i~~

## CESALPINOÍDEAS

*Tachigali* sp.taxi **tasi** [<]

*Hymenaea courbaril* jutaí **tadimarú**

## CIPERÁCEAS

--- puçangas (remédio) tupusanú [<], tawaho

## CONVOLVULÁCEAS

*Ipomoea batatas* batata-doce **arunawa**

## CUCURBITÁCEAS

## Lagenaria siceraria cabaça, cuia akísa, kizára

## DIOSCOREÁCEAS

*Dioscorea* sp.cará **adák~~i~~ / adakö (N)**

## ESMILACÁCEAS

#### Smilax sp. salsaparrilha **ada-d~~i~~ba**

ESTERCULIÁCEAS

*Theobroma cacao* cacau **jueru / \*jueru / joeru (N)**

*Theobroma grandiflorum* cupu **zará**

## EUFORBIÁCEAS

*Hura crepitans* assacu **\*atá**

*Hevea* sp.seringueira **p~~i~~h**

## Manihot utilissima mandioca ken / \*ken / keɲ (N)

## --- macaxeira wadjú / watʃiu (N)

## Produtos da mandioca: djuh~~i~~ / tʃooü (N) beiju, masúka / maʃsuka (N) farinha, busíari tucupi

## GRAMÍNEAS

*---* capim, grama **kapatu / kat~~i~~lau (N)**

--- bambu **ibári**

*Gynerium* sp.flecha **ukái / ukai (N), makúna**

*Zea mays* milho  **nati / nooti (N), n-enete** *meu milho*

## ICACINÁCEAS

*Poraqueira paraensis* umari **amú**

## LAURÁCEAS

*---* louro **bituti**

## Persea americana abacate bíria

## LECITIDÁCEAS

#### Bertholletia excelsa castanha-do-Pará **manázi**

## LOGANIÁCEAS

*Strychnos* spp.curare **\*ukaitena / ukaithena (N)**

## MALVÁCEAS

*Gossypium barbadense* algodão **kawári**

## MELIÁCEAS

*Carapa guianensis* andiroba **wajhúli / wehuri**

## MIMOSOÍDEAS

*Inga* spp.ingá **durú**

*Anadenanthera* sp. paricá, angico **kotuba (N)**

## MIRTÁCEAS

## Psidium guajava goiaba wajáwa

## Eugenia sp. araçá kamadutel~~i~~ / kamaduleb~~i~~

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Pseudolmedia* sp.pama **arákdja**

*Cecropia* spp.ambaúba **wanabana**

*Pourouma* sp.purumã, mapati **umiukuru**

## MUSÁCEAS

*Musa* sp.banana **panári / banali (N), nu-panára** *minha banana*

## PAPILIONOÍDEAS

*Lonchocarpus* spp. timbó **batabí, kuméte, makhona (N)**

## RUBIÁCEAS

*Genipa americana* jenipapo **laná**

## SAPOTÁCEAS

*Pouteria* spp.abiu **kamára**

## SOLANÁCEAS

*Capsicum* spp.pimenta **ati**

*Nicotiana tabacum* tabaco **djuti / ziuri / tʃoli (N)**

## --- cogumelo leru

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais**

abano **awalli** agulha **hawíne** [Língua Geral]

anzol **kurá** arco **pihú / bihio (N)**

buzina **ii (N)** canoa **idiali / \*iʃali / hitʃale (N)**

cesto **bakára / bakala (N)** [< Língua Geral] *panacu*, **dotidotihi, dihiri (N)** *aturá*

corda, fio **-k~~i~~, tupasáma** [Língua Geral]

demônio **mapú / \*mapu / machpoe (N)** [wirina *mâpa*, iñeri *mapuja*], **jukulea (W)**

deus **ebéɲari / ebeɲari (N)** espírito (alma) **(k)ubáma, \*unamo**

faca **iwá / igwa (N)** forno **nu-budára**

ilha **walla / malla** jirau **naráne**

machado **ipí / ipi (N) + tʃona (N)**  miçanga (colar) **njutúka**

pajé **mariaúnu / \*marionu / malibali (N) / wa(-)uirin (N), marepüeu (W)**

peneira **urupema** [Língua Geral]

pente **kewau** [Língua Geral] pilão **tutua, n-aná-ne**

pote **wakiú / wakiu (N), uriru / holilu (N)** [Língua Geral???]*camutim*

prato **tadjá, nabijako (W)**  ralo **kwadjú**

rede de dormir **amúta / hamoeta (N), nu-kíra** remo **manikje, nanikje**

roupa **kujutu** sal **juk~~i~~ra** [Língua Geral]

terçado **al~~i~~iri** tipiti **subúka**

tripé **kurudu** vassoura **eteri**

zarabatana **tamána / tamana (N) / pitʃiu (N)** *seta*

**AMUESHA & CHAMICURO**

|  | **Amuesha** | †Chamicuro | **Outras Línguas** | **Kampa** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | **-**onj, -taɣ, -tr, -Vtoʔ,**-**tsap *rosto*, -toʔm*testa*, **-**onj-ots *cérebro* | kaʃki, takano *cara*, tolo *frente* | uma [quéchua] | -jito / -kito, -poro *rosto*, -tamako / -panka*testa* |
| 2. cabelo | -ehtʃ, etʃ / -mj *pelo*, -ʃoʔp*barba*, pwetʃ *pena* | ʃenu, pwaje *pelo/pena*, ʂuʔna *barba*, piʃ-le *asa*, ʃitakwi *cílio* | ahtʃa [quéchua], ʃapra [quéchua] *barba*, bu [pano] | -(k)iʃi / -piti *pelo*, **-**siwa *p. pubiano*, **-**ʃipatona*barba* |
| 3. orelha | -(k)et | tʃaji | -taibi [palikur], taini [wapixana] | -kempita / -jimpita |
| 4. olho | koʎoʔje / kɨʎoʔje, -kʎeʔ | ohki | \*-ʊkɨ [arawak] | -oki |
| 5. nariz | -maʎant, -poɻ, ʃinapalj [Padre Sala] | kulu, -toʔna *focinho* | \*-kɨri [arawak] | -kiri |
| 6. boca | -nam, -ʃonj / -nama-ɻom *lábio* | awana, tʂiila *lábio* | \*-nʊma [arawak] | -ba(g)ante, -tʃera *lábio* |
| 7. dente | -as | ahsi | --- | -a(h)i-ki |
| 8. língua | -njenj | menu | \*-nene [arawak] | -nene / -nine |
| 9. unha | -ʃetʃep | -ʃto | \*-tsʊta [arawak] | -ʃeta-ki |
| 10. pé | -tak / -tek, -ɻepj, -tjap / -poʔtʃ *perna*, -tʃep *coxa* | kuhtu, koselo *perna*, pe:ji *coxa* | kuti [loko], atakaʃ [quéchua], ta-ʔɨ [pano], \*-taba *perna* [arawak] | -(pon)kiti / -kitsi, -pori / -bori *coxa* |
| 11. joelho | -ʎokemj | meloʔti / -kmelitʃi | --- | -jereto / -kerito |
| 12. mão | -ot | ʃihpa, sulu *dedo* | --- | -(b)ako |
| 13. braço | -ke(ts), -ɻot / -tʃanj *ombro* | tinawa, -aʔwahko *ombro*, [i]l-apa *galho* | -dɨna [loko], \*-wakʊ [arawak], -ke [JC] | -ʃempa, -tʃoketa / ʃironte *ombro* |
| 14. barriga | -kotom, -(p)atj *estômago*, -(tjo)retʂ / -potser *tripa*, tjoʔ-j / -tʃemonj *excremento* | sjeʔki, knani *estômago*, -tʂole *tripa*, -tkwa / ʃiʔti *defecar* | patʃa [quéchua] | -motia, -tsonia, -negi,  -segɨto / -ʃeito, -amporetsa *tripa* |
| 15. pescoço | -tʂenopj, -enjapj / -anjapj *garganta*, -tonkr-enj *esôfago* | tʂano, nuʔpihkaplehtʃa *garganta*, -tʂoʔpi *nuca* | -tunquri *esófago* [quéchua] | -tsano, -kentsi |
| 16. peito | -senj | tuʔlu | \*-dʊkʊ [arawak] | -ne(g)i, -ʃipane, -tʃopinei |
| 17. seio | -momo(r), -sonap / -somap | teni | \*-tɨnɨ [arawak], ʂoma [pano] | -tsomi, -tene, -tsotsone |
| 18. coração | -jotʂer | ahkelohki, aʔmusi *respirar* | ʃonku [quéchua],  axi [piro] | -asankane, -ani(ga)ki, -ʃire |
| 19. fígado | -opan | ohpana | \*-ʊpana [arawak] | -irapana, -mpana |
| 20. osso | -no(n)p / -nap / -nep, -ap | kahpu | \*n-apɨ [arawak] | -tonki |
| 21. sangue | -eɻas | iila | \*-itha [arawak] | -ira(h)a |
| 22. carne | -tʃets, -(j)etʃ, -potots | pekano | ajtʃa / watja [quéchua], -iipe [baniwa], etʃe [mojeño] | -watsa, -pasiniri, sintsi |
| 23. pele | -ɻom, -eʃʎ, -taʎ *casca* | ʂama, ihʂopa / (-tale) *casca* | tʃom [baure], tama [yavitero] | -meʃina / -masi, -taki *casca* |
| 24. flor | ror, -nje | [tʃe]-peka | t’ika / sisa [quéchua] | -te(g)a-ki |
| 25. folha | -pan, -moʔr, aɣ / ah *espinho*, -eretʂ *raiz* | [tʃih]-pana, kahpaji *espinho*, -jpaʔli *raiz* | \*-bana [arawak], \*-pari *raiz* [arawak] | -ʃi, tsi-pana |
| 26. semente | ʎomer, -(ʎ)em / -ʎom / -mer *semente/fruta*, naremj *planta* | ihki *semente/filho*, sokahki *fruta*, pahkawaʔti *plantar* | \*-akɨ [arawak] | -ki(tso) |
| 27. ovo | -(a)meʔ, -mj | -elo, -ʃini *filha* | -(i)na-hi [piro] | -kitso |
| 28. cauda | -Vsmeʔʎ | -iʃi | \*-itsi- [arawak] | -(k)isi, -te(n)ki |
| 29. gordura | -seʔ, -(e)soja, -otanj | -uhsi | \*-itsi [arawak] | -ke(h)i, -kire, -jenka |
| 30. nome | -sotʃenj | -hsi | suti [quéchua] | -pa(h)iro |
| 31. homem | aʃenjoɻ, jakma, enka-neʃaʔ [quéchua], -ɻoʎar *esposo* | jelna, -elna *esposo*, -kojka *tio*, -ajɲaje *sobrinho* | \*atʃianli [arawak], ena [pareci, yavitero] | sɨjrari, ʃirampari, -(h)ime *esposo* |
| 32. mulher | peno / -apjnor, koja-neʃaʔ [quéchua], -tjapor *esposa* | molota, -ljaʔlo *esposa*, -aika *tia*, -jtunina *nora* | --- | tsinane, -(h)ina *esposa* |
| 33. pessoa | atʃenj, -naʔ / -neʃaʔ [quéchua] *grupo/membro* | papitja, kamalah-tʂoma *branco* | \*atʃianli [arawak] | atsiri, matsigenka |
| 34. pai | -ompor / -papar, apa! | -ʂamane, -skawna | --- | -iri, apa! |
| 35. mãe | -atʃ | -aʔjihku, -mawtuke | --- | -(n)iro, ina! |
| 36. anta | atoʔ, asatj, marmek | mahtoli | --- | kimari |
| 37. pássaro | otj | tʃisti | utʃii [guajiro] | tsimeri, tsaati |
| 38. jacaré | sanjereʔ | kaʃjuna | \*kajʊkɨrɨ [arawak] | (ko)saniri |
| 39. peixe | kak | awatʃi | --- | ʃima |
| 40. piolho | oʎ, otjetj / pekeʔ [<] *pulga*, -enj / p-atʂotj *berne* | nihpa, sutʃi *pulga*, keni / matoli *larva* | \*-ni [arawak], \*-kenɨ *larva* [arawak] | -ne, -jeni / -keni *larva* |
| 41. árvore | tsatʃ, -Vtʃ | tʃe-naʔto, -naʔto, tʃaskolo, akiʔʂo *bastão* | satʃa [quéchua] | intʃa-to / antʃa-to, -poa |
| 42. sol | atsne [cf. “quente”], tʃar *verão*, puetare *luz*, enet *céu* | moʔsohko, (i)kehta *céu*, senesi-jako *dia*, tswari *trovão*, wata [quéchua] *ano* | --- | pawa, oria, opaa, poreatsi-, (o)sarini *verão*, inkite / henoki *céu* |
| 43. lua | aɻoɻ, -emj, ranto *estrela* | sekoli, katepulu *estrela* | \*kaɨthɨ [arawak] | kaʃiri |
| 44. água | onj, -Vs, poʔnjes / on-tap *rio* | unihsa, -sa, maneli / jeepa *rio* | \*ʊni [arawak] | ni(h)aa, ija, -(h)a *líquido* |
| 45. chuva | oʔ, wa(s), amanj | keeni | oi [pano], amana [tupi-guarani] | inkani |
| 46. vento | mjoɻ, oɻno, womenkɨʃa | timili, jaspipihki | --- | tampia, kogentima |
| 47. floresta | po-tsatj, tsaʃ-ma | matʃewa, iʂuhkulu | --- | intʃa-toʃi, antami |
| 48. casa | pokoʎ / -pakɨʎ, -Vpo / -paw, korpatʃet *tapiri*, anets *comunidade* | ahkotʃi / ilihko, -tʃinuke, tʃiʔnaʃtalitʃi *povoado*, atʃtali *tapiri* | karpa *toldo* [quéchua] | -panko, -nampi *povoado* |
| 49. pedra | mapweʔ | tʃena | mapoi [tereno] | mapɨ / mapi |
| 50. areia | mwenj, pometar | maʂkohpe [cf. pano *maʃi*] | --- | im(p)aneki, omaneki |
| 51. terra | pats, -Vtn, atseɻ *barro* | tʂihta, ihpola *lama* | patʃa [quéchua] | kipatsi |
| 52. fogo | tsoʔ, tsatʃ *lenha* | kahtʃi, -tʃima *lenha* | \*idikatʃi [arawak] | paam(p)ari, tsitsi, -tsima |
| 53. fumaça | am-os, -ɻoɻ, os *nuvem* | kawsa, polawaʔti *nuvem* | \*(k)itsa [arawak] | katsiari, -enka |
| 54. cinzas | tsapwenj, -pwenj, keʎmeʃ *carvão* | kahtʃi-hpe(-ne), kahʂoʔmeki *carvão* | kiʎimsa *carvão* [quéchua] | somapo, paapane |
| 55. caminho | tjonj, -(atj)epj | ahtini | \*adɨnɨ [arawak] | -apo, -awo, -aatsi |
| 56. montanha | aspenetj, -pen | (i)tisna | --- | tonka-ri, otsiʃi, ogitoha |
| 57. noite | tsap, -(aʔ)n *de noite*, tʃekemj *escuro* | tʃpolja-je, latʃeʔta *de noite* | tʃaka *escuro* [quéchua] | tsite-ni, sagite, tʃapiniri, -anink *de noite* |
| 58. quente | atse-ɻ, worate, -ʃo(n)t- *esquentar***,** -njoɻat *suar* | tʃpelo, -senus-ti *suar* | --- | katsiringa, saawa- |
| 59. frio | -sose, senjetj | meʔsa-wa, peswa, eʔteʂuli *gripe* | --- | katsinka- |
| 60. novo | etse-ɻa, e(m)-, njasa *cru* | peswa-talo, ʂoji *cru* | --- | iro, owakera, -kjara |
| 61. seco | poɻaɻe, -ɻoɻ, -ɻeʎtʃ *secar* | poʃe-wa, -paʔwawak-ne *secar* | hoso [guajiro] | -piri(h)a, sampata, -ʃirinka |
| 62. cheio | tʃoɻ-, tʃepote *saciado* | siila, j-enoʔt-i *saciado* | --- | -haka, haiki, ʃapi- |
| 63. bom | kow-en, kotʂneʃa / anj *bonito*, enje *bem* | pe-wa, pja | aʎi [quéchua] | kameiti / komeiti, ari |
| 64. pesado | enje-ɻ | pwa-wa | --- | tena |
| 65. grande | ata-ɻ + aʎo, anjekmw, eno *alto*, βjatj *largo*, ʃonteʔ / nanak *muito*, aʎow-en *todo* | ʂohta, ʂawkolo, ʃaʃa-ka *adulto/grande*, onohko *alto*, maʔteʃtehka *largo*, pla-wa *comprido*, taʔwohko *longe*, maʔʃa *muito*, tiliʃka *todo* | hatu(n) [quéchua] | -ki, anta-, -mara-ne, tsantsa / heno- *alto*, oseki / towai- *muito*, maga-ro / maaroni *tudo* |
| 66. molhado | pore, -asa(t) | sa-wa | \*isa [arawak], hore [pareci] | -kaha, aʃe(t)- |
| 67. branco | waʎ- | kamala-wa, tsene-wa *claro*, komeʃ(i)k- *brilhante* | --- | kɨjta-, kata-, pahe- |
| 68. preto | keʎwe, jen-an, jeme | kose-wa | jana [quéchua], \*kʊli- [arawak] | po-tsita-ri, kisaa- |
| 69. vermelho | tsamaʔtj, jeʔ *maduro*, ʃomaʃer / ʃemaʃer *amarelo*, aspan *verde* | tʃee-wa, tʃelt- *maduro*, kaʔtʃakama *amarelo*, ihsuʔpa *verde* | --- | kiraa-ri, (po)tsona-ri |
| 70. beber | -oɻ, -ʃoʎ | -lahpi, lahpaʔsa-tʃi *bebida* | \*d-itha [arawak] | -ir, -og(i) |
| 71. comer | -ɻ, -emat, -anɣj, koɻam-ets *comida*, -anj *engolir*, -tsotsot / -tsomu *chupar*, ʎaʔw- *lamber* | -nuka-ne, -nuuʂape, nukaʔtʂoma-, -tsuhkuʔ-ti *chupar* | \*-nika [arawak], ʎaqwa- *lamber* [quéchua] | -og / -p / -seka, -wari *comida*, -tiga *alimentar*, -nik *engolir*, -tʃomi / -asik / -tsimi *chupar* |
| 72. morder | -atʂ | -keʃi | --- | -atsik |
| 73. ver | -ent / -ont, -kow *olhar* | -nisi, -anas-ti *olhar* | qawa *viver* [quéchua] | -amen, -nea |
| 74. ouvir | -eʔme / -eʔma | -keʔmi | \*-kema [arawak] | -kema |
| 75. saber | -enjot, -tʃemet *conhecer* | -ʔtale, i-niʃtakano-tale | -etʃa [mojeño] | -ogo, -i(j)ot |
| 76. dormir | -ma / -mu, tʂopoʔt *sonhar* | -maki | \*-dɨmaka [arawak] | -mak, -sam |
| 77. morrer | -ɻoma, -(V)nj, koʎ- | -ʃeleʔ-ti, ka-ʃeleʔ-ta *morto*, -kemah-ti *cansado*, -omaʂakisi *descansar* | kuʎu- [quéchua] | -kama |
| 78. matar | -mots / -mwets, -koʎen, amts-en, asot *bater* | -aʂkalaʔ-ti / -aʃtakul, -aʃpehki / -sepjoʔti *bater* | --- | -og / -ow, -pas *bater* |
| 79. andar | -tʃopetʃ, -aw / -taj *ir*, -tʂ *chegar*, -an *levar*, -eɻ *regressar* | -tʂon-i, -jeʔ-ti / -itako / -itʃinte *ir*, -wuska-le *levar*, -epiki *regressar* | tsuna [waurá] | -anɨ(t), -(h)a(t) *ir*, -are *chegar*, -pik *voltar* |
| 80. vir | -wapw / -ap / -w / -on | -(e)nen-i, -kih-k-i *chegar*, -muʔmek-ne *trazer* | --- | -pok, -ama / -kaha *trazer* |
| 81. dar | -ap | -oʔ-t-i | -aapa [guajiro] | -p(i) |
| 82. dizer | -ot, -enj *falar*, -seɻparet  *conversar* | -to-ki, -kojis *avisar*, -natʃaʔ-ti *falar*, -natʃa *idioma* | --- | -kant, -komant, -nea *falar* |
| 83. queimar | -poj, -tʃamw, kankaʔ / kasp- *assar* | -tʃeh-ki, ketʂotʃi *assado* | kanka- / qaʃpa- *assar* [quéchua] | -tak, -po |
| 84. lavar | -eʔp(-anaʔt), -eʃ, -(a)tsamaʔt *lavar roupa*, ap(w)- *banhar-se* | -atoʂamah-ti + -ʂkok-na, -kama *banhar-se*, -tiliʃ-ne *limpar* | \*-ka(w)a *banhar-se* [arawak] | -kiw, -tsat, -kaa[-ta] *banhar-se*, -seta / -saa *limpar* |
| 85. cair | -ʃoran, -at, -attset, -ormet | -ali-ki | --- | -pari, -aʃiri, -itɨa |
| 86. vomitar | -aʔtatst | -hkahki | aqtu- [quéchua] | -komarank |
| 87. assoprar | -atjor | -ahtale | --- | -ta, -pihoo |
| 88. ter medo | -metʃa | -ʂamuu-ti, aʔmelka | mantʃa [quéchua], mɨɻa [waurá] | -tsaro, -pinka |
| 89. voar | -an | -asiski | \*-ara [arawak] | -ar |
| 90. nadar | -patj | -asaʔ-ti, -amah-ki *flutuar* | --- | -ama |
| 91. deitado | -pjan, -ojʃemw | -ʂol-ti | --- | -noria / -nare, -(i)pona |
| 92. sentado | -an | -koʔtʂoma-ti, -notʂoʂ-ki | --- | -sawik, -pirini |
| 93. de pé | -tjen, -tant / -etʃant / -tjom, -anoɻ | -aʔjihki, -aʃtimi, -tʃiʔni *ficar* | \*-dɨma [arawak] | t(s)ina, -kawiri, -kati |
| 94. eu, me | na, n(e)- | u-ʔti, u-, -wa | --- | naro / naaka, n(o)- / -na |
| 95. tu, te | pja, pj(e)- | pi-ʔti, p(i)- | --- | awiro / eero, p(i)- / -mi |
| 96. nós | ja, j(e)- | a-ʔti, a- | --- | aro / aaka / eiro, a- / -ae |
| 97. não | ama, ma- / mw-, -je / -jaje, -o / -e | kala, ma- | ama [quéchua], \*ma- [arawak] | te(ra), kar / ker, ato, airo, -ma |
| 98. um | patje-ɻ | palaka, pahna *outro* | \*apa [arawak] | apa-ni |
| 99. dois | epa | maʔpohta | --- | apite |
| 100. três | maʔpa | kilko | \*mapa [arawak] | mawa- |

**SUBGRUPO BOLÍVIA**

|  | **Ignaciano** | **Trinitario**  **(\*)** Marbán (1701)  **(L)** Loretano  **(J)** Javeriano | **Baure**  **(\*)** Magio (~1740)  **(\*\*)** Coparcari  **(o)** Orbigny (1832)  **(mu)** muchojeono (1832)  **(J)** Joaquiniano | **Pauna**  **(Pai)** paikone (1832) | **Tereno**  **hh** [j ̥] ~ [ç]  **(\*)** Aguirre (1793)  **(K**) kinikinau  [C] Castelnau (1851)  [F] Fonseca (1875) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -tʃʊti,-pʊʔi *redondo*, -pʊkʊ *bochecha*, -naʔʊ *testa*, -mira *rosto*, -jawasi / -kʊja-rasi *cérebro*, kʊja *medula* | -tʃuti,-noʔu / \*-naʔu *testa*, -miro *rosto*, -kuja(-ra)-si *cérebro*, kuja *medula* | -pʊʔe / \*-paʔe ou \*pʊʔe, -tʃake-r / -panʊre / -panare **(o)** *testa*, -mira / -mirʊ *rosto*, -tʊ-kié / -nan-ta-ke **(mu)** *cérebro* | -tʃɨ́ti, -pʊ́kʊ *testa*, -wɨ́ke / -miʊ-iɨke*rosto***, -**kijʊ-raki *cérebro* ; -pe / -piki / -pʊki **(Pai)** *cabeça*, -mirʊ **(Pai)** *rosto* | tûti, pûʔi / poʔe *redondo*, apúku *topo da cabeça*, inúku / \*inaku *testa*, nône / \*nane *rosto*, hhôwo *bochecha*, kâja *cérebro* |
| 2. cabelo | -maka *cabelo/ ninho*, -hija *pelo/pena*, [-hija]-mama *barba*, [-hija]-sʊmʊ *bigode*, -(i)-tʃaʔʊ *sobrancelha*, -mátsi *cílio*, -jʊsʊse *pena* | -moko *cabelo/ninho*, -hijo *pelo*, [-hijo]-mma / -hiri-mama *barba*, [-hijo]-sʊmʊ *bigode*, -tʃoʔu  *sobrancelha*, -motsi / -matsi **(L)** *cílio*, -ju(s)use *pena* | -tʃa-hahi / \*-tʃʊ-hi-hi / -tʃi-hi-hi **(o)** / -tʃʊ-de-di **(mu)**, -(i)ʃa *pelo*, -ʃa-wʊna / \*-ʊ-wʊnʊ / -tʃʊ-sira **(mu)** *barba*, -tʃa-ma **(o)** *cílio, sobrancelha*, eʃ-iʃ / \*-ʃei *pena* | -mʊ́ki-hi / -mʊkʊ-hi, -hijʊ *pelo*, mʊsi-pa *cílio* | híjeu, iʃé-ʔo, puhí-ʔo, moko *ninho*, iʃe-nojo *barba* [*nojo*“queixo”], ʃôʊ *sobrancelha*, ewóʔi *pena/pelo*, kipâ-hi *penacho de ema* |
| 3. orelha | -tʃaka, -kiɲa *ouvido* | -tʃoka, -çiɲo / \*-kiɲa *ouvido* | -tʃʊkʊ-ne / \*-tʃaka-ne / -tʃakʊ-ne **(o)**, -senʊki *ouvido* | -tʃʊ́ka, -seɲʊki **(Pai)** | keno / ke.éna [F] |
| 4. olho | -ʊ́ki(ʔa), -tsera *lágrima* | -uç-ʔa / -uçiʔa **(L)** / \*-uki, -tsera *lágrima* | -(i)ki-se | -ke-ẃke, -wiki-s **(Pai)** | uke |
| 5. nariz | -siri | -siri / -sii | -pa-siri / -siri-ki *narina* / \*-siri | -sɨ́sɨ, -sere-ki **(Pai)** | kiri |
| 6. boca | -haka, -tʃeja *lábio*, -sʊmʊ *lábio superior, focinho*, -nʊkʊ *bocado* | -haka / \*-haka + \*-paho, -tʃejo / \*-tʃeja *lábio*, -sumu *lábio superior, focinho* | -nʊki, -tʃʊmʊ-nʊki *lábio* | -nawa / -nɨkɨ, -haka *mandíbula*, -peme **(Pai)** *(língua?)* | pâho / poho, ha-ko / haʔá-ko *bocejar*, haháko-wo *cochichar*, moto-ine *lábio*, -nuku *feixe* |
| 7. dente | -aʔe | -oʔe / -áʔe **(L)** | -sera / -serʊ, -tʃʊheʔ *canina* | -kewe, -serʊ **(Pai)** | oe, hâka *dente de siso*, ʃûko *canina* |
| 8. língua | -nene | -nene | -pene(ne) / \*-penene | -pénene, -pene **(Pai)** | nene |
| 9. unha | -hipa-ɲa | -hip-ɲo, -hipo-ɲo **(L)** | -tipʊ | -sípʊ | hhîpo |
| 10. pé | -íwa-pe / -pewa, -iwa-ki *dedo de pé*, -paike *perna*, -tsana-ki + -hewe + -kiape *canela*, -paʔe *coxa* | -ij(o)pe / \*-iwo-pe, -tsano-çi + -hewe *canela*, -paʔe *coxa* | -pʊji / -pʊij / \*pʊji, -pes *perna*, -pakʊri / -pʊkari / -se(j)i **(J)** *canela*, -tʃʊnese / -tʃanese **(o)** *coxa* | -iwʊ | hhêwe / hhe.éwe [F] *pé/perna*, pukúna *canela*, -huroku *perna* |
| 11. joelho | -pʊjʊ, -tsʊtsʊ *cotovelo* | -puju(si), -tsutsu *cotovelo* | -tʃʊβe-ra / -tʃʊβe-kʊs / -kʊse / -kase, -tʊtaki / -tataki **(o)** / -tatake **(mu)** *cotovelo* | -sɨ́jkʊke | pûju, tulípoke / tilipoke *cotovelo* |
| 12. mão | -waʔʊ, -waʔʊ-ki *dedo da mão* | -w(o)u-pe / -wu-çi / \*-wo(ʔ)u-ki *dedo da mão*, -woʔu *muñeca* | -wʊhi-sʊ / -wʊhi-se / -wai-s / -wehi-se **(o)**, -waki *palma* | -wʊ́ɨ ; -waki **(Pai)** *mão* | woʔu / wa(ʔ)u [F] |
| 13. braço | -páwa-ki *braço/asa*, -hiʔʊ *ombro*, -si-kekʊ *axila*, ta-tawa-ki *galho* | -pow-çi / -powo-ki **(J)** *braço/asa*, -hiʔu *ombro*, -si-çiekʊ / \*-si-kieku *axila*, ta-tawo-çi *galho* | -pʊwʊ-ki, -tʊsi / \*-tasi/ eʊ-tasi **(J)** *asa*, -pʊwʊ-si *ombro*, -aseki *axila*, e-tsié / ewʊ *galho* | -síka, pʊ(w)ʊ *asa* | tâ-ki / ta.a-ki [C] / teaki *teu braço* [< taaki], kêwi *asa*, pôwo / pawa *ombro*, ope-keku *axila*, kawa *galho* |
| 14. barriga | -hʊʔe, -ɲʊri-ʔe, -ami *estômago*, -tʊrʊpi *tripa*, -itʃika-hi *fezes*, -sa-ka *defecar* | -huʔe, -ɲuri-ʔe, -omi, -tuupi(-hi) / -turupi **(L)** *tripa*, -itʃiko-hi *fezes*, -so-ko / \*-sa-ka *defecar* | -h(i)eki / -keki **(mu)**, -tʃʊkʊ(ki) / \*-ane / -ʊne-se **(J)** *estômago*, -ti-se *tripa*, sa-pa *defecar* | -emʊa, -tikehi, -sʊ-kʊ *defecar* | (o)kowo / \*akawa, hhûra, ásurupi *tripa*, -isiko *fezes*, ihaku *recipiente* |
| cintura | -ɲaʔe | -ɲoʔe |  |  | noʔe |
| corpo | -á-k(i)eʔe | -o-çʔe / -ó-keʔe **(L)** | -ʔa / -ʔʊ |  | -ʔo, mujo-e |
| costas, telhado | -tʃepa + -kekʊ +-ékene *atrás* | -tʃepo, \*-kieku | -tʃipi / -tʃʊpi **(o)** | tʃʊpʊ-kekɨ, -ɲʊpi **(Pai)** | ʃupu- + -keʔe + -akene *atrás* |
| umbigo | -tʊjʊ | -tuju | -tʊwe |  | u(u)ro / ura |
| urina | -sene, -ha-ʔa *urinar* | -sene, -ho-ʔo / -ho-ʔa *urinar* | -tene, -tapa / tʊpʊ / \*-tʊ *urinar* |  | sêne-, tapúʔo-wo / tô-wo *urinar* |
| vulva | -hína, -sipʊra | -hino | -mʊmʊ |  | tauko-ti, ûsi |
| ânus | -tʃikapena | \*-itʃikopeno | -ʃikʊβire |  | osósiko / asisiko *nádega*, têre, tatûsi-ti |
| 15. pescoço | -píke-nʊ / -nʊ, -érena *garganta* | -piçe-nu / \*-pikie-nu, -ereno *garganta* | -pihi, -tʃanʊ-ki / -sene-ki **(mu)** / \*-seinʊki / -sʊrʊ *garganta* | -mʊpeki, -piɨ-nɨ, -hikʊpʊ́pi | -nu / a-nu / kere-nu / -naka, toko *nuca* |
| 16. peito | -tʊpa | -tupo | -tʃakʊki | -kɨ́na-jae | ʃâʔa |
| 17. seio | -tʃene, -tʃene-ama *leite* | -tʃene, -tʃene-omo / -tʃene-amo **(L)** *leite* | -ʃʊna / -tʃena / -ʃene **(J)** | -tʃene, pini **(Pai)** *(pescoço?)* | ʃene |
| 18. coração | -s-ámʊ-re, -ámi-tʃa *respirar*, -haha *pulmão* | -s-am-re / \*-omi-ri / tu-kui **(J)**, -óm-re-tʃo / -ám-tʃo **(J)** / -omu-re-tʃa **(L)** / \*-omi-re-tʃo *respirar*, -haha *pulmão* | [-e-tʊ]-kʊʔine / -ekakʊme **(o)** *(peito?)* / -kʊtʊjin **(mu)** / j-anamara **(J)**, ta-háh / \*-pʊmʊmʊ *pulmão* | -kɨna, -wina **(Pai)** | omiʃone, omiʃe-ko *respirar*, jápahi-ti-na *pulmão* |
| 19. fígado | -ʊ́pana | -opono / \*ta-upono | e-perena / e-perʊnʊ / \*-perana | -matʃapene | apâka |
| 20. osso | j-ape, -ápe-ra | j-ope(-çe) / j-ope-ra | (n)-ʊp(e) [ind.] + -ap(e) [dep.] | (a)-ʊpe, -ɲʊpe **(Pai)** | ope |
| 21. sangue | iti | íti | iti | íti, pene **(Pai)** | iti |
| 22. carne | -etʃe, -paʔe | -etʃe | n**-eʃ(e)**, -e-n-iʃ-ʊn | -etʃe-hi͂ | nau͂, múkina, ijé-u, hhîhhi *músculo* |
| 23. pele | -ʊma-ma / -ma, parʊ-ma *couro* | -um(o)-mo / -mo / oro-mo **(L)** / -ma **(L)**, p(u)ru-mo / paru-ma **(L)** *couro*, -otʃo *casca* | tʃʊmʊ / -mʊ, etʃʊpi *casca* | -mʊsʊ-hi͂, -tʃʊma **(Pai)** | moto-ki / mata, iwoi, ʃoʔoropi *escama* |
| 24. flor | -epu, -hipʊ / -hiwʊ | -ʔu / \*-hiʔu / \*-epu / -hipu | tʃʊ(mʊ)mʊeʔ | (h)ipɨ́-si / hiwɨ, -tʊmʊmʊ **(Pai)** | hîu, hulou, ituna-i-wo-ti |
| 25. folha | -paka, itápe *espinho*, ta-jʊra *ferrão*, t-apare *raiz*, ta-hiʔʊ *chifre*, -iti *nó* | -poko, t(i)-kówe / \*itope *espinho*, ta-jura *ferrão*, t-opore / t-apore **(L,J)** *raiz*, ta-hiʔu *chifre*, -iti *nó* | -pʊne / e-pʊnʊ-iʔ, -tʃʊwe *palma*, kʊpʊn / kepʊna **(o)** *espinho*, -pʊrié *raiz*, -híʔ *chifre* | (etʃi)-pʊne, -siɨ *chifre*, -hi **(Pai)** *chifre* | tuti, tôpe + itápa + awe *espinho*, ijuiʃa *ferrão*, -poʔe / ana *raiz*, sewerena / sewereno *chifre*, ʃokoro *nó* |
| 26. semente | -aki, -j-áki *pênis*, [-a]-ʔi *fruta*, -ewa-ka *semear*, -sʊkʊ- *planta* | (t-)açi-ra, -j-oki / \*-j-aki *pênis*, -o-ʔi *fruta*, -eu-ka / -eu-ko *semear*, -sku- *planta* | s-ʊki / seki **(mu)**, -ʊiʔ / -iʔ *fruta*, -ipʊnʊ / -nʊpʊ *plantar*, -mʊt *planta* | tʃi-mʊke-hi͂, -i *fruta*, rʊ-ʔi *fruta* **(Pai)** | ake *semente/ pênis*, naka *semente para plantar*, há-ʔi *fruta*, no- *plantar* |
| 27. ovo | -ʔa | -ʔa | n-aʔ, -ʃira | tʃi-tʃetʃa | ʃeʔéʃa *filho/ovo* |
| pequeno, filho | (i)tʃípitʃʊ, -tʃitʃa / -tsira *dim.*, -tʃitʃa *filho*, ama-perʊ *menino(a)*, amʊ-ja *bebê* | tʃiptʃu / \*atʃipitʃu, -tʃitʃa / -çira *dim.*, -tʃitʃa *filho*, ʔmó-peru / \*amo-peru *menino*, ʔmojo / \*amo-ja *bebê* | tiʔa, -tʃi / \*-tʃi / \*-tʃiʊ *dim.*, -ʃi- / \*-ʃe-ra / -ʃi-ra / -ʃe-tʃe *filho*, mʊn-tʃi / man-tʃi **(J)** / \*ama-na-tʃi + ahi / \*\*odi *menino*, -hin / \*-hine *filha* | -tʃepi-tɨ, -hine *filha* ; -tserʊ **(Pai)** *filho*, ʊmʊnʊ **(Pai)** *jovem* | kali *pequeno*, ʃeʔa *filho*, ihíne *filha*, kali-wono *criança*, \*amme-ne *criatura* |
| 28. cauda | (t)a-ihi-ki | (t)a-ihʔ-çi / (ta)-ehi-ki (J,L) | -ehʊ-s / -ihʊ-se | tʃi-ke-isi | ihi |
| 29. gordura | -ʊhe, -si-na | (t-)ohe / -uhe-wo, -tsi-na | eskiap, tʃʊ-meki, tʃʊ-rimʊ-kʊn, tʃʊtʃʊnee | tʃi-wɨja-hi͂ | kina, k-iʃi-ɲa, ʃi-kîʃi *banha*, puʔi *gordo* |
| 30. nome | -ihare, -iharʊ | -íhare | -(i)wʊj(i) / \*-iβʊjʊ | -íha | îha |
| 31. homem | ahaira, -ima *marido*, atʃʊ *avô*, -ápijarʊ + -e-kʊka *tio*, -tʃe- + -ánewa *sobrinho*, -matʃʊka *sogro*, -tʃina *genro* | ʔhíro / ahira **(L)** / \*ehoiro, -ima *marido*, otʃʔ-ko / \*atʃu *avô*, -ápiaru + -(e)kuko *tio*, -tʃe- + -ánewo *sobrinho*, -m(a)tʃúko *sogro*, -tʃina *genro* | hira / hirʊ / \*ehirʊ / \*ehira, -aβinʊn / \*-aβinʊne *marido*, aneʔ *velho(a)*, -aʃʊ-ka / -aʃi-k **(o)** / -aʃi-kʊ **(mu)** *avô*, -kik / \*-kika / -kikʊ **(mu)** *tio*, -ʃih / -ʃii / tʃ-enʊhrʊs **(o)** *sobrinho*, -mʊʃʊka *sogro*, -ʃiná *genro* | tʊrʊ [< chiquito: **toro**] *macho*, -ima *marido*, -ʊtʃi-kʊ *avô*, -kɨkʊ *tio*, -mʊtʃɨkʊ *sogro* | hojeno / \*hajjena, homo(e)hou *moço*, îma *marido*, oʃu / otu! *avô*, eúko / ekú-seno *tio*, newo / \*newa *sobrinho*, imóʃuko *sogro*, sina *genro* |
| 32. mulher | esena, -jena *esposa*, -atse *avó*, -aka *tia*, -mase *sogra*, -tʃinena *nora*, -parape / -ati / -e-tira /-étʃawi / tʃuki / awi / aja *irmão(ã)*, -áma-ri *neto(a)* | ʔséno / esena **(L)** / \*eseno, -jeno *esposa*, -otse *avó*, -oko / koko *tia*, -m(o)se *sogra*, -tʃineno *nora*, -pórape / -párape **(L)** / -ati / -étʃowi / \*-etʃawi *irmão(ã)*, -am(o)-ri *neto(a)* | etʊna / etenʊ / \*etenʊ / etena **(o, mu)**, -ejʊn / \*-jenʊ *esposa*, -ʊse *avó*, -ak(a) / -ʊka *tia*, -mʊsa *sogra*, -(i)ʃʊnʊna *nora*, -piri / -et(a) / -ʔaij / tʃʊn/tʃana / / aja *irmão(ã)*, -(i)ha *neto(a)* | seʊ-nʊ́we / esénʊ, -jenʊ *esposa*, -ʊse *avó*, -mʊse *sogra*, -ati *irmão* ; -a-iteɲʊ / esenʊ **(Pai)** *mulher* | seno / se.éna [F] / \*saéna, arunoe / têno *moça*, hówenoeno / \*zawenoena [θ] *velha*, jeno *esposa*, ose / ote! *avó*, oko *tia*, imose *sogra*, sine-na *nora*, ajo / âti *i.+ novo* / eʃowi [\***ehawi]** *i.+ velho* / ute / poʔinu / lele *irmão(ã)*, amo-ri *neto(a)* |
| 33. pessoa | atʃane, krájana-na *branco* | ʔtʃáne / atʃane **(L)** / \*atʃane, kómeri / \*karajono *branco* | tʃene-ti / tʃane-ti / tʃin-ti, karajʊnʊ *branco*, wʊrʊj *bárbaro* | ʊtʃane, ʊtʃane **(Pai)** | ʃane, purutuje [< “português”] *branco*, tere-noe *terena*, ko-peno-ti / ka-pena-ti **[-peno** *casa*] *índio*, kau-ti / a-kau *servo*, inikone / \*inikane *amigo* |
| 34. pai | -ija, tata!, -jane-ana / -jene-ana *parente* | -ija, táta!, -jane-ono / -jane-koko / -jane-ana **(L)** *parente* | -i-á, tʃatʃa / taita!, -irʊna / -irenʊ *pais (pai+mãe)* | -(i)a, táita! | (h)áʔa, tata!, ijeno *parente* |
| 35. mãe | -ena, meme! | -eno, méme! | -en / \*-enʊ / -ena **(o)** | -enʊ, mimi!, -aʔ-eɲʊ **(Pai)** | eno / \*ena, mámai! / meme! |
| 36. anta | sama | sámo | sʊmʊ | sámʊ, sʊmʊ  **(Pai)** | kamo |
| 37. pássaro | kájʊre | kój(u)re / \*kajure | are-n(ʊ) / are-na / \*ara-na [“que voa”] | píse | hhoʔopeno / tʃaʔopeno |
| 38. jacaré | kahiʊ́re + meramera | ç(h)iúre / \*kahiure + merómero | kʊjʊp(an) / kʊtʃʊpʊn(an) + kahiri / \*kahire | kʊhi͂(w)ɨe, kʊhira **(Pai)** | wetekeke |
| 39. peixe | híma | hímo / hima **(L)** | himʊ / hima **(o)** | hímʊ, himʊ **(Pai)** | hhôe |
| 40. piolho | -iɲe, sitʊ-re *pulga*, -kane *larva* | -iɲe, stú-re *pulga*, -kane *larva* | -ine / inʊk, tʊtikʊp *pulga*, -kane *larva* | -ine, ketɨ́e / kitɨe *pulga*, itʊri **(Pai)** *pulga* | an(j)a / ana-ti, róke *pulga*, kane- *larva* |
| 41. árvore | jʊkʊ-ki + -ki, ta-mirara-ki / tá-ena-ki *tronco* | j(u)ku-çi / wku-çi / \*juku-ki + -çi, ta-tʃupo / \*ta-pira-ki *tronco* | e-wʊkʊe / -wʊk(ʊ), -eʃe *tronco*, -si / -se / -sʊ *pau* | jɨkɨ́-ke, -ke, ape-ʊkʊ **(Pai)** | tikóti / -ke, -koʃe *tronco*, ókono *pau*, ʃuwe *pé de*, mûku *cerne* |
| 42. sol | satʃe *sol/dia*, hara- *luz natural*, míkaʔʊ *luz artificial*, anʊ́-ma *céu*, mʊʔʊ *tempo/ano*, ti-rʊreka *trovão*, emarere *raio*, aʔe *arco-íris* | sátʃe, hara- *luz*, mikʔu / \*mikoʔu *luz artificial*, anu-mo *céu*, muʔu *tempo/ano*, tkemo / \*tiruru *trovão*, \*emarere *raio*, oʔe / aʔe **(L)** *arco-íris* | sese, ani / ane **(mu)** *céu / alto*, harei- *dia*, -mika *alumiar*, mʊrʊe-kʊe *ano*, rʊ-tʃʊreʊw *trovão*, atʊkʊr / rʊ-tʃʊmʊrʊmʊreʊw *raio*, niaʔ *arco-íris* | sátʃe, ani-mʊ / anɨ-mʊ *céu*, ʊʔe *arco-íris* ; isese **(Pai)** *sol*, ani **(Pai)** *céu* | katʃe *sol/dia*, míka *l. artificial*, wanú-ke / \*wano-keʔe *céu*, mêu͂ *campo/ tempo*, ʃoenae / ʃoenoe *ano*, puʃarara / ʃururu-ko *trovão* |
| 43. lua | kahe, haráiriki *estrela* | kóhe, hraeeçi / h(a)reiçi *estrela* | kihe-re(s) / kehe-res **(o)** / kʊðe-ðe **(mu)**, wahise / wahisʊ *estrela* | kʊ͂́he, kehe-re **(Pai)** | kohhe-e, hhékere / hhikere *estrela* |
| 44. água | ʊne, -ama *líquido*, tatʃi *suco*, ka-hakʊre *rio*, sikarapi, tatawarapi *riacho*, kákiʊre / kriitʃéhi *lago*, jamama *igapó*, tatʃatʃakʊ / -tʃaʊsi *beira* | úne, -omo *líquido*, totʃi / \*torotʃi *suco*, k-hókre / \*kahakure *rio*, tahunoroku / tahanuroko, tsekárapi *riacho*, koçiúre / \*kakiúre *lago*, jmomo *igapó*, tatʃótʃoku / \*tatʃatʃaku *beira* | ine, -aha / -are / \*-ʊmʊ *líquido*, wapʊere / wapaire / \*wapaire *rio*, esé / esʊseʔ *riacho*, aki / \*aki / tʃaki **(o)** *lago*, tʃʊmʊri-wʊk / inʊ[-wʊk] *igapó*, eʃe-nʊkʊé / -tʃʊre *beira* | ɨ́(h)ne, -ʊmʊ *líquido*, ina **(Pai)** | une / \*onne, hôʔo *líquido*, átu *suco*, huwê(h)o / \*koweo *rio*, nótuwaka [kadiwéu **latoaGa**] *riacho*, tawi / lawoná [< espanhol] *lago*, jomomo *igapó/lama*, ikoku *poço*, -ʃeʔo-ku / sapusa / ʃowóneku *beira* |
| 45. chuva | ti-kiwa | t-çíwo | sʊwʊn / sewana / sʊwe / \*sewana | ɨ́kʊ, ikʊ **(Pai)** | uko, kêwo *chover*, woriri *chuvisco* |
| 46. vento | tekatikawa, wana *vento do sul* | tektikwo, wono *vento do sul* | βir / \*βira | tʊhʊ͂wéikʊ, ʊ-wira **(Pai)** | ihunó-wo-ti / hana-wa-ti, uhhepe-ti, saipone-ti / epeako-ti *temporal* |
| 47. floresta | siména, wámaʔi *pampa* | sméno, womʔi *pampa* | kaki[-wʊkʊ] / jape-wʊka **(mu)**, hekʊe *pampa* | kiménʊ | hôi, úhiti *mato*, (woi, hohei), êtʃiwa *chaco* |
| 48. casa | peti + -pena, jʊsʊ-hi *tapiri*, -áwa-sa *povoado* [**-awa** *viver*], aneka *fora/praça* | péti + -peno / -pena **(L)**, -ow(ó)-sa / -ʔwósa *povoado*, aneko *fora/praça* | pari / pʊri + -weri + -penʊ, (a)sʊra-ti / asari / \*asarʊ-ti *povoado*, itʊ-tʊeri *praça* | ʊwiáe + -ʊwiʊ, ʊnekʊ *povoado* | péti + -peno, ówo-ku [**-owo** *viver*], piti-wóko *cidade* |
| 49. pedra | mari, mapʊ́-wa *cedro* | mári, mpu-no *cedro* | kʊhí / kahi / \*kahi / kahe **(mu)**, tʊʊpa ? | mái, kahe **(Pai)** | mopôi / mapoi / \*mapai |
| 50. areia | tawaparʊ | tawóparu / \*ɲaririki / \*towooparu | haha-pa, jinire-pa *poeira*, mʊse-wʊk *capoeira* | mʊsi-siɨpa, mʊse **(Pai)** *areia/terra* | hariri |
| 51. terra | mate-hi + -pa(ʔ)i, apakeʔe *mundo/chão*, ti-ʊrahi *lama*, pátsa *cal* | móte-hi + -pai, poçʔe / pokʔe **(J)** / apakeʔe **(L)** / \*epokiʔe *chão*, -urahi / -urohi *lama*, móta / \*mote *barro*, \*patso *cal* | pae / pʊe[-wʊk] + -pai, jinire *lama*, mʊmʊe-wʊk *barro* | mʊté-pa, apʊ́ke *chão* | mote + pokéʔe / \*pakeʔe *chão*, mari(h)i-pa + poʔi *terra*, mote *barro*, ipu-ne / ipi-ne *cerâmica* |
| 52. fogo | jʊkʊ, jʊkʊ-ne / ti-áhiki / -nere *lenha* | júku, uk-ne / nere-ru / t-ohçeru / t-ahikeru **(L)** *lenha* | jaki / jʊki, jaki-sʊ / jʊki-si / \*jʊki-se *lenha* | jɨ́kɨ, jɨkɨ́-ke *lenha* ; tʃaki **(Pai)** *fogo* | joku / juku / uku, itatane-joku [“queimar-fogo”] *lenha* |
| 53. fumaça | kihare, ʊ́ka-hi *nuvem*, ijarʊ *orvalho/neblina* | çhore / \*kihore, uko(hi) / uká-hi **(L)** *nuvem*, joru / \*joru *orvalho / neblina* | (kʊ)-tisʊ-kʊn + kitʃare [Fonseca], reamʊk(ʊ) / -nuʃ *nuvem*, tʊp *neblina* | ehʊ͂e, kehʊ͂e-pa, ɨ́kʊ *chuva* | kuríhoe / ikurihea, kapasi / ihurime- / eʃeʃo- *nuvem*, jôu + tokoe *neblina/ orvalho* |
| 54. cinzas | tsima-pa, e-mani-ki / -siriʔa *brasa / tição / carvão* | tsmá-pa / \*tsima, -s(i)ri-ʔe *brasa/tição*, e-moni-ki *carvão* | pʊʔip(ʊ) / paʔipʊ, -mʊni-si *carvão* | timá-pa, -mʊni *carvão* | po(ʔ)ú, ere, moni-ke *brasa* |
| 55. caminho | -átʃeʔʊ + atʃéne | ʔtʃene | ʃanʊ-ki / ʃʊnʊ-ki + -ʊsene / \*-ʊtsene | -tʃenekɨ | (o)ʃene + jono-ku |
| roça | -ésane + isani-ti | ʔsan-ti | tʊer / \*itaira-kʊ | asane | -isane + kawane |
| buraco | enʊrʊ-kʊ | (a)nuru-huʔe | hʊwʊ-ki |  | uhoro / ahora |
| forquilha | esʊiki | ʔsuiçi / \*asuiki | sʔi, \*etui |  | hâwo, howou |
| ilha | tiʊ́rʊpʊʔi | tjuupuʔi | e-tʃpieʔ |  | --- |
| parede | jʊ́tʃama | jútʃmo, \*jutʃomo | -tʃʊmʊ-é |  | mujo-peti |
| onda | -épaku- |  |  |  | épeáka-ti |
| resto | -ématʃa | -émotʃa |  |  | hâʃa |
| 56. montanha | mari, masiʔi / ti-ʊpʊhʊ-si *morro* | mári, ti-upuhu-si *morro* | imʊi **(o)**, tʃehé, jape-ʊka **(mu)** | tʃɨ́jɨki, ijepe **(Pai)** | mopôi |
| 57. noite | jati, ti-mapikʊ *escuro* | jóti / \*jati, -mopku / -mápiku **(L)** *escuro* | jʊtʊe-r / jatiʊ / \*jatʊi / jete **(o)** / jʊte **(mu)** | jʊ́ti | joti |
| 58. quente | (t)ihʊ-re, -asa-ka *esquentar*, patsʊ-re *suor* | (t-)ih(u)-re, -oso-ko *esquentar*, patsu-re *suor* | kʊ**-pirʊ**-kʊn, -isami *esquentar*, -kamuki / -puʃiʃe *suar* | (ti)jɨ́sij | otu-ko / k-otu-ti, jonú-ko *suor* |
| 59. frio | -kasara + -tʊmama | -kosara / \*-kasara + ʔtumma | nima / -mane / manʊ **(J)**, tʊkʊnʊ-kʊn / takna-kʊn, -pir(ʊ) / -pir(a) *febre/frio* | (ti)sɨ́ej, -imanakʊ | kasa-ti / asa-ko, isomo, imáta-ko *gelo*, úku-ʔu *gripe* |
| 60. novo | ara-[irʊ], ena-ʔa *cru/verde* | ʔra-hru / \*ara-(h)iru, anó-ʔo / \*eno-ʔo *cru/verde* | kʊ**-tʊ**-n, ka-na / kan-kʊenepʊe | ánae | inama-ti, aru-noe *moça*, kou *cru*, tonóʔo *verde* |
| 61. seco | -ahi(hi), -aha-ʔa, -itakʊ | -ahi / -ohi **(J)** | mʊrʊ-kʊn / mʊra- / \*mara- | (ti)mɨrahi | mowo-, ahiʔ-o-ko |
| 62. cheio | -íni-ka | -ín-ko / -ini-ka **(L)** / \*-ini-ka | atʃʊ-kʊn | (ti)hápɨkʊ [< chiquito: **abe-ko**] | puhhi, eno |
| 63. bom | -ʊri | ti-uri + ti-una | hena / \*ehe-nʊ / \*ehe-na, iʃeh-kʊn *saboroso*, mʊnik / manik *bonito* | mitʃa(na) | una-ti, h-uhhe / eʃoke-ti *bonito* |
| 64. pesado | -hitakare | hítakóre / hitokore **(L,J)** | kʊ**-hini**-kʊn | t-íne-hi | ina-ti |
| 65. grande | itʃape, -ʊki / -ti-ʊpʊhʊsi *comprido*, -áharʊ *largo*, -ʊna / anʊ-ke *alto*, jereʔi *longe*, -áneʔi *perto*, mawera / -mʊri / -ni / si- *muito*, -mʊtʊ / -amairi *tudo* | ʔtʃope / \*atʃope, ti-upi *comprido*, ti-aharu *largo*, ti-una / \*anu-kie *alto*, ewire *longe*, mowera *muito*, -mutu *tudo* | tʃʊ- / tʃa- + -tʃa *aum.* + tʃiʃie / \*-etʃa, tʃaharik *largo*, titʃi / perʊ- *comprido*, ani *alto*, aβeretʃʊn / (ʊ)tʃire / \*ʊtʃeiri *longe*, ane-kʊn *perto*, maij- / \*maji / mal’i **(mu)** / \*-ki / \*-miri *muito*, teke *tudo* | mʊtémena [<? chiquito] | hanai, wanu-ke / eje-wo / hono *alto/comprido*, peʔu / paja- / waku- *largo*, ahhi / ako-malí- *longe*, êno / -oʃo *muito*, heu / hôʔu / uhhaʔ / áina / -hi / -ka *todo* |
| 66. molhado | -pata, nana *úmido*, -etamʊ- *molhar* | pata(hi), nono *úmido*, -etamu- *molhar* | pʊtʊ-, tʊmi | (ti)mɨ́hi | laka-ʔi, timojoi-ti, muʔi-ti |
| 67. branco | -hapʊ, -anʊnʊ-ka *brilhar* | (t-)hopu / \*-hapu / -hapu **(L)** | kʊ**-tipʊ**-kʊ / -tipa, -pʊkan, tʊrʊmʊ-k **(o)** | (ti)sʊ́rʊrʊ | hhopu / hhapu, uha- *claro*, -irume-ko-ti *brilhar* |
| 68. preto | -kisa | ʔtsiso, -kiso / -kisa **(L)** | hamʊ-kʊn / hama-, hasekena | (ti)pɨ́si [< chiquito: **k~~i~~-b~~i~~si**] | hhahha- / hhehha, hamo / homo *púrpuro* |
| 69. vermelho | -tsi, -jaka *amarelo*, -jaʔa / -jane *maduro* | (ti-)tsi, -jokʔ-ko *amarelo*, -jo- / -jone *maduro* | mʊserʊ / masere, jas(a)-ne / jasekena **(o)** *amarelo*, kʊ-tis *verde*, -jak *maduro* | (tí)si, -jʊ *maduro*, mʊsere-kʊ **(Pai)** | harara, hija- *amarelo*, hhono-no *azul/verde*, itowo *maduro* |
| doce | -ítiwe | -ít(i)we | etʊβi |  | itíwe |
| amargo | sʊkare | -sukore | βihkʊn |  | suwá-ʔi |
| azedo | katsi | -kotsi / -katsi **(L)** / \*-katsi |  |  | kotiwe-ti |
| fedorento | ti-hetʃe | -hetʃe | -heʃis- **(J)** |  | hhe͂hhe, ihópune |
| afiado | -ésesʊ(re)-ka | -eseru-ka / \*-etʃuru-ko | sera-kʊn |  | heu-ʔi |
| doente | ka-hʊma | kó-hma / ka-huma | maβi, -sʊm |  | -arine *doente* |
| doer | -ka-ti | ko-ti-, \*-ka-ti | -kʊ-ti-βe / \*-ka-ti-βe *doente* | -kʊti, -kʊti **(Pai)** *doente* | kotiwe-ti, ko-hone-ti / ohone |
| esquerda (na) | sapa | sopa | sap |  | loope |
| cansado | -wita | -wita | -pasasa-hie, -haine |  | momi-ti |
| podre | -muju |  |  |  | i-múju-ko |
| redondo | ti-tʃejara | ʔ-tʃojoro | kʊtʃʊpʊri-kʊn |  | puru- |
| reto, direto | [ti]-tʊpi-na | \*[ti]-tupi-ki | tʊβiri-kʊn |  | pono- |
| velho (usado) | itʃa-si | ʔtʃo-si / \*etʃa-si | tʃin / \*e-tʃaina | -tʃʊ-wʊi, e-tʃʊ / e-tʃia **(Pai)** | jeko-ti / \*jeka-ti, kuʃo-ti |
| 70. beber | -era, -kawaʔa *bêbado* | -ero-ko / -era **(L)**, -kowoʔo *bêbado* | -erʊ-n / \*-erʊ-ne, kawiari *bêbado* | -ea, kʊwɨʊ *bêbado* | eno-wo / ena + ore-ko, êka *bebida*, kohíhi *bêbado*, eróʔuʃo / mone *sede* |
| 71. comer | -ni-ka, tʃerʊhi /-ni-rʊ *comida* -íhima *jejuar*, -tʃʊtʃʊ *chupar*, -ahi *mamar*, -éwera-ka *lamber*, -hiri-ka *engolir*, -ékʊ-ʔa *ter fome* | -ni-ko / ni-kja **(L)**, tʃeruhi / -ni-ru *comida*, \*-íhimo *jejuar*, \*-tʃutʃu *chupar*, -oh(i) *mamar*, -éwero-ko *lamber*, -hi(r)i-ko / -hiri-çia **(L)** *engolir*,  -ék(u)-ʔo *ter fome* | -ni-kʊ, -hi-k *chupar/mamar*, \*-erʊ-kʊ *engolir*, -βeiʔinʊw / \*-βijeine / \*-βijaine *ter fome* | -ní-ka / -ni-kʊ, -ʊhi-k *mamar*, -ni-kʊ **(Pai)** | ni-ko, ohi-ko / siu-ko / titi-ko *chupar*, tímaru-ko / timoro-ko *lamber*, huíri-ko *engolir*, hima-ka / \*cicma-ka [θ] *fome* |
| 72. morder | -ni-ka | -nitak, -ni-ko / -ni-ka **(L,J)** | -kʊmʊrʊ-k, -nikapi | -niháwa(ka) | (a)ruʃu-ko / (a)ranʃu-ku |
| 73. ver | -ima-ʔa, -éseni-ka *olhar* | -im-ʔo / -im-ʔa **(J)**, -esɲe-ko *olhar* | -hinʊ / -hina | -imʊ, ʔimʊ-ʔa **(Pai)** | nói-ʃo / noe-, mómo- / múmu- / moma-, iwokoʔo-ko / iwo-ʃo *observar/mirar*, íni-ʃo *achar* |
| 74. ouvir | -sama | -samo / -sama | -sʊm(ʊ) / -samʊ | -sámʊ | kamo |
| 75. saber | -itʊ-ka + -etʃa, -imati *conhecer*, -panere-ka *pensar*, -k-arawaʔʊ *aprender*, -ímitʊ-ka *ensinar* | -it(u)-ko + -etʃa / -etʃo, -imoti *conhecer*, -ponere *pensar*, -k-arawoʔu *aprender*, -ímitu-ko *ensinar* | -(e)tʃʊ / -(e)tʃa + -tiri / \*-teri, -karʊw *aprender*, -(i)jinʊ *ensinar* | -itʃʊ́-pa | eʃo- / eʃa- / iso-, ihika-ʃo *ensinar* |
| 76. dormir | -íma-ka, -wapʊ / -tʃapʊ *sonho* | -imo-ko / -ím-ka, -wopu / -tʃopu *sonho* | -imʊ-kʊ / \*-ima-ka, -hapi *sonhar* | -ímʊ-ka, -imʊ-kʊ **(Pai)** | imó-ko, hhopú-ʃo *sonho* |
| 77. morrer | -épe-na, -ini *defunto* | -epe-no, -eini *defunto* | -epe-nʊ, -ʊen / -ini *defunto* | -epa-ka | -iwo-ko, épewo *morte*, hane, -ikene / -ine *defunto* |
| 78. matar | -kapa, -e-ʔa *bater* | -kopa, -e-ʔo *bater* | -(i)kʊmʊri-kʊ / -ipara, -etʊpik / -wetʃ(ʊ) / \*-witʃa *bater/brigar* | -kʊ́pa(ka), -e-u *bater* | koépe-ko / káupa- / kóupa-, -isú-ko / ipusu-ko *bater* |
| 79. ir | -jana, -pai-ka *andar*, -pa(na) *centrífugo*, -ama *trazer/levar* | -jono / -jana, -pui-ko / -pui-ka **(L)** / -poi-ko *andar*, -omo *levar* | -jʊnʊ / \*-jana + -katʃa *ir*, -pa *centrífugo*, -atʃ(ʊ)i-kʊ / \*-atʃai-ka *passear*, -ʊmʊ / \*-ama / -apa *levar/trazer* | -jʊna, -(i)jʊi(ka) *andar*, -ʊmʊ *levar*, -ʊpʊ-n *trazer*, -tʃʊnʊ **(Pai)** *ir* | jôno + pî-ho, -po(no) *centrífugo*, hhika *vamos!*, j-éhaapu *pode ir!*, ʃoʔópe *visitar*, ama / omo / oma *levar/trazer* |
| 80. vir | -íte-ka + kaʔepaipa *vir/chegar*, jare! *vem!*, -tʃawa *voltar* | -ute-ko, járe! *vem!*, -tʃowo *voltar* | -pik(i), -kaipa / \*-kaiβa, -kʊw, kewen! *vem!*, -(i)ʃima *chegar*, pawikʊp / \*-aβikʊ *voltar* | pana-ʊ́pʊnʊ!,  -wɨsɨʊp-ʊpʊna *voltar*,-tʊpʊ-pʊnʊwʊ *chegar* | kenoʔo-ko / uke-ti / ju-ko / (h)ara-, sîmo / seó-po / japene *chegar*, îto *alcançar* , áu-ko-wo *voltar* |
| 81. dar | -ihara-ka | -ih(o)ro-ko | -pa, -per | --- ; -pa **(Pai)** | poré-ʃo / pa-ra- / pe-re, namane, ipara *presente* |
| 82. dizer | -kaʔe, -etʃa *falar*, -meta *avisar*, -aʔʊ *voz*, -ema *som* | -koʔe, -etʃ(o) / -etʃa *falar*, -meto / -méta *avisar*, -oʔu / \*-aʔu *voz* | -kitʃʊ / -kitʃa + -ke, -(a)βe-kʊ *falar*, -kʊ / \*-aβe-kari *palavra*, -kʊjepiatʃ *conversar*, -enʊ / -ena *avisar*, (-nʊ)-ni *voz*, -tiʃper ? | -kʊe, -k-étʃʊ *falar* | koʔ-e + kiʃo- *dizer*, jûho / juʔo *fala*, iʃo-mo *conversar*, -emo *voz/língua*, (e)toʔo-ko *avisar*, ene-ko / saja- *aconselhar*, e-ʃeti *história*, ejeko-u *notícia* |
| 83. queimar | -ihʊ, -hima + -hitara- *assar* | -ih(u)-kuʔo, -hmo + hitoro- *assar* | (ʃ)harʊ(w) *v.intr.*, --kʊw *v.tr.*, -hima / \*-hima *assar* | (t)irɨrɨ́(ka), -ihɨ-e, -himʊ *assar* | oro- / oreʔe-ko, ihhu-we, rume, itatane, oro-pe-ʃo + oso *assar* |
| 84. lavar | -sipa-, -ka-wa *banhar-se*, -aha-ʔa *limpar* | -sip-hui / -sip-ri / \*-sipo-, -ko-wo *banhar-se*, \*-aha-ʔo *limpar* | -sipa, -ehʊ- *lavar esfregando*, \*-kʊ-wʊ / \*-ka-wa *banhar-se*, k-aha-sa *limpo* | -emʊsʊi(ka), -kipʊ, -kuw *banhar-se* | kipo-ʔi / kipe-, ahhi-ko-wo *banhar-se*, sasa- *limpar* |
| 85. cair | -wenapa, -kahʊtʃʊ-, -akipai-, -estapai-, -emiri- | -wénopo, -kuh(u)tʃi-ko / -koh-ma | -(e)heβip-ʊek, -rikʊp / \*-irikapʊ | -wenʊ́pʊ | ikoro-ko, ipuho-ko, úrara, iri-ko / koho-ko *derrubar* |
| 86. vomitar | -aʔi-ka | -oʔ-ko / -aʔi-ka **(L)** / \*-aʔi-ko | -ewsʊʔin, -ʊseia | -ʊi(ka), -ʊi(kʊ) | **oʔe-**ko-wo / aʔe-ko-wo / ai-ko-wo |
| 87. assoprar | -atʃahʊ-ka | -otʃu-ko / \*-atʃau- | -hawikʊ, -hakia | -hu͂́wɨ(ka) | api-ko, hhúmi-ko *assobiar* |
| 88. ter medo | -pika, -pikʊrihi, -íɲakawa / -ɲeʔi(tʃa), -ara-me-ka *assustar-se* | -piko / -pika **(L)**, -piturihi **(L)**, \*-oro-me-ko *assustar-se* | -pikʊ | -pikʊ | piko, ire- |
| 89. voar | -ara | -oro / -ara **(L)** | -arʊ / \*-ara | -wɨwɨ(ka) | ôo- / -aa, opone |
| 90. nadar | -aware-ka | -ow(o)re-ko | -haβia(ak), -arʊp- *flutuar* | -awehi͂ | arau-ko |
| 91. deitado | -iwe-ka, -epa-hʊʔe, ina-ka *d. na rede* | -iwe, -epa(hi), -ino-ko *d. na rede* | -kʊʃpʊe / -kʊʃʊepa / -kʊpap, inʊ-kʊ *na rede* | -iwei(ka), -iɲʊ-kʊ **(Pai)** | tunuku-ʃo-wo, imeka, ipe *cama* [kadiwéu **ipe**] |
| 92. sentado | -eha-ka, tʃʊma *banco* | -eha-ko, -tʃúmo *banco* | -(i)hiri-ka / \*-(i)hini-kʊ | -tiwʊa [<? chiquito], tʃʊmʊ-taɨ *banco* | iwata-ko, wahu-ko, póuke *assento* |
| 93. de pé | -tʊpi-ʔa, -etʃepʊ-ka *levantar-se* | -tupʔe-ko / \*-tupi, -etʃeku-ko / -etʃepu **(L,J,\*)** | -iʃemʊ / -iʃʊmʊ | -tʃema, -itsʊmʊ **(Pai)** | etʃepu-ko, ʃeʔo-ko-, oko *parado* |
| acender | -kamʊrʊ-ka |  |  |  | korumeko-ti |
| acompanhar | -ka-tʃane | -ko-tʃane / \*-ka-tʃane | -kʊ-tʃʊna / \*-ka-tʃane |  | ʃane-ti, e-weko-ti |
| ajudar | -imikata | -imkata | -askʊ |  | huwoʔo-ʃo |
| arrancar | -epʊ-ri-ka |  |  |  | ipoʔere-ko |
| arrotar | -takae-ka |  |  |  | tako-wo-ti |
| atravessar | -ekʊna- + -ánʊe- | -ek(u)na- + -ánue- | -pihi-nʊkia |  | -we, hunoʔe |
| brincar | -ʊtserʊ, -wiharʊ | -utsaru | -iparetʃ, -pʊnitʃ |  | mohi *brinquedo* |
| cantar | -hira | -hira / -hiro | -ak / \*-aka | -akʊ-sʊni, -aka **(Pai)** | imo-ko-wo-ti, akane / akene *canto* |
| capinar, roçar | -ísa-ha, -ísarapairi-ka | -iso, -isooire |  | -sʊ | isupá-heo, iso-ti |
| cavar | -se-ka | -se-ko | -sʊmerʊk, \*-sehʊ-kiʊ | -se-kʊ | keho-ko |
| chamar | -ítʃʊ-ʔa | -ítʃ(u)-ʔa / -ítʃu-ʔo | -hiʃa, -iʃi-ʃere |  | ki-ʃo, iheʃi-ko |
| cheirar | -hiʊ-ka + -epʊʔa | -hiuko / -hiuka + -epoʔe | -hiʃhi-k |  | oméhho, ihópune |
| chorar | -íja-ʔa | -íjo-ʔo | -ja / \*ija | -jʊ, -tʃʊ **(Pai)** | íjoo |
| coçar | -úhaha-ka | -úha-ko |  |  | wáha-ke-ʃo |
| correr, fugir | -hʊna | -huno | -pinʊ / -pina |  | ehá-ko-wo / aha-ko-wo **(K)**, itowo, omeʃo-wo *fugir* |
| cortar | -e-tʃʊ-ka / -e-tʃati / -e-rekʊre / -e-hajʊ-ka | -e-tʃ-ka / -e-tʃi-ka **(L)** / \*-tʃeti-ko | -aʃʊ-k / \*-aʃi / \*-eʃi-kʊ, \*-piri |  | iʃuʔo-ko, tetu-ko |
| costurar | -pari- | -pori- | -pʊri-a / \*-pari- |  | uheʔo-ko, juporo- |
| cozinhar | -tʃʊna-ka, -kaparuhi | -tʃuno | -pʊriʊ / -ʃere |  | oje- / \*aje-ko, ima-ʃo |
| cravar | -étata-ka | -etta-ka / \*-étata-ko | -etʊtʊ-kʊ |  | --- |
| dançar | -irimai-ka, tʃiripierʊ *dançador* | -i(r)imoi-ko, tʃiriperu *dançador* | -hirʊ / \*-dirʊ / -hiri-p **(J)** |  | hí(j)o- |
| descansar | -nara-ka | -nara-ko / -nara-ka |  |  | omomi-ko |
| encontrar | -ákapahi-ka | \*-akopohi-ko | \*-akapinʊ |  | t-okopo, t-aukopaa **(K)** |
| enterrar | -ékara | -ékora / -ekoro | -ekʊrʊ |  | eko-ʃo |
| entrar | -siapa, -paha-kura *porta* | -siopa / \*-siapo, -paho / \*-poho *porta* | -siapa / -siʊpʊ | wɨkʊpʊ | -uruku-wo, -paha-péti *porta* |
| escrever | -ahʊ-tʃa, ahʊmerʊka *papel* | \*-ahu-tʃo | -ahmer- / \*-ahare-tʃa / \*hʊmerʊkʊ *papel* |  | juto-ʃo-ti, ko-juhope- *papel* |
| esperar | -kutʃa-pa | -kutʃo-ka / \*-kutʃa-po |  |  | kuʃo-ti |
| espremer | -kápiti-hi-ka | -kóptii-ko / -kopiti-ri-ka **(L)** / \*-kopiti-ko | -kʊpiti-k / \*-kapiti | -kʊpiti-kʊ | koti-pa-ko |
| flechar, atirar | -jʊre-ka / -jʊ-ka |  | \*-ji-kʊ |  | juwó-ko |
| fritar | -sʊrʊ-hi-ka | -suu-h-ko / \*-suru-hi-ko / -tʃunu-hi-ko | -sʊri / -sʊi-ka **(J)** |  | iropo-ʃo |
| fumar | -sapiri-ka |  | -sa-kʊ **(J)** |  | puja-ko, ʃaʔi *tabaco* |
| guardar | -úna-ka | -úna-ka / -úna-ko |  |  | una-ko |
| inchar | -ama[-ʔa] | -amo[-ʔo] | -hawʊk | -amʊ | momoʔo-ʃo |
| jogar | -épu-sa-ka |  |  |  | hhepó-ko |
| juntar-se | -ʊ́rʊhi-[ka-wa] |  | -ʊrʊhie / -ʊrudie |  | hoʔu-ʃo, iti-ʃo *juntar* |
| mandar, enviar | -wana- | \*-wono- | -wʊnʊ / \*-βana |  | pahu-ko / pohu-ko |
| medir | -íkʊti-tʃa | -ikti-tʃa / \*-ikuti-tʃo | -ikʊti-tʃʊ |  | ihi-ʃo |
| mentir | -épija, t-épija | -epija | wis-ipija **(o)** |  | semeke-ke, aupuʔi-ko |
| pagar |  |  | -wan |  | wane |
| pegar, agarrar | -karaka-ka | -ko(r)oto-ko | -wetʃ, -kʊtʊk / -kʊtik **(J)** |  | mijo, wejo-, namu-ko / nemu-ko, sipo-ko |
| pisar | -kapa |  |  |  | kapa-si-ko |
| pular | -étere-ka | -étere-ko / -étere-ka |  |  | -talaki-ʃo |
| puxar | -e-tʃʊrʊ-ka | -tʃuru-ko | -hiʃʊk |  | hhiri-ko-pea, miku-ko |
| quebrar | -waraka, -ewetʊ-ka | -tʃono | -apaɾa-ka |  | inara-ko, itata-ko |
| querer + amar + gostar | -wara-ʔa + -émʊna *amar* | -wo(r)o-ʔo + -ém(u)na *amar* | -kiʔin(e) + -aja + -emani-kʊ *amar* | -sʊma-tʃʊ / -(e)tʃupʊ, -kinʊ **(Pai)** | ahha-ti, jomo-ti, ojo-ko |
| receber | -hákapa |  | -ʊkʊpʊ |  | --- |
| responder | -hí-kapa | -hi-kpo | \*-imʊpʊ, -kʊpʊ-nia | ha-kʊp | jumópo |
| rir | -ekáwa | -ekówo | -kʊ-ka / -ka-ka / \*-ekʊ, -hahak | -kʊ | ekowo, ekasa |
| roubar | -ame-tʃa, -ame-re-ka | -ome-tʃo |  | -ʊmei-kʊ | -ome-ʃo |
| sair | -ʊ́tʃʊ-ka |  | -kʊtʃʊ |  | ipúhi-ko |
| subir | -ápana | -ópono / -óp(o)na | -arʊtʃ / -ʊretʃʊwʊ |  | ópono, aluʔo-ko / huʔo-ko |
| terminar | -íta | -íto | -ite-kʊ / -etʊ |  | ukeʔe, ko(e)wese-ko, usewe- / uheʃone |
| trabalhar | -kaematane | -kem(o)tone | -kʊtʊrek |  | ko-ʔitu, itu- |
| 94. eu, me | nʊti ; nʊ-, -nʊ | núti ; n-, -nu | nitiʔ ; n(i)- | nɨ́ti, nɨ- ; neti **(Pai)** | u-ndi, N- |
| 95. tu, te | piti ; pi-, -wi | píti ; p(i)-, -wi | pitiʔ ; p(i)- | píti, pi- ; piti **(Pai)** | i-ti |
| 96. nós | witi ; wi-, -ʔawi | wíti ; w(i)-, -(wok)-owi | βitiʔ ; β(i)- | wíti ; wi- | u-ti |
| 97. não | waʔi, ma-, -hina *não há*, -kʊ | woʔi, ma- / mo-, -h(a)ina *não há* | ma- / mʊ-, nʊka / ʊnka, \*kamʊ | kʊ́ina | ako / \*aka + hâina (com substantiv.) |
| 98. um | eta-, apa- *outro* | eto / eta-na **(L)**, apo- **(L)** / \*opo- *outro* | pʊ- / pa- / \*apa-, isa | tʃɨna-tʃɨ | pehhuti, pohha, \*pahh-, pôʔi *outro* |
| 99. dois | ápi- | ápi- | (m)api- | rʊs-tʃɨ [< espanhol] | piʔa, apiʔi-ʃo, pi(s)ane |
| 100. três | mapa- | mopo- / mopo-na **(L)** | mʊpʊ- / mapa- | tres-tʃɨ [< espanhol] | mopoʔa / mapoʔa |

|  | **Ignaciano** | **Trinitario**  **(\*)** Marbán (1701)  **(L)** Loretano  **(J)** Javeriano | **Baure**  **(\*)** Magio (~1740)  **(\*\*)** Coparcari  **(o)** Orbigny (1832)  **(mu)** muchojeono (1832)  **(J)** Joaquiniano | **Pauna**  **(Pai)** paikone (1832) | **Tereno**  **hh** [j ̥] ~ [ç]  **(\*)** Aguirre (1793)  **(K**) kinikinau  [C] Castelnau (1851)  [F] Fonseca (1875) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| abano | pewe | péwe | perʊmpek | ʊwéwe | baníku [< espanhol], kewiti |
| agulha | parira-pa [*pariru-* “costurar”] | p(o)rí-pa | pʊriripʊk, pʊrirʊ-pʊk |  | toopé / itapa [= “espinho”] |
| alma | atʃane-wa | atʃane-wo |  |  | okowo / \*akawa-ti |
| anzol/pescar | eni-rawe | níiwe / eni-riwe **(L)** / \*eni-rowe | -kʊwe-s [cf. **kʊpa-ki** em baniwa] / -niser / -ini-sa |  | numiikú / númiiko [kadiwéu **l-omiigo**] |
| arco | -etsiparakʊ | tspóoku | tipʊpʊk | tibʊpʊ **(Pai)** | ʃeki-jé |
| armadilha | ʊwere-kʊ | uwereku / -iwereku |  |  | nokoʔo-ti, sikoʔo |
| bastão | tsʊkʊ́ru-pa, jʊpa-iriki | ts(u)ku(r)upa |  |  | pulóʔi |
| boné | -mʊi-si | -mui-s | hampʊ-k |  | --- |
| bruxo, pajé | i-ápe-mare [*-ape* “osso”] + kaɲaɲa-ʔi | j-opé-ru + koɲáʔi | mʊtire |  | ko-iʃomone-ti / ko-eʃomone-ti / ka-ʃamana-ti |
| caixa | tʃapama | tʃápamʊ | tʃapamʊ / támpʊr |  | --- |
| camisa | kamisa |  | kʊmis |  | repeno |
| canoa | pakʊ́re | p(a)kúre | jaʃʊre / jaʃere / jʊʃere + kasʊk |  | wateke [kadiwéu **-wateke**] |
| caxiri (álcool) | kátsi-ama | kótsi / ti-katsi **(L)** / t-kotsi-omo / katsi-amo **(L)** + (e)résare | marʊk(ʊ) |  | kumaʔa |
| cerca | -narʊ | nóru / \*ta-naru | e-tʃeswe / tʃʊsʊk |  | pikee-ti |
| cesto1 | maʔa | móʔo | ʊsʊkpiri |  | íhaku, paʃíʃi |
| cesto2 | saje [< jasaye] | sóje | hʊkʊnʊ |  | nimake |
| cesto3 | katʊjʊʔi |  |  |  |  |
| cesto (bolsa) | tarera | tarera + kimara | kastar [< costal] |  | hima, nipuku [kadiwéu **niboko**] |
| chapéu | -siasi | hosre / -hasi **(L)** / \*-siori | hʊsek / haʃieʔ |  | ʃowo-ʔi-ti |
| colher |  |  | tijʊ-wʊk |  | hhúrepe |
| corda | asara-pi + enʊre | we-esára-pi / asóro-pi **(L)** / \*osoro-pi + (e)nure | nirʊpʊk + e-rʊserʊkʊtʃ |  | mareso |
| corda (fio) | etse-pi | tsé-pi | kaharʊ-pi |  | wása + wôso |
| deus | w-ija [i.e. “nosso pai”] | w-ija | βekʊjir(i) | wija | itukoʔo-wi-ti [i.e. ”criador”] |
| demônio | ereana + wainaraʔi | eriono / \*ereono | jʊβire / \*jaβire |  | kiripuru |
| enxada |  |  |  |  | ahará [< esp. *azada*] |
| espelho |  |  |  |  | noʃiowoke-ti |
| espingarda |  |  |  |  | kopoha-ikopeti / kapuha-ikopeti [< espanhol] |
| espírito, duende | kʊna + suísuʔi + éjeje + aheana | kuna | wʊpitʃʊn *espírito do morto* |  |  |
| faca, ferro | tʊmare | tʃatrópe + tamore / \*tumore *ferro* | hikʊtʃi / hikitʃi / \*ihʊikʊtʃʊ | tɨmʊe-pa | piritáu, hhawâwa *ferro*, pehu [kadiwéu **beetʃo**] *prata* |
| gripe | ʊrare |  |  |  | hhiru + ukuʔu *catarro* |
| campana (para tocar música) | pʊnʊ | púnu | pʊn / pʊni **(J)** |  |  |
| flauta | siwiwire + wahʊne + tʃʊha- + herʊre / kajʊre + tʃʊjʊʔi | swíwre + tʃuho- + irúʔi / juruʔi | hakirʊsʊk |  | huʃoe |
| jirau | tsátsame | wjoo(n)meru-ku / womero-ku | e-mʊkʊe |  |  |
| machado | -jawa | -jwo [jawo?, jowo?] | pʊeʔ / hʊtʃi-mirʊk | jʊwʊ-ti | powoo-ti |
| maracá | -wiri | -w(i)ri |  |  | itâka |
| colar | -wite | -wíte | βirʊ-k |  | naka-ti |
| papel | ahu-meru-ka [-ahu-tʃa *escrever*] |  | hamerʊk / -ahmer |  |  |
| padre | paʔi | páʔi | paʔi |  | --- |
| peneira | hirema + elʊrʊpe [<] | hiremo | hirʊs |  | komuke-ʃope-ti |
| pente | mawe | mówe | wʊrʊt | mʊ́we | mówea-ti |
| pilão | jawaraki + -takʊ-ra *mão* | jwaraki / \*jawaraki + -táku | kʊner + tʊtis *mão* |  | juuʃú + tútu *mão* |
| pote | katʃapa-re / metsʊtsi / mate-hisi [*mate-* “terra”] | \*katʃopare / katʃápare **(L)** + métsi + mote-hisi | kiheβi / \*kʊheβe / meti / tʃehew |  | hhama, eleke *panela*, ʃuuruno [< esp. *churuno*] |
| cântaro | jʊpi | júpi | hapi / hʊpi + tʃakʊri | hʊpi **(Pai)** | pu-puʔi |
| prato | kʊrʊ́ha | krúho | -kirʊk / -kjerʊk / -kʊri |  | ûto + utá[-na] |
| ralo | erekʊ-rapa | wereku-ko | βeʔ |  | xaio [< espanhol] |
| rede de dormir | atʃʊ-hi + káʊpi-hi | -átʃu / \*-átʃo | wʊtʊki + -imʊk | jʊmáhi͂ | tu(ʔ)i-ti, tiuʔi-ti |
| rede de pesca | jʊtaʔe | itáʔe / \*jutaʔe | -kʊrak |  | weriʃo-pe-ti |
| remédio | ipʊ-rʊ-hi [*-ipu* “curar”] | púu-hi / \*-ipu | -wer |  | ipiʃa-ti |
| remo | náʊ-ra-pe | nó-o-pe / \*nau-ro-pe / ná-rape **(L)** | haβi |  | hiwirikoti-wateke |
| roupa | -mʊi-ri-ʔa / -jererʊ-wa / amara-tatahi *trapo* | -mui- + a-tahi / a-tatahi *trapo* | -arʊ-ni / \*-ʊra-ni ou \*-arʊ-ni ou \*-ʊrʊ-ni, mʊ(k) *CL:pele* |  | ipowo-ti [kadiwéu], hhiʃo |
| sabão |  |  |  |  | kawo [<? espanhol] |
| sal | itʃewe | tʃéwe / \*itʃewe | (ʊ)tʃʊβeʔ / tʃeβe | kʊ́je-pa, isia **(Pai)** | juki [< guarani] |
| terçado | isa-wi-pe / -esa-wiara | tsai-pe | ʊtʃʊ-pe |  | maʃeete [<espanhol] |
| tesoura | -wihisirape | -whisrópe |  |  | jotaapá [< guarani] |
| vassoura | piraki, -piʔika *varrer* | proçi / piraçi **(L)** / \*piraki, -piʔiko / -piʔika **(J)** *varrer* | e-βir |  | kauhhaʔiʃo-pe |
| veneno | -mati | -moti | mati |  |  |

|  | **Ignaciano** | **Trinitario**  **(\*)** Marbán (1701)  **(L)** Loretano  **(J)** Javeriano | **Baure**  **(\*)** Magio (~1740)  **(\*\*)** Coparcari  **(o)** Orbigny (1832)  **(mu)** muchojeono (1832)  **(J)** Joaquiniano | **Pauna**  **(Pai)** paikone (1832) | **Tereno**  **hh** [j ̥] ~ [ç]  **(\*)** Aguirre (1793)  **(K**) kinikinau  [C] Castelnau (1851)  [F] Fonseca (1875) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| animal de criação | -pera | -pero | -per(ʊ) / \*-perʊ | -peʊ | -pejo |
| animal de caça | sárare | sórare | kaʔanʊ / \*kana | mʊkianka [< chiquito **mukina**] | hhoʔopeno |
| jichi (animal- espírito dono de um lugar) | taiɲe | téiɲe |  |  |  |
| mucura, gambá | tʃʊrʊisi | tʃraesi / \*tʃuruisi | héskʊriaw, itʃʊrʊ **(o)** | isaɨ (?), awitʃʊra **(Pai)** | anú-ʔanu |
| mucura-xixica | tʊrerʊ | tsáru |  |  |  |
| tamanduaí | ʊsʊ-ʊrʊ [<], tasira-paʔe-tʃitʃa | poʔe-ʊrʊ |  |  |  |
| tamanduá-bandeira | atikʊre | ʔtikre / \*atikure | (i)mʊwa / ʊmʊw / idamʊ **(mu)** | atíkɨe, imʊ **(Pai)** | tikoa |
| tamanduá-colete | tasira-paʔe | sii-poʔe | kʊjʊri-a-pasiri-ki | kʊsʊripʊre | majane-tikoa |
| preguiça | pʊʔe [< \*paʔe] | póʔe / \*po(ʔ)e | pʊʔe | (ʊ)pʊ́e | hhuléketi |
| tatu-peba | ape-tʃitʃa |  |  | pɨrɨ́sɨsɨ [< chiquito **kɨsɨsɨrɨ**], ʊ́ɲaka [< chiquito **iɲaka**] | ʃuluuki / ʃuluuke |
| tatu-galinha | mata | móto | kʊpi-re / kapi-re | mʊ́tʊ, kʊpi-re **(Pai)** | kópi-(j)e |
| tatu-quinze |  |  | kʊpi-re-n(an) / kapi-re-nan **(o)** |  |  |
| tatu-canastra | ápe | ʔjópesi / óhosi / eápesi **(L)** / \*óhosi | --- | (kʊ)tʃe-mʊtʊ́-ne | ôhho |
| capivara | ʊtʃʊ | útʃu | ʊʃi | ɨ́tʃɨ, aʔaʃi **(Pai)** | ewokaʃu / ewakaʃu[kadiwéu; **ewaGatʃo**] |
| paca | japa | jópo | peri-n | jʊ́pʊ |  |
| cutia | peʔi | péʔi | peri / piri **(o, mu)** | péi, peri **(Pai)** | ánakihe [kadiwéu; **lanaaGidʒe**], poʔ(o)ku |
| ratão-do-banhado |  | ukumari |  |  |  |
| esquilo | matse | mátse | kʊʃas | máse |  |
| cuandu | simitʃe / sʊmitʃe | smitʃe / \*sumitʃe | jimitʊre / jʊmitʊr / imitare **(o)** / jʊmitare **(mu)** | kimitʃe | topeʔ-(h)oe / topoʔe [tope “espinho”] |
| rato | katsa + kamare [<?] | kótso | kaha-ʃi / kʊhʊ-ʃe **(J)** + sijʊk | kʊ́sʊ, kʊsa **(Pai)** | ôhho |
| preá, porquinho-da-índia | mʊjʊkʊ | mjúku | majaka / mʊjʊkʊ | kʊɲʊ́wɨ *coelho*, miʊhʊ **(Pai)** | mujukátata, túkutuku *tucotuco*, kono(h)u͂ *coelho* [<? espanhol] |
| anta | sama | sámo | sʊmʊ | sámʊ, isʊmʊ **(Pai)** | majane-kamo |
| queixada | simárʊ | smóo / s(i)móru | simʊri | ɨ́wa, simʊri **(Pai)** | kimo͂u͂ |
| caititu, porquinho | kʊparara | pakrara / kuparara **(L)** | (ʊ)tʊt | tihápɨ | koweeko |
| urso | hʊkʊmari / ʊʔa | úʔare |  |  |  |
| porco | kʊtʃi [<] |  |  |  | kure [<] |
| boi | wʊije [<] | wije | wej [<] |  |  |
| vaca | waka [<] |  | wak(a) [<] |  | waka [<] |
| burro |  | wariku [<] | wʊrik [<] |  | murika [<] |
| cavalo | kawajʊ [<] | kwoju | kowoj / \*kawajʊ / kʊwajʊ **(J)** |  | kamo |
| cabra |  |  |  |  | waʃikita [= kadiwéu] |
| veado-mateiro | arápana | rópo | pnane ? **(J)** | ʊrʊ́pʊnʊ |  |
| veado-capoeira | ána | óna | anʊre / ʊnʊre / anare **(mu)** / nare **(J)** / nere **(J)** | ʊ́(ʊ)ɲa | tiipe, wajaho, sâja |
| gama (veado) | mʊka | múko | mʊka |  |  |
| veado-campeiro | kahawa / kihawa | khówo / \*kohowo | kahawa / kʊhʊwa / khʊwʊ **(J)** | kʊsʊwʊ, kʊhʊwʊ **(Pai)** | kohhowe / kohhówoi |
| irara | sipitʊ | ʔrukre | jʊmária | ipitiníʊ | majane-marakaja [<] |
| quati | kapéhi | kpéhi | éprikari(a) | kʊpéhi͂ + wɨre *q. solitário* | eniuti, kuteʃu [kadiwéu **niGotetʃo**], kutaʔpéra *guaxinim* |
| zorrino (?) | epatʃa-ware |  |  |  |  |
| jupará |  | mitsi-íjo |  |  |  |
| ariranha | siwijʊ | tswíju | (ʊ)wʊwʊri |  | napini [kadiwéu **napii-ni**] |
| lontrinha |  | wíta | (ʊ)wʊwʊri / aβaβari | wita | ewereʃe [kadiwéu **ewiletʃe**] |
| gato | mitsi / miʃi | mitsi | misi | mítʃi | márakaja [<], piwiʃu **(K)** [kadiwéu **bigitʃee-na**] |
| gato-preto | pa-mitsi | pó-mitsi |  |  |  |
| maracajá | asaɲare | sóɲore / \*osóɲare |  |  | tipuuke, kopuhíʔo-ti |
| onça-vermelha | itíare | tiore | (i)tʃini | tísiʊ / tisia | hopu-ʔotʃi |
| onça-pintada | itʃini | ʔtʃíni | (i)tʃini / ʃʊwekʊnʊ [“que gateia”] | isíni, itʃene **(Pai)** | síɲi, ʃuku-oe [canina-dente] **(K)** |
| cão | tamʊkʊ | pákʊ / tamuku **(L)** / \*paku + \*tamuku | kʊβeʔ | káwe | tamúku + ihai-hoi-tamuku *c.-do-mato* |
| lobo-guará | akará-ma | ok(o)ró-mo | ikhawe / ikhawan / akara-na **(o)** / ipapekʊn |  | jowiré |
| raposa | tʃʊje | tʃúje | ʃijeʔ | kʊpisáɨrɨ, tʃiʔe **(Pai)** | úkoe |
| bugio, mono aullador | itʃi | ítʃi | tʃʊsʊr / ʊʃʊr | isie / asie, ʊtʃira **(Pai)** | tokoró + kuʃiaka [kadiwéu **Gotʃii-Ga**] |
| macaco-da-noite | apere | pére / \*ipere | wʊkʊwʊk | ápere |  |
| coatá, mono araña | patʊ́re | patóre | ʊram [Carmen, < chapacura] | ʊwáramʊ [< chapacura] |  |
| zogue-zogue | wáʔʊ(-ʃi) | wóʔu / wáʔu **(J)** |  |  |  |
| caiarara | ija | íjo | (ʊ)jʊre / ijʊre | íjʊ, itʃʊ-re **(Pai)** | kaʔí [< guarani] |
| macaco-de-cheiro | tsiki | tsíçi | jasanʊ [“amarelo”] **(o)** |  |  |
| morcego | wite | wíte | βite-re | wíte, wite-re **(Pai)** | witeete |
| vampiro |  | ʔtʃope-wíte |  |  |  |
| golfinho | aika | áeko / óeko / eika **(L)** / \*oiko | hʊweʔ / hiweʔ |  |  |
| martim-pescador | tʃakara | tʃokre | tʃʊkʊtʃʊk |  | karakará |
| pato | ʊpahi | ʔpóhi / \*upohi | (ʊ)pʊh(i) / pahi / poeh / \*ipahi | ʊpʊhi͂, ipʊhi **(Pai)** | póhɨ |
| pato macho | sʊsʊ | soʔi | sore |  |  |
| ananaí (pato) | wanana | unóno / \*wonono | wonon |  |  |
| putiri (pato) | ʃáma(ne) / katʃama |  |  |  |  |
| bichichi (pato) | wisisi | wsísi | βisisia | wiʃíʃi | wíhihi |
| tachã, aruco | tʃaʔa | tʃóʔa / tʃaʔa **(L)** / \* tʃoʔo | tʃʊkʊβir / tʃʊkʊβia |  | taʔá |
| carará |  | tʃákre / skaure | tʊesʊeʔ |  | pohɨ-na-ʔune [pohɨ *pato*] |
| biguá | ʊtina | (u)tíno / ktíno | tarara |  |  |
| bico-de-brasa | tʃawíkʊrʊ | tʃiwatuuru |  |  |  |
| bacurau | tʊ́rkʊ + pʊjewʊ + tʃʊripapa | mjóʔu | (wa)kʊriaw / mehelele | tʃʊkʊipapáw, tʃʊrípʊpʊ | wakure, mojouhe |
| urutau | wehʊhʊ | púre (-) + ʔtʃope-haka | wahaha |  | waapupu / wapopo |
| quero-quero | téteʔa | téteʔu | tʊwetʊwi / teweter / sʊ́law |  | tau-táu |
| maçarico |  | siwiriçope |  |  |  |
| jaçanã | ʊtserʊ | ʔtséru | kʊʃʊs |  | aká-ʔaka |
| gaivota branca | seweʔʊ | tsweʔi | rérere |  |  |
| gaivota preta | sarʊe | soróroʔi / \*saroe / sarúuʔi **(J)** |  |  |  |
| maguari | entiʊhe | wáhi | aren-tipʊ-en / kʊ-tipʊ-en |  |  |
| garça | hapʊna | hápuno / hopuno **(J)** |  | taurunu | ʃúhu |
| garça-real | masiwiwiwija |  |  |  |  |
| garça-dorminhoca |  | wáʔa |  |  | waaʃo |
| socó-boi | a(s)kále | wakaréno | han |  | nikotʃi-hoe, wiriwoto *socózinho* |
| corocoró | sipʊ́kisi | rokróhi | ʊkʊrem |  | kuraakura |
| curicaca | tʊta | tʃútʃa | takiti-tʊta |  | tote |
| tuiuiu | kasípi | k(a)sípi | kamʊres / kʊpʊrepi | jɨ́nɨ | kóho |
| cegonha | jʊnʊ / jʊni | tsɲúuno / \*junu / tsiɲuruno **(L)** | kʊri / tʊrir |  |  |
| cabeça-seca | tʃarʊsi | tʃarúsi | kʊtʃʊri-eni |  |  |
| colhereiro | tisii-hapʊna | tʃara-moktsiri [cuchara-bico] | tijʊwʊkʊ-pasiri [colher-nariz] |  |  |
| pomba | siwi | síwi | pʊp | wʊtʃɨ́kɨ, kʊhi͂́wi | nuunu / ɲuuɲu, kurute *juruti* |
| rolinha | siwi-híra |  | pʊp | mʊweʊ | kiriu͂ |
| gralha | tʃetʃeʔʊ | çiápo | seasea | kɨ́tʃe, taʊtaʊ | ʃau-ʃau, ʃiu-ʃiu |
| saura |  | satʃe-reʔi |  |  |  |
| mutum-cavalo | ʊkʊʔi | (u)kuʔi | ʊkʊje / wʊkʊja / ʊkaja **(o)** |  | majane-watutu |
| mutum-de-penacho | tʃʊni | tʃúni |  |  |  |
| aracuã | warákaka | wáraka / \*warakoko | wʊrʊkʊk / warakatʃ |  | waraaka |
| jacu | takʊra | takúro | hʊβíra |  |  |
| cujubim | hʊwi | húwi | hʊβí-r / kʊβí-r | hɨ́wi | hopopowoti |
| galinha | warajʊ | wráju / waráju **(L)** | (i)tipʊreka | takɨ́ra | tapiʔí, tokoe *pintada* |
| anu | wʊrikʊ́-siri | worikúsri | ik(i)rin / kʊkʊri / isinʊ **(o)** | wáj | powooko |
| anu-grande | tsawatsawa / hawatʃara | tsowátsowa |  |  |  |
| anu-branco |  |  | kʊsinʊeʔ [< cocinero] |  | terêru |
| tincoã |  | kítʃua | pika / ʊsinʊ **(o)** | serére |  |
| saci |  | mótʃe |  |  | sasi-kaʃe, ʃoʃe |
| coruja | jʊsa | júsa | sʊrisʊri |  | patike, ʃowoʃowó *caburé* |
| mocho | itʃínisiri | tʃinsiri | mʊnʊki |  |  |
| murucututu | sʊmʊ́rʊkʊkʊ | tukutúku | hʊmʊrʊkʊkʊeʔ / hamʊrʊkʊkʊeʔ | tʊrʊkʊkʊ | tipupú, hororokomopo, horomókuku / hhurumúkuku |
| urubu | sipʊki | spúçi | (e)hiha / sʊtʃ [< sucha] | sɨ́mɨ | warutútu |
| urubu-rei | saɲaʔi / siɲaʔi | seɲóʔi / saɲoʔi | iseβi **(o)** / (h)íjʊtsere | tama, tʃanakʊne |  |
| urubu-cabeça-vermelha | séwasire / séwasiri | (i)howe(ʃi) | sʊwisʊwi / (ʊ)sʊwi |  | moepe |
| gavião (genérico) | piripiri | prípri | sirisiri / piripiri **(o)** | síe / sia | pejo-kaʃe, hhipo-ti, ʃuukó *cauré* |
| gavião sp. | ɲʊʔʊ | juʔi |  |  | ilí-ili, kohipo-ti |
| gavião-de-anta | siʔa | síʔa |  |  |  |
| carcará | waja / tréesi | wájo | βaje |  | kerukeruwã, karau, wajo |
| gavião-belo | matiʔi | móʔti | kʊtʊwʊra / katawʊra / kʊtʊwara |  |  |
| gavião-caramujeiro |  | po-síʔa |  |  | howeo |
| acauã | wakaʔa | mkóroʔi | á:sʊwa |  | wokoʔo |
| gavião-tesoura | tsikiwiwi | hisro-pe-hçi [tesoura-cauda] | sirisiri |  | tikihɨ́ |
| gavião-real | tʃapa | tʃópo | aninʊn |  | kowoʔeru |
| cardeal | kardena-tʃitʃa [<] / majʊnʊsi | hinúri |  |  | konehie *canário* |
| joão-de-barro | asíkerʊ | ʔtsiçeru | hisiri |  | ʃukuujo |
| joão-de-copete | tʃʊkʊi-asikerʊ |  |  |  |  |
| catatau, chopochoro | tʃʊ́nkʊlu |  | hisiri-mati [mati *veneno*] |  |  |
| ariramba |  | tʃit(i)kíri |  |  |  |
| andorinha | taiɲe-wana / kiʊrʊ | mtʃóç(i)re / \*motʃekiere | (ʊ)βiren / βir(i)piri |  | ʃukuri-metate / ʃúkuli-métete |
| japu, tojo | hamʊmʊre | hmúmure | hanarʊeʔ / hamʊinan | patɨ́e / pʊtɨe |  |
| japiim | patʊre | patúri | kanakire | tʃʊráʃɨ | kokiritʃi-opeetʃi |
| corrupião | matikʊ | matíku | mʊtik |  | jomohhéweti |
| graúna | kʊtsi | kútsi | hamʊ-en [< “preto”] | tʃʊkítʃʊki | hhahha-puʔiti [< preto] *chopim* |
| juruva | tʃiɲawirʊ / sipakʊkʊre | búru [< burgo] | áripʊk-pasi / jaripʊk-pasiri [broche-bico] |  |  |
| cigana | tʃaʊre | tʃáwesi | ʃíntiri |  |  |
| pica-pau | kajáware | kjówre / kijawore **(L)** / \*kajowore | tatasʊeʔ | kʊakʊa, paratʃatʃaki | síʔa, kane-herena, huʔóko-le *arapaçu* |
| arara | itʃape-warʊ |  | pʊrew [< paraba] / tʊrʊpeaw / tarah |  | parawa [< paraba] |
| maracanã | aha | áho | tʊrʊpeaw / tarepiaw | síire | koʃooʃo, hiai-nukuti |
| jandaia | sitʊrereʔi / tʃakʊ |  |  |  | ʃari |
| periquito | warʊ-rai |  | tipʊris | sɨ́si | kilikili |
| maitaca | waripapa | tʃirítʃri / tʃuri |  | tʃɨ́ri | karakara, pilepa |
| papagaio | warʊ / tʃʊtʃi / tʃakaka / tʃala-jákakanaʔʊ | wóru | βʊrʊ | mʊtʊ́rɨ [< chiquito] | koʔéru |
| saracura | kʊtare | ktáre / które | kʊtere / katare | tʊ́ntʃaka [< chiquito] | ʃiripue / ʃirípoi |
| pavãozinho | ʊrʊpawa |  |  |  |  |
| carão | katʃʊre | ktʃúre | kʊʃʊre | (g)waráju | karau |
| ipequi | pʊ́rʊrʊ | sípu | pʊmʊk(ʊ)eʔ |  |  |
| araçari | tsaʔi | tskoʔi |  |  |  |
| tucano | hanare | nóre | peij | sʊ́je | hhonoʔe |
| inambu | wájʊ | woju | irhaʔ | mʊ́jʊkʊ |  |
| inambu sp. | makʊ | móku + sororoʔi | makakaw | mʊkɨ́-kɨi, tʊkiʊ hamʊike | móko-hoe + tohe *sururina* |
| inambu pequeno (uru) |  |  | punieri | sʊ́sʊ / sʊ́wʊ | pehepakito / kihepákeʃo |
| ema (avestruz) | sipa | sípa | sipʊ-re / sipa-re / \*sipa-re | kípa | kipâ-(h)e, watutú *seriema* |
| bem-te-vi | hítʊki / tʃakʊ | itʃúçi / tiríri | pe(tʃʊ)tʃʊp | ítʊki | wítuka + táʔe *ferreirinho* |
| tesourinha | tʃeti |  |  |  |  |
| sanhaçu | pʊtsʊírʊ |  | tipirʊsʊe |  | tiimá *cardeal (pipira?)* |
| músico-da-mata |  | çihoróro |  |  |  |
| garrincha | ʃipʊrʊrʊki |  |  |  | komokoti-ʃeleeke |
| surucuá | sipʊkʊkʊre | spupkúre | pʊepʊe / pʊipʊi **(o)** |  |  |
| beija-flor | pitse | pítse | pita / pite | sepitɨkɨrɨ́(rɨ), pite **(Pai)** | ʃirí-ʃiri, piʃá-piʃa |
| sabiá | tʃiri-piarʊ | mótʃe |  |  | ʃoreeʃo [kadiwéu **edʒolidʒe-gi**] |
| silbaco (ave noturno) | sʊísʊʔi / tʃiɲʊ́nʊ |  |  |  |  |
| iguana | amáɲa | móɲo |  |  |  |
| osga | wekʊaki |  |  |  | lupi, kolemétete |
| calango | semʊ | sému | kʊtis | (g)warakakápi | semu |
| teju | kaparana | párapi | (ʊ)tʊt(i) | samʊ́kimʊa / simʊkimʊa | junaʔe |
| calango-liso | masʊrʊrʊpi | masuurúpi | hʊmʊtʃʊtʃ |  | mahurúpi |
| cobra (genérico) | kitʃare | (k)çióre / ktʃóre / çiare **(L)** | kiwʊr / \*kiβʊre | ketʃʊ(w)e | koeʃoe |
| cabeça-de-duas-cabeças | mapʊ-pi / ena-pi | mitʃé-pi / mópu-pi | kʊkʊmira-pi / kakamira-pi |  | mapu-wé / mopu-we |
| jiboia | apari | póri / \*pari | kʊmiti | ʊpʊ́ri | etakati-koeʃoe |
| sucuri | tʃʊrʊ | tʃúru | kʊmiti |  | huiríko-ti [=engolir], ujaka [kadiwéu **ojakiwa-Ga**], sikuli [<] |
| sacaiboia (?) | epatʃepare |  |  |  |  |
| cobra-cipó |  |  |  |  | hhepipi-koeʃoe |
| caninana (?) |  | patʃpore-pi / puhem-pi |  |  | hahasii-ti |
| cobra-coral | sajetʃejará-pi | titsioh-pi / harápire |  |  | hhoʔe-majo / hhoʔe-mâja |
| jararaca | ʊse | úse | jʊperahʊwʊwʊ [<] |  | koeʃoe-koemai-ti |
| cascável | wareke | wréçe | (a)tʊkʊwaʔ | sʊrʊkʊ́kʊ [<] | koihhónone-ti |
| surucucu |  | pukarára | kʊmiti (?) |  |  |
| cobras spp. |  | himtʃúsi / areahí-pi |  |  |  |
| jacaretinga | kahiʊ́re | ç(h)iúre / khúre / \*kahiure | kahiri / \*kahire / kihiri **(J)** / kadisa **(mu)** | kuhi͂(w)ɨe, kʊhira **(Pai)** | wetekeke |
| jacareaçu | meramera | merómero | kʊjʊp(an) / kʊtʃʊpʊn(-an) / katʃʊpʊnan **(o)** |  |  |
| jabuti | sipʊ | sípu | sʊpi-ri / sipʊ-re | kípɨ, sipi-ra **(Pai)** | ow(o)e |
| tracajá | samája | s(a)mája |  |  | jukilu |
| lalá |  | hireto-mosi |  |  |  |
| sapos spp. | tʃiriri | tʃiri | sipʊri + iri | péɨ, sipʊri **(Pai)** | hhowôwo / hhawowo, wopo, kalaláke, turúmo |
| perereca sp. | ʊjʊ | ú(r)u-pe | wʊretete |  | werekeke |
| pipa (?) | asame | \*sane (?) | pʊmp(e) / pʊman |  |  |
| girino |  |  |  |  | hiworo, ojokore |
| peixe | híma | hímo / hima **(L)** | himʊ / hima **(o)** | hímʊ, himʊ **(Pai)** | hhôe |
| piraíba | tihapʊʔa | thópʔo |  |  | kotoroʔotʃi |
| pirarara |  | tʃúçesi |  |  |  |
| jaú |  | mutúru [<?] |  |  |  |
| surubim | jana | jóna / jana **(L)** + tʃinkúina [<?] *caparari* | jʊn / jana / l’anʊ **(mu)** |  | wojokore |
| bagre sp. |  | sisih-tkóre |  | tʃʊmʊre **(Pai)** |  |
| jandiá | kajʊ́rare | kjúrare | kʊsen |  |  |
| mandi | katʊrʊ | ktú(o)ru | hira:pʊn | kʊjɨ́we | jiripoka |
| piranambu | hapʊna [= “garça”] | hopuʔo, \*hapuno | kʊ-tipʊ-pʊn [“branco”] | tasáʔa |  |
| mandubé |  | mnéne-ru | merének(i) |  |  |
| reque-reque |  | híru [<?] |  |  |  |
| rabeca | tatʃaka | tatʃakáʔe | tʊtʃʊkaʔ |  |  |
| tambuatá | watʃere | w(o)tʃére / \*watʃere | wʊʃi-re / wʊʃʊre | wʊ́tʃe(e) | ʃoronó, tʃuiti-motoke |
| acari | sapatʊ [<?] | spátu | wʊʃe | tʊrʊkehi͂ | korome |
| tucunaré | samapi [<?] | smópi |  |  |  |
| jacundá |  | amrósio [<?] |  |  | juwootí |
| acará |  | kúnatʃo | mʊʃʊp(ʊ) [< machupo] |  | huupá |
| acará-bocudo |  | séti | sati |  |  |
| pescada |  | múʔi |  |  |  |
| peixe-agulha |  | tsmája |  |  |  |
| peix-cachorro | tʃʊrʊisi | tsáipe [= terçado] |  |  |  |
| dourado |  |  |  |  | aʃiwanaka [kadiwéu **atʃiwana-Ga**] |
| matrinxã |  | ahçípe |  |  |  |
| curimatã |  | (ka)púperu |  | kipée | nikotʃi-mote |
| branquinha |  | tʃoróro |  |  |  |
| sardinha |  | k(a)túporu |  |  |  |
| traíra | enere | ʔnére | (e)nerose / nirese / ʊnerʊs | inee / ineʔe (ɨnee) | lupinone |
| jeju | pʊha | kpúho | pihar / pihʊr / pijʊrʊr | pɨhʊ | ʃaka-ʃaka |
| aracu | awarekiʔa | wóçi | his / ehi |  | liili *arari-pira* |
| pacu | sapaire | s(u)púire / tsiópe / \*jusape | pʊ:tʃaw |  | pakú [<], kotépaka [kadiwéu **Gatepa-Ga**] |
| piranha | ʊrʊma | ʔrúmo / \*urumo | (ʊ)rima / ʊrimʊ | ɨ́mʊ + kɨwʊnʊ, ʊrimʊ **(Pai)** | uruma / arumo |
| tambaqui |  | uçiéru |  |  |  |
| piaba |  | sítʃo |  | kɨ́pʊ | hhiwoʔupé / hhiwaupe |
| poraquê |  | kotrakraʔi | kʊrʊra-pi |  |  |
| sarapó | kapipi | kapípi |  |  |  |
| muçum | itire | (k)tíre-pi / \*itire | hʊrʊm-pi / (i)ti(re) | itíe, ʊtira **(Pai)** | tie |
| arraia | ihina | (i)híno-mo | si-mpe | ihinʊ, ihinʊ **(Pai)** | motoru |
| formiga-saúva | matarʊ | któru | mʊtʊri / matari / \*mʊtari | mʊtʊ́ɨ, mʊtʊri **(Pai)** | tawarurú [kadiwéu **dawalolo**], (w)oreho |
| formiga-de-fogo | katʃi-rʊ, tʃékatʃi | ktʃíru / \*katʃiru, ktísi | kʊʃi-ri / keʃiri **(o)** | kʊsɨ́-i / kʊsi-u, kʊtʃiri **(Pai)** | kosi-u |
| formiga-taxi | kanaʔi | knoʔ | kʊnap |  |  |
| tocandira | tiʊ́ɲekesi |  |  | iké | hhepipinoʔe-ti, ejonoe |
| formiga-correição | jʊ́kʊsi | tsáj(a)si / otsotsori | hampʊn |  | hijó |
| taracuá | tʃʊtʊ́ta [<?] |  | kʊtʃitʃe |  |  |
| formigas spp. | tiʊ́hihiki | tohçíesi | kʊtirip, wahaʃer, pinʊp |  | harakaká, kaparike-ti |
| vespa | hane | háne | hane / haʔane / dane **(mu)** | háne, anʊ **(Pai)** | hháne, howo-ʔowo |
| tatucaba |  | mótoʔe |  |  | ʃowoi-ti, kopi-he |
| beijucaba |  | hosremoko |  |  |  |
| tapiucaba |  | atáhʔe |  |  |  |
| vespa grande | amatʃa | mátʃo-si / \*amatʃa-si |  |  | janejane |
| vespas spp. | tʃʊʔemaka | siruçhi + jáhosi + hísçi |  |  |  |
| abelha | mapa, werarʊ | mópo | jʊmʊe-pʊ / \*jʊmai- / \*jamai-, sʊk / tʃikʊ **(mu)** *mel* | ipiti-ki, ipiti-ʊmʊ *mel*, tʃʊmʊʔe **(Pai)** | oropa [<], mapa / mopo / hoʔo-oropa *mel* |
| abelhas spp. | siméjejesi | smé(e)je |  |  | ʃuliʃuli, komokopootʃi, mumukia-ti [<? mumbuca] |
| mumbuca | siapakiʔa |  |  |  | apurûkeowo-ti |
| abeja negra | teʔaraʔi |  |  |  | hahháketi |
| mamangaba |  | rúusi |  |  | hoʃu-mopo, jamatike, kalále |
| cupim | pʊsi | púsi | mʊriri | wʊrehehe͂ | iliipá [kadiwéu **apila/ipila**], ʃurotoko, hiru-ti, hhóperaka, kîpu motôʔu |
| borboletas & mariposas | sipatʃatʃa | spótʃo | tʃáperere / tʃápirere, tapiror | tʃʊrʊ́pepe | wakawaká, poloʃi, karapáʃoe |
| lagarta | maʔinʊ | ç(i)ore-pi / \*pitʃu | kʊhirʊrʊ-pi, kakane / kʊkʊn |  | tkeneetʃi, kane-ti |
| lagarta-de-fogo | iha | ju(r)uç(i)áne | kʊsʊβiri |  | peleko / peleku, kojʃeʔó-ti, kopúhike-ti |
| traça | tsikinini | spupa |  |  |  |
| mosca | tʃʊʔe | tʃuwe | hise-re / hʊse-re | híke | ʃujue, hɨkê-(h)e, pasane |
| berne | -kane | -kane | -kane / rʊp (?) | -kane | kanee-tʃi |
| pernilongo | tʃʊpi + aníʔʊ | tʃúpi + ʔɲíʔu / aɲiʔu | (a)niʔ / aniʔʊ-re **(mu)** | aníwɨ, ʊni **(Pai)** | niu͂ |
| mosquito | hiki / hʊki | híçi |  | híke | hikê-(h)e |
| pium | patsiriri | poo-worasi |  | pasípasi, mepere **(Pai)** |  |
| maruim | patsirisi | patsísi | wahai **(o)** |  |  |
| tatuquira | jakakaʔe |  |  |  | kehɨ |
| mutuca | amakata + putʃasi | wájosi | hʊpise / hapi-se **(o)** | kipíta | aramuku / arumuku / oromúku |
| gafanhoto | tsakara | kátsa / tsakara **(L)** / \*tsaka / \*tsokora | takir / takʊrara **(o)** [< tucura] | sáka | wohóho, jusâki |
| grilo | witʃi | wítʃi | witʃi | tʊrímimi / wisi, witʃi **(Pai)** | sikisiki, wísi |
| paquinha |  | pakhíra |  |  |  |
| pulga | sitʊ-re | stúre | tʊtikʊp, titaka **(o)** | ketɨ́e / kitɨe, itʊri **(Pai)** | ana-tamuku, róke [<? kadiwéu **nalogo**], jukake *pulgão* |
| piolho | -iɲe | -iɲe | -ine / inʊk | -ine | ana-tí |
| vira-bosta | tʃepasi | tʃíposi / tʃipausi **(L)** | sisʊp |  | itipu-wiʃati-siike |
| besouro sp. | kaʃintʊ |  |  |  |  |
| carcoma | mʊraka-si |  |  |  |  |
| broca | katʃʊsiri | ktʃusri |  |  |  |
| vaga-lume | ʊrikiɲa + hamikerʊ | ʔriçɲo + mítʃo / mikʔtʃu | nikʊsi / mikʊsi |  | nomíti / lomiti **(K)**, híkonoʔe |
| moxiua |  | ç(i)óre-pi |  |  |  |
| cigarra | tʃʊmʊpiraʔi / epitisiriki / wihipi | tʃiétʃie / \*itipisiri | tʊsirepa / tasirepa |  | hhopíkiriri / hhopókororo / hhipikiriri **(K)** |
| cigarra | akamáwaki | okmóoçi |  |  |  |
| barata | seweri | póimo | tʃʊmʊrʊra / tʃamarara **(o)** |  | hhokeeʃo |
| louva-a-deus |  | kwʊjéte |  |  | taunó |
| percevejo | eɲeti | s(i)pétʃe | kʊtʃipin |  | nikóʔoko |
| libélula | matʃawe | tʃówe | tirihʊs |  | nówiwike |
| carrapato | siti | síti / ɲáɲi / phótʃko | (i)titʃi / tiʃi | samʊ́tʃʊ | hhirimi-titi, koromótoto |
| mucuim | waherʊ | wahéru |  |  | kití-he / titi-he, elelemu |
| escorpião | sase-raʔi | tʃerehi-sose | sahiweʔ | sʊ́se | pitánai |
| aranha | samatʊ | s(a)mátu | ʃʊmʊ, itʃima **(mu)** | samátɨ | wáhhahha, hhoréwewe |
| caranguejeira |  | koworono / kwoono |  |  |  |
| caranguejo | sase | sóse |  | tʊráwawa | lóʔo, sikuli |
| lacraia | taiɲe-wareke / mʊɲʊriri-pi / simʊrikiwa | tsuipe-pehi / tsoɲéçi | etʊreki (o) |  | sikuli + ʃurere / hurere |
| caracol | kija | çíjo / \*kija + áno | tʃʊrise / tʃʊris-tʃʊn | kejʊ | ʃinalú, wajaú / jawau |
| concha | kamaʃari / tsʊjʊ | tsúipe / tsuju | kʊsipe / kasipe | sipi | koʔejó, ákake |
| minhoca | ʊtʃe-pi | tʃé-pi / \*itʃe-pi + tsumané-pi | iʃ(i)-pi | itʊ-pi **(Pai)** | (h)eréndakakai / anéndakakai / natakai **(K)** [kadiwéu **anadeegeGedi**] |
| lombriga |  |  | sepirʊk |  |  |
| saballón, verme |  |  | sakʊ-pi |  |  |
| sanguessuga | maparetʃe | mporetʃo |  |  | mataatá |

|  | **Ignaciano** | **Trinitario**  **(\*)** Marbán (1701)  **(L)** Loretano  **(J)** Javeriano | **Baure**  **(\*)** Magio (~1740)  **(\*\*)** Coparcari  **(o)** Orbigny (1832)  **(mu)** muchojeono (1832)  **(J)** Joaquiniano | **Pauna**  **(Pai)** paikone (1832) | **Tereno**  **hh** [j ̥] ~ [ç]  **(\*)** Aguirre (1793)  **(K**) kinikinau  [C] Castelnau (1851)  [F] Fonseca (1875) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| cipó, liana | épire / -pi | épre / -pi | kʊrʊ-pi | hʊpípi, kʊhʊ́wi | hhepí-pi, hokoti |
| jarajorechi (lírio) | pʊtʊri | túri |  |  |  |
| aroeira | sata-ki |  | tiripiria-wʊk (?) |  | ʃikekoʃe |
| cajá | katámi-ki | ktom(i)-çi | maka-wʊk |  |  |
| azucaró (cajá) | wahema-ki | wahéma-çi |  |  |  |
| envira |  | próç-no [< piraquina] |  |  | maakó |
| araticum |  |  |  |  | náʃaka [kadiwéu **natʃaGa**] |
| carapanaúba | itʃimitʃara-ki | tʃintʃare-çe | wʊjʊseruk / wʊjʊserekas |  |  |
| cipó-titica | hijamara-pi | jomro-pi |  |  |  |
| aninga | jʊrare |  |  |  |  |
| cipé-ambé | katʃʊrʊrʊna-pi | kotʃhunu-pi |  |  | hímomo |
| taioba,gualusa | walʊsa | barúsa | mamisʊ | mʊ́sɨ |  |
| uricuri (palmeira) | katʃi | kótʃi / katʃi **(L)** / \*katʃi | kʊʃa / kʊʃiʔi *fruta* | áme, kʊtʃi **(Pai)** | iʃate / eʃate[kadiwéu **etʃate**], momoʔo͂ *palmito* |
| babaçu | kʊsi [<] | kuts-no [<] | (ʊ)ʃʊra / ʊʃʊreʔ *f.* / aʃere **(o)** / aʃira **(o)** |  | namúkuri *pindoba* [kadiwéu **namokoligiwa-Ga**] |
| ubim, jatata | hatáta | hatáta |  |  |  |
| paxiúba |  | patʃúwa |  |  |  |
| macaúba | kajara | kjára | kʊjʊrʊ | kʊjáe | múkaja [<] |
| buriti | waháre-na | wahée-no / wahére-na **(L)** / \*wohere-no | ʃʊwa / ʃʊwe *fruta* |  | hherená |
| marajá | ihíka-ki | kia-çi / kija-çi **(L)** / híko-ki **(J)** / \*ihika-ki | karapa / karapʊe |  |  |
| tucumã | sitáwere | stówere / sitáwere **(L)** | tʊriria, siriatʊta |  | tukú [<] |
| chontilla | itare |  | kʃʊtʃʊwer |  |  |
| pupunha | (wi)hipere / pipípere | pihpére / pihipere **(L)** / \*ipihipere | siria-pa **(o)** [< TG] | ipihepe |  |
| sumuqué | sʊmi-pa | súmi-no / \*sumi-pa |  | sɨmɨke |  |
| açaí | --- | múko (?) / \*múku | werih-a / werih-e |  |  |
| patauá |  | máho [<] |  |  |  |
| bombonaje, jipijapa | hipihapa [<] | hipihápa |  |  |  |
| pau-d’arco | tsiwarʊ-ki | tswo-çi / tsiworu-çi **(L)** | emi, tʊeʃa, ʃirika |  | apiniku / apeniko [kadiwéu **Gapeenigo**] |
| tajibo negro |  |  | jʊnʊera / jʊnʊre |  | marâʔo |
| piuva, alcornoque | mamʊ-ki | mom(o)-çi |  |  | mômu |
| carajuru | kawárarʊ | kowara-hiko / \*kawararu |  |  |  |
| jacarandá | titsikʊ-ki | titsiku-çi |  |  |  |
| cuieira | ʊtʃʊ́ʔi + erépa | tsuʔi + ʔrépo / \*erépo | tikʊria + (e)rekerʊkʊ / rekereka / rekirʊkʊ *fruta* | hapʊ |  |
| urucu | inire | (e)níre / inire **(L)** | ʊnir | eníe | nijé |
| samaúma, mapajo | mapa / wahenara | khore-çi | mapa |  | mopôu |
| pau-de-balsa | pereʔa [<?] + majáʔʊ | peréʔa-no + maju / majóʔu **(L)** / \*mojaʔu | kʊpʊm |  | kamakona-ti *embiruçu* |
| algodoncillo | enʊre-ki |  |  |  |  |
| abacaxi | májʊsi | mójusi / mójosi / amájasi **(L)** | mʊ(e)iʃi / mʊejiʃ / mʊiʃi **(mu)** |  | naná [< guarani] |
| baunilha | tiwarara |  |  |  |  |
| resina | tatʊ | tatu / totu, tatsi(si)ri |  |  |  |
| breu | mahʊrʊ-ki |  |  |  |  |
| cacto | warera |  | apʊweʔ |  | teróʔo, wihe(h)e *caraguata* |
| mamão | apápahi | póphi / \*opopohi | mʊkʊwʊre / \*mʊkʊwire |  | ʃapa(j)ú [kadiwéu **tʃapajo** <? espanhol] |
| pau-roxo |  | pípa-çi |  |  |  |
| taxi | kanaʔi-ki | knoʔ-çi | kʊna-wʊk |  |  |
| copaíba | takasi |  | tarama **[Eder]** |  |  |
| jutaí | paki | paçi | pas-a-wʊk | paki | wâma / woma [kadiwéu **wama**] |
| muirapixuna | jʊwapara-ki |  |  |  |  |
| almendrillo | tʃima | tʃimo |  |  |  |
| marimari | sasírʊ |  |  |  |  |
| junco | paririna / jarara-ki | pariri |  |  | hhitûri |
| tiririca | eháwihi | hawihi / tʃatropeno-çi |  |  | wiheʔe [cacto?] |
| jacareúba | hiripaki | ripçí-no-çi / \*iripoki | tʊtia |  |  |
| bacuri1 | aʔi / pʊtʃiʔirʊ | aʔ-çi | ʊjʊrikʊe *fruta* / jʊrʊkʊeʔ *fruta* |  | iʃapé |
| bacuri2 | katʃitʃerʊ | tʃitʃeru / \*katʃitʃairu |  |  |  |
| periquiteira | katsani-ki |  | epia |  |  |
| pau-mulato | pitʃe-ki | tiokó-çi |  |  | mere *capitão* |
| pau-assa-peixe | pʊ́jʊʃi-ki / ahimara-ki |  |  |  |  |
| batata-doce | kae-re | káe-re / kée-re / \*koe-re | se-re(ʔ) | kʊé-pi(a) | koʔê-e |
| tararaqui | kahá(r)ekiki | tswáano-çi / tsiwarano-çi **(L)** |  |  |  |
| cabaça | siɲáwe, ʊnʊre, tarape | tsuiɲowe / tsiɲawe **(L)** / \*tsiɲowe | sipa / (ʊ)sipeʔek / pʊre / tʃʊkʊnepaʔ / tʃʊpʊripan / ʊsipeʔe | hapʊ | torôro + tarara, póko *cuia*, tomoe |
| abóbora | makʊ-re | m(o)kú-re | mʊkʊwi-se | mʊkɨ-e, mʊkʊi-re **(Pai)** | moʔi͂ / móko-a, kame, tipepe |
| melancia | sanija [< espanhol] | sanija [<] | senti [<] |  | handea [< espanhol] |
| balsamina | kajʊtana | sankajeta |  |  |  |
| caimbé | sesʊpaka |  |  |  | karajo |
| cará | kʊtsire + wasi | (k)tsíre + wasiri / wosi **(J)** |  | hɨ́nɨ | wojôre + wájara, kará [<] |
| assacu, solimán | kanawa-ki / takira | knów-çi / kanáwa-çi **(L)** / \*konowo-ki |  |  |  |
| leiteiro | pʊ́tʃʊísi / hʊrʊkʊ-ki | tsaano-çi |  |  |  |
| mamona | makʊ́rʊrʊ [<] / sawáwa-ki | seraçoʔi |  |  | hehe |
| mandioca | kʊhʊ | kúh-pa | kaha-pa / kaha-pʊ + ekʃʊ / ekʊʃ | kɨhɨ-pi, masákʊ *beiju*, jʊwá-pa *farinha* | ʃuupo + ʃúpu + ʃûpa, lapaape *beiju*, ramoko [kadiwéu **l-amoGo**] *farinha* |
| m. amarga |  | sukoré-pa |  |  |  |
| m. doce |  | títwé-pa |  |  |  |
| tapioca |  | tótupa | eti-pa / eti-pʊ |  | hhiihhi, juuma *goma* [<?] |
| pau-d’alho |  |  | hesnia |  |  |
| capim | mʊihi / asʊrʊhi | múihi / asuruhi | esesehi-wʊk / esahi-wʊk | tipɨ́nɨhi͂ | úhiti, heʔe / hiʔe, ûihina, jápahi, hhitûri, tókere-hi *sapé* |
| bambu | mati-ki + sinarana + tsakana + hawa | m(o)ti-çi / mati-ki **(L)** + snoono + tskáno | hʊrʊs / ewi-se | sʊsínʊ | etakoti / etakati [kadiwéu **etaGadi**] [<?] |
| flecha | takiri-ki | tsku-çi + -taçi(i)-çi-re / \*takiri-ki | kʊri | kʊri-rʊkʊ **(Pai)** | ʃeeki |
| chuchío (cana de flecha) | kʊri-na | kri-no / \*kuri-na-ki | kʊri-se |  | ʃome / ʃume |
| cana-de-açúcar | akʊ́tena | ʔkúteno / akútena **(L)** | kʊtena / \*ekʊtena / katena **(o)** | kʊtena-se **(Pai)** | tákureʔi / takune [<guarani] |
| arroz | arʊsʊ [<] | arúsu [<] | (ʊ)rʊsʊ [<] |  | nanaku / nakaku [kadiwéu **naqakodiwaGa**] |
| milho | sipani | spóni / \*seponi | tʃʊrʊ-se / \*tʃara |  | sopôro + sápara |
| milho (choclo) | ama-ki | (a)mo-çi | mʊ-se / ama-se **(mu)** | amʊ́-ke, ʊmʊ-se **(Pai)** |  |
| louro | makʊare-ki |  |  |  |  |
| castanha-pará |  |  | kice-tʃʊmi **[Fonseca]** |  |  |
| murici |  |  |  |  | keno-murika [<?] |
| algodão | kaha-re | kho-re / \*koho-re | kahawa-re / kahawʊ-r / kʊhʊwʊ-re | kʊ͂hʊ͂́-e, kʊhʊwʊ-re **(Pai)** | néw(o)e + énewa |
| malva | piákiki-hi | proçiçi / piróçiçi **(L)** / \*prirahi |  |  |  |
| mogno | kiha-ki | çího-çi / çiha-çi **(L)** / \*kihoro-ki | mara [<] |  |  |
| cedro | mapʊ́wa(-na) | mpú(wo)no / \*mopuwono | hana[-se] |  |  |
| cedrillo | katámi-ki | k(o)tom-çi / \*katami |  |  | karamewá |
| ingá | kapapa-ki | kopop-çi / kapapi **(L)** | kʊpapa |  |  |
| espinheiro (= alcornoque?) | mámʊ-ki | mom-çi |  |  |  |
| espinheiro (caricari) | hakʊ́rʊ-ki | tkohi / tikahi **(L)** |  |  |  |
| espinheiro (cupesí) | kʊpesi [<] / meekié (?) |  |  |  |  |
| angelim | tʃʊma-ki | hatʃa-çi | kʊpareʊ **(mu)** |  |  |
| paricá, angico | kapára-ki | pára-çi / \*kopara-ki |  |  | metakiiku [kadiwéu **nitagigo**] |
| goiaba | pahi | póhi / póh-çi | tikʊrʊka / tikʊrʊkʊe *fruta* | wɨrɨ́sɨj | arahá [<] |
| jaboticaba | wapʊrʊ-ki [<] |  |  |  |  |
| mururé | mʊrʊ-ki | mhuru-çi | hasʊe |  |  |
| limãorana | patʃeke | patʃçie / \*patʃekie |  |  | áʃawakae |
| tururi | kawitʊ / tsatsa-ki | kwithi / tsátsa-çi | tisa / kʊtipʊmʊna |  | kaato-koʃetí *figueira*, huokoti-tikoti *apuí* |
| ambaúba | hájʊna | hojno / \*hajuno | jikiras |  | majane-hehe [cf. mamona] |
| sororoca | tʃʊna / kʊnʊrʊhi / watʃarʊhi | tʃuna / taruú-no / itere-poko |  |  |  |
| banana | káerena | kéeno / kéreno **(L)** / \*koerena | -pʊeʔ / -pʊi **(mu)** | mérɨ / mere | pananá [<] |
| b. (plátano) | mátsikirare | tióʔo | era / aira / airi |  |  |
| b. (guineo) | apʊ | ápu | kʊʃa-pʊeʔ |  | hihoho-paʔe |
| macacaúba | kápia-ki |  |  |  |  |
| ajipa | kápi |  |  |  |  |
| arabá | watʃai-ki | witʃu-çi | kʊneras |  | nuriwaka *cumaru* |
| mulungu | tʃamarara-ki | tʃomora-çi / tʃamara-ki **(L)** / \*tʃamoro-ki |  |  |  |
| tento, sirari | tsárʊ-ki | áru-çi |  |  |  |
| carrapicho |  |  |  |  | moniwe-ke |
| amendoim | kʊrike-re | kríç-re / kriçie-re **(L)** / \*kurikie-re | kiriki-ri | kɨ́ike | kurîke |
| feijão | mapaka | íko, \*mopoko | tʃitʃʊrʊ-pa / tʃitʃire **(J)** | esékeɨ, sitʃʊre **(Pai)** | peeʃow [<], tiketi, kareú-ke, hiwoe |
| tinguijar, barbasco | -ekama-tʃa |  |  |  | tororokoʃe |
| maracujá | sʊrʊpiaʔi | anaría |  |  | mukuharai / mukuhuraí [<?] |
| mururé, tarope | (e)tʃéwehi / pa-ki | tʃéwehi-kre / prúʔi |  |  |  |
| quitachiyú | itápepihi | (i)topehi-ra |  |  |  |
| jenipapo | jana | jóno | jana / jono | jʊ́nʊ | nutikú [kadiwéu **notike**] |
| pau-mulato (palo blanco) | katsáni-ki |  |  |  |  |
| guayabochi | kahe-ki | kohe-çi / kahe-ki **(L)** |  |  |  |
| alfavaca | t-ihije |  |  |  |  |
| laranja | narasa [<] | narasa [<] | rasa |  | naraŋga [<] |
| oirana, sauce | makami-sawija / tʃahi-ki | tʃoh-çi / \*tʃahi-ki |  |  |  |
| pau-amarelo | samaitara-ki |  |  |  |  |
| pitomba | witʃʊtʃʊ-kerʊ |  |  |  |  |
| abiu | mananka | mnok-çi / \*monoko | ʃʊmʊnka |  |  |
| abiurana, coquino | kakina + sikare | khino-çi + \*sikare | pʊeʔ |  | kakino |
| pimenta | itʃeti | tʃéti / \*atʃeti | (i)jiti / ijeti / jati **(J)** | ʊtʃéti, eheti **(pai)** | têti + étetea |
| tabaco | sawáre | sawáre | sʊni / sini / \*seni / seni **(mu)** | sawáe, sʊni **(Pai)** | ʃaʔí, hhipo *cigarro* |
| jurubeba, topiro | eɲʊri-ki | ɲu-çi / ɲuri-ki **(L)** / \*eɲuri |  |  |  |
| chichapi | áhʊkewe | tsit-çi |  |  |  |
| urtiga | átina | ótino | katea- | ʊ́ti | paatí |
| tarumá | mitʊ | mítu | mita / mitʊe *fruta (?)* |  |  |
| gengibre |  | çiure |  |  |  |
| cogumelo | tatʃʊma-sapʊ | ta-tʃuka-mo-çi / tatʃumo-çi **(L)** |  |  | kipahena-howowo |
| certa flor colorada | lana-ki |  |  |  |  |
| corcho | sʊwai-ki |  |  |  |  |

**SUBGRUPO PURUS**

**PIRO, MANTINERI, IÑAPARI & APURINÃ**

Em iñapari, guardamos as grafias **o** e **u**, como estão em Parker (1995) mesmo se essas grafias pareçam representar o único fonema **ʊ**:

|  | **Piro** | **Mantiner~~i~~** | **Iñapari** | **Apurinã** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -hiwɨ, -xʊʃi / -xʊhi *rosto*, -hrʊta*testa*, raʃitʃe-hpa *cérebro* | -hiwɨ, -xʊʃi *rosto*, -rʊta*testa*, raʃitʃe *cérebro* | -hɨwɨ, -hawãã*rosto***,** -tʃaa*testa***,** -pato*cérebro* | -kɨwɨ, -tʊ / -te͂e͂ta *testa/rosto*, -naʃi͂pe *cérebro* |
| 2. cabelo | -tsa / -ʃa, -pitji *pelo/pena*, -ʃa(kanʊ) *p. pubiano*, -ʃaptʊ*barba* | -tsa *pelo*, skʊtʃape *p. pubiano,* ʃaptʊ*barba* | -pitʃi*pelo/cabelo***, -**mehɨ *pena***,** -ija-potu*barba* | -jankʊ, -naja / -ʃike *pelo*, -piti *pena*, -ʃiakɨ *p. pubiano*, -ʃiapatʊ *barba* |
| 3. orelha | -hepi, -hnakʊ *ouvido* | -ʃipi | -taru, -hanaʔo *ouvido* | -ki͂pi(-ta), -kenakʊ *ouvido* |
| 4. olho | -jxale | -ihali | -ohɨ | -ʊkɨ |
| 5. nariz | -hri | -ʃiri | -hiri | -kiri(ta) |
| 6. boca | -nama, ha-, -spɨ *lábio* | -nama | -nama, -potumatʃa *lábio* | -nama, -pʊtʊ *lábio* |
| 7. dente | -jxi | -ihi͂ | -aɨ͂ | -tsɨrɨn / -tserɨ, -ai-kiakʊ *molar* |
| 8. língua | -nnɨ | -ndɨ | -nenipa | -nene / -nenɨ |
| 9. unha | -sewata | -sewata | -atʃa | -sawata |
| 10. pé | -hitji, -ksɨʃ / -ksɨhe *perna*, -tpali *coxa* | -ʃitji | -hitʃipa, -tʃapari *perna*, -purina *coxa* | -kiti, -tapikɨ *perna*, -pʊrɨke *coxa* |
| 11. joelho | -sʊʃi / -sʊhi, -tskeri | -sʊʃi | -uhɨtʃa | -pʊtʊri-ke |
| 12. mão | -mjʊ | -mjʊ | -muju | -wakʊ, -piʊ *palma* |
| 13. braço | -kanʊ, -txana *ombro*, -plɨ *galho*, -mehi *asa* | -kanʊ | -tʃaana, -tutʃipi *ombro*, -(a)puri *galho*, mehɨ *pena*, mehɨ-tʃapi *asa* | -kanʊ, -tsʊtarɨ *ombro*, -pʊrɨ / -katɨ *galho* |
| 14. barriga | -isatɨ, -ixema, -nanwaka, -tʃka(-pi) *tripa*, (-tʃekete), -tsɨn-xa *urina* | -satɨ, -tʃkapi *tripa* | -mitu, -omɨ͂ahɨ *estômago*, -tʃiʔa-pi *tripa*, -tɨnɨ *urina* | -tika-kʊ, -tika-pɨ-tsa *tripa*, -tika *excremento*, -tsɨna-ka *urina* |
| 15. pescoço | -nʊʃi / -nʊhi, -plaʃi / -plahi *garganta* | -nʊʃi | -nu-pi, -niʔurutare *garganta*, -ʔanahɨ *pomo de adão*, -utʃitʃa *nuca* | -nʊpi / -nʊkɨ, -kanakɨ |
| 16. peito | sta | -sta | -turutʃa | -tʊrʊta |
| 17. seio | -tnɨ | -tnɨ | -tʃini | tɨnɨ |
| 18. coração | -(r)ahi | naʃi | -ahɨpa | -ainkɨpa |
| 19. fígado | -(x)ʊpna | -ʊpana | -upana | -ʊpana |
| 20. osso | -apɨ | -hapɨ | -apɨ | -apɨ |
| 21. sangue | -xraxa, -xra͂ | -hraha | -ɨraa | -are͂ka |
| 22. carne | -xitɨ, niktʃi / nikalɨ | -hitɨ | -ɨtʃi | ʃini |
| 23. pele | -mta, -pata *casca* | -mta, -pata *casca* | -matʃa, -patʃa *casca* | -mata, -ta͂ta *casca* |
| 24. flor | -xwɨ, -xʊwɨ, -wʃi *espinho*, -(i)tski *raiz* | -kahʊnwɨrɨ | [aa]wɨrɨ, naʔu *espinho*, atáperi *raiz*, iwápa-ti *chifre* | iʔiwi / (h)ɨ͂wɨ / ha͂wɨ͂, a͂wɨ(rɨ), (kʊriwa), inakʊ *espinho*, -kʊtsa *raiz*, ikʊ *chifre* |
| 25. folha | sɨre | -sɨreri | -aɨre | (a͂a͂)-tsʊpa, -ʃike, itakʊ |
| 26. semente | -hi, -tata-hi, xejnɨhi *fruta*, -taklɨ *planta* | -tata-hi, -ʃenɨhi *fruta* | -anahɨ, -ahɨ *fruta* | -kɨ, ama͂t(ɨ)ɨrɨ / iʔiri *fruta*, -taka *planta* |
| 27. ovo | -(i)nahi, -ʃitʃʊ *filha*, -wɨxene *filhos* | -naʃi | -anahɨ, -itu *filha* | -nakɨ |
| 28. cauda | -nʃi | -nʃi | -i-pi | i-ʃipi, -ʃita |
| 29. gordura | -tʃi, -itjʊ-waka, -inxi | -nihi | -haɨre, ɨtʃiri | itʃi, i-i |
| 30. nome | -(i)waka | -iwaka | -ɨwaʔa | -wa͂ka |
| 31. homem | hehi, jine-rɨ, -xanɨ-rɨ *esposo* | ʃeʃi | ehɨ, -anɨrɨ *esposo* | kɨkɨ, -tani-ri *esposo* |
| 32. mulher | sɨtjʊ, jine-rʊ, -xanɨn-rʊ *esposa* | sitiʊ | awɨtu, -aniro *esposa* | sɨtʊ / sitʊ, -tani-rʊ *esposa* |
| 33. pessoa | jine-rɨ, kahitɨ *branco* | jine-rɨ, kaʃitɨ / pajiri *branco* | aʔareri, ahɨtʃi, mara,  puwamaʔari *branco* | ka͂kɨtɨ, pʊpʊ͂karɨ *índio* |
| 34. pai | -ir, -ɨrɨ, papa, patɨ | -ɨrɨ | -ɨrɨ, tʃatʃa | -iri, patɨ |
| 35. mãe | -inrʊ, -ɨnrʊ, mama, natʊ | -ɨnrʊ | -ɨnɨru, natu | -nɨrʊ, natʊ |
| 36. anta | hema, xetene | ʃema | hama | kema, pu͂ma |
| 37. pássaro | kʊʃitʃi, ka-mehirɨ | kʊʃitʃi | a-mehɨrɨ [“que tem penas”] | kʊti͂pɨrɨ-ki, kʊtɨpɨrɨkɨ |
| 38. jacaré | kʃijʊhrɨ | kʃijʊʃirɨ | ajuhɨrɨ + manuʔapa *jacaré grande* | kaj(ʊ)kɨrɨ / ʊʃita / matʃamerʊ |
| 39. peixe | ʃima | ʃima | hima | ʃimakɨ |
| 40. piolho | -ʃepa / -hepa, kʊtʃʊpa / jʊniprʊ *pulga*, -hnɨ *larva* | ʃep(a)-tʃi, kʊtʃipa / serʊtʃi *pulga*, tsʊmi *larva* | -hapa, anahɨro *pulga*, -heni / ãɨ͂ro *larva* | nipa- / -ɲʊpa / kimitʃitʊ, kʊtu͂pa / sawatʃi *pulga*, kɨnɨ / kiɲi / ki͂tʃi / ke͂tʃi *larva* |
| 41. árvore | (x)ax-mɨna / xaxa-, -mɨna / -(i)he *pau* | (h)a͂ha͂-mɨna, (tsih) | haamɨna, ihe | a͂a-mɨna / amana / -mɨna, tape, -(mɨ)na, -ke, a͂a-, -tsʊta / -takʊ *tronco* |
| 42. sol | tkatʃi, tenʊ-xʊx-ne *céu*, xʊxi *dia*, kamla- / katalʊ *luz*, walapɨ / mxalɨ *ano* | tkatʃi | tuʔati, tenutʃá *céu*, puuhé *dia*, hawára *ano* | atʊkatʃi, ɨ-kira-ʃiti / itanʊtiʃi *céu*, kamʊi *verão*, kananɨ *ano* |
| 43. lua | ksɨrɨ, kataxiri *estrela* | ksɨrɨ, katahiri *estrela* | aɨrɨ, atuhɨrɨ *estrela* | kasɨrɨ, ɨwɨrɨkɨ / iʊ͂rɨkɨ *estrela* |
| 44. água | xʊnɨ, -xa / -xpa *líquido*, wenɨ / rapxa / tsrɨrɨ *rio*, xipʊw-xã *lago* | hʊnɨ, wenɨ *rio*, rapha͂ *igarapé* | (h)uni, iwana *rio*,  aputu͂ʔa͂ri *riacho*, hipʊã *lago* | -a͂, -pe͂e, a͂para͂ / ɨ͂pʊra͂, wini / wenɨ / (i)sawana *rio*, ipʊwa [cf. tupi-guarani *ɨpaw*] *lago* |
| 45. chuva | xina, neka | hina | hina, hɨwa-tɨnɨ | a͂para͂ |
| 46. vento | (ka)-nipxja(-lɨ), kawle | ka-nipha-lɨ | hitʃima, heuri | i͂tima, ketaʊriri |
| 47. floresta | xʊʃa, xiʃpʊtɨ | hʊ͂ʃa | imapaʔa, imaʔi | i͂tʊpá |
| 48. casa | pantʃi / pana-, ɨmahere *tapiri*, pʊktʃi *comunidade* | pãtʃi, -pʃɨrɨ, ima͂ʃere *tapiri*, pʊktʃi *comunidade* | -pana, apɨtʃari / puʔuti *tapiri*, ipuʔuri *povoado* | aikʊ, papiri, -ta,  aabʊkʊtʃi *aldeia* |
| 49. pedra | sʊtlɨ, pʊxewnatapi / xinripi *pedra de afiar* | sʊtɨlɨ | hutʃari-a͂i͂ | kai |
| 50. areia | ksatɨ, (sʊlxi) | ksatɨ-ʃi | hipɨtʃi | kɨpatʃi |
| 51. terra | tʃihi, (xipatʃi), kaxli / jʊnxahi *barro* | tʃiʃi | tʃii, apituri / apaʔiri *barro* | kipaatʃi, iʃiti, ha͂kapa *barro* |
| 52. fogo | pawa, (tʃi)tʃi, -itʃima *lenha* | tʃitʃi *fogo/lenha* | titi, puri *lenha* | (i)ʃa͂minɨ͂, itirika, kiratiʃi *lenha* |
| 53. fumaça | [tʃitʃi]-phia, jatʃxapere *nuvem* | [tʃitʃi]-p(i)ha͂ | (a)tue͂ / itue͂ *fumaça/nuvem* | itʃia͂, (katʃia͂ri) |
| 54. cinzas | [tʃitʃi]-paxi, ksamʊme / -merʊ *carvão* | [tʃitʃi]-pa͂hi | ipuʔuri, [titi]-me *carvão* | -pani |
| 55. caminho | xatnɨ, hapʊ | hatɨnɨ, -hapʊ | hatʃini | kimapʊli, apʊ-rɨ / apʊ-tʃi |
| 56. montanha | maxka, xiknapa, xiplʊxi, rʊxʊ, pxita | --- | itepui͂, ipahɨtʃa | iʃirata-wi͂te, imiri, kaitsaje |
| 57. noite | (hʊ)jetʃnʊ, mapʃaxalɨ / ksahirɨ *escuro* | hʊjetʃnʊ | jati | i͂kanʊka(ri) / i͂keta, mepia͂a͂tɨ *escuro* |
| 58. quente | heme-rɨ, -emnɨ, -ame,  -ʊlka *esquentar-se*, -xkʊklɨ *suor* | hame-rɨ | -ame-tʃari, -ame-niti *suor* | ka-pataka-, (pʊ)ʊma, mehʊmate |
| 59. frio | ka-tʃikle-rɨ, kapʊxa-lɨ *gripe* | katʃikle-rɨ | -ɨjare-nama, atinopia͂ri *gripe* | ka-tʃi͂kare-, (pʊ)tsaja |
| 60. novo | herʊtɨ, maklɨ *jovem*, xitsʊta *verde*, mɨwlatkʊtɨ / xerʊtɨ *cru* | herʊtɨ | herutʃi, heɨpɨʔá-ri *cru* | amane-, e͂e͂itʊ, emi *bebê* |
| 61. seco | pʊpriri, -iprika / -anʊ-klɨ *secar* | pʊpriri | puperi, -ɨperi-nama *secar* | [pa]-sʊna-, itʃarika, awaam-, pʊriri |
| 62. cheio | ka-tsepʊ-lɨ, jampʊtɨta, hinanɨ-rɨ *repleto* | ka-tsepʊ-lɨ | pupatʃareri, -tʃi͂amari *encher*, (r)ahu-ʔama *repleto* | ʃa͂pʊka |
| 63. bom | kixle-rɨ, kʃinikanɨ-rɨ, kʊxne-rɨ | kihle-rɨ | hawareʔa-ri, ɨha-nama | (h)ere-, hareka- |
| 64. pesado | xinʊ-lɨ, jaxʊ-, janta- | hinʊ-rɨ | pɨɨno-ri | (pa)-mina |
| 65. grande | tsrɨ / tsernɨ, xʊ[-wɨka] / pipta *comprido*, tenʊ-lɨ *alto*, pnɨ / wahra *longe*, kaja-hɨ / xitjʊ *muito*, psʊlɨ / pexnɨ / ptʊwrɨ / pajaka- *tudo* | tsrɨ | ɨrɨ-rɨ, tenu-ri *comprido/alto*,unamaaʔari *largo*, hoinima-ri *longe*, hitu-mari *muito*, puʔa͂a͂tʃi *tudo* | miita- / mira / namanani, i͂tanʊ *comprido*, wajʊwaka *longe*, kaja͂a͂n-pʊkʊ- *muito*, (p)ekene-ka / -piri͂ka *tudo* |
| 66. molhado | kxalɨ, ixaka | kxalɨ | ɨ͂a-ʔama | i(n)a͂ka, ka͂a͂karɨ |
| 67. branco | klata-lɨ, -kamla *claro* | klata-lɨ | aape-mari | -sarʊ, katsʊpɨ-rɨ |
| 68. preto | ksahi-rɨ, (mapʃaha) | ksahi-rɨ | ahɨrɨ | (pʊ)mama- |
| 69. vermelho | serʊ-lɨ, pʊ-mama *maduro*, pwalʊ-lɨ *amarelo*, pʊlerɨ *verde* | serʊ-lɨ | pomeʔa-ri, ijuhitʃi *maduro*, jueru-ri *amarelo*, atutʃa-ri *verde* | pu͂kamara-, pʊse͂ta *verde/amarelo* |
| 70. beber | -iirɨ / -ira, (-haʃrʊka) | -ira | -ɨ͂a-ma, ɨ͂ari *bebida* | -i͂a͂-ta / -jã-ri͂, -na͂ta |
| 71. comer | -nika / -nihi + -natʃnewa, -aʃix *chupar*, -emrʊ *lamber*, (-tʃima), -niklʊ *engolir* | -nika | -niʔa-ma, -ati-ma *chupar*, r-aere-ma *lamber*, -niʔuru-ʔa-ma *engolir* | -ni-ka, -asika / -tʃima *chupar*, -nʊka *engolir* |
| 72. morder | -aʃka(ta), -aska, -aʃ | -aʃkata | -apɨ-ma | -akɨtsa(ta), -katsa-ta |
| 73. ver | -eta, -ita | -eta | -etʃa, -uma-ʔama | -etama-ta |
| 74. ouvir | -xema / -hema, -ihnaka | -ʃema, -ʃinakʊ | -hama-ma | -kemakʊta, ima-ta |
| 75. saber | -imata | -imata | -matʃa | -imata |
| 76. dormir | -im(a)ka, -tjapn- *sonho* | -imaka | -ɨmɨʔa-ma, tʃaponi-ma *sonho* | -ɨmaka |
| 77. morrer | -ipna | -ipana | -ɨpɨna-ma | -ipɨ(na), -kʊrɨja͂ |
| 78. matar | -kamaka(ta), -ijla,  -ɨxka, -kʊtlʊ(ta) *bater* | -ijla, -kamata | -ɨno-ʔa-ma, -ɨhɨe-ʔa-ma *bater*, -ɨtʃaʔu-ri *brigar* | -ʊka, -arɨtarɨ, -jʊma, -ɨpɨrɨrɨ *bater*, -keta *atirar* |
| 79. andar, ir | -ja- / -jana *ir/andar*, -pa *centrífugo*, -satʊka *voltar*, -(x)xanika *levar* | -jan | -ja(na)-ma *ir/andar*, -atuʔapa-ma *voltar*, -aniʔa-pa-ma *levar* | -jana, -sa, -ti͂pʊkʊta, -anika *levar* -tɨkanaka *carregar* |
| 80. vir | -ina, -apʊka *chegar*, -wap *trazer* | -ina | -ɨna-ma, -apuʔa-ma *chegar*, -aniʔa-ri *trazer* | -ɨna, -apʊ-ka *chegar*, -mɨna *trazer* |
| 81. dar | -eneka | -eneka | -(i)pa-ma, -ɨʔa *presentear* | -sɨka |
| 82. dizer | -tʃina / -inkak, -janɨma *falar*, -mɨnkaklew *contar*, tʊkanɨ *idioma*, plaʃi *voz* | -janɨmatan | -tina, -tuʔa-na *falar*,  -hamaretʃa / -na *contar*, tuʔaní *idioma*, -ɨma *voz* | -tʃa, -sa͂pire, -sa͂kire-ta, -pira-na |
| 83. queimar | jʊtji(pi)ka, -alxaka, -hi-ma *assar*, -tjirna *arder* | jʊtʃika, -alaxaka | -ɨmea-ma | -arika, -jʊtika |
| 84. lavar | -erka / -erʊmka(ta) / -tetʃkika, kawa *banhar-se*, -pʊwra(ta) *limpar* | -erʊmaka | -hipa-ri, ihaa-ma *banhar-se*, -ɨno *limpar* | -erʊka / -arʊka(ta), -kipa *banhar-se* |
| 85. cair | -ihrɨ(ka) | -iʃrɨka | -iri-ʔa-ma | -iri-ka |
| 86. vomitar | -apli(ta) | -aplitʃa | -apaririʔa-ma | -kanana͂(ta) |
| 87. assoprar | -ahpʊ | -aʃpʊka | -ahapu-ma | -ʃu͂ka |
| 88. ter medo | pika | -pika | -piʔa-ma | pi͂ka |
| 89. voar | -alna | hapalana | -ɨpɨruruʔa-ma | -ara-na |
| 90. nadar | -anʊxa(ta), kmaxata *flutuar* | -anʊka͂nta | -anoʔa-ma, -ɨpɨmaʔa-ma *flutuar* | -anʊka, a͂tapʊta |
| 91. deitado | -iklɨxa, -(ik)nakxa,  (-tʃinruʃakʊ, hajlʊklewata, weja) | -ikʊlɨxa | -ɨʔuria-ma | -inaka, -sɨrɨ͂-ka, -pʊrʊka |
| 92. sentado | tɨpla(ta) | tɨpla | -tʃipara | -tipa͂ka |
| 93. de pé | tɨnwa(ta), palna, tɨka | tɨnwa | -tʃima-ma, -parina | -tɨma |
| 94. eu, me | xita, n(ʊ)- / -nʊ | xita, nʊ- | noha, n(o)-, -no *O* | nʊta, n(ɨ)- / -nʊ |
| 95. tu, te | pitja, p(ɨ)- / -ji | pitja | pisa, p(i)-, -i *O* | pita, p(ɨ)- / -i |
| 96. nós | witja, w(ɨ)-, (ha-) / -wɨ | hitja | ehe, a(w)-, -i͂ *O* | ata, a- / -wa |
| 97. não | ma-, xi(ke) | xike, xi- | aʔaimani, aa- | ma-, kʊna |
| 98. um | satɨ-, pa | satɨ | paatʃi, pamíri *outro* | ha͂t- |
| 99. dois | xepi | xepi | hepi | epi |
| 100. três | mapa | mapa | mapa | epi-ha͂tɨ |

**KUNIBA, KUXITI-NERI, CANAMARE & KATUKINA**

● **Kuniba** (Kunibo): recolhido por Nimuendajú e Valle-Bentes (1923: 215-217) e por Rivet e Tastevin (1919-1924: 298-325).

● **Kuxiti-Neri**: recolhido por Rivet e Tastevin (1919-1924: 106-112).

● **Canamare** (Canamirim): recolhido por Spix (Martius 1863: 235-236) em 1819, ao “oeste da boca do Juruá”. Provinham do rio Juruá.

● **Katukina**: recolhido em Manaus por Natterer (s.d.: 454-462) em 1833, com informantes provindo do rio Juruá.

|  | Kuniba Nimuendajú,  © Rivet & Tastevin (1919-1924) | **Kuxiti-neri**  Rivet & Tastevin  (1919-1924) | CanamareSpix (1819)(K-K) Katukina-Kanamari | KatukinaNatterer (1833) |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | ʃiu / jihwɨ ©, ʃiruta / jiruta © *testa* | ʃiwe | -chüy, -etüku [K-K: *-tok*] *testa* | -ʃhɨɨ, -etöku *testa* |
| 2. cabelo | (ʃiu)-sa, ʃap-tu *barba, bigode*, ʃap-tahã *sobrancelha* | -ʃiwe-sa, ʃaptu *barba* | -pîty, hipîty *cílio*,  -ʃüah [piro] *sobrancelha* | -piti |
| 3. orelha | ʃipi / jepi © | -kepi | chepi-sama [piro], -chenaku *ouvido* | -ʃepi |
| 4. olho | ihale | -iule | -uchii [iñapari] | -(u)chɨ |
| 5. nariz | uʃiiri / jeri © | -ʃiri | -chiry | -ʃiri |
| 6. boca | nama, ispi *beiço* | -nama | -nahma, -sɨpy *lábio* [piro] | -nama |
| 7. dente | ihi͂ | -ihe | -aü [iñapari] | -an |
| 8. língua | nei | -ne | -nüny | -neni |
| 9. unha | sewata | -sewata | -seoata [piro] | -ʃeauta |
| 10. pé | ʃiti / jiti ©, -tpal *perna* | -ʃiti, -tɨpali *perna* | -chîty / -pâlu, -tapali *perna*, -tsaʃya *coxa* | -lötʃɨ, -tapali / -palu *perna* |
| 11. joelho | ʃuʃi, mkatirisata © | -soji | -kai-ʃuchy |  |
| 12. mão | miu | -miu | -mujú [iñapari] | -mojo |
| 13. braço | kanu, thaná *ombro*, kana © | -kanu, -ksana *ombro* | -kâno [piro], -tana-chy *axila* | mechɨ *pena* |
| 14. barriga | satɨ ©, tikapi © *intestino*, -tɨn-hati *urinar* | -sate | -emá, -tsɨhny *urinar*, -itika *defecar* | -atʃɨ |
| 15. pescoço | nuje ©, -purahi © *garganta* |  | -nópy [iñapari] |  |
| 16. peito | sta | -stata |  |  |
| 17. seio | -tɨna © | -tanɨ |  | -tɨnɨ |
| 18. coração | waji © |  | n-atôchy |  |
| 19. fígado | -upana © |  |  |  |
| 20. osso | i͂hapi / -hapɨ © |  | -apɨ | -apɨ |
| 21. sangue | ʃirari / hɨrahi͂ © | siali | -ürra |  |
| 22. carne | -jɨtɨ | eketɨ |  | -itɨ |
| 23. pele | imta / muta © | ʃima |  |  |
| 24. flor | kahuwiri © | iawɨ | kazupaly [piro] | -tʃechɨ *raiz* |
| 25. folha | ka-siriri | -sela | sapahna |  |
| 26. semente |  | tʃowaji *fruta* | -sâame *pênis*, nalaʃitʃɨ *vagina* | -chɨ *fruta*, -ʃame *pênis*, lonalaʃɨ *vagina* |
| 27. ovo | inaçi, -tɨrɨ *filho* | naʃi, -tɨri *filho* | -tɨry *filho* | -chɨ, makaliʃine / wenetʃiti *criança*, -tɨri *filho*, -(i)ʃitiu *filha* |
| 28. cauda | kɨwetʃi © | -nsi |  |  |
| 29. gordura | rɨnihi © | hyi͂re, ʃi͂re |  |  |
| 30. nome |  | iwaka, iwakoro |  |  |
| 31. homem | ʃeçi, kaneri © *esposo* | ʃeʃi | chechü, makaluchine *marido* | ʃöʃɨ |
| 32. mulher | setju | setjo | saitju-né | saitju, -aniru *esposa* |
| 33. pessoa | ine-ri*“branco”*, katukani͂ *índio* | jene, pajɨri *“branco”* |  | kaʃɨti, kaʃɨni |
| 34. pai | eriri, papa, patɨ © | n-erɨ, pate / patɨ | patɨ, jeje *irmão* | patɨ, tsi-ri-mani *velho*, tuti *avô*, jeje *irmão* |
| 35. mãe | mama, nata © | nato | natù | natu, tsi-ru-mani *velha*, ʃɨru *avó*, tamen *irmã* |
| 36. peixe | ʃima | ʃima |  | ʃimã |
| 37. pássaro |  | kuʃit(ʃ)i |  | koʃitʃi |
| 38. piolho |  |  |  |  |
| 39. árvore | ahmenã | aɨmɨna | amɨna | hamɨna |
| 40. sol | tkati, uhi *dia*, warapɨ © *verão* | tɨkatʃi, oi *dia*, tenu *céu*, | tenu *céu*, huy *dia* | tukatsi, hu͂n u͂n *dia*, hitolon iri *trovão*, ameruli *relâmpago* |
| 41. lua | ksiri / ksɨrɨ © | kserɨ | kasîry, jatʃy [< T-G], tʃy / nuchîry / putâchy *estrela* | kaʃiri, kataʃiri *estrela* |
| 42. água | uni,ipuhã *lago* | une, -ã, |  | hunɨ, hipoã *lago* |
| 43. rio | araphã / rapaha © | wenɨ, lapah *igarapé* | weny | weni |
| 44. chuva | inã | hina |  | hinian |
| 45. vento | hanatɨ © | kanipzari, hanate |  | hauuli |
| 46. floresta | ʃia |  | ʃya-ucka | sapana |
| 47. casa | panti | pant(j)i, (ajupa) wɨpji *tapiri* | panitʃy | panetʃi |
| 48. pedra | ʃutiri / sutari © | sotɨli(e) | suehyu | soʃiu |
| 49. areia | ksate © |  |  | kaʃati |
| 50. terra | ʃiʃi / tɨji ©, kahɨri-ʃpa © *barro* | kaʃpa |  |  |
| 51. fogo | tʃiti / titi © | titi |  | tʃitʃi, ʃiauka *lenha* |
| 52. fumaça | -pehe͂ © |  |  |  |
| 53. cinzas |  |  |  |  |
| 54. lenha | tʃiti |  |  |  |
| 55. caminho | hatena / hatɨnɨ © |  |  |  |
| 56. montanha | wajera © |  |  | himiri [apurinã] |
| 57. noite | ujetinu © | ojetʃono, mapitʃaa | jatʃy [iñapari] | jatʃi-tala |
| 58. quente | ameri | emelo |  | hameeri |
| 59. frio |  | katʃikɨlelo |  | katʃikaleri |
| 60. novo |  |  |  |  |
| 61. seco |  | riporiha, pupiriri |  |  |
| 62. cheio |  |  |  |  |
| 63. bom | kijɨrari | kiɨrɨ, kiɨre |  | hiãnle |
| 64. pesado |  |  |  |  |
| 65. grande | tere © | tsɨri, uwekaro *comprido*, tende *alto*, itjole *muito, tudo* | tenuty *alto* | tsöriri, hitiu *muito* |
| 66. molhado |  | reaka, katokaro |  |  |
| 67. branco | kɨratari ©, pairi | krata |  | kalata-li |
| 68. preto | ksaʃiri | ksajiro |  | tʃachö-ri |
| 69. vermelho | seuli / tserure © | serulo |  | seru-li, pule-li *verde* |
| 70. beber | -ira | -ratkarii | -ereo-atʃy | -ira |
| 71. comer | nika | -nika, niʃewa/natʃiwa | hanichoa | -nika |
| 72. morder |  | -atʃkata |  | -ʃikata |
| 73. ver |  |  |  |  |
| 74. ouvir |  |  | nu-chemata |  |
| 75. saber |  |  |  |  |
| 76. dormir | umkatʃ | -emɨka | -macho-atʃy | -maka |
| 77. morrer | -epunana | -epuna | n-ialete | -ɨpɨna |
| 78. matar |  | kuindeta, ka indeta |  |  |
| 79. andar, ir | -jana © | -jana |  | -ja |
| 80. vir |  | -ena |  | -ine |
| 81. dar |  | -eneʃ(j)e |  |  |
| 82. dizer |  | -tukane |  |  |
| 83. queimar |  | -laxhana |  |  |
| 84. lavar |  | -ʃirijeri | n-akauo-atʃy |  |
| 85. cair | -ereka © | -ʃɨrɨkana |  |  |
| 86. vomitar |  |  |  |  |
| 87. assoprar |  | -aʃpoko |  |  |
| 88. ter medo |  | -pika |  |  |
| 89. voar | -arananda | -arona  [= Piro, ≠ Mantineri] |  |  |
| 90. nadar |  | -anuata |  |  |
| 91. deitado |  | -ekɨrɨha |  |  |
| 92. sentado | -tepurata © | -tepulata |  |  |
| 93. de pé | -tenuatɨkɨ © | -tenuata |  |  |
| 94. eu, me | ita, nu- | ita, nu- | n(u)- | nu- |
| 95. tu, te | pitʃa, pɨ- | pitja, p- |  | pi- |
| 96. nós | witʃa, wɨ- | witja |  |  |
| 97. não | irawa *não tem* |  |  | ma-, nikaninta |
| 98. um |  | satepia | sati-pika |  |
| 99. dois |  | hepi | hepü | hepi |
| 100. três |  | --- | mapa | mapa |

**KUNIBA**

● **kʃiwana ©** *tatu*, **kajate ©** *paca*,**pehj~~i~~ri ©** *cutia*, **ksapeh~~i~~ri ©** *cutiuia*,**jupetiri ©** *esquilo*, **ʃimã / hjema ©** *anta*, **hiari / ijar~~i~~ ©** *queixada*, **miriti / m~~i~~riti ©** *caitetu*,**kʃuteri** *veado*,**kapʃi ©** *quati*,**piʃana ©** *gato*,**junari** *maracajá*,**mhenukli** *onça*,**kewe ©** *cão*,**kinã** *guariba*,**mtira ©** *coatá*, **tʃikuti / tʃkute ©** *macaco-prego*,**k~~i~~rete ©** *caiarara*,**kwaha ©** *zogue-zogue*,**amana ©** *uacari*, **kamuje ©** *macaco-barrigudo*,**puseri ©** *sauim*,**seruru + jukaje ©** *boto*,**ahi͂ka ©** *peixe-boi*

● **upʃi ©** *pato*,**puru ©, ntanta ©** *gaivota*,**akapura ©** *maguari*,**jaw~~i~~ru ©***jabiru*,**hieka** *mutum*,**tutimta** *jacu*,**prejenako ©** *aracuã*,**kanari ©** *cujubim*,**atʃaw(e)ripa** *galinha*,**matutu ©** *matintaperera*,**maj~~i~~ri ©** *urubu*,**pogtʃa, paktia ©** *gavião-real*,**jup~~i~~ri ©** *japu*,**ʃawaska ©***japim*, **puleru** *arara-vermelha*, **tsendehi ©** *periquito*,**(k)ataleru** *papagaio*,**ititi ©** *jacamim*, **uruehunde ©** *carão*,**ʃikani͂** *tucano*,**juku ©***inambu*,**suruhji ©** *inambu*

● **imuni / himuna ©** *cobra*,**(t)ʃiuhiri** *jacaré*,**kanuja ©** *jabuti*,**sep~~i~~r~~i~~ ©** *tartaruga*,**pumamaru ©** *tracajá*,**turuj~~i~~ri ©** *sapo*, **ʃima** *peixe*,**kajunaru** *surubim*,**wamã** *pirarucu*,**pat~~i~~re ©** *pacu*, **hamjire ©** *tambaqui*, **(h)umã** *piranha*,**p~~i~~tute ©** *poraquê*, **piju / p~~i~~ju ©** *arraia*,**katutaru ©** *formiga*, **katiti ©** *saúva*, **manahi ©** *tocandira*,**jere ©** *mosca*,**ahiu ©** *pernilongo*,**kup~~i~~re ©** *carrapato*

● **ahmenã** *árvore*,**jende ©***miriti*,**kaji ©** *bacaba*, **ʃititi ©** *patauá*, **peri / spere ©** *açaí*,**apiʃiri** *urucu*,**hana ©** *abacaxi*,**kapaju ©** *mamão*,**ʃpari / jipari ©** *batata*,**pahi / pahu͂ ©** *cuia*, **makana ©** *cará*,**kunde ©** *seringa*, **kandi / kande ©** *mandioca amarga*,**jimeka ©** *macaxeira*,**pek~~i~~ru ©** *capim*,**putʃkawar~~i~~ ©** *canarana*, **kaʃiri** *flecha*,**putiwaksõri** *cana-de-açúcar*,**ʃiʃi / ʃihi ©** *milho*,**waphi͂ / wap~~i~~h~~i~~ ©** *algodão*,**karapuri ©** *ingá*,**sapenã** *banana*,**kurimaru ©** *cubiu*,**ieri / hiri ©** *tabaco*,**kumiri** *pimenta*

● **ijãri ©** *abano*,**jumaihi͂** *anzol*,**kaʃiri-toa** *arco*,**kaʃiri** *caxiri (álcool)*,**kanoa / kanawa ©** *canoa*,**piri + kujhita ©** *cesto (balaio)*,**sãhi͂** *chapéu*,**titi-ks~~i~~ ©** *espingarda*,**(u)samene ©** *espírito (alma)*,**kamtʃi / kamti ©** *alma de defunto*,**janeti ©** *deus*, **kutiru ©** *faca*,**(h)epiti** *machado*,**urute ©** *moquém*,**kaʃipaimali + imat~~i~~ ©** *panela*,**tseju͂ji ©** *peneira*,**m~~i~~siri ©** *pente*,**hiha © + ititsti ©** *pilão*,**kamuhupi ©** *ralo*,**ʃeti** *rede*,**tiwari ©** *rede de tucum*,**(t)saluhapi** *remo*, **mukatiri ©** *roupa*,**t~~i~~w~~i~~ ©** *sal*,**matʃetu ©** *terçado*,**katsupi ©** *tipiti*

**KUXITI-NERI**

● **kainde** *animal de caça*, **uʃiul~~i~~** *gambá*, **ʃ~~i~~wa** *tamanduá*, **pasewat~~i~~r~~i~~** *tamanduá-de-colete*, **jau** *preguiça*, **kʃiwana** *tatu*, **kajat~~i~~** *paca*, **peʃiri** *cutia*, **jupitiri** *esquilo*, **iriʃtehi** *cuandu*, **hjema/ʃema** *anta*,**meriti** *queixada*,**ial~~i~~** *caitetu*, **ksoter~~i~~** *veado*, **kapsi** *quati*, **jonal~~i~~** *maracajá*, **manuk~~i~~r~~i~~** *onça*,**tawawa** *onça-vermelha*, **kewe** *cão*, **kina** *guariba*, **mejam~~i~~r~~i~~** *macaco-da-noite*, **mtira** *coatá*, **katsanar~~i~~** *parauacu*, **kamuja** *macaco-barrigudo*, **skot~~i~~** *macaco-prego*, **klet~~i~~** *caiarara*, **kwaa / kwaundi** *zogue-zogue*, **amana** *acari*, **p~~i~~seri** *macaco-de-cheiro*, **waj~~i~~rama** *saguim*, **k~~i~~(é)s~~i~~r~~i~~** *saguim*, **ʃiu** *morcego*, **pes~~i~~l~~i~~** *boto vermelho*, **ksajiro** *boto preto*, **aika** *peixe-boi*

● **kuʃit(ʃ)i** *ave*,**opʃi** *pato*, **arat~~i~~** *uanana*, **axkapa** *putiri*, **polo** *bacurau*, **pamaʃ(j)i (-) / wapra (+)** *urutau*, **kaiʃet~~i~~** *jaçanã*, **pe(l)ã** *gaivota*, **pati** *garça grande*, **katse panapi** *garça pequena*, **kajuanpudl~~i~~** *socó*, **natʃawal~~i~~** *socoí*, **seruprimalu** *tuiuiú*, **saimejir~~i~~** *jabiru*, **potkoko** *pombo*, **kamoa** *juriti*, **jeka** *mutum*,**kiur~~i~~** *mutum-piuri*, **kanari** *cujubim*, **kolo** *uru*, **atjauripa** *galinha*, **moji** *anu*, **majori** *urubu*,**karatatar~~i~~** *urubutinga*, **paktʃa** *gavião*,**ʃiʃindo** *caracará preto*, **juw~~i~~p~~i~~t~~i~~** *tesourinha*, **ʃkir~~i~~** *cauré*, **sorupa** *andorinha*, **jupri** *japu*, **tʃawaska** *japiim*, **tʃawo** *cigana*, **puletu** *arara-vermelha*, **pulta** *arara-amarela*, **sendehi** *periquito*, **paw~~i~~ru** *curica*, **ap~~i~~ru** *papagaio*, **wawato** *papagainho*, **zoto** *saracura*, **zol~~i~~** *pavãozinho*, **ikiki** *jacamim*, **ʃikane** *tucano*, **yaw~~i~~r~~i~~** *araçari*, **joko** *inambu*,**kaʃi paptjo, sisorosoro** *inambu-roxo*, **s~~i~~sika** *sururina*, **makukawa** *macucaua*, **tʃipiriri** *bem-te-vi*, **sej~~i~~na** *tangará*, **seipii** *pipira*, **swej~~i~~r~~i~~** *beija-flor*, **kamate(~~i~~)** *sabiá, carasué*

● **makutawalu** *iguana*, **tokotoko** *tamaquaré*, **kutʃ~~i~~ra** *osga*,**ʃipiru** *calango*, **ʃito** *teju*, **im~~i~~na** *cobra*, **kʃiuj~~i~~r~~i~~ / maputʃonat~~i~~** *jacaré*, **konuja** *jabuti*, **sep~~i~~r~~i~~** *tartaruga*, **pumamaru** *tracajá*, **jawe** *iaçá*, **ʃota** *matamatá*, **turuj~~i~~re(~~i~~)** *sapo-cururu*, **p~~i~~wen~~i~~** *boa-boa*, **m~~i~~kuri** *bacururu*, **wawa** *sapo* sp.

● **ʃima** *peixe*, **kratakanaru** *piraíba, dourado*, **ep~~i~~rahar~~i~~** *piramuta*, **wakawa** *pacamu*, **wakamum~~i~~** *pirarara*, **kajunaru** *surubim*, **korio** *mandi*, **kokʃ~~i~~(i)tj~~i~~** *jandiá*, **kakwarohi** *cangati*, **ʃuepi** *candiru*, **sojiri** *tambuatá*, **atij~~i~~ri** *bodó*, **makunana** *tucunaré*, **kieporo** *jacundá*, **tʃew~~i~~** *acará*, **wama** *piraruru*, **maweru** *aruanã*, **ahamta** *peixe-cachorro*, **wamuri** *matrinxã*, **kapiripa** *jaraqui*,**kap~~i~~raru** *sardinha*, **sakieri / saki~~i~~ri** *traíra*, **pone** *jeju*, **pat~~i~~l~~i~~** *pacu*, **kapup~~i~~re** *pirapitinga*, **hamjir~~i~~** *tambaqui*, **uma** *piranha*, **p~~i~~tsot~~i~~** *poraquê*, **kõ** *sarapó*, **puju** *arraia*, **tupar~~i~~** *paru*

● **katʃitʃi** *saúva*, **manahi** *tocandira*, **katsutalio** *taracuá*, **kam~~i~~lo(ru)** *cupim*, **katata** *borboleta*, **ʃiʃ~~i~~r~~i~~** *mosca*, **aiu** *pernilongo*, **atʃigata** *pium*, **jus~~i~~ra** *maruim*, **putunu jawa** *besouro*, **jajiri** *vira-bosta*, **pot~~i~~,** **kautso** *vaga-lume*, **ʃitjol~~i~~** *cigarra*, **kup~~i~~ili** *carrapato*, **ekuru** *escorpião*, **p~~i~~tʃana** *aranha*, **jotolo(u)** *caranguejo*, **eke(t)i** *camarão*,**kanupa, suluta** *ostra*, **umaul~~i~~** *minhoca*

● **a~~i~~m~~i~~na** *árvore*, **jat~~i~~** *sorva*, **kiawe** *jarina*, **ksami** *aricuri*, **katikulawa** *inajá*, **atipujoro** *jaci*, **tʃilet~~i~~** *paxiúba*, **upatski** *paxiubinha*, **kapatolelu** *ubim*, **hjinde** *miriti*, **solle** *caraná, bombonaje*, **kundeji** *marajá, murumuru*, **kir~~i~~** *pupunha*, **speri** *açaí*, **juʃik~~i~~l~~i~~** *manaca (Euterpe* sp.*)*, **ʃititi** *patauá*, **kaji** *bacaba*, **usen~~i~~** *samaúma*, **hana** *abacaxi*,**kolxã / kolrã** *resina*, **kapaju** *mamão*, **kapeʃiʃi** *acapu*, **pahu͂** *cuia*, **soria** *abóbora*,**putʃualu** *melancia*, **ʃipale** *batata-doce*, **makana** *cará*, **kond~~i~~-m~~i~~na** *seringueira*, **kand~~i~~** *mandioca*, **tʃap~~i~~** *maniva*, **ʃimeka** *macaxeira*, **iʃpa** *mandioca molhada*, **e-pani** *farinha*, **komiri** *beiju*,**katʃuare** *tucupi*, **kuja** *mingau*, **kʃana** *grama*, **putʃkawaro, wanapo** *canarana fluvial, mururé*, **wata** *bambu*, **kats~~i~~l~~i~~** *cana-de-flecha*, **kaʃiri** *flecha*, **putʃua-ks~~i~~ri** *cana-de-açúcar*, **ʃihi** *milho*, **jikiriji** *louro*, **janaj(s)i** *castanha*, **wap~~i~~** *algodão*,**manti** *pama*, **juk~~i~~r~~i~~** *ambaúba*, **sapana** *banana*, **ʃitalu** *banana vermelha*, **kandawa** *banana grande*, **kaʃito** *banana São Tomé*, **mot~~i~~paritjo** *banana bagé*, **maptu(s)iritjo** *banana curta e grossa*, **sejup~~i~~ru** *banana média*, **ma-pululu** *banana* sp., **katʃukuruawa** *banana* sp., **katʃoro** *limão*, **katsajiru** *maçaranduba*, **kom~~i~~r~~i~~** *pimenta*, **katʃip~~i~~** *cogumelo*

● **eponopi** *abano*,**sap~~i~~** *agulha*, **kaʃiritoa** *arco*,**aher~~i~~** *borduna*, **kaonti** *bruxo*, *curandeiro*, **kanawa** *canoa*, **kuja** *caxiri*, **kojita, p~~i~~l~~i~~, ʃiwate** *cesto*, **sahi** *chapéu*, **indako, [wap~~i~~]-etsa** *corda*, **aniapi** *espelho*, **kauʃiri** *espinho*, **samentjo** *espírito (alma)*, **ʃola, tsala** *deus*, **kutʃiru** *faca*, **wata** *lança*, **hepti** *machado*, **t~~i~~w~~i~~t~~i~~** *miçanga*, **ulupiʃje** *moquém*, **imat~~i~~** *panela*, **sehohi / sej~~i~~ji** *peneira*, **m~~i~~ʃiri** *pente*, **ʃeʃi** *rede*,**tsuka** *rede de tucum*, **kʃan-ha** *remédio*,**saliozapi** *remo*, **mkatʃiri** *roupa*, **tambura** *tambor*, **matʃeto** *terçado*

**CANAMARE / CANAMIRIM**

Recolhido em 1819 por Spix (Martius 1863: 235-236) no rio Solimões, com informantes provindos do rio Juruá.

|  |
| --- |
| corpo **-mâne -mane** [Piro], **manaʔa** [Iñapari]  munheca **nu-kaichy**  nuca **n-emùy**  clavícula **nu-kuza-pytale**  cotovelo **-kuzery** -**tʃuʃeri** [Kuniba], -**tsohere** [Piro], **hitureh~~i~~** [Iñapari]  umbigo **-puluchy** **-plo** [Piro], **-puruh~~i~~** [Iñapari]  tornozelo **-suchüa** **-soʃi** “joelho”[Piro]  pênis **-sâme** **-sme-pi** [Piro]  ânus **-tzùma -tsome** [Apurinã]  tio **kuku kuku** [Kuniba], **koko** [Piro]  tia **-epüery -apa** [Kuxiti-neri]**, -aparo** [Iñapari]  cantar **ʃikâly** **ʃikal~~i~~** [Piro], **tʃikara** [Kuniba], **ʃikaro** [Apurinã]  gritar **a jua**  provar, saborear **-nanipja**  espirrar **-etʃiuhe** **-etʃxo** [Piro]**, -etʃiõtʃahe** [Iñapari]  quatro **piaka makuehy**  dez **ütu**  tardinha **kai-tâla kaji** [Piro], **aw~~i~~h~~i~~** [Iñapari]  bruxo **metüe** **me͂te** [Apurinã]  canoa **kanoa kanawa** [Piro]  alma **nu-chüu**  deus, diabo **kamatʃy kamtʃí** [Kuniba], **kamtʃí** [Piro]  prato **nu(-)kuzary**  jupará **yatʃit-ʃekute**  macaco-da-noite **jamury hajamr~~i~~** [Piro], **hijam~~i~~r~~i~~** [Iñapari], **jam~~i~~r~~i~~** [Apurinã]  jacamim **mutuʃy ???**  mutuca **chery** **ʃer~~i~~** [Piro], **herisi** [Iñapari] |

Além desta lista, encontramos outras palavras *canamare* em Rivet e Tastevin (1919-1924: 298-325), mas que não conseguimos encontrar em Martius (1863: 235-236). Eis as principais:

|  |
| --- |
| **tʃritu** *preguiça*,**hypetu** *capivara*,**peʃiry** *cutia*, **jupitiry** *esquilo*, **nujeʃuata** *anta*, **merity** *caitetu*,**ʃutery** *veado*,**saxüery, axity** *onça*,**tibalixe** *onça-vermelha*,**kaina** *guariba*,**matʃira** *coatá*, **zykoty** *macaco-prego*,**koaʃi** *caiarara (zogue-zogue?)*,**h~~i~~rry** *parauacu* [iñapari],**katʃipatalery** *pato*, **maʃo** *mutum*, **piury** *mutum*,**kanaly** *cujubim*,**matjuly** *urubu*,**hetʃira** *urubu* [iñapari],**ʃura** *arara*,**puhleta** *arara*,**tʃirito** *periquito*,**wauwatu** *papagaio*,**koery** *saracura*,**jumaku** *surucuá*, **karau** *camaleão*,**mutuʃy** *surucucu*,**ʃüraly** *Xyphos araramboya*, **nuzuzai** *sucuriju*,**apuʃürüpje** *jararaca-mirim*,**herotue** *cobra paranamboya*, **ʃiuʃery / mamipiry** *jacaré*,**sep~~i~~ry** *tartaruga*,**mamalu** *tracajá*,**kamuku** *sapo*,**ʃima** *peixe*,**saiete** *surubim*, **kamueru** *tucunaré*,**pezuhly** *jacundá*,**humah** *piranha*,**kapupiry** *pirapitinga*,**hamaxiry** *tambaqui*,**ʃueh** *maruim*,**haniu** *pernilongo*,**kasi** *carrapato*, **hüsua** *uruá*,**saluta** *ostra*, **hapy** *cipó*,**kanys-piritüʃy** *salsaparrilha*,**koaka** *cacau*,**aikabia** *curare*,**esu** *assacu*,**kanury** *mandioca*,**ʃiʃy** *milho*,**panap~~i~~** *banana* |

**KATUKINA**

Recolhido em Manaus por Natterer (s.d.: 454-462) em 1833, com informantes provindos do rio Juruá.

● **p~~i~~ra** *animal de criação*,**kaʃiwana** *tatu-galinha*,**ʃitapari** *tatu-canastra*, **tseema / tʃeema** *anta*,**hirali** [iñapari] *queixada*,**meriti** *caitetu*, **ʃoteri** *veado*, **achiti** *onça*, **p~~i~~raatʃi** *cão*, **kainja** *guariba*,**matʃira** *coatá*,**karetu** *caiarara*, **katsanali** *macaco-prego (m-barrigudo)*,**hönri** [iñapari] *parauacu*, **hainka** *peixe-boi*

● **koʃitʃi** *ave*,**hupaaʃi** *pato*,**mutuʃi** *pomba*, **maʃu** *mutum*, **takala** *galinha*,**majuli** *urubu*, **pachitʃa** *gavião*,**jupiri** *japu*, **ʃula + kaueja** *arara-vermelha*, **puleta** *arara-amarela*, **hapiru** *papagaio*,**hititi** *jacamim*,**mami** *inambu*, **jumako** *surucu*

● **ʃiuchöri** *jacaré*, **ʃituju** [apurinã] *jabuti*, **ʃöp~~i~~ri** *tartaruga*,**ʃimã** *peixe*,**hanakaʃön** *piraíba*,**mapiu** [iñapari] *arraia*

● **ʃopeeri** *açaí*, **kanieeri** *bacaba*, **tʃedi** *patauá*,**himakona** *cará*,**kauispiri** *salsaparrilha*,**kanaka** *cacau*, **haikepeãn** *curare*,**kanöri** *mandioca*, **ʃimeka** *macaxeira*, **hipani** *farinha*, **pitʃoli** [iñapari]*tapioca*,**ʃiʃana** *capim*, **katʃalikaʃi + hitʃitipi** *flecha*, **ʃichi** *milho*,**ʃopanap~~i~~** *banana*, **kapiãnlu** *banana são tomé*,**hijiri** *tabaco*

● **ʃiritapu** *arco*,**mee͂nti / kaʃiri** *bruxo*,**kanawa** *canoa*, **hauãn** *caxiri*, **koch~~i~~ta** *cesto*, **tsola** *deus*,**koroatʃi** *demônio*,**j~~i~~ma** *faca*, **hepitʃi** *machado*,**hemati** *panela*,**haʃiãnʃ~~i~~** *cântaro*,**ʃetʃi** *rede de dormir*, **haikali** *zarabatana*

**SUBGRUPO PRÉ-ANDINO (KAMPA)**

|  | **Nomatsiguenga** | Asháninca | **Ashéninca** | **Matsiguenga** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -gi-tʊ, -bʊrʊ *rosto*, **-**tʃatai / -atankʊʊ-ki / (-mintei)*testa*, -gebitʃa *cérebro* | -i-tʊ, -wʊrʊ *rosto*,  -wankaina*testa*, -tamakʊ*sobrancelha*,  -inapatsa *cérebro* | -ji-tʊ / ki-tʊ-, -pʊrʊ *rosto*, -panka / -tamakʊ*testa* | -gi-tʊ, -wʊrʊ *rosto*,  -tamakʊ*testa* |
| 2. cabelo | -gi-si, -piti *pelo/pena*, -sipi *barba***,** -sipʊtʊna*bigote* | -(k)i-ʃi, piti- / -witi *pelo,* -ʃiwa *p. pubiano,* -ʃipatʊ(na) *barba* | -(k)i-ʃi, -ʃiwa *p. pubiano,* -ʃipatʊna*barba* | -gi-ʃi, -witi *pelo,* -ʃipatʊna*barba* |
| 3. orelha | -gemita | kempita- / -jempita | kempita-, -jimpita | -gempita |
| 4. olho | -ʊki | -ʊki | -ʊʊki | -ʊki |
| 5. nariz | -getsi / ketsi-, kirina- *narina* | -(w)ʊntsʊ, -iri(na) | -kiri | -girimaʃi |
| 6. boca | -bagante, -tsera *lábio* | -paante, -tsera / -tʊna *lábio* | -paante, -tʃera *lábio* | -wagante, -tsera *lábio* |
| 7. dente | -a(h)i | -ahi | -ai-ki | -ai |
| 8. língua | -nine | -nene | -nene | -nene |
| 9. unha | -ʃata | -setaki / -ʃetaki | -ʃetaki | -ʃata |
| 10. pé | -giti, -pʊnkiti, -bari *coxa* | -iti, -wʊri *perna*, -ʃʊrita *coxa* | -kitsi, pʊri- *coxa* | -giti / -pʊn-kiti, -wʊri *coxa* |
| 11. joelho | -geritʊ | -jeritʊ, -hʊnkʊ | -jeretʊ | -geretʊ |
| 12. mão | -bakʊ | -akʊ | -akʊ | -akʊ *mão, braço* |
| 13. braço | -bakʊ / -gʊnaki, -tsegʊ *galho*, -sema / -tʃʊgita / -(a)tisita *ombro*, -pangi *asa* | -hempeki, -tʃaʊ-ti *galho*, -sempa / -tʃʊketa *ombro*, -panki *asa* | -ʃempa / -akʊ, -tʃʊketa *ombro*, -wanki *asa* | -nara / -akʊ, -tsegʊ *galho*, -ʃirʊnte *ombro*, -wanki *asa* |
| 14. barriga | -tsʊnia / -tsʊmʊn-te, -segʊtʊ / -agangi-matia *estômago*, -(a)maretsa *intestino*, tiga- *excremento*, -tsine *urina* | -tsʊmʊnte / -mʊtiha,  -ʃeitʊ / -ampʊretsa *tripa*, tia- *excremento*, -tsini *urina* | -mʊtiaa, -ʃeitʊ / -ampʊritʊtsi *tripa*, tsija- *excremento*, -tshini *urina* | -mʊtia, -mʊnki, -negi / -segɨitʊ *estômago*, -ampʊretsa *tripa*, tiga- *excremento*, -tsini *urina* |
| 15. pescoço | -tsʊnʊ | -tsanʊ, -niamentʊ | -kentsi, -niamintʊ *garganta* | -tsanʊ |
| 16. peito | -nei, -tʃʊpinei *esterno* | -ʊnehi | -ʃipane, -tʃʊpinei | -negi |
| 17. seio | -tsʊmi | -tsʊmi | -tʃʊtʃʊne, tene-tshi | -tsʊmi |
| 18. coração | -asankane, -(a)nihine | -asankane, -ʃire | -asankane | -anigaki |
| 19. fígado | -mpana | -anatare | -irapana | -iraapana |
| 20. osso | -tʊngi | -tʊnki | -tʊnki | -tʊnki |
| 21. sangue | -araa | -iraha | -iraa | -iraa |
| 22. carne | -patsa, pasiniri, sintsi- *musculoso* | -watsa | -watha | -watsa, -pʊʃiniri, -ʃitsa *músculo* |
| 23. pele | -masi, -taki *casca* | -meʃina / -witi, -taki *casca* | -meʃina, -taki *casca* | -meʃina, -taki *casca* |
| 24. flor | -tega, -tseí *espinho/chifre*, -pari *raiz* | -teaki, -tseeki *espinho/chifre*, -pari *raiz* | -teja-ki / -tjaa-ki, -tʃee *espinho/chifre*, -pari-tha *raiz* | -tega, -tse(h)i *espinho/chifre*, -pari *raiz* |
| 25. folha | -(pa)si, tsipana | -(ʊ)ʃi, tsipana | -ʃi, -tshipana | -ʃi, -pana, tsipana |
| 26. semente | -ki(tsʊ), -hitʊ *fruta*, -ʊbati *plantar* | -itsʊki, -penki, -ʊwati *plantar* | -ki(-thʊ) | -ki(tsʊki) |
| 27. ovo | -gitsʊ, -tʊmi *filho, pequeno*, -sintʊ *filha*, -(h)ani *diminutivo* | -itsʊ-ki, -ʊri-hani *pequeno*, -ʃintʊ *filha* | -kithʊ-ki, -tʊmi *filho, pequeno*, -ʃintʊ *filha* | -gitsʊ-ki, -tʊmi *filho, pequeno*, -ʃintʊ *filha* |
| 28. cauda | -gisi | -iʃi, -teki | -tsikʊ, -tenki | -iʃi |
| 29. gordura | -kei, kihi-, -se | -kire ??? | -jeenka | -kei-take |
| 30. nome | -pa(h)irʊ | -ahirʊ, -kaweaka | -pairʊ | -wairʊ |
| 31. homem | sərari, -hime *esposo* | ʃirampari, -hime *esposo* | ʃirampari, -ime *esposo* | sɨirari, -(h)ime *esposo* |
| 32. mulher | tsinane, -hina *esposa* | tsinane, -hina *esposa* | tshinane, -ina *esposa* | tsinane, -hina *esposa* |
| 33. pessoa | atiri, (nʊ)matsigenga, birakʊtʃa *branco* | atiri, amatsenka, wirakʊtʃa *branco* | atsiri, wirakʊtʃa *branco* | matsigenka, -apatʊi, wirakʊtʃa *branco* |
| 34. pai | -iri, apa / paba! | -iri, apa! | -iri, apa! / paapa! | -iri, apa! |
| 35. mãe | -irʊ, ina! | -irʊ, ina! | -nirʊ, ina! / naana! | -nirʊ, ina! |
| 36. anta | kima-ri / kema-ri | kema-ri | kima-ri | kemari |
| 37. pássaro | tsimiri | tsaati, tsimeri | tshimeri | tsimeri |
| 38. jacaré | saniri | (kʊ)saniri | (kʊ)saniri | saniri |
| 39. peixe | sima | ʃima | ʃima | ʃima |
| 40. piolho | ne-tsi, kintirati / kamariki *pulga*, kini-tsi *larva* | -heni / -ne / -etsi, penteaki / iwatʊ-[ne-ki] *pulga*, keni- / -jeni *larva* | ne[-tshi]-, kentsiraatʊ / piiki [<] *pulga*, keni- / -jeni *larva* | -ne[-tsi] / -peki, kentira-ki *pulga*, -keni *larva* |
| 41. árvore | antʃa-tʊ, -pʊa *pau* | intʃa-tʊ, -tʊ | intʃa-tʊ, -tʊ, -pankee *pau* | intʃa-tʊ, -pʊa *pau/tronco* |
| 42. sol | paba, hʊnʊ-ika *céu*, katagite-ri [< branco] *dia*, ʊsarini / pʊsaringi *verão/ano* | katsirinkaiteri / pʊreatsiri, henʊ-ki *céu*, kitaite-ri *dia*, ʊʊrentatʃari *luz*, kimʊhantsi *verão* | ʊʊria(tsiri), ʊʊpaa, pawa, kitaite *dia*, ʊsarentsi *verão/ano* | pʊrea-tsi-ri, inkite *céu*, kʊtagite-ri *dia*, sarini *verão* |
| 43. lua | mantʃakʊri, hʊnʊ-gasati *estrela* | kaʃiri, impʊkirʊ *estrela* | kaʃiri | kaʃiri, impʊkirʊ *estrela* |
| 44. água | niha, ija *caldo*, -ha *líquido*, niha *rio*, ankaare *lago*, Tampʊ *rio Ene* | niha, -ha *líquido*, tampʊ / ene *rio*, inkahare *lago* | (hi)ɲaa / nihaa, -a *líquido*, (hi)ɲaa / nihaa *rio* | nia, -atʊ / -ani *líquido*, nia *rio*, ʊaa- *no rio*, inkaare *lago*, Eni *rio Urubamba* |
| 45. chuva | angani | inkani | inkane | inkani |
| 46. vento | kʊgentima | tampea | tampiaa | tampia |
| 47. floresta | antʃa-tʊsi | intʃa-tʊʃi | anta-mi | intʃa-tʊʃi |
| 48. casa | -pangʊ, -tima *povoado* | -pankʊ, -nantari, -nampi *povoado* | -pankʊ, -nampi *povoado* | -pankʊ |
| 49. pedra | mʊpə / -mapə, baka *pedra grande* | mapi, kiripekiri *pedrinha* | mapi | mapɨi |
| 50. areia | ʊmaniki, ʊnamiha | impaneki, ʊwaneki | impaneki | impaneki |
| 51. terra | kipatsi, kaha-batsari / tsʊrʊ-batsari *barro* | kipatsi, sʊmpʊatsa / aakawatsari *barro* | kipatshi | kipatsi, ampʊwatsa *barro* |
| 52. fogo | pamari, tsitsi, -tsima *lenha* | paamari, tsitsi / -tsima *lenha* | paam(p)ari, tsitsi *lenha* | tsitsi / -tsima *fogo/lenha* |
| 53. fumaça | katsia-ri | katʃaari | katʃaari | tsitsi-enka |
| 54. cinzas | (s)ʊmamʊ, tsimengitʊ *carvão* | samampʊ | paapane, samampʊ, tshimeNkitʊ *carvão* | samampʊ, tsimengitʊ *carvão* |
| 55. caminho | -pʊki, abatsi | -awʊ / -apʊ | -awʊ, -aatshi | -awʊ, -pʊki |
| 56. montanha | ʊgitʊha, tʊnga-gari | tʊnkari | ʊtsiʃi, tʊnkaari | ʊtiʃi |
| 57. noite | tsitini-, tsireni, -ning *de noite* | tsite-, ʊsaite, -nink *de noite* | tshireni, tshitini | tʃapiniri, sagiteri, tsitenigeti, -anink *de noite* |
| 58. quente | katsiringa, -masʊbi *suar*, sabʊka- *morno* | katsirika, -(k)ʊtsi *calentar-se*, -masawire *suar* | saawa-ri, masawi(t)-,  akitshi *calor*, -amasawire *suar* | katsirinka-ri, -ʃawʊga *esquentar*, -masawita *suar* |
| 59. frio | katsinga, amiriga | ka-tsinka | katshinka-iteri | katsinka-ri |
| 60. novo | -rai | irʊake, a(ma)tsirea *verde*, hana-ri *cru* | ʊwakera | ʊkjarira, -kjara |
| 61. seco | piria, -sigirika | pirihatahi, sampata, ʃirinka *secar* | pirjaa(t)- | -piriata, sampata, -ʊrʊka, -setaka |
| 62. cheio | -haka, ʃʊpi- / ʃapi- | haaka, -ʊpiʊ | haiki(t)-, -eeki | -ʃateka, -nanka |
| 63. bom | kanina, kʊmeiti, arʊ! | (k)ʊmeetsa, ari, katinka, irʊʊ, ʊaneenka, ʃimaʃiri | kameetha, ari | kameti, nani |
| 64. pesado | tina | tena-ri | tena | tena |
| 65. grande | -ki(pe) / -gi(pe), ane- *gordo*, tsantsaa / hʊnʊ- *alto*, kanta / hʊʊ *longe*, tʊhai *muito*, -(h)egi / magarʊ / anta-gaisati *tudo* | antearʊ / (ari)tsantsa,  henʊ *alto*, arehi / parikʊte / ʊsamani *longe*, ʊsei *muito*, maarʊni *tudo* | anta-, henʊ- / santha- *alto*, intaina *longe*, ʊʃeki *muitʊ*, maarʊni *tudo* | -mara-ne, tsantsa / -gatsantsani *alto*, samani / intaina *longe*, anta- *adulto*, tʊwai- *muito*, maga-rʊ *tudo* |
| 66. molhado | -ka(h)a, -tsiankeri, -oga- | -kaha, -waha, -katsʊaka, -ʊkakʊta | aʃe(t)- | -tsinka, -tsʊasetaka |
| 67. branco | kata-, pahe-, kəta | kitamarʊri | kitamaa- / kitamarʊ | kɨita-ri |
| 68. preto | -tsita, kisaa-ri *azul* | pʊ-tsita-ri, kisari *azul* | kisaa- | pʊtsita-ri |
| 69. vermelho | kiraa-ri, tsʊna-ri, kate-ri *amarelo*, kania-ri *verde* | pʊtsʊnaitaki, -ʊkiraa, kiteri-ri *amarelo*, kenaʃi *verde* | kitjʊnka-, karina-, kiteri-ri *amarelo*, natsiriaa-ri *verde* | kiraa-ri, pʊtsʊna-ri, kite-ri *amarelo*, kania-ni *verde* |
| 70. beber | -ʊg(i), -mire *bebida* | -ir-erʊ, -ʊi | -ir | -ʊwiikaka, -ʊg,  -mire *bebida* |
| 71. comer | -p(ə) / -(h)ag, -(a)peri- *comida*, -nig *engolir*, -tsima / -tʃʊmi *chupar*, -tsʊtə *mamar*, -tsʊʊta-pərʊ *lamber*, taseg *fome* | -ʊ / -ak / -a(tiri) / ajea,  waire- *comida*, -ni *engolir*, -tsimi / -atʃʊka *chupar*, -tsʊmiteri *mamar*, -(a)tsʊtirʊ *lamber*, taʃe *fome* | -ʊj / -ʊw, -p *alimentar*, wariti / waire *comida*, nik- *engolir*, thʊt- / -asij / -atsimi *chupar,* taʃ *fome* | -ʊg / -seka, -tiga *alimentar*, -niga *engolir*, -aʃiga / -tsimi *chupar*, -tʃʊmita *mamar*, -nerʊtaka *lamber*, taseg *fome* |
| 72. morder | -(a)tsi(a)k | -atsi(ki) | -atshik | -atsik |
| 73. ver | -nia, -panigi | -ameni, -nea | -amen, -ɲa | -nea, -pampʊgia |
| 74. ouvir | -kema | -kema | -kem | -kema |
| 75. saber | -gʊ | -iʊte, -ite | -ijʊ(t) | -ʊgʊ, -kema |
| 76. dormir | -sam / -sʊm, -kisani-re *sonho* | -ma, -(a)kisamita *sonho* | -ma(k) | -mag, -kisani-re *sonho* |
| 77. morrer | kama, -tʊmakʊ *finado* | -kama / -jama | -kama | -kama |
| 78. matar | -ʊg, -pasa *bater* | -ʊjeri / -ʊakeri, -pasa *bater* | -(ʊw)ama(k) / -(ʊ)w,  -(ʊm)pʊs *bater* | -ʊg, -matsa, -pasa / -ʊmpʊrʊ *bater* |
| 79. andar | -anəi, -(h)a *ir*, -aganə-ri *levar* | -anii, -ha-ti *ir*, -aana-kerʊ *levar* | -anii(t), -ha(t) *ir*, -ak *levar* | -anɨit, -a(t) *ir*, -agantsi *levar* |
| 80. vir | -pʊk, -are / -kən *chegar*, -ama *trazer*, -piga *voltar* | -pʊne / -pʊka, -are / -ate *chegar*, -ama *trazer*, -pia *voltar* | -pʊk, -areet *chegar*, -am *trazer*, -pij *voltar* | -pʊk, -ag / -kena *chegar*, -ama *trazer*, -pik *voltar* |
| 81. dar | -p(V) | -p(i) | -p(i) | -p |
| 82. dizer | -kan, -kʊmant, -niba, -tsa *palavra* | -kan, -kamant, -nea | -kant, -kamant, -ɲaawai(t) *falar* | -kant, -kamant, -nia *falar* |
| 83. queimar | -taak, -pʊ, -tasi / -mʊtang / kisi *assar* | -taa, -taʃi / kisi *assar* | -ta(k), -(ʊ)tsij, -taʃi *assar* | -tag, -pʊ, -tsiwʊ, -sak, -taʃi / kiʃi *assar* |
| 84. lavar | -kib, -tsak, -kaa *banhar-se*, -gəte / -ʊsaa *limpar* | -kiwe, -ka-ta *banhar-se*, -ʃeti *limpar* | -kiw, -kite *limpar* | -kiw, -saat, -kaa-ta *banhar-se*, -seta / -saa *limpar* |
| 85. cair | -(i)təa, -paria | -hirea, -paria | -paria | -pari, -aʃiri |
| 86. vomitar | -kʊmaranka | -kamaranka | -kama(r)ank | -kamaranka |
| 87. assoprar | -pihʊʊ, -ta(sʊnk) | -ta(sʊnk) | -tasʊnk | -tasʊnk, -tapi |
| 88. ter medo | -tsʊrʊ, kʊmana- | -pinka, tsarʊsenti | -tharʊw, -thaaw | -tsarʊ, kʊweenka- |
| 89. voar | -ar(ana) | -ar | -ar | -ar |
| 90. nadar | -ʊmaa | -ama | -amaa(t) | -amaa |
| 91. deitado | -naria, -matak | -(i)pʊna, -naree | -(ʊ)nʊrj | -nʊria |
| 92. sentado | -sʊbi(a)k | -saiki | -saik | -pirini, -sawika, -ʊwatai, -pita |
| 93. de pé | -tina, -arati(a)nga, -kabiri | -katia, -tina, -anka | -tsina(k), -katsij *parar* | -tinaa, -aratinka, -kawiri |
| 94. eu, me | narʊ, n(ʊ)-/na-/ni- + -na | narʊ / nainti, n(ʊ)- + -na | naaka / narʊ, nʊ- + -na | narʊ, n(ʊ)- + -na |
| 95. tu, te | ʊbirʊ, p(i)-/pa-/pʊ- + -mi | awirʊ, p(i)- + -mpi | eerʊka / awirʊ, pi- + -mi | wirʊ, p(i)- + -mpi |
| 96. nós | eirʊ, a- + -ai | a- + -ae/-ee | aaka / arʊka, a- + -ai | arʊ(egi), a- + -ae/-ai |
| 97. não | te(ni) / te-rai, kerʊ, -ma | kaari, eirʊ, te, atʊ, te...-hi / eirʊ...-tsi | te, eerʊ / airʊ, kaari, -ma | tera, gara |
| 98. um | panirʊ, patirʊ | aparʊ | apaani, aparʊni | panirʊ, patirʊ |
| 99. dois | pite- | apite | apite | pite- |
| 100. três | maba | maawa | mawa | mawa- |

**SUBGRUPO MATO GROSSO**

**PARECI, SALUMÃ & SARAVE-XARAY**

|  | **Pareci**  (N) Natterer (1820) | **Salumã** | **†Sarave**  (N) Natterer (1820) |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | -tse(wi)-ri, -(i)ta[ʊ]li[-kʊa] *testa*, -tihʊ *rosto*, **-**kajehitinakʊ-re *cérebro* | -ʃiwiri, -(i)taili *testa*,-tiho͂ *rosto*, -kwahahe͂ *cérebro* | -hewe / cebe (N),-itʃutare *rosto*, -katʃe ezi *cérebro* |
| 2. cabelo | -tse(w)-ka(ti)tse, -n-ija- *pelo*, -tane / -tani *pena* | -sewaili, -wana, -o͂ko͂ *pelo*, -n-iwada *pelo pubiano* | -tihi / -itii (N), -niwa / -nihiwia *pelo*, etʃuunae (N) *pena* |
| 3. orelha | -tinihe / -tinebe (N), -tanakʊakʊ *ouvido* | -tenehe, -tenedowa *ouvido* | -nihixe / -iʃi (N) |
| 4. olho | -ð-ʊtse / -ð-ʊtsi | -rosi / -rose | nohe |
| 5. nariz | -kili-hʊli / -kere-bo (N), -kilakʊ *narina* | -kaili / -keili | -tʃepaku / -sopaka (N) |
| 6. boca | -kanatse, -kerehʊ / -kiribo (N) *lábio* | -kanase | -xiɲaku / -tʃiniaku (N) |
| 7. dente | -aikʊli | -aikoli, -ketese *canino* | -ikiri / -aikuri (N) |
| 8. língua | -ninitse | (e)nenehe | -niɲe / -ninie (N) |
| 9. unha | -ʊtja, n-ʊt-i | hota | -xauti / -tʃata (N) |
| 10. pé | -ki-tʃi, -katsahe *perna*, -hʊtse / -botjem (N) *coxa* | -kiʃi, -kase *perna*, -hose *coxa* | -ki(no), -hetʃeko *perna*, -xohena / -tʃuena (N) *coxa* |
| 11. joelho | -kaʊli-tsi / -kalitse, (e)taraðatse | -kwalitala | -kahuri |
| 12. mão | -kahe / -kabe (N) | -weseko | -kaxi / -kaʃii (N), -watu |
| 13. braço | -kanʊ *braço/galho*, -kalawani *antebraço*, itʊákʊli *ombro* | -kano *braço/galho*, -watahã, -kalawani *ombro* | -kahano / -kanu (N) |
| 14. barriga | -takʊ, (e)n-atʃi *tripa*, -itʃika *fezes*, ðʊtene- *urina*, ðʊkaha *urinar* | -tako, (e)n-aʃi, -kokonese, -neseko, -halase, -iʃika *fezes*, lotini-ti *urina*, alokwaha *urinar* | -tahaku / -ataku (N), -nohoɲe |
| 15. pescoço | -hinʊ / -bino (N), -kʊlʊ-akʊ / -tʊrʊrʊ / -atʊlakʊ *garganta* | -hino / -hiɲo | -xiiɲu |
| 16. peito | -tikʊla-ni | -tikola | -hetipi (?) |
| 17. seio | -tʊtʊ-ni | -toto-ne | -xaratix (?) |
| 18. coração | -mahijatse, (i)wini *respiração* | -wini *respiração* | -wihinie͂, -biim |
| 19. fígado | -takʊ-re | -haiʃiri, -tataire | --- |
| 20. osso | -ahe / -ahi | -ahe | -ahaxe |
| 21. sangue | -t-imala- | -ti͂wala-ti | ezodsane / edusane (N) |
| 22. carne | -ʊli / -ʊla, -ete *carne* | -olai(ji), -ete *carne* | -ete (N) |
| 23. pele | -mili / -meri, -ima *roupa*, -tata *casca* | -waili / -wa͂li, -wana, -tata *casca* | i-nihiwia ??? |
| 24. flor | -iji, (e)n-ewe *espinho*, tjahare *raiz* | -hewe, -haiti, etehari *raiz* | exa-iwi, ohowe *espinho*, etu-tʃare (N) *raiz* |
| 25. folha | -hana, -nija-li | -hana / -hona | -hana |
| 26. semente | -etse *semente/pênis*, iri *fruta*, -hanaka-ti *planta* | ese *semente/pênis*, iri *fruta* | ehe, etari *fruta* |
| 27. ovo | -etse, -ita / -itsa *filho(a)*, ðʊima *criança* | -ese, -itai *filho*, jodakaware / dinõa *criança* | -ehe, nu-tetʃexari / no-tesatʃare (N) *filho*, nu-nituxaru / ituʃaru (N) *filha*, imiae- / ʃinaisa (N) / majeekata (N) *criança* |
| 28. cauda | -ihʊ | -iho͂ | --- |
| 29. gordura | -alʊ | eri͂ola, akotiri *gordo* | sowa |
| 30. nome | (e)n-eða-re / -iða | enewari | eware-uri |
| 31. homem | ena, -(l)i / -re *masc.*, iðanene / -ijanene *esposo* | ena, -erani *esposo* | etʃeena / enatʃata (N) |
| 32. mulher | ʊhirʊ, -lʊ / -lʊ / -erʊ *fem.*, -ijanitʊ *esposa* | ohiro, -eraneto *esposa* | akunetʃu / akunes (N), -itju (N) *esposa* |
| 33. pessoa | ha-li-ti [m] / ha-lʊ-ti [f], haha-re, imʊti *branco* | --- | --- |
| 34. pai | -eðe / (b)aba, atjʊ *avô*, -ðima-li-ni *irmão*, -ðima-lʊ-ni *irmã* | hahare, atore *avô*, joa-re / jaja-re *irmão* | kokore / kukure͂ (N), atuped (N) *avô*, nu-imiarune (N) *irmã* |
| 35. mãe | -itʊ, (m)ama | mama, mamálo | mama / mamadud (N) |
| 36. anta | kʊtjʊi | te͂we͂ / deme | kuti |
| 37. pássaro | kʊtéhala, -hala | koitala-se | ahihi |
| 38. jacaré | iwákare / ijákare | jakare | ariwari |
| 39. peixe | kʊhatse | ko͂ha͂se | koxahe / kuwae (N) |
| 40. piolho | niritsa-ti, mahatini *pulga*, mʊkʊ[-tʃi] *larva* | n-iʃiʃa-ti, maihatini *pulga* | inehe, wazoana *pulga* |
| 41. árvore | atja, -kate, -mena *tronco* | ata / ataira / atjali, -kwate | ata / ata (N), mena, pakawari |
| 42. sol | kamae, hʊera[-kʊa] *dia*, enʊ-kʊa *céu*, ðaʊkana-la *luz*, enʊ-bari *trovão*, kahihije *relâmpago* | ka͂we͂, hoera[-koa] *dia*, eno-koa *céu* | ka(h)ame / ka(e)me (N), eno-pa *céu*, tatʃiwiai (N) *relâmpago* |
| 43. lua | kaimare, ðʊ́retse *estrela* | kaji, lorili *estrela* | katʃe, eno-etʃe *estrelha* |
| 44. água | ʊne, -ða *líquido*,ina *rio* | one, -da *líquido*, -(w)ina *rio* | une / une (N), oʃeru *rio* |
| 45. chuva | ʊne | takoana | -janazaka |
| 46. vento | hʊhʊla-ti, kinatja-wini-ti | holoiti͂, kawinijalo | kawihiena / kawiena (N) |
| 47. floresta | kʊlʊhʊ, kʊhitse-ti, kaijiri, matse *campo/chão*, matsene *roça* | (h)olokware, awasekwa | pakawari |
| 44. casa | ha-ti / -hana, -wenaka-la *aldeia*, wetekʊ *praça* | hakoro, haiti | ahi / aee (N) |
| 49. pedra | tsehali | sairi | ehexa / etʃad (N) |
| 50. areia | kaihʊlʊ | totese, kaialohi | katexe / kate (N) |
| 51. terra | waikʊhe, ewakiti, wetekʊ, waliheherʊ *barro* | totehe, onehe *barro* | ixihi, kamehe *barro* |
| 52. fogo | irika-ti + -itima, mʊwi[-tsati] *lenha* | erikai-ti, waʃai-ti / maiʃa-ti͂ *lenha* | tikai / tikiahi, atinatʃane *lenha* |
| 53. fumaça | tʃimare, (nije), kaiminiti *nuvem* | ʃima͂ | --- |
| 54. cinzas | i-ni-jehe, kaðali *sereno*, imilaʊtse, tiwehe, ijʊ- | (h)onehe | --- |
| 55. caminho | -ahʊ-ti | aho͂ | --- |
| 56. montanha | tjairi | koiwera, otai | uti / uti (N) |
| 57. noite | maki-ti / maki-a / maka-, waha-ðati | miki-a, hotekwa | zahahi / daʃi (N) |
| 58. quente | watja, tʃitʃikʊita *esquentar-se* | wata | amata-kae (N) |
| 59. frio | wehe + tiha | tiha | iʃa-kae (N) |
| 60. novo | waitare, mainikere, ehʊ-la / emʊli *verde* | waitare, hoira *verde* | --- |
| 61. seco | ijʊ, nira, ajʊ- *secar* | ijo, ajo- *secar* | itʃaru *sede* |
| 62. cheio | kaitse, akʊhare / huaka *repleto* | kasewe | --- |
| 63. bom | wai-je | awe, awa-ri | matse, uri |
| 64. pesado | timena | tewina | --- |
| 65. grande | kalʊ- + waha-, enʊ *alto*, tsekʊ *longe*, kahale / haðaihakʊ *muito*, tjʊtja *tudo* | atokwairiri, wanasero͂, waha *comprido*, eno *alto*, seko-jowa *longe*, kiwaka *muito* | eza-jare, maxa *comprido*, teko *longe*, kawi(h)iʃe *muito* |
| 66. molhado | ʊlʊwa, hʊrera, mairikʊ- *molhar* | horera, mado / wakata *molhar* | --- |
| 67. branco | ijʊma, kama-lʊ | ijoma, jemo͂ke | okara / karaka (N) |
| 68. preto | hʊte, kija / kijere, maka | mi͂ka, kija | tapaɲahata / kitʃeere (N) |
| 69. vermelho | ðʊte-, tʃika *amarelo*, tihʊ-la *verde* | dota-sero͂, hoira *verde* | nota / dutaka (N), itʃukaere *amarelo* |
| 70. beber | -era | (t)era | terra (N) |
| 71. comer | -nakaira, n-itsa *comer carne*, hijʊka *comer frutas*, tjáitsa *alimentar*, tsʊhitsa / hʊírʊlʊka *chupar* | nakeheta / nakawira, hanini *comida*, ihakahã *alimentar*, ajokene *chupar* | -nihitʃa / -niʃru (N) / -dakae (N) |
| 72. morder | tjalʊka | taloke | taru (N) |
| 73. ver | waija (-jaija) | waijo-ne | -tʃaene |
| 74. ouvir | tsema | --- | --- |
| 75. saber | waijʊ-re, irihare, aʊka *pensar* | sotene, asemene | --- |
| 76. dormir | n-emaka, itʃíhini *sonho* | teo͂kwa, e-seweni *sonho* | -tiemaka / -temeka (N) |
| 77. morrer | waini, amema-tjʊa, tʃikʊtja, kama *cadáver* | waini | waine (N) |
| 78. matar | a-itsa, mʊkʊ *bater*, amema-kitsa *aquietar* | ãko- *bater*, amematoita *aquietar* | -wani |
| 79. ir | ðane, tʊna *andar*, kʊla- *carga* | lane, atonaha͂ *andar*, akola- *carga* | iuna |
| 80. vir | tjʊa / -tsʊa, aihe-na, kaʊ-ka *chegar*, haikʊ *voltar* | aina, kaokwa *chegar*, tohita- *voltar* | aʃ-ena / ʃina (N) |
| 81. dar | itsa + ðama | hane | -itʃa, -zetahani |
| 82. dizer | (n)eða / (n)ita / (n)ehena, aʊka, ira-i *falar*, kakanatse, ðakai *contar* | newaitini, walataiti, okwa | imema |
| 83. queimar | kera | kera | --- |
| 84. lavar | tiha, katja, kʊaha *banhar-se* | aitako, akaha͂ *banhar-se* | --- |
| 85. cair | eðʊa, irikʊ-tjʊa | edoa | --- |
| 86. vomitar | tʃiraka | --- | --- |
| 87. assoprar | ʊmʊma, ahʊma | hoene | --- |
| 88. ter medo | maira | maira | --- |
| 89. voar | ainakʊa | ainakwa | --- |
| 90. nadar | maðakʊa, malálʊita *flutuar* | akwalata, amalákoita *flutuar* | --- |
| 91. deitado | ehʊkʊtʊa-, etʊli- | ao͂kwa, hao͂sikoa, hiwakwakotowa | -xipiaxari |
| 92. sentado | tjʊka / -tsʊka | tokwa | --- |
| 93. de pé | ainakʊa, titjʊa / tita, amema-tjʊa *parar* | ainakwa, akwaniʃini | -iɲapa |
| 94. eu, me | natjʊ, n(ʊ)- / na- | nato͂, no- | nat(r)o / natu (N), no- |
| 95. tu, te | hitsʊ, h(i)- / ha- | i͂ʃo, i͂- | itin, i- |
| 96. nós | witsʊ, w(i)- / wa- | wiʃo | avi |
| 97. não | ma-, awa, maitsa | mahia, awita | maitʃa |
| 98. um | hatita, ha(t)ja | hatita | atia / atie (N) |
| 99. dois | hinama | (h)itanewa, aheronikakwa | iɲama / iniama (N) |
| 100. três | hanama / hamamaha, ðalakakʊa *4* | kewaka, haititari | anahama / adarakapa (N) |
| fazer | tjʊma | towa | tuma |
| cantar | ðera / jera | -nira | ʃera / jera |
| amanhã | makani | warokawa, datowa | mekani |

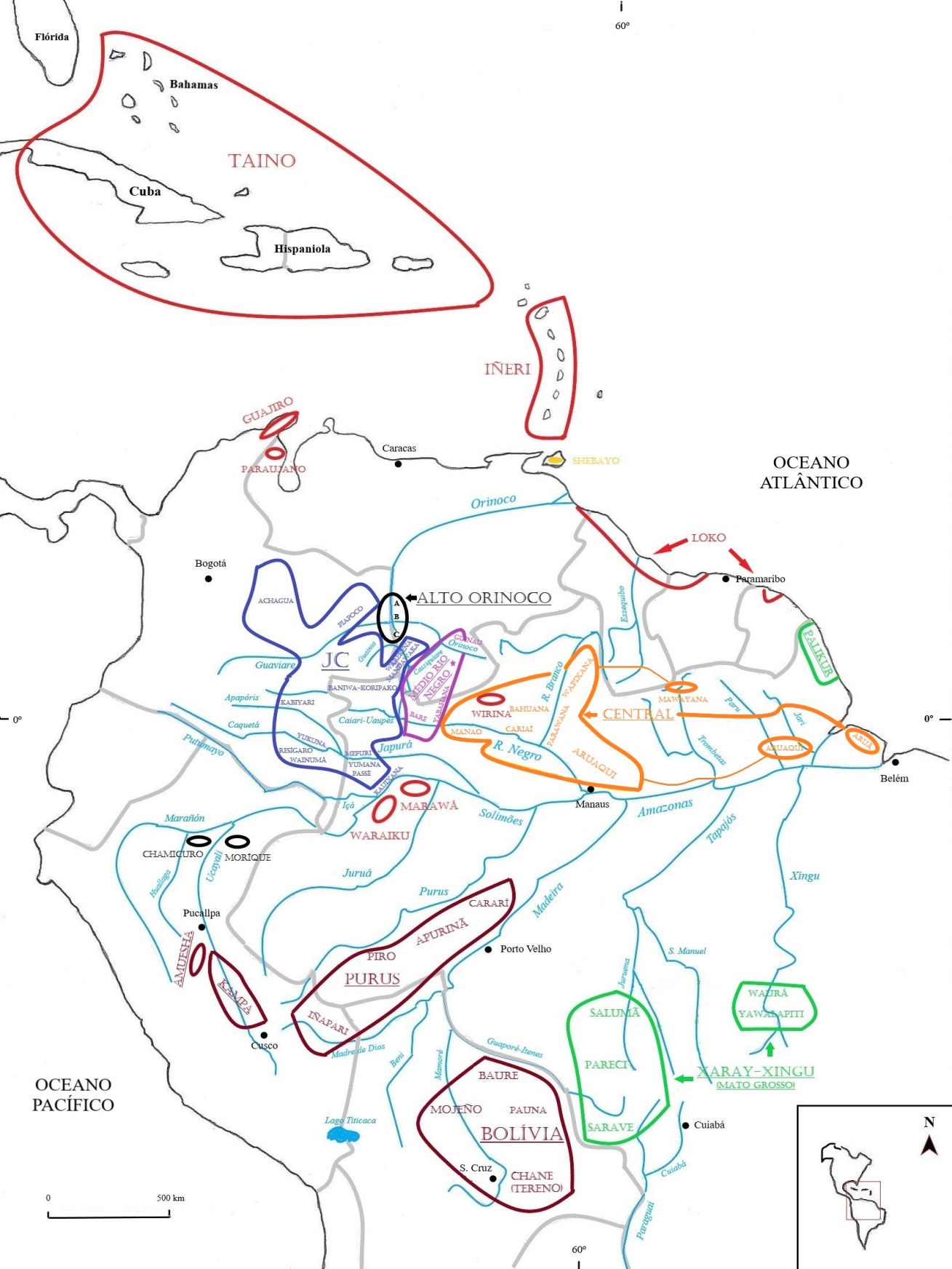
**YAWALAPITI, WAURÁ, MEHINAKU & KUSTENAÚ**

|  | **Yawalapiti**  (s) Steinen | **Waurá** | Mehinaku (s) Steinen | †**Kustenaú**  (Steinen) |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | kʊʃʊ / kʊrʊ, palaká *rosto*,mʊnʊja-tí / -palʊsaka  *testa* | -tɨwɨ, paaka *rosto*, -tʊetjʊ *testa* | tiwi, hehekira *testa* | -téwi, -tuhipiu *testa* |
| 2. cabelo | kʊʊtsa-kʊja-tʃí / -pʊtakʊja-te, mãpí *pelo*, jɨʊkatsi / jʊʊpʊriɲʊ *sobrancelha*, jɨʊkati *cílio*, -anʊma *barba*, wakira *bigode*, tãna *pena* | (tɨwi)-tʃahi, mapi *pena*, -ʐʊhe-miepe / -ʐiepé *sobrancelha*, -zia *cílio*, -pʊla-nʊma *barba* | (tiwi)-tʃahi / -kahi, imapɨ *pena*, jʊhi-miepe *sobrancelha*, -jʊhi-ja *cílio*, -pʊla-nʊma *barba*, -kiʐa-mapi *bigode* | -téu-k(X)ái, -juhi-miepé *sobrancelha*, -juhi-á *cílio*, -pula-numá *barba*, -kizapi *bigode* |
| 3. orelha | tsɨrhɨ / tsirhʊ | -tʊlʊ͂ | tʊlʊ-i͂ | -tuló |
| 4. olho | ʊrita-lí | -ʊʐʊta-i / -ʊʐita-i, -kalʊtɨ *lágrima* | ʊtɨta-i, kalʊt-i *lágrima* | -utitái |
| 5. nariz | tʃiʃí | -kitsi | -kiri | -kirí |
| 6. boca | kãɲa-tsi, kirahí *lábio* | -kana-tɨ, -kirapi *lábio* | kana-ti, -kirapi / -kasapi *lábio* | -kanáti, -kirapí *lábio* |
| 7. dente | tsɨwɨ | -tsewe | tewe-i | -téwe |
| 8. língua | i-ɲɨ-ti, njati | -ne͂-i͂ | -nei͂ | -néi |
| 9. unha | -kapi-ratá, -parata (s) | -hʊpa(rata) | i-hʊpa(tata) | -patatá |
| 10. pé | tiʒa-lí / tʃiʂa, kati-napí / pʊti *perna/coxa* | kiitsapa-i, -kati *perna* | kitsapa-i, pʊtɨ / -kati *perna*, -kitsiʊ *dedo do pé* | -kitsapá, -katí *perna*, -kitsiwi *dedo do pé* |
| 11. joelho | kipʊlʊ | tʃetʊ-i | tʃetʊ-i | -kietú |
| 12. mão | wirikʊ, -karitsʊpʊ *dedo* | waʐɨkʊ-i / -kapɨ, -kapɨ-tɨwɨ *dedo* | wiʃɨkʊ-i / -kapɨ, -kapɨ-tiwi *dedo* | -wiríko, -kapi-tíu *dedo* |
| 13. braço | -wana / -kanʊtapa, -taná *asa* | -wana, -tana *asa* | -wana | -wana, -kanutapa |
| 14. barriga | tʃitʃʊ, ʊlatapá *estômago*, (l)ʊtʊrhí *intestino* | -ʊlatapa, tsitʃʊ, kawala *estômago*, sitʃapitʃe *tripa* | hapajai, -tʃikiʊ | -tʃitʃú, -kawatai |
| 15. pescoço | rhiɲʊ / hiɲʊ-rikʊ | -pi͂jʊ͂, -nʊma-sakʊ / -halʊ(n)te *garganta* | pijʊ-i͂, -malʊla *garganta* | -píu, -(w)alulá *garganta* |
| 16. peito | -mʊrʊtirhe | -panatakʊ | -panatakʊ | -panatáko |
| 17. seio | i-hi, (tinãw)-t-ihí | -hɨ͂ | ihɨ͂ | -hi |
| 18. coração | ka(i)ɲɨ-tsi / kali-tʃi | -i͂wi͂-tsi | iwi͂ |  |
| 19. fígado | nʊpaná | nʊpanã | (nʊ)pana-i͂ |  |
| 20. osso | apí | -napɨ | -napɨ | -napi |
| 21. sangue | iʃa / iʃajá-la | ɨʐai, wajala-pi *veia* | iʂai, wajala-pi *veia* |  |
| 22. carne | íti | hɨtai | ni͂hiti |  |
| 23. pele | maa, irata *casca* | mãi͂, ɨʐata *casca* | -mai͂, itata *casca* | -mai |
| 24. flor | (aata)-iɲãw / -iɲɨw, -tapa *raiz* | ɨpʊlʊ, -tapa *raiz* |  |  |
| 25. folha | (ata)-pãna | (ata)-pana | (ata)-pana | pana |
| 26. semente | itirikʊti, (aata)-iitá *fruta*, patʃí *plantar* | itɨ, ita-i *fruta* | itɨ, atata-i *fruta* |  |
| 27. ovo | kɨhɨtsi / in-ɨhɨtsi | iitsai | in-itsai |  |
| 28. cauda | irhʊ-ti / t-íhrʊ / t-ihʊ | -tʃʊ | in-ipʊ |  |
| 29. gordura |  | makʊi | akapaki / ʊmakʊ |  |
| 30. nome | i-kipina | -kʊpina | -nʊpi-na |  |
| 31. homem | ɨrina, -ri *masculino*, mãtʃi *esposo* | enɨʐa, -ʐɨ *masc.*, ʊmeʒɨ *esposo* | enɨʂa | enizá |
| 32. mulher | inʊ / tinɨʃʊ / tinaw, -ʃʊ *feminino*, jʊmaaʃʊw *moça*, i͂ɲu͂ *esposa* | tɨneʐʊ, -ʐʊ *fem.*, iɲʊ *esposa* | tɨneʂʊ | tineru |
| 33. pessoa | ipʊɲɨɲɨre(nãw) | iɲaʊ |  |  |
| 34. pai | papajʊ, apa! | n-eʒɨ, papa | -ɨʂɨ, awajʊ, papa(itsʊ) | papá |
| 35. mãe | mamajʊ, ama! | (ɨ)tapɨʐʊ, mãmã | -ɨnʊ, mama(itsʊ) | mamá, manui |
| 36. anta | tsɨmɨ | teme | teme | täme |
| 37. pássaro | kʊtipira, pʊʃiʊ | kʊhʊpɨʐatɨ | kʊpɨʂatɨ, marazalʊ | --- |
| 38. jacaré | jaka | jaka | jaka | jaka |
| 39. peixe | kʊpati | kʊpatɨ | kʊpatɨ | kupati |
| 40. piolho | ɲɨ / iɲɨsa, mapaja *pulga* | -neetse, pʊiʃate *pulga* | -nete-i, pʊiʒate *pulga* | --- |
| 41. árvore | aata | ata | ata | ata |
| 42. sol | kããmi, ɨɲʊnakʊ *céu* | kamɨ, mʊjakale / ʊa *dia*, enʊ-nakʊ / enʊtakʊ *céu*, kamʊkawa *verão* | kamɨ, mʊjakale *dia*, enʊ(takʊ) *céu* | kámi, enutáku *céu* |
| 43. lua | kɨɨri, witʃitʃi / ʊpɨʎʊ *estrela* | keʐɨ, kalʊ͂tɨ *estrela* | keʂɨ, kalʊ͂tɨ *estrela* | keri, kXatáua |
| 44. água | (h)ʊ, -ja *líquido*, wɨɲɨ / akʊ *rio* | ʊnɨ, -ɣa *líquido*, wene / wakʊ *rio* | ʊnɨ, -ja *líquido*, jawakʊ (s) *poço* | one |
| 45. chuva | (h)ʊ / jatsʊ(a) | ija-ɣa, ʊnɨ | ʊnɨ | one |
| 46. vento | iʂiɲa | isi͂ja / isi͂ɲa / izimia | himia (s) |  |
| 47. floresta | (k)ʊkʊ, miri | ʊkʊ͂i͂ |  |  |
| 48. casa | pá / -pina, pʊtáka / piti *aldeia*, kʊakʊti *casa dos homens* | pãi͂ / -pɨne, pʊtaka *aldeia*, mehe͂he͂ *cabana*, pɨkʊ / nã / pʊnʊti / takʊ / ʊlei *lugar* | pãi, pʊtaka *aldeia*, wenʊ *pátio* | pãi |
| 49. pedra | tiipa | tɨpa, epitsi *seixo* | tɨpa | tilupá |
| 50. areia | kɨtsɨkɨ | kehipenʊ | kehipenʊ |  |
| 51. terra | wɨpɨti, kaʃaraka *lama*, irhitziki *barro* | kehɨtɨ, kamalʊ / epitsitsi *barro* | kehɨ, kamalʊ / weiki / epitsiri *barro* | kXehú |
| 52. fogo | ʂɨ *fogo/lenha* | itsei | itsei | tsei |
| 53. fumaça | (ʂɨ)-niɲa / -dziɲa, iʒɨpɨ / ijɨpɨ *nuvem* | si͂ɲãlaki͂ / simialai, ijepe *nuvem* | hika, himialai (s), ʊnɨpe *nuvem* | one *nuvem* |
| 54. cinzas | ʂɨ-wɨpɨ | wehepe / hipe, eʒɨ *carvão* | wehepe / hewe, alapɨ |  |
| 55. caminho | aʂiɲapʊ | ahɨnapʊ | apʊwi |  |
| 56. montanha | tapʊtapʊtakʊ |  | kehiti-kʊmã |  |
| 57. noite | ikʊnʊakatʃí | jeijawa | jejawa |  |
| 58. quente | kʊláta | jãtaɣa, iɲata, eitʃʊapa *esquentar-se* | kʊlata |  |
| 59. frio | katika / katihkaʊa-ka | katɨka | katɨka |  |
| 60. novo | aʊtsa | aʊtsapaʐɨ | aʊtsapari |  |
| 61. seco | ahkamatakʊ, pamakalatí *secar* | ʊlʊhɨ / ɨlʊhɨ | ʊlʊhɨ |  |
| 62. cheio | ʊtʊpa / ʊtʊna | pʊrikja-pai | pʊritʃa-pai |  |
| 63. bom | awíri | awɨʐɨ | awɨʂɨ-pai |  |
| 64. pesado | himína | ɨmɨna-pai |  |  |
| 65. grande | ʊtʊna, ʊpʊjʊkʊ *alto*, ʊhápa *comprido*, ihɨkʊ *longe*, ma(a)ni *tudo* | weke, aʊ- + -we, enʊ *alto*, awapa *comprido*, kawaka-pai *longe*, pahawɨ / kiãke *muitos*, -tɨpe *tudo* | weke, awapa *comprido*, amʊnija *muitos*, mamala *tudo* |  |
| 66. molhado | kahaja | kahaka |  |  |
| 67. branco | hipʊlʊla / kömetika (s) | kisʊa | hemi-ri, kisʊá | kisuá |
| 68. preto | ʃialatʃi, (a)öri (s) | jalaki / aʐe, mʊtiaka *escuro* | jalaki / aʐi, mʊtiwaka *escuro* | aʐe, tiwinai *cinzento* |
| 69. vermelho | tiwira / kapʊtsaká (s), sirhʊla *verde/azul*, dzirʊtʊná (s) *amarelo* | mɨhɨʐa, atapana / itjʊla-pana *verde*, werʊja *amarelo* | mɨhɨ͂ʂa, ipiʊla *verde*, werʊja *amarelo* | hemiʐá, ipiula *verde* |
| 70. beber | tʊka-lí | tʊʊka, ta | tʊka |  |
| 71. comer | atʃa, ianʊmala-ká | ãi͂tʃa, -ʊla / -ʊleke͂ *comida*, hʊlʊ͂tɨ *comida tostada* | ãi͂tʃa-pai |  |
| 72. morder | pi-talʊkí | talʊka | pahitsi, talu |  |
| 73. ver |  | epete, ʊnʊpa | inʊpawɨ |  |
| 74. ouvir | p-ɨtsɨmɨ | eteme | etemewɨ |  |
| 75. saber |  | (k)-ieʐe, ʊʊta | ʊtatapi |  |
| 76. dormir | -tima / makʊia-ka, ʃɨpʊní *sonho* | himaka | hʊmaka-pai |  |
| 77. morrer | kama-tʃí | akama-wa, tʊ͂pa, kaʊmã / kawika *cadáver* | pahamaitsa |  |
| 78. matar | -(i)nʊ / nʊka, mahi-ká *bater* | akʊnʊteʐɨta, ɨnʊka-wa | enʊka-wa |  |
| 79. andar, ir | tsʊka-lí, ia *ir*, jawa! *vamos!* | etsʊna, ija + ta *ir*, aɣama! *vamos!* | ewetʊnɨ, itsʊna |  |
| 80. vir | itinʊapa, pataatí *trazer* | tʊa, pei, ijʊa *trazer*, ɣaka / -tsʊhini *voltar* | pʊtʊkene |  |
| 81. dar | tipʊtí | seke, pʊta | -mʊkɨpiʊ |  |
| 82. dizer | akikwaata aʊnatʃí *contar história*, akikwaata mʊtajá *contar notícia* | ima, pai, kitʃekɨʐa *conversar*, ijaka *contar*, -ɣatakɨsa *língua* | nʊma-wa |  |
| 83. queimar | pʊikatí | ʊsitʃa, pehe *assado* | -itʃata |  |
| 84. lavar | pʊtaʎí, tʃirʊaka *limpo* | hʊkʊ-ta | -kʊʃɨkʊtʊhini |  |
| 85. cair | ta-ka | taka | taki |  |
| 86. vomitar |  | -isitʃeka |  |  |
| 87. assoprar | i iʃɨkɨɨpa | eseketekʊta, amʊʐa |  |  |
| 88. ter medo | mira | mɨʐa |  |  |
| 89. voar |  | ala, ãi͂tʃa | alene |  |
| 90. nadar |  | alakia / weʐɨka / pejʊkeni *flutuar* | pifika |  |
| 91. deitado | pʊjʊkʊta | halalak- | halalakʊa |  |
| 92. sentado | n-ʊka / ʊkatʊa | pataka | pataka-pai |  |
| 93. de pé | tʊtima-kaka, kaatʃá *levantar* | akãitʃa, hɨʐɨʐɨkata | hiʂɨʂɨkata-pai |  |
| 94. eu, me | naatʊ / natʊ, n(ʊ)- | natʊ, n(ʊ)- | natʊ, n(ʊ)- | nato, nu- |
| 95. tu, te | tiʂʊ / tiʂʊ, p(i)- | pitsʊ, p(i)- | pitsʊ, p(i)- | pitsü |
| 96. nós | aʂʊ / aʂʊ, a(w)- | aitsʊ, ai- / a(w)- | aitsʊ, a(w)- |  |
| 97. não | aatsa / atsa | aitsa, ma- | aitsa-wa | aitsa |
| 98. um | pawá, pawɨɲa *sozinho* | pãwã, pata *só* | pawitsa | pawa, panísa |
| 99. dois | pʊrhi͂ɲama | mepi͂(j)ãwã | mipijama, mepiama | mepiáma |
| 100. três | kamajʊkʊla | kamaʊkʊla | kamajʊkʊla | kamaukula |

**SUBGRUPO ORIENTAL (PALIKUR)**

|  | **Palikur** |
| --- | --- |
| 1. cabeça | -téwi, -hepka *cara*, -depu *testa* |
| 2. cabelo | -sépnu, -suju / -siu *barba*, -sipri *pelo/pena*, -basru *cílio* |
| 3. orelha | -táibi |
| 4. olho | -uti |
| 5. nariz | -kíri |
| 6. boca | -bí[-ju], -numa *lábio/foz* |
| 7. dente | -áibu |
| 8. língua | -néni |
| 9. unha | -ki͂wira[-ra] / -kinpura[-ra] |
| 10. pé | -kúrku, -kim-pu *aos pés de*, -báruani *perna*, -hu *coxa* |
| 11. joelho | -báu-ri / -bou, -dauwaʃa *cotovelo* |
| 12. mão | -wáku |
| 13. braço | -w(-)ani, -hánpi *asa/pena*, -teihap *ombro*,-(a)ta-uni *galho* |
| 14. barriga | -túni, -tukira *estômago*, -naktin *ventre*, -ái͂hi͂ *tripa*, -asi͂(s) / isiki *excremento* |
| 15. pescoço | -bíta, -kupir *garganta*, -kuteu *nuca* |
| 16. peito | -dúku |
| 17. seio | -(u)hin / -(u)feni |
| 18. coração | -(i)ják-ni, ijak *respirar* |
| 19. fígado | -báni |
| 20. osso | -apí-ti |
| 21. sangue | -mira, -kaura *veia* |
| 22. carne | in[-ti] / -i͂, -kunir *músculo* |
| 23. pele | -mári *pele/casca* |
| 24. flor | -puri / -puwi [<? karib] |
| 25. folha | -(a)pana / -pani |
| 26. semente | (a)jáku, -(a)ríwi *fruta*, -amutu͂ *planta* |
| 27. ovo | [anti]-j-ani / a-r-ani, -jan *filho (descendente)* |
| 28. cauda | -r-íbu |
| 29. gordura | íi[-ti] / a-r-í, (a)didkan *óleo* |
| 30. nome | -(i)wi / -(i)pe-n |
| 31. homem | awái-ri, -ri *suf.masc.*, -(a)r(en)i-ri *esposo* |
| 32. mulher | tíno / tinau, -ru *suf.fem.*, -hajo / -haja *esposa* |
| 33. pessoa | hijéri, pariku(r)e-ne (m.) / pariku(r)a-no (f.) *indio/palikur*, hije *galibi*, wenmare *branco* |
| 34. pai | -íri + -iru, pa(pa)! |
| 35. mãe | -náru, mama! |
| 36. anta | arudíki / arud-fikuri [<? karib] |
| 37. pássaro | kuhípra |
| 38. jacaré | paréine / paraniene / parewijune *j-açu* + punamna *j-tinga* + watú *j-coroa* |
| 39. peixe | íma |
| 40. piolho | jé-ti / -jeksa, mpati / -matir / sisú *pulga* |
| 41. árvore | áha͂, jipa / -kati *tronco* |
| 42. sol | kamú-i, éni *céu*, inu-riku *paraíso*, inu *alto*, háuk(u)ri *dia*, kamu-kri *ano*, abutni *luz* |
| 43. lua | káiri, warápiu / waruk(u)ma *estrela* |
| 44. água | úni, -ara-ku *suco*, warí-ku *rio*, pare-uni *riacho*, parawa / para͂w-hokwa *mar*, mahákwa *lago* |
| 45. chuva | muróka / murauka / miouká, waik *chover* |
| 46. vento | máiri |
| 47. floresta | ahá-pu(l)i, ewakti, amat *savana*, karí(ja) *campo alagado* |
| 48. casa | paiti + -pina / -pinu, hiriu / -hirui *terreiro*, pamakli *tapiri* |
| 49. pedra | típa |
| 50. areia | káihi |
| 51. terra | wáiki / wais(a)ri, paraukam / ibur(u) *barro/lama* |
| 52. fogo | tikéti, tiket-ka *lenha* |
| 53. fumaça | (a)sari(j)an(i) / (a)sajan, ukúh(u)ne *nuvem*, huwéri *neblina* |
| 54. cinzas | héwi, mire-t *carvão*, (a)meje *brasa* |
| 55. caminho | ahíni |
| 56. montanha | wáis(a)ri |
| 57. noite | tijérim, mitipka |
| 58. quente | -awáha-ni, ariha *esquentar*, unipu *suar* |
| 59. frio | kisepi[-he], muruka *gripe* |
| 60. novo | nikún / mukun, takwa-je *jovem*, imi-jo *verde*, iri-je *cru* |
| 61. seco | arápu, makere *secar* |
| 62. cheio | kipun |
| 63. bom | kabai, bareu-je *bonito* |
| 64. pesado | awíni |
| 65. grande | nopsá-di, purub[-wádi] / kirikad *largo*, [k]-ijab-uá[-di] *comprido*, inu / imu / amu [<? karib] *alto*, p-ijaw-aká-di *longe*, mbane / ka-áinsi-ma [-ainesa “pouco”] *muito*, madíkte *tudo* |
| 66. molhado | sabápi [< karib] |
| 67. branco | séi-ne / séi-je |
| 68. preto | pohe͂ / puhi͂-je, misanapi *escuro* |
| 69. vermelho | duru-we, kuwíkwi-je *amarelo*, ajéwe-je *verde* |
| 70. beber | hiráp(a) |
| 71. comer | áʃ / áisa, -(i)ma-na / -kapui *comida*, ikap *alimentar*, -sus *chupar*, dakara *engolir* |
| 72. morder | kare͂ / kara͂, du͂ |
| 73. ver | hijáp, iwasa, i-peri |
| 74. ouvir | timáp |
| 75. saber | hiják, kanu |
| 76. dormir | himák, k-arisun *sonho* |
| 77. morrer | mija / -mirem |
| 78. matar | umé-he / umá-ha, bi-(j)u / bi-p *bater*, kerie / batukau *brigar* |
| 79. ir | atak, wéu *andar*, tipik *partir*, iwi / waʃwa *levar*, di(j)u͂ *voltar* |
| 80. vir | aita, nepnik / danu͂ *chegar*, euk *trazer* |
| 81. dar | íki, kan |
| 82. dizer | áuna, -ineti *conversar*, akhi *contar*, -uni *língua* |
| 83. queimar | -wohi+ -buka͂(h), tep *assar* |
| 84. lavar | -suku, -auke-pi *banhar-se* |
| 85. cair | -turú-he |
| 86. vomitar | hikaka |
| 87. assoprar | -pu͂ |
| 88. ter medo | api-se, warisa-se |
| 89. voar | amera / amara |
| 90. nadar | tarára, tem / timi *flutuar* |
| 91. deitado | dikúri-se / dukuri-se |
| 92. sentado | bát, -ep(u)i *banco* |
| 93. de pé | tabíra, kanikau |
| 94. eu, me | ná-hu, nu- / n- + -un |
| 95. tu, te | pí-su, pi- + -pi |
| 96. nós | wí-su [incl] + u-su [excl], u- / w(a)- + -wi / -u |
| 97. não | ma-, ka / ká-wa / ka-...-ma |
| 98. um | paha-, nawenéwa *outro* |
| 99. dois | pi- |
| 100. três | mapa- / m(i)pa- |

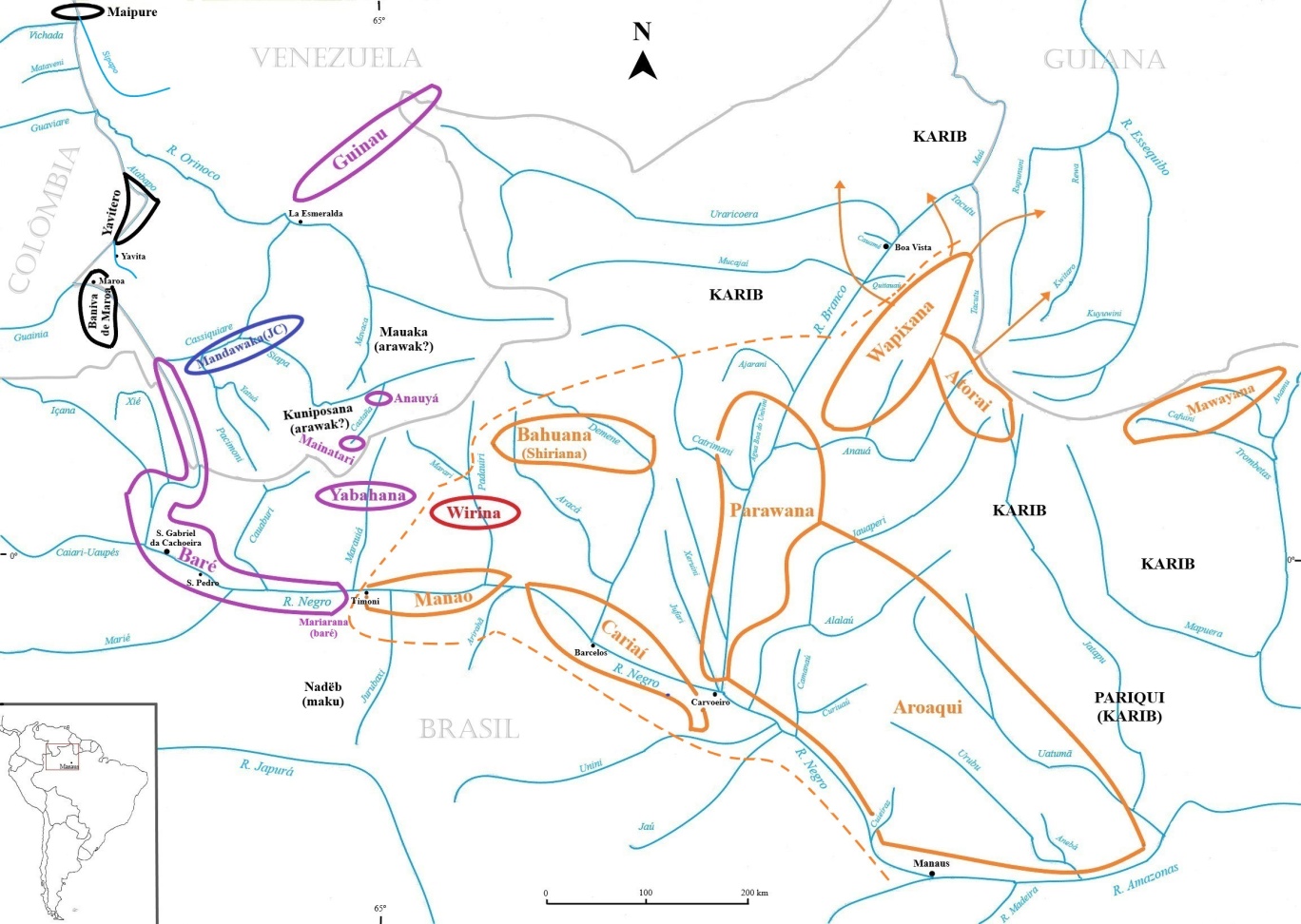
**Mapa 1** ─ Localização dos subgrupos e línguas arawak nos primeiros contatos. Extremamente diaspórico, o subgrupo Amazonas-Antilhas é indicado em código vermelho. No subgrupo Alto Orinoco, **A**, **B** e **C** indicam respectivamente o maipure, o pareni-yavitero e o baniva de Maroa. No subgrupo Médio Rio Negro, o asterisco (**\***) indica a localização aproximada do anauyá e do mainatari.



**Mapa 2** ─ Localização do subgrupo Japurá-Colômbia (JC) e de seus descendentes nos primeiros contatos.



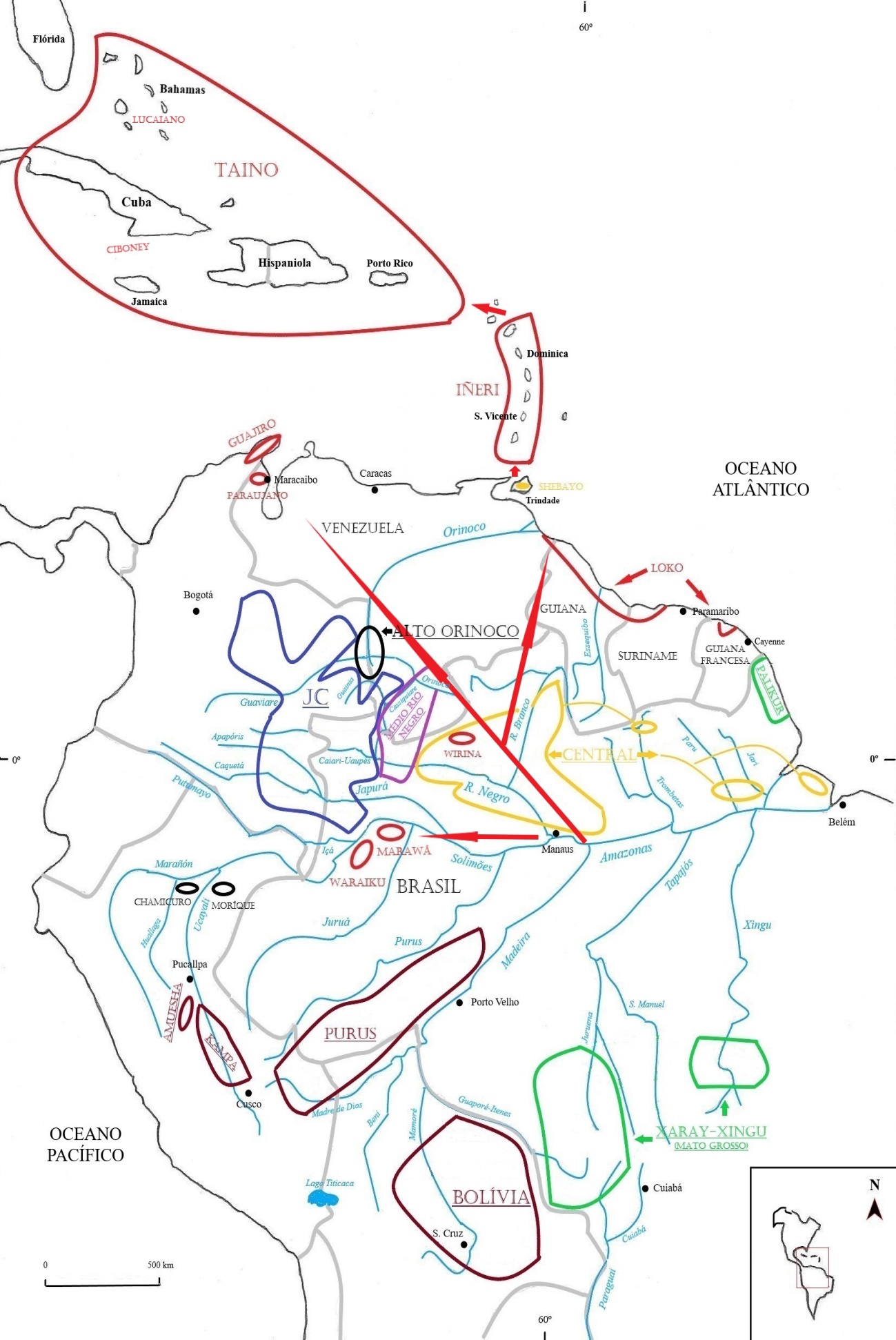
**Mapa 3** ─ Localização dos grupos arawak do rio Negro, do rio Branco e do alto rio Orinoco nos primeiros contatos. Em **LARANJA**, as línguas do subgrupo central. Em **VIOLETA**, as línguas do subgrupo Médio Rio Negro. Em **PRETO**, as línguas do subgrupo Alto Orinoco. O wirina talvez pertença ao subgrupo Amazonas-Antilhas (código vermelho).



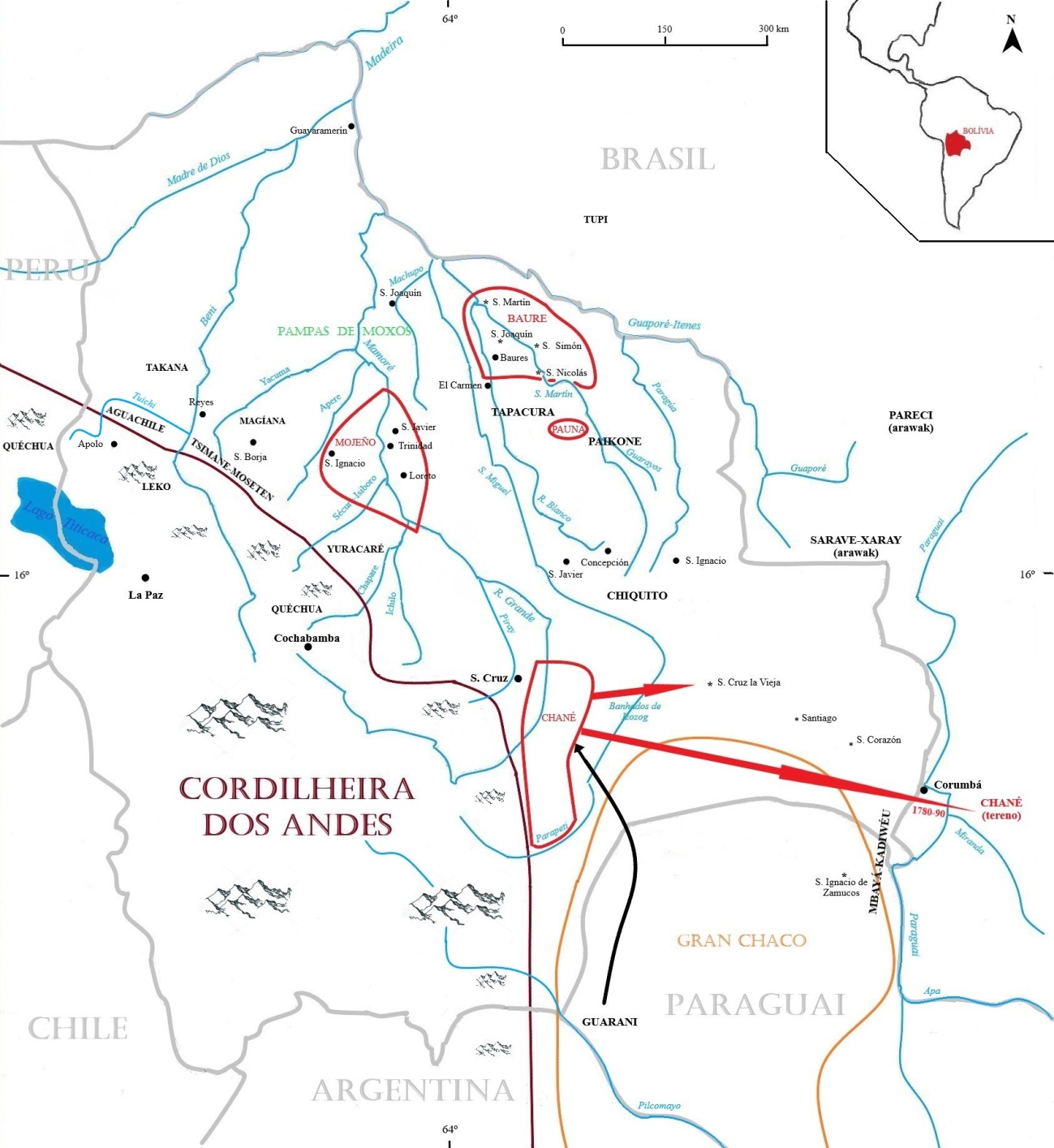
**Mapa 4** ─ Localização dos Aroaqui e dos Aruã no século XVII.



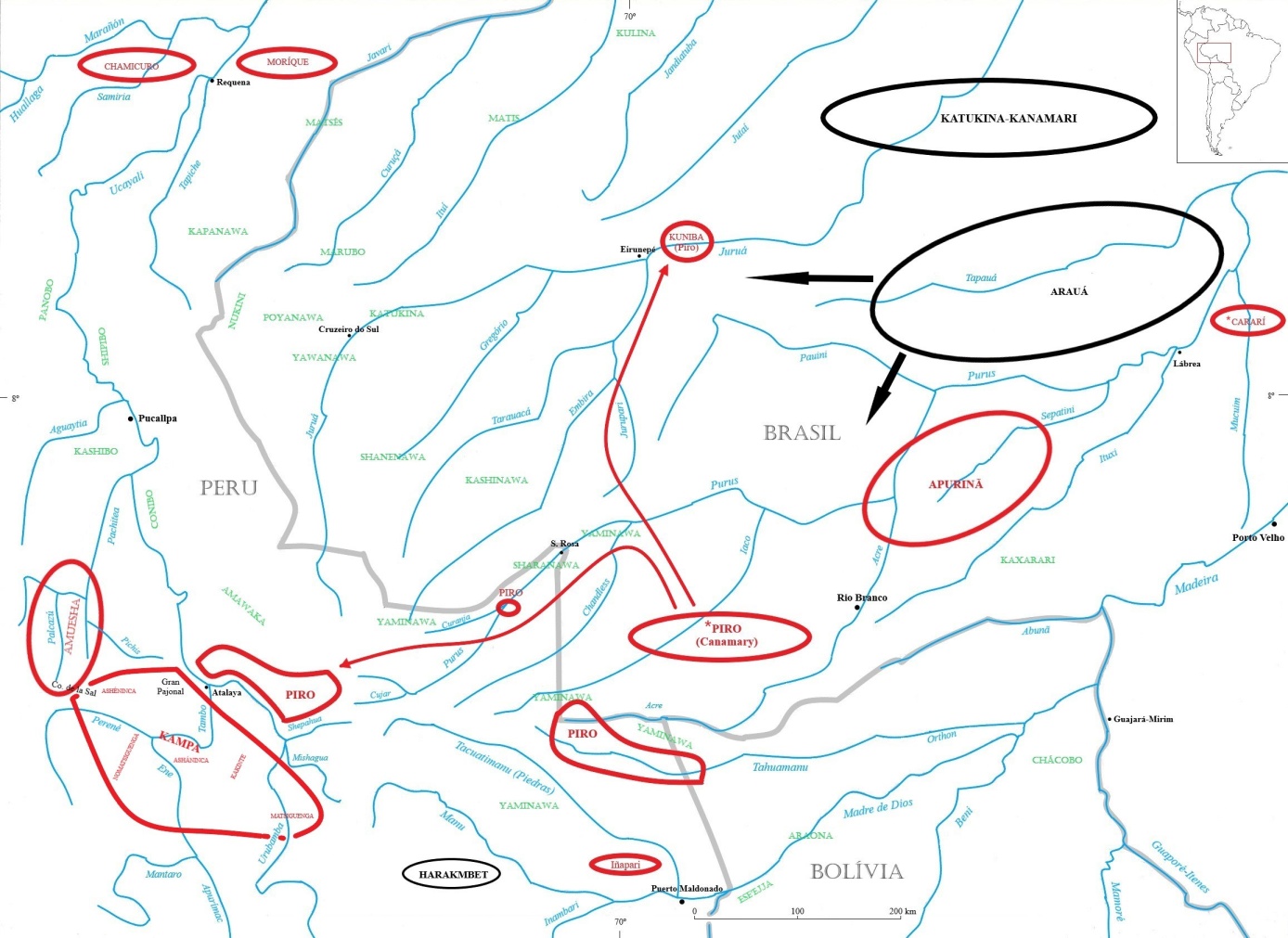
**Mapa 5** ─ Povos arawak do subgrupo Amazonas-Antilhas (em vermelho) na época dos primeiros contatos.



**Mapa 6** ─ Línguas arawak da Bolívia. A localização das línguas corresponde aos primeiros contatos (séculos XVI-XVII). O traço em código vermelho-escuro separa os Andes das terras baixas dos rios Paraguai e Madeira. O traço em código laranja indica os limites do Gran Chaco.



**Mapa 7** ─ Localização das línguas arawak entre o Madeira-Madre de Dios, o Ucayali e o Javari nos primeiros contatos (em vermelho). Em verde, os povos das famílias linguísticas pano e takana.



1. Note uma ‘cagada’ na edição da *Enciclopédia das Línguas Arawak*, Volume IV, página 12, na antepenúltima linha do quadro: é **\*ɨ (\*ɯ)** e não **\*i (\*ɯ)**. O rapaz que formatou errou e eu nem vi o erro! [↑](#footnote-ref-2)